

# MONSTRA

11. FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL

16 > 26 MAR  
2017





## APRESENTAÇÃO *Presentation*

- 02 | Textos de *Texts* by Fernando Galrito, Catarina Vaz Pinto, Filomena Serras Pereira e Joana Gomes Cardoso
- 07 | Retrospectiva Itália *Italy Retrospective*

## COMPETIÇÃO *Competition*

- 19 | Competição de Longas *Feature Films Competition*
- 34 | Competição de Curtas *Short Film Competition*
- 64 | Competição de Estudantes *Student Films Competition*
- 107 | Competição de Curtíssimas *Supershorts Competition*
- 117 | Competição Vasco Granja / SPA *Vasco Granja / SPA Competition*
- 126 | Monstrinha Escolas *Monstrinha School Program*
- 143 | Pais e Filhos *Family Program*

## ANIM

- 154 | DokAnim
- 157 | ClipAnim
- 158 | TerrorAnim
- 159 | Históricos *Special Anniversaires*
- 162 | Japão *Japan*
- 163 | Sessão Especial *Special Screening*
- 165 | Retrospectivas *Retrospectives*

## PAIS E FILHOS *Family Program*

- 175 | Baby Mostra
- 176 | Pais e Filhos Longas *Family Program Feature Films*
- 179 | Carte Blanche Arras Film Festival

- 189 | Animação Italiana para Pais e Filhos *Family Program – Italian Animation for Families*

- 181 | Pais e Filhos CSC – Curtas de Estudantes para Crianças *Family Program – CSC Animazione - Diploma Short Films For Children*

- 182 | Sessão Abertura e Encerramento *Opening and Closing Ceremonies*

## PRÉ-FESTIVAL *Pre-Festival*

- 183 | Cinema Mais Pequeno do Mundo *Smallest Cinema in the World*
- 183 | Ovelha Choné: O Filme – Cinema ao Ar Livre *Shaun the Sheep: The Movie – Open Air Cinema*
- 184 | SPAutores
- 185 | Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema
- 185 | FNAC

- 186 | Mostra Universitária *Monstra Goes to University*

## FORMAÇÃO *Training*

- 188 | Masterclasses
- 190 | Workshops
- 192 | Encontros e Talks *Meetings and Talks*
- 195 | Animação e Realidade Virtual *Animation and Virtual Reality*
- 196 | Oficina Monstrinha *Family Program Workshop*
- 197 | Exposições *Exhibitions*
- 199 | Mostra à Solta *Monstra on the Run*
- 200 | Ficha Técnica *Credits*

## SOB O SIGNO DO OLHAR!

*UNDER THE SIGN OF THE GAZE!*

Olhar Fixo. Rebelde, espantado, surpreendido, pasmado, boquiaberto. A saborear tudo o que vê.

Gianluigi Toccafondo deixou no olhar da ilustração da MONSTRA 2017 um rasgo de transgressão, mas também de ingenuidade encantada. Um olhar que transporta toda a história da animação italiana que vamos descobrir na 16ª edição da MONSTRA. A Itália do irónico Bruno Bozzetto, dos clássicos e inovadores Giannini e Luzzati, ou dos irreverentes Guido Manulli e Cavandoli, mas também de Enzo D'Alo, Gianluigi Toccafond, Roberto Catani, e da nova geração, Simone Massi, Ursula Ferrara, Magda Guidi, Donato Sansone ou Mauro Carraro, entre muitos outros mestres da animação italiana.

Este será, mais uma vez, um festival repleto de novos olhares pelas estreias mundiais, europeias e nacionais que apresentamos nas diferentes competições, retrospectivas e programas especiais. Aqui pontificam Ma Vie de Courgette, Louise em Hiver, Molly Monster, Window Horses, Revengeance ou 25 de Abril, para citar apenas algumas longas. No universo competitivo destacamos também os 130 filmes na competição de curtas e estudantes e, naturalmente, o prémio Vasco Granja | SPA onde encontramos as produções portuguesas mais recentes, com destaque para as estreias mundiais dos últimos filmes de Joana Toste, Sara Barbas e Pedro Brito.

Cheia de olhinhos para ver todos os detalhes dos filmes está a MONSTRINHA. Na programação especial para as escolas apresentamos, uma vez mais, uma programação eclética, com mais de três dezenas de filmes, em versão internacional ou dobrados em português. Filmes vistos, deliciados, discutidos e votados pelos milhares de crianças que anualmente participam neste "festival dentro do Festival". Para as famílias a MONSTRINHA reserva também um largo conjunto de obras de arte, entre curtas e longas-metragens, capazes de encantar miúdos e graúdos. Para os professores realizamos a terceira bienal de formadores e oficinas internacionais de animação. Com participação de experientes pedagogos internacionais e nacionais, este é um fórum de troca e aprendizagem de metodologias e formas de utilizar o cinema de animação como ferramenta pedagógica.

Ainda sob o signo do olhar atento, do conhecer e do saber mais, estão as formações da MONSTRA. Workshops e master classes com grandes mestres mundiais como Jean-François Laguionie, Gianalberto Bendazzi, Ted Siger, Claude Barras, Andrea Martignoni, Juan Pablo Zaramella ou o mestre do acting para a animação Ed Hooks são algumas das sugestões.

Das cinco exposições MONSTRA, onde se podem contemplar e conhecer os bastidores da animação, destacamos: no Museu da Marioneta a exposição comemorativa dos 20 anos de um dos grandes estúdios franceses, a JPL Films. Uma viagem ao mundo da animação em marionetas (stopmotion), com "plateaus" e personagens de uma extraordinária minúcia criatividade e arte.

Na Sociedade Nacional de Belas Artes a exposição "Fotogramma Per Fotogramma" reúne originais de filmes, desenhos, ilustrações, marionetas e storyboards de alguns dos melhores realizadores italianos.

À solta na cidade a MONSTRA traz de novo ao largo Camões o Cinema Mais Pequeno do Mundo. "Vestido" à italiana e pela mão dos nossos amigos dos Ateliers de la Halle | Arras (França) a sala de 15 lugares vai encher-se dezenas de vezes para apresentar uma programação "apinhada" de curtíssimas animadas.

Nos cinemas Ideal e City Alvalade destaque para as secções dedicadas ao documentário animado, DoKAnim, ao suspense noTerrorAnim, às retrospectivas históricas e ao Cinema Experimental, este com uma brilhante programação da britânica Vera Neubauer.

O ClipAnim tem este ano como curador o TIM. O timoneiro dos Xutos apresenta escolhas magníficas e de grande diversidade, tanto nos estilos e estéticas plásticas como nos ritmos e géneros musicais.

Na 16ª edição estreamos a MONSTRA Triple X, uma programação "muito" especial, dedicada ao cinema de animação sensual.

Mas este será o festival marcado pelo olhar estereoscópico e inovador da Realidade Virtual. Uma viagem imersiva ao mundo da animação realizada para a RV, com especialistas de renome mundial, como Rachid El Guerrab, project manager da ©Google Spotlight Stories, Tim Ruffle, realizador da

Aardman Animation, Luke Ritchie, Head of Interactive Arts do Nexus Studios ou o português Rui Guedes, fundador da Ground Control Games. Um mergulho que vai permitir experienciar fascinantes viagens ao mundo da criação, movimentação e manipulação de objetos e formas em ambiente virtual.

Bem-vindos a mais uma MONSTRA, feita por uma grande equipa, com muita paixão amor e carinho. Uma MONSTRA feita de múltiplos olhares, diferentes pontos de vista e inúmeros sentires. Uma MONSTRA para Olhar, Ver, Sentir, Tocar e Emocionar.

Uma MONSTRA onde o mais importante está nos “interstícios” das imagens... onde o essencial é invisível aos olhos.

**Fernando Galrito**  
(Diretor Artístico)

*A Fixed Gaze. Rebellious, amazed, surprised, stunned, speechless. Savoring everything it sees.*

*Gianluigi Toccafondo placed a sliver of transgression, but also of enchanted ingenuity, within the gaze of the MONSTRA 2017 illustration. A gaze that transports the entire history of Italian animation, which we will discover in this 16th edition of MONSTRA. The Italy of the ironic Bruno Bozzetto, of the classical and the innovative Giannini and Luzzati, of the irreverent Guido Manulli and Cavandoli, but also of Enzo D’Alo, Gianluigi Toccafond, Roberto Catani, and the new generation; Simone Massi, Ursula Ferrara, Magda Guidi, Donato Sansone and Mauro Carraro, among many other masters of Italian animation.*

*This will be, once again, a festival replete with new gazes, due to the international, European and national premieres which we will present through different competitions, retrospectives and special programs. Particularly, Ma Vie de Courgette, Louise en Hiver, Molly Monster, Window Horses, Revengeance and 25 de Abril, to name only a few of the feature films. In the competitions, we also showcase 130 films competing as shorts or student films and, of course, the Vasco Granja | SPA awards, where we can find the most recent Portuguese productions, including a showcase of the world premiere of Joana Toste, Sara Barbas and Pedro Brito latest films.*

*There is also MONSTRINHA, full of eyes with which to see every detail of every film. In the special programming for schools, we present, once again, an eclectic program with more than thirty films, both in their international versions or dubbed in Portuguese. Films which will be seen, will delight, will be discussed and voted on by the thousands of children who participate annually in this “festival within the Festival”. For families, MONSTRINHA also includes a large group of artistic works, both shorts and features, capable of enchanting big and small alike. For the teachers, we will host the third biennial for trainers, and international animation workshops. With the participation of experienced international and national educators, this is a forum for exchange and for learn-*

*ing the methodologies and ways of using animated film as a teaching tool.*

*Still under the sign of the attentive gaze, of knowledge and learning, MONSTRA offers these courses: workshops and master classes with some great international masters, such as Jean-François Laguionie, Gialalberto Bendazzi, Ted Siger, Claude Barras, Andrea Martignoni, Juan Pablo Zaramella and Ed Hooks, a master of acting for animation, among others.*

*Of the five MONSTRA exhibitions, in which we can contemplate and discover the back stages of animation, some highlights are: at Museu da Marioneta an exhibition commemorating 20 years from one of the great French studios JPL Films. A voyage into the world of animation with puppets (stopmotion), with “plateaus” and characters of an extraordinary creative and artistic precision. And at Sociedade Nacional de Belas Artes the exhibition “Fotogramma Per Fotogramma” gathers together original films, drawings, illustrations, puppets and storyboards from some of the best Italian directors.*

*On the loose in Lisbon, MONSTRA once again brings to Camões Square, the World’s Smallest Cinema. “Dressed” in the Italian style by our friends at Ateliers de la Halle | Arras (France), the 15-seat room will fill dozens of times to present a program laden with animated short shorts.*

*At the Ideal and City Alvalade cinemas, we will highlight sections dedicated to DoKAnim, the animated documentary, to TerrorAnim, suspense animation, to historic retrospectives and to Experimental Cinema, the latter featuring a brilliant program put together by Vera Newbauer from Britain.*

*This year, ClipAnim will be curated by TIM. The Xutos e Pontapés helmsman presents some magnificent and diverse choices, not only for their style and artistic esthetics, but for their rhythms and musical genres.*

*In this 16th edition, we premiere MONSTRA Triple X, a “very” special program, dedicated to sensual animation cinema.*

*However, this festival will be marked by the stereoscopic and innovative gaze of Virtual Reality. An immersive journey into the world of animation produced for VR, featuring world renown specialists, such as Rachid El Guerrab, project manager for ©Google Spotlight Stories, Tim Ruffle, director at Aardman Animation, Luke Ritchie, Head of Interactive Arts at Nexus Studios and the Portuguese Rui Guedes, founder of Ground Control Games. An immersion which will allow for experiencing fascinating journeys into the world of creation, movement and manipulation of objects and forms within a virtual environment.*

*Welcome to yet another MONSTRA, organized by a great team, with lots of passion, love and affection. A MONSTRA composed of multiple gazes, different points of view and countless senses. A MONSTRA to Gaze Upon, See, Feel, Touch and Captivate.*

*A MONSTRA whose importance lies in the “interstices” of the images... where the essential is invisible to the eye.*

**Fernando Galrito**  
(Artistic Director, MONSTRA)

## MONSTRA 2017

Lisboa será porventura uma das cidades com maior número de festivais de cinema. Esta marcante quantidade de mostras cinematográficas faz sentido por diversas razões: como forma de complementar a oferta do circuito comercial, de promover a diversidade e qualificação da oferta; de promover a produção e difusão cinematográfica; na formação de públicos e criação de redes internacionais; no estímulo ao consumo de filmes.

No entanto, é necessário que essa oferta não seja redundante e que cada um destes festivais desempenhe um papel diferenciado e se afirme como único no espectro geral da programação da cidade.

O MONSTRA - Festival de Cinema de Animação de Lisboa é certamente distintivo pelo seu trabalho de grande criatividade e dinamismo, exemplar na integração no tecido da cidade quer em termos de público quer na contaminação às várias áreas artísticas e instituições lisboetas.

O Monstra distingue-se ainda por um conjunto de práticas que mostram a sua adaptação e sintonia com o mundo globalizado em que vivemos. São exemplos disso a utilização harmoniosa da linguagem tecnológica, a troca de programação com outros festivais, parcerias com diversas entidades, a ligação estreita às universidades, atividades de proximidade, preocupações sociais e dimensão internacional.

Por tudo isto e por manterem vivo o fascínio que a animação exerce em todos nós, felicito Fernando Galrito e sua equipa por mais uma edição do Monstra em Lisboa.

**Catarina Vaz Pinto**

(vereadora da cultura da Câmara Municipal de Lisboa)

*Lisbon is perhaps one of the cities with the most film festivals. This notable quantity of film offerings makes sense for several reasons: it is a way to complement the commercial circuit, to promote the diversity and proficiency of the films; to promote film production and dissemination; to educate the public and create international networks; and for stimulating film consumption.*

*It is, however, necessary for this offering not to be redundant and that each of these festivals takes on a different role and affirms itself as unique within the general spectrum of the city's programming.*

*MONSTRA – Lisbon Animation Film Festival is certainly distinctive for its hugely creative and dynamic work, exemplary in its integration within the city's fabric, both in terms of its audience as well as in its referencing of Lisbon's various artistic and institutional areas of activity.*

*Monstra further stands out because of a set of practices which demonstrate its adaptation and synchronicity with the globalized world in which we live. As in, for example, the harmonious use of technological language, the programming exchanges with other festivals, partnerships with various entities, the close connection to universities, neighborhood activities, social concerns and an international dimension.*

*For all this, and for keeping alive the fascination which animation exerts on all of us, I congratulate Fernando Galrito and his team for another edition of Monstra in Lisbon.*

**Catarina Vaz Pinto**

(Councilwoman for Culture of the Municipality of Lisbon)

# 16ª EDIÇÃO MONSTRA 2017

Começa mais uma edição da MONSTRA, a 16ª deste Festival, prometendo sessões do melhor do cinema de animação, acompanhadas, como sempre, de iniciativas paralelas como exposições, master classes e workshops, sublinhando-se o 1º Painel de Animação e Realidade Virtual. Serão oportunidades de aprofundamento de conhecimentos e de reflexão, num momento de (re)encontro e festa.

E será seguramente em festa que acorrerão os mais novos e famílias à MONSTRINHA, iniciativa que continuará a chamar, e formar, novos públicos para o cinema.

Saudamos assim esta nova edição da MONSTRA, sabendo que o público não faltará nestes dias em Lisboa, como também noutros locais do país e do mundo, onde a MONSTRA estará À SOLTA ao longo do ano!

**Filomena Serras Pereira**

(Presidente do Conselho Diretivo do ICA)

*Another edition of MONSTRA begins, the 16th for this Festival, promising the best in animation cinema accompanied, as always, by parallel initiatives such as exhibitions, master classes and workshops and, as a highlight, the first Panel of Animation and Virtual Reality. These will be opportunities for deepening knowledge and for reflection, a time for (re)union and celebration.*

*And it will surely be in celebration that the youngest ones and their families will rush to MONSTRINHA, an initiative which will continue to call to, and form, new film audiences.*

*And so we greet this new edition of MONSTRA, knowing that we will not lack an audience during these days in Lisbon, as well as in other locations around the country and the world, where MONSTRA will be ON THE LOOSE throughout the year!*

**Filomena Serras Pereira**

(Board of Directors' President of ICA)

# MONSTRA

O mês de março deve muita da sua fama à chegada da primavera, mas março em Lisboa é também sinónimo de Monstra. O festival de cinema de animação foi-se inscrevendo no calendário de grandes eventos da cidade por mérito próprio, graças à sua constância e à inegável qualidade da sua programação.

Em 2017, o Monstra conta a sua 16.ª edição. O festival merece por isso uma celebração dos “sweet sixteen”, que na América do Norte simboliza oficialmente a passagem da adolescência para a idade adulta. A festa dos “doce dezasseis” do Monstra vem com sabor a Itália, e apresenta ao público português trabalhos de cineastas italianos clássicos e de outros mais irreverentes.

O protagonismo é todo da animação, mas engana-se quem julga que os filmes são só para crianças: o Monstra tem-se encarregado de, ao longo dos anos, nos mostrar que o cinema de animação pode passar por géneros tão variados como o documentário, o terror, a biografia e até o cinema só para adultos.

É também no Monstra que poderemos assistir a alguns dos filmes nomeados para o Óscar de melhor filme de animação deste ano. Apesar da idade já respeitável, o festival mantém-se na crista da onda, trazendo a Lisboa o que de mais inovador se anda a fazer nesta área, como comprova o painel dedicado à realidade virtual.

Este ano, a EGEAC abre as portas ao Monstra em dose dupla: das salas do Cinema São Jorge, como habitualmente, e também as do Museu da Marioneta, com a exposição “Vincent, Louise, Anatole e os outros...”, dedicada aos 20 anos de trabalho de um dos grandes estúdios franceses de cinema de animação, a JPL Films.

**Joana Gomes Cardoso**

(Presidente do Conselho de Administração da EGEAC)

*The month of March owes a great deal of its popularity to the arrival of Spring, but March in Lisbon is synonymous with Monstra. This animation film festival has inserted itself into the calendar of great events in the city on its own merit, thanks to its consistency and the undeniable quality of its programming.*

*In 2017, Monstra will host its 16th edition. For this reason, the festival deserves a “sweet sixteen” celebration which, in North America, officially symbolizes the passage from adolescence into adulthood. Monstra’s “sweet sixteen” party brings with it the taste of Italy, and introduces the Portuguese public to work by some classic Italian filmmakers as well as by other, more irreverent, ones. The focus is all on animation, but it would be a mistake to assume that the films are for children alone: over the years, Monstra has taken it upon itself to show us that animation can traverse such varied genres as documentary, terror, biography and even adults-only cinema.*

*At Monstra we can also view some films that were nominated for a Best Animation Oscar this year. Despite its advanced age, the festival remains on the cutting edge, bringing to Lisbon the most innovative work in this area, as exemplified by the panel dedicated to Virtual Reality.*

*This year, EGEAC opens its doors to Monstra in a double dose: the Cinema São Jorge theaters, as usual, and also the Museu da Marioneta, with the exhibition “Vincent, Louise, Anatole and the Others...”, dedicated to 20 years of work by one of the great French animation studios, JPL Films.*

**Joana Gomes Cardoso**

(President of the EGEAC Administrative Council)





**ITÁLIA**  
ITALY



# HISTÓRIA DA ANIMAÇÃO

## HISTORY OF ANIMATION

Curadoria de *Curated* by Giannalberto Bendazzi

### Carta Branca

Música. Cor. Movimento. Sinestesia: apreciação de um estímulo externo através de dois sentidos, no nosso caso, a visão e a audição. Que belo desafio para um artista. Para artistas.

"Tuning the Instruments", de Jerzy Kucia, é o filme mais sinestésico de que me lembro: é impossível separar o som da imagem ou vice-versa, uma vez que os dois, juntos, resultam numa obra-prima que, ao ser separada desses dois elementos, não faria sentido.

Os italianos Giulio Gianini (animador) e Emanuele Luzzati (designer) propõem um conto filosófico onde a abertura de "La gazza ladra" de Gioachino Rossini sugere 1) um hino contra a violência e 2) as mais belas sequências de cor, puramente abstratas.

O canadiano Norman McLaren, com "Pas de deux", alcança o seu objetivo de transformar uma peça de ballet clássico numa jubilosa aparição de cristais pretos e brancos.

E o famoso "Father and Daughter" de Michael Dudok de Wit? Tem certamente um enredo comovente, uma animação delicada, jogos simbólicos, mas o que o torna inesquecível é a interpretação incomparável de Normand Roger de uma canção de camponeses, "The Danube Waves".

Frédéric Back foi um poeta da animação, embora a maioria das pessoas o julgue um conservacionista polémico. "L'Homme qui Plantait des Arbres" é a sua obra-prima, e está repleto de emoção, drama, esperança, risco, desilusão, e, eventualmente, da vitória. Por outras palavras: de poesia. Elzéar Bouffier, o homem que plantou as árvores, nunca existiu, tendo sido inventado pelo escritor Jean Giono (sim, quando me disseram isto, também me quis matar). Mas a esperança

ainda está viva e, assim, o sonho jamais morrerá... Pelo contrário, "Satiemania", é melancólico. Esta obra-prima tem uma estranha história: nasceu da mente de Zdenko Gašparović da Zagreb Film enquanto ouvia as Gnossiennes e as Gymnopédies de Erik Satie, interpretadas por Aldo Ciccolini. Estávamos em meados dos anos 70, altura em que todos diziam uns aos outros para "fazerem a sua própria coisa". "A própria coisa" de Gašparović foi o violento, terno, desesperado, cómico, melancólico, e de um desenho exímio, "Satiemania". Foi o seu primeiro e único filme; o auge artístico da escola de Zagreb. Gašparović tem agora 80 anos; mas a comunidade da animação não perdeu a esperança no seu regresso.

**Giannalberto Bendazzi**

**LA GAZZA LADRA**, Giulio Gianini, Emanuele Luzzati, Itália *Italy*, 1964, 10'

**PAS DE DEUX**, Norman McLaren, Canadá *Canada*, 1968, 13'

**O HOMEM QUE PLANTAVA ÁRVORES**  
*The man who planted trees*, Frédéric Back, Canadá *Canada*, 1987, 30'

**SATIEMANIA**, Zdenko Gasparovic, Croácia *Croatia*, 1976, 15'

**PAI E FILHA** *Father and Daughter*, Michaël Dudok de Wit, Reino Unido, Holanda *United Kingdom, Holland*, 2000, 8'

**AFINANDO OS INSTRUMENTOS**  
*Tuning the Instruments*, Jerzy Kucia, Polónia *Poland*, 2000, 16'

*Music. Color. Movement. Synesthesia (= appreciation of the same stimulus with two senses, in our case viewing and hearing). What a beautiful challenge, for an artist. For artists.*

*Jerzy Kucia's Tuning the Instruments is the most synesthetic film I remember having seen: you can't separate the sound from the image or vice-versa, since the two things together make a masterpiece, while as separated they are meaningless.*

*Italians Giulio Gianini (animator) and Emanuele Luzzati (designer) propose a conte philosophique where Gioachino Rossini's La gazza ladra overture suggests 1) a hymn against violence and 2) various beautiful sequences of purely abstract color.*

*Canadian Norman McLaren, with Pas de deux, achieves the goal of transforming a piece of classic ballet into a jubilant appearance of black and white crystals. And what about Michael Dudok de Wit's famous Father and Daughter? It certainly has a moving plot, a delicate animation, a poignant twist of symbols, but what makes it unforgettable is Normand Roger's incomparable rendition of a peasants' song, The Danube Waves.*

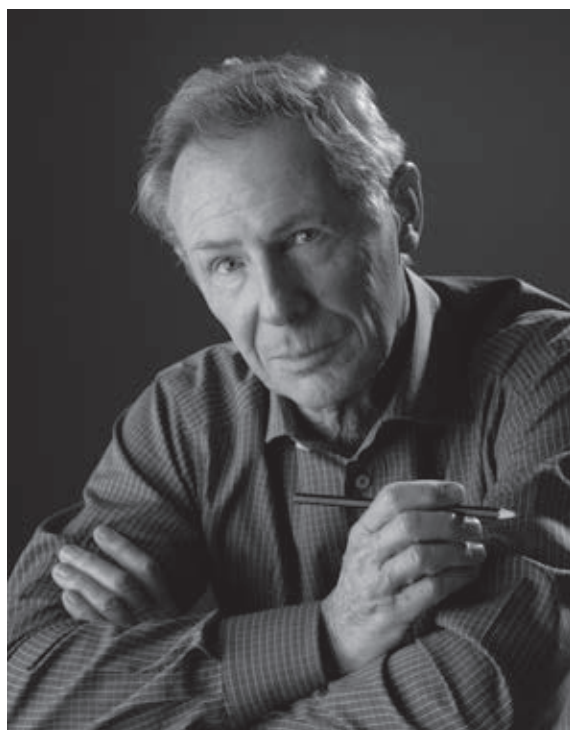
*Frédéric Back was a poet of animation, although most people think of him as a conservationist polemist. The Man Who Planted Trees is his masterpiece and is full of emotion, drama, hope, risk, delusion, and eventually, victory. In other words, poetry. Elzéar Bouffier, the man who planted trees, never existed, and was invented by novelist Jean Giono (yes, when I was told so, I wanted to commit suicide, too). But the hope is still living, and the dream shall never die...*

*Melancholic, on the contrary, is basically Satiemania. This masterpiece has a strange story: it was born in the mind of Zagreb's Zdenko Gašparović while listening to Erik Satie's Gnossiennes and Gymnopédies as played at the piano by Aldo Ciccolini. They were the Mid-1970s, when everybody was telling everybody else "Do your own thing". Gašparović's own thing was the violent, tender, desperate, comic, melancholic, well-designed Satiemania. It was his first and remained his only film; the Zagreb School's artistic peak. Gašparović is now 80; but the animation community has not lost hope in his comeback.*

**Giannalberto Bendazzi**

# RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

## BRUNO BOZZETTO



Nascido em Milão, Itália, em 1938, Bruno Bozzetto realizou três longas metragens de animação (“West&Soda”, “Vip my brother superman”, “Allegro non troppo”) e diversas curtas. Foi galardoado com variados prêmios, entre eles o Leão de Ouro, por “Mister Tao”, no Festival de Berlim, em 1990. Em 1991, foi nomeado para um Óscar com o filme “Grasshoppers”. Foi ainda distinguido com cinco prêmios de carreira e um doutoramento Honoris Causa. Em colaboração com o cientista Piero Angela, realizou centenas de curtas com valor científico e educacional. A sua personagem mais célebre é Mister Rossi. Desde 2000 que o animador tem dedicado o seu tempo a desenvolver animações em flash para a Internet, com bastante sucesso. Atualmente, com o apoio do seu novo estúdio de produção, Bozzetto&Co., sediado em Milão, Bozzetto continua a trabalhar em novas séries televisivas animadas, no formato 2D e 3D. O seu site oficial é [www.bozzetto.com](http://www.bozzetto.com).

*Born in Milan, Italy, in 1938, Bruno Bozzetto produced three animated feature films (“West&Soda”, “Vip my brother superman”, “Allegro non troppo”) and many animated shorts. He has been awarded many prizes, among which the Golden Bear for “Mister Tao” at the Berlin Film Festival in 1990, and was nominated for an Oscar with “Grasshoppers” in 1991. He also received five Career Awards and a Degree Honoris Causa. Together with scientist Piero Angela he also directed a hundred animated shorts of educational scientific matter. Bruno Bozzetto’s best known character is Mister Rossi. Since 2000 the cartoonist has been devoting his time to flash animations for the web, gaining great success. Today, with the full support of his new studio of production, Studio Bozzetto&Co., based in Milan, he continues working on new 2D and 3D animated series for television. Bruno Bozzetto’s official website is [www.bozzetto.com](http://www.bozzetto.com).*



## LONGAS-METRAGENS DE BRUNO BOZZETTO

*FEATURE FILMS*

### WEST&SODA

Itália *Italy*, 1965, 86'

Este filme é simultaneamente uma sátira e uma homenagem a um grande gênero filmico: o western norte-americano. Numa pacífica cidade deserta, o desprezível latifundiário local, a jovem inocente Clementine e o solitário cowboy Johnny são os personagens que se envolvem em constantes disputas territoriais e amorosas.

*Both a satire and a homage to a great film genre: the American Western. In a sleepy desert town, the nasty local land-baron, the sweet young Clementine, and the lonesome cowpoke Johnny are the characters involved in the perennial struggle over the territories of the land and the heart.*

**Realização** | Director: Bruno Bozzetto

**Animação** | Animation: Giuseppe Laganà, Franco Martelli, Sergio Chesani, Michel Fuzellier, Grazia Lamura, Amalia Rossi

**Música** | Music: Giampiero Boneschi



### OS SONHOS DO SR. ROSSI

*MR. ROSSI'S DREAMS*

Itália *Italy*, 1975, 80'

Em "Os Sonhos do Sr. Rossi", observamos o protagonista esgotado depois de uma longa semana de trabalho. Anseia por passar um fim-de-semana relaxado em casa, mas o seu companheiro de quatro patas, Gastone, apenas quer sair e divertir-se, enquanto ele prefere filmes, televisão e livros. Gastone critica Rossi por não ser tão heróico nem tão corajoso quanto Tarzan, Sherlock Holmes ou Zorro. Consequentemente, Rossi começa a identificar-se com estes personagens, que vão surgindo ao longo deste hilariante filme.

*In Mr Rossi's Dreams, we see the protagonist worn out by a long week of work. He is looking forward to spending a relaxing weekend at home, whereas his dog-pal Gastone wants to go out and have fun as he loves movies, television and books. Gastone always reproaches Rossi for not being as heroic and brave as Tarzan, Sherlock Holmes or Zorro. Consequently, Rossi starts to identify with these characters, which appear throughout the hilarious script of film.*

**Realização** | Director: Bruno Bozzetto

**Animação** | Animation: Fabio Pacifico, Giorgio Valentini, Massimo Vitetta

**Edição de Som** | Sound Edition: Giancarlo Rossi

**Música** | Music: Franco Godi

# CURTAS-METRAGENS DE BRUNO BOZZETTO

## SHORT FILMS



**O SR. ROSSI COMPRA UM CARRO** *Mister Rossi Buys a Car*, Itália *Italy*, 1966, 10'

**A VIDA NUMA LATA** *A Life in a Tin*, Itália *Italy*, 1967, 6'

**ÓPERA** *Opera*, Itália *Italy*, 1973, 10'

**SELF SERVICE**, Itália *Italy*, 1974, 10'

**STRIPTEASE**, Itália *Italy*, 1977, 2'

**HISTÓRIA DE BEBÉ** *Baby Story*, Itália *Italy*, 1978, 10'

**SIGMUND**, Itália *Italy*, 1983, 2'

**SR. TAO** *Mister Tao*, Itália *Italy*, 1988, 3'

**BIG BANG**, Itália *Italy*, 1990, 4'

**GAFANHOTOS** *Grasshoppers*, Itália *Italy*, 1990, 9'

**DANÇANDO** *Dancing*, Itália *Italy*, 1991, 3'

**EUROPA & ITÁLIA** *Europe & Italy*, Itália *Italy*, 1999, 5'

**OLIMPÍADAS** *Olympics*, Itália *Italy*, 2003, 4'

**NEURO**, Itália *Italy*, 2004, 3'

**RAPSÓDEUS**, Itália *Italy*, 2012, 6'

**MUKO**, Itália *Italy*, 2014, 2'



# ANIMAÇÃO ITALIANA CONTEMPORÂNEA ITALIAN CONTEMPORARY ANIMATION

## CURADORIA CURATED BY ANDREA MARTIGNONI

Considerando que acompanhei nos últimos 10 anos as novas produções de curtas-metragens de animação, sempre em colaboração com Paola Bristot com quem lancei 4 DVDs, é-me possível ter uma visão geral do estado desta forma de arte em Itália. Os programas apresentados, embora não representem a totalidade dos filmes de qualidade realizados nestes anos, permitem ter uma ideia da criatividade e da qualidade dos artistas/animadores italianos, que vivem, quase sempre, numa situação económica precária. Não sendo atualmente apoiados de forma séria e sistemática por nenhuma estrutura de financiamento público. Quem acompanhar os três programas descobrirá algumas preciosidades pouco conhecidas a nível internacional. Bom espetáculo!

*Given that over the last 10 years I have accompanied the new productions of animation shorts, always in collaboration with Paola Bristot, with whom we released 4 DVDs, I am able to have a general view of the state of this art form in Italy. The programs presented, though not representing all the quality films produced during those years, give us an idea of the creativity and quality of the Italian artists/animators, who almost always live in a precarious financial situation. Currently they are not supported in any serious or systematic way by any public funding. Those who follow the three programs will discover some little-known treasures on an international level. Have a good show.*

Andrea Martignoni

### 1.

**PERCURSO #0008-0209** *Route #0008-0209*, Igor Imhoff, Itália *Italy*, 2009, 6'

**O JOGO DO SILÊNCIO** *Silence Game*, Virginia Mori, Itália *Italy*, 2009, 5'

**SEM CABEÇA** *Headless*, Michele Bernardi, Itália *Italy*, 2009, 5'

**RETALIAÇÃO** *Retaliation*, Niba & Matteo Giacchella, Itália *Italy*, 2006, 8'

**TRANSIT CITY #2, ROMA ABSTRATA** *Transit City #2, Abstract Rome*, Basmati (Saul Saguatti & Audrey Coianiz), Itália *Italy*, 2008, 8'

**VIDEOJOGO, UMA EXPERIÊNCIA EM LOOP** *Videogame, a loop experiment*, Donato Sansone, Itália *Italy*, 2009, 1'

**AQUI É AGORA** *Here is Now*, Magda Guidi, Itália *Italy*, 2004, 3'

**A PEQUENA RÚSSIA** *The Little Russia*, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 2004, 16'

**J**, Virgilio Villoresi, Itália *Italy*, 2009, 4'

**MUDO** *Mute*, Blu, Itália *Italy*, 2008, 7'

**O EQUILIBRISTA** *The Tightrope Walker*, Roberto Catani, Itália *Italy*, 2002, 6'

### 2.

**A VIAGEM DE BIRDBOY** *The Journey of the Birdboy*, Chiara Ambrosio, Itália *Italy*, 2007, 4'

**DJUMA**, Michele Bernardi, Itália *Italy*, 2012, 4'

**A FOBIA DO GUARDA DE PASSAGEM DE NÍVEL** *The Phobia of the Train Station Guard*, Marco Capellacci, Itália *Italy*, 2012, 5'

**RUA CURIEL 8** *Curiel Street nr. 8*, Magda Guidi, Mara Cerri, Itália *Italy*, 2011, 10'

**SÃO OS ESPÍRITOS** *It's the Spirits*, Alvisè Renzini, Itália *Italy*, 2009, 6'

**MOUSSE DE CHOCOLATE GRANIZADA** *Frosted Chocolate Mousse*, Donato Sansone, Itália *Italy*, 2011, 3'

**SILENCIOSA-MENTE** *Silent Mind*, Alessia Travaglini, Itália *Italy*, 2011, 5'

**A LAGARTA E A GALINHA** *Caterpillar and Hen*, Michela Donini, Katya Rinaldi, Itália *Italy*, 2013, 10'

**O HOMEM QUE CONSEGUIU DEIXAR DE PENSAR EM SEXO** *The man who managed to get pussy off his mind*, Daniele Galliano, Itália *Italy*, 2012, 4'

**O ALFABETO DAS PEQUENAS COISAS** *The Alphabet of Small Things*, Pagnucco, Renoldner, Wolfgruber, Itália *Italy*, 2014, 4'

**JAZZ PARA UM MASSACRE** *Jazz for a Massacre*, Leonardo Carrano, Giuseppe Spina, Itália *Italy*, 2014, 16'

### 3.

**PANDEMÓNIO** *Pandemonium*, Valerio Spinelli, Itália *Italy*, 2015, 3'

**KURGAN**, Igor Imhoff, Itália *Italy*, 2013, 5'

**BELEZA** *Beauty*, Rino Stefano Tagliaferro, Itália *Italy*, 2014, 10'

**PLUTÃO 3000** *Pluto 3000*, Fabio Tonetto, Itália *Italy*, 2014, 1'

**CABEÇA NAS NUUVENS** *Head in the Clouds*, Roberto Catani, Itália *Italy*, 2013, 8'

**PENE ET CRUDITÉ**, Mario Addis, Itália *Italy*, 2014, 4'

**VENDEDORES AMBULANTES** *Itinerant Vendors*, Michele Bernardi, Itália *Italy*, 2015, 5'

**AUBADE**, Mauro Carraro, Itália *Italy*, 2014, 6'

**CORTE DE CABELO** *Haircut*, Virginia Mori, Itália *Italy*, 2015, 8'

**SOLO VIVO** *Soil is Alive*, Beatrice Pucci, Itália *Italy*, 2015, 8'

**A FLECHA DELTA** *The Delta Arrow*, Francesco Vecchi, Itália *Italy*, 2014, 9'

**SANTO LASZLO CONTRA SANTA MARIA EGIZIACA** *Saint Laszlo against Saint Maria Egiziacca*, Magda Guidi, Itália *Italy*, 2014, 3'



# ANIMAÇÃO ITALIANA HOJE

## ITALIAN ANIMATION TODAY

Programa curado por *CURATED BY* Luca Raffaelli

Não é nada fácil realizar um filme de animação em Itália. E muito menos realizar curtas-metragens, que não têm mercado, que só se veem nos festivais e, gratuitamente, na Internet. Ou, como se pode ver através deste programa que reúne as obras de alguns dos protagonistas do cinema de animação italiano, a curta-metragem é fundamental para experimentar, para inovar, para entender limites e perspectivas de estilos diferentes. Há autores que procuram arrastar-se para um mundo hipnótico e meditativo, outros para uma atmosfera de poesia (esteja essa afastada na memória, ou seja quotidiana), há ainda outros que defrontam narrativamente o presente e as memórias do passado. Sempre perfeitamente conscientes que a animação permite uma síntese extraordinária, que

poucos minutos de desenhos animados podem criar mundos completos e complexos perante os quais o público habituado aos vídeos na Internet e ao cinema dos blockbusters pode ficar desorientado. Mas esta é também o propósito de uma curta-metragem de animação: antecipar, fingir, atrair.

*It is not at all easy to direct an animation film in Italy. And even less so to direct shorts, which do not have a market, and which are only seen at festivals or for free on the Internet. But, as we can see in this program*

*which gathers the work of some of the leading figures of Italian animation cinema, the short is crucial for experimentation, for innovation, for understanding the limits and perspectives of different styles. Some authors attempt to drag themselves into a hypnotic and meditative world, others into a poetic atmosphere, (whether it is far back in memory or contemporary), and there are those too who confront the present and the memories from the past in narrative form. Always perfectly aware that animation permits an extraordinary synthesis, that a few minutes of animated drawings can create entire and complex worlds which might disorient an audience used to Internet videos and blockbuster movies. But this is also the purpose of an animation short: to anticipate, to trick, to attract.*

**INCUBUS**, Guido Manuli, Itália *italy*, 1985, 6'

**PLANETAS** *Planets*, Igor Imhoff, Itália *italy*, 2015, 9'

**SOBRE A MATANÇA DO PORCO**

*About Killing the Pig*, Simone Massi, Itália *italy*, 2011, 7'

**A MALA** *The Suitcase*, Pier Paolo Paganelli, Itália *italy*, 2014, 15'

**RETRATO** *Portrait*, Donato Sansone ("Milkyeyes"), Itália *italy*, 2014, 3'

**PAREDES DE ÁGUA** *Waterwalls*,

Francesca Macciò, Francesca Quatraro, Itália *italy*, 2014, 5'

**AMARELO EM MILÃO** *Yellow in Milan*,

Sergio Basso, Lorenzo Latrofa, Itália *italy*, 2009, 7'

**O JOGO** *The Match*, Ursula Ferrara, Itália *italy*, 2002, 4'

**ATÉ SANTIAGO** *Until Santiago*,

Mauro Carraro, Itália *italy*, 2013, 13'

# RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE* ENZO D'ALÒ

Enzo d'Alò (Nápoles, 1953) tem sido, desde 1980, autor de vários filmes, vídeos e séries televisivas, em animação e não só. Já ganhou vários e prestigiantes prémios italianos e internacionais em festivais de cinema.

"La Freccia Azzurra" (1996) foi o seu primeiro sucesso, tendo ganho vários prémios.

Em 1998 realizou "La Gabbianella e il Gatto", que teve um imenso sucesso nos cinemas: 1.500.000 bilhetes vendidos, 20 biliões de liras nas bilheteiras. Distribuído mundialmente, este filme conquistou também o mundo americano e asiático.

O seu terceiro filme de animação, "Momo alla conquista del tempo" (2001) foi ainda mais aplaudido pela crítica.

Em 2003 realizou "Opopomoz", um filme sobre Nápoles e a magia da tradição de Natal. Este filme, como todos os outros, foi vendido e distribuído mundialmente.

"Pinóccchio" é o seu mais recente filme.

*Enzo d'Alò (Naples, 1953) has been since 1980 the author of several films, videos and TV series, some in animation and others not. He won numerous and prestigious domestic and international awards at film festivals.*

*His first success is dated 1996, when he shot "La Freccia Azzurra" (1996) and won several awards.*

*In 1998 he directed "La Gabbianella e il Gatto", that obtained an incredible success in movie theaters:*

*1,500,000 tickets sold, 20 billion liras at the box-office.*

*Distributed worldwide, it conquered the American and Asian world, as well. His third animation feature film,*

*"Momo alla conquista del tempo" (2001) was appreciated by critics even more than the previous .*

*In 2003 he directed "Opopomoz", an animation film about Naples and the magic of the tradition of Christmas.*

*This film, just as the others, was sold and distributed worldwide. Pinnocchio is his most recent film.*





## O GATO QUE ENSINOU A GAIVOTA A VOAR

### LUCKY AND ZORBA

Enzo D'Alò, Itália *Italy*, 1998, 78'

Quando um bando de gaivotas, que sobrevoa o mar em busca de alimento, é apanhado por uma maré negra, Kengha, uma bela gaivota de regresso a casa após a sua primeira migração, luta para sobreviver. Acaba por cair perto de Zorba, um sábio e fiel gato urbano. Antes de morrer, Kengha pede ao gato que tome conta do seu ovo e ensine a gaivota bebé a voar.

Zorba e os seus companheiros embarcam numa nova aventura - a de criar uma gaivota, ensiná-la a alimentar-se, a defender-se das ratazanas, a voar e, acima de tudo, a descobrir quem realmente é. A obra baseia-se no conto "Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar" do escritor chileno Luis Sepúlveda.

*When a flock of seagulls, flying over the sea in search of food, is caught by an oil spill, Kengha, a beautiful seagull returning home after her first migration, fights to survive. She ends up falling near Zorba, a wise and faithful urban cat. Before she dies, Kengha asks the cat to care for her egg and to teach the baby seagull to fly. Zorba and his friends will embark on a new adventure – that of raising a seagull, teaching it to feed itself, to fight off the rats, to fly and, above all, to discover who she really is. The work is based on the story "Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar" by the Chilean writer Luis Sepúlveda.*

**Realização** | Director: Enzo D'Alò

**Música** | Music: David Rhodes



## PINÓQUIO

### PINOCCHIO

Itália, França, Bélgica,  
Luxemburgo *Italy, France,  
Belgium, Luxembourg*, 2012, 78'

"A madeira esculpida no boneco é a própria humanidade", como Benedetto Croce escreveu. Pinóquio começa a sua vida como uma criança que quer experimentar a fábula da existência humana, feita de bem e mal, erros e redenção, atrevimento e cuidado, egoísmo e generosidade, confiança e reserva. A ingenuidade desta pequena criança permite-nos fazer uma análise sorridente de um pequeno mas colorido mundo em que acabamos por entrar e sem muitas vezes sabermos para onde vamos. Um mundo em que o caminho tem a mesma importância que a chegada.

A nossa marioneta, uma criança num mundo de adultos, percorre toda a história procurando comida ou fugindo do perigo de ser comido. Às vezes o caminho é ascendente, outras vezes descendente, os encontros são tanto positivos como negativos, os animais agem através da metáfora como seres humanos, os erros

estão lá para não serem cometidos outra vez, e a marioneta torna-se uma criança.

*"The wood carved into the puppet is humanity itself," as Benedetto Croce once wrote. Pinocchio enters life like a child who, through ups and downs, wants to experiment the fable of human existence, made of good and evil, mistakes and redemption, recklessness and carefulness, egotism and generosity, trust and reticence.*

*The naivety of this different child allows us to make a smiling of a small but colorful world where we end up entering and walking into without often knowing where to go. A world where the journey has the same importance of the arrival line.*

*Our puppet, a child in a world for adults only, runs through the entire story searching for food or escaping the danger of being eaten. Sometimes the road is uphill, sometimes encounters are both positive and negative, animals act as a metaphor as human beings, mistakes are there to not be committed again, and the puppet becomes a child.*

**Realização** | Director: Enzo D'Alò

**Produção** | Production: Cometa Films, Iris Productions, Walking the Dog, 2D3D Animations

**Animação** | Animation: Marco Zanoni

**Som** | Sound: Fabien Pochet

**Música** | Music: Lucio Dalla

**Argumento** | Screenplay: Enzo d'Alò, Umberto Marino - baseado em "The Adventures of Pinocchio" de Collodi



# RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE* JULIA GROMSKAYA E SIMONE MASSI



## JULIA GROMSKAYA

Julia Gromskaya nasceu em Cracóvia, na Ucrânia. Depois de se licenciar em filologia pelo Instituto Estatal de Progresso Social de Cracóvia, estudou no Liceu de Arte, na mesma cidade. Em 2004, mudou-se para Kiev e juntou-se à equipa do Krok – Festival Internacional de Animação. Em 2006, foi viver para Itália, onde começou a dar os seus primeiros passos na Animação e Ilustração. *Julia Gromskaya was born in Kharkov (Soviet Union). After she graduated in Philology from The State Institute of Social Progress of Kharkov, she studied at the local Lyceum of Art. In 2004, she moved to Kiev and joined the staff of Krok - International Animation Festival. In 2006, she moved to Italy and started giving her first steps in animation and illustration.*



## SIMONE MASSI

Ex-operário e filho de camponeses, Simone Massi nasceu em 1970, em Pergola, na Itália. Estudou Cinema de Animação na Academia de Belas-Artes de Urbino. Animador independente, há 20 anos que tenta, de forma legal, que a sua paixão pelo desenho se transforme numa profissão. Apesar das dificuldades, realizou (sozinho e inteiramente à mão) uma dúzia de curtas de animação que foram exibidas em 62 países, que, entre elas, ganharam mais de 200 prémios. *Simone Massi was Born in Pergola (Pesaro-Urbino, Italy) on May, 1970. A former factory worker and farmer's son, he studied Film Animation at the Art School of Urbino. An independent animator, he's been trying for 20 years, in a lawful way, to make his passion for drawing become a job. Despite the hardships, he has conceived and directed (by himself and entirely by hand) a dozen short animation films that have been screened in 62 countries and have gathered over 200 awards.*

**LAPSO DE MEMÓRIA** *Unmemory*, Simone Massi, Itália *Italy*, 1995, 1'

**NADA** *Nothing*, Simone Massi, Itália *Italy*, 1996, 3'

**AS MEMÓRIAS DOS CÃES** *The Memories of Dogs*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2006, 8'

**EU SEI QUEM SOU** *I Know Who I Am*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2004, 3'

**NUVENS, MÃOS** *Clouds, Hands*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2009, 8'

**SOBRE A MATANÇA DO PORCO** *About Killing The Pig*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2011, 7'

**VERMELHO FLAMEJANTE** *Fiery Red*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2011, 10'

**ALMA RESISTENTE** *Resistant Soul*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2013, 5'

**A ANTECIPAÇÃO DE MAIO** *The Wait of May*, Simone Massi, Itália *Italy*, 2014, 8'

**FICAR CONTIGO** *Remain with you*, Julia Gromskaya, Itália *Italy*, 2015, 4'

**INVERNO E LAGARTO** *Winter and Lizard*, Julia Gromskaya, Itália *Italy*, 2013, 4'

**INUNDAÇÃO** *Flood*, Julia Gromskaya, Itália *Italy*, 2012, 5'

**O SONHO DE GIADA** *The Dream of Giada*, Julia Gromskaya, Itália *Italy*, 2010, 2'

**A ALMA AZUL** *The Azure Soul*, Julia Gromskaya, Itália *Italy*, 2009, 4'

# RETROSPETTIVA *RETROSPECTIVE*

## GIANLUIGI TOCCAFONDO



**LA CODA**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1989, 2'  
**LA PISTA**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1991, 2'  
**LA PISTA DEL MAIALE**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1993, 4'  
**LE CRIMINEL**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1993, 5'  
**PINOCCHIO**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1999, 6'

Gianluigi Toccafondo nasce em San Marino em 1965 numa família de oleiros. Estudou no Instituto de Arte de Urbino, onde se licenciou em 1985. Em 1989 faz a sua primeira curta-metragem, "La Coda", premiada no Festival de Lucca.

No ano seguinte realiza "La Pista", que recebe uma menção especial em Annecy e um prémio no Festival de Treviso. "La Pista del Maiale" recebeu uma menção especial no Festival de Clermont-Ferrand, em 1994. Os seus filmes seguintes continuam a impressionar e a ganhar prémios em praticamente todos os festivais onde participa, tendo sido nomeado para o Cartoon D'Or.

O seu trabalho, multifacetado, faz dele um realizador e ilustrador de renome mundial, realizando ilustrações, espaços cénicos para teatro, ópera, publicidade, e ilustrações para revistas dos Estados Unidos a Paris, Tóquio ou Itália. Em 2017 realiza a ilustração para o cartaz da MONSTRA | Festival de Animação de Lisboa.

*Gianluigi Toccafondo was born in 1965 in San Marino to a family of potters. He studied at the Art Institute of Urbino, from which he graduated in 1985. In 1989 he made his first short film, "La Coda", which won an award at the Lucca Festival. The following year, he directed "La Pista", which received a special mention at Annecy and an award at the Treviso Festival. "La Pista del maiale" received a special mention at the Clermont-Ferrand Festival in 1994. His next films continued to impress and to win awards at practically every festival in which he participated, and he was nominated for the Cartoon D'Or. His multifaceted work, makes him a world renown director and illustrator, having produced illustrations and scenery for theater and opera, advertisements, and illustrations for magazines from New York to Paris, Tokyo to Italy. In 2017 he did the illustration for the MONSTRA | Lisbon Animation Festival poster.*

# COMPETIÇÕES

*COMPETITIONS*



**PEDRO BRITO**

Nascido em Lisboa, em 1975, e licenciado em Design de Comunicação pelo IADE, em 1998, começou a explorar a linguagem da BD e da ilustração, na companhia de Marcos Farrajota, em 1992. Juntos, criaram o fanzine "Mesinha de Cabeceira".

Em 1997, funda, em parceria com Rui Brito e Jorge Deodato, as Edições Polvo, onde foi responsável gráfico das publicações.

Publicou sete títulos de banda desenhada, entre os quais destaca-se: "Tu és a Mulher da minha Vida, ela a Mulher dos meus Sonhos" com João Fazenda, BD que conquistou o Prémio Melhor Álbum Português de Banda Desenhada e o Prémio do Público no Festival BD Amadora 2001.

Colabora, desde 1997 com a produtora de cinema de animação Animanotra, para a qual realizou já seis curtas-metragens: "A Estrela de Gaspar" (2000), "O Paciente" (2003), "Sem Respirar" (2004), "Sem Dúvida, Amanhã" (2006), "Fado do Homem Crescido" (2012).

*Born in Lisbon in 1975, he graduated from IADE in 1998 with a bachelor's degree in Design and Communication. He began working in comics and illustration in 1992 with Marcos Farrajota. Together they created the fanzine "Mesinha de Cabeceira".*

*In 1997, he founded Edições Polvo with Rui Brito and Jorge Deodato, where Pedro was head of graphic publications.*

*Of the seven comics he published, "Tu és a Mulher da minha Vida, ela a Mulher dos meus Sonhos", which he worked on with João Fazenda, took center stage after being awarded the Best Portuguese Comic Award and the People's Choice Award at the Festival BD Amadora 2001.*

*He works, since 1997, with the animation studio Animanotra, where he directed six shorts: "A Estrela de Gaspar" (2000), "O Paciente" (2003), "Sem Respirar" (2004), "Sem Dúvida, Amanhã" (2006), "Fado do Homem Crescido" (2012).*



**OLIVIER COTTE**

Olivier Cotte estudou dança clássica, música e pintura. Trabalhou como supervisor de efeitos-especiais, realizador e exerceu ainda funções relacionadas com arte computacional. Entre 1987 e 2002, colaborou com realizadores como Roman Polanski, Costa Gavras e Leos Carax.

Escreveu mais de 10 livros sobre cinema de animação, incluindo a enciclopédia "100 Ans de Cinéma d'Animation", um livro sobre os vencedores de óscar, "Secrets of Oscar-Winning Animation: Behind the Scenes of 13 Classic Short Animations", várias monografias e livros técnicos. Neste momento, trabalha para festivais internacionais, cinematecas, traduz livros sobre cinema e é professor na ESAG Penninghen, em Paris. É também argumentista de banda-desenhada e ilustrador.

*Olivier Cotte studied classical dance, music and painting. He worked in movies and video as a computer artist, FX supervisor, and director, from 1987 to 2002. His work includes features in collaboration with Roman Polanski, Costa Gavras and Leos Carax.*

*He has written over 10 books on animated film, including a worldwide encyclopedia "100 ans de cinéma d'animation", a book about the Oscar winners, "Secrets of Oscar-winning Animation: Behind the scenes of 13 classic short animations", several monographs (on David Ehrlich, Georges Schwizgebel), and technical books. He works for international festivals, cinemateques, translates books on cinema and teaches at Penninghen (Paris) and in many other countries. He's also a graphic novel scriptwriter and illustrator.*



**ZSUZSANNA KREIF**

Zsuzsanna Kreif, realizadora freelancer de filmes de animação e ilustradora, vive em Budapeste, e formou-se na MOME, em 2014. Neste momento, realiza 12 episódios da série televisiva "Candide" para a Magyar Televízió. O seu primeiro filme, "Limbo-Limbo Travel", co-realizado com Bori Zétényi, foi premiado em vários festivais internacionais.

*Graduated from MOME in 2014, Zsuzsanna Kreif is a freelance animation director and illustrator based in Budapest. Presently, she's directing twelve episodes of the television series "Candide" for Hungarian Television (Magyar Televízió). Her first film, "Limbo-Limbo Travel", co-directed with Bori Zétényi, won awards on several international film festivals.*



**ANDREA BASÍLIO**

Andrea Basílio nasceu em Lamego, em 1978. É a responsável pela programação infantil e juvenil da RTP. Depois de terminar os estudos na Universidade Nova de Lisboa, começou a trabalhar na RTP2, no Triunfo dos Porcos, um magazine semanal; aqui começou a paixão pela televisão. Fez ainda uma incursão pelo cinema, na produção de curtas-metragens. Já foi responsável pelos conteúdos e produção de muitos géneros televisivos. Nos últimos anos, dedicou-se à produção de animação e programas para crianças.

*Born in Lamego in 1978, Andrea Basílio is the head of children's programming at RTP. After graduating from the Universidade Nova de Lisboa, she started working at RTP2 on Triunfo dos Porcos, a weekly magazine show; her passion for television started here. She has also worked in cinema as a producer and has been responsible for the content and production of many television shows. Recently, she's been dedicating her time to the production of cartoons and tv shows for children.*



## CLAUDIA BOLSHAW

Claudia Bolshaw é professora e supervisora do Departamento de Artes e Design da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, no Brasil. É doutorada em design e desenvolve o seu trabalho nas áreas da comunicação, cultura e artes, com particular ênfase em animação.

Foi premiada no Festival Internacional de Cinema de Acervo Brasileiro com o prémio para melhor pesquisa, pelo filme "Luz, Câmara, Animação!".

É sócia fundadora da ABCA (Associação Brasileira de Cinema de Animação) e Júri profissional do Festival Internacional Anima Mundi. É ainda coordenadora do Núcleo de Artes Digitais e Animação da PUC, no Rio de Janeiro.

*Claudia Bolshaw is a teacher and head of the Department of Arts and Design at the Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, in Brasil. She holds a Ph.D in design and is a researcher in the fields of communication, arts and culture and, particularly, in animation.*

*She won the best research award at the Festival Internacional de Cinema de Acervo Brasileiro for the film "Luz, Câmara, Animation!".*

*She was the co-founder of the ABCA, and Jury at the Anima Mundi International Film Festival of Brazil. She's also head of the Digital Arts and Animation Department at PUC, in Rio de Janeiro.*

# O HINO DO CORAÇÃO

## THE ANTHEM OF THE HEART

Japão *Japan*, 2015, 115'

Depois da sua família se ter separado devido às suas palavras inconscientes, um misterioso “ovo fada” apareceu junto da pequena Jun Naruse. Este assegurou-lhe de que a única forma de nunca mais magoar ninguém seria calar-se para sempre. Desde então, Jun sente uma dor de barriga intensa sempre que tenta falar e depende do e-mail e mensagens telefónicas para comunicar. Até ao dia em que o seu tutor a incluí num grupo de trabalho que está a preparar um musical, onde colabora com Takumi Sakagami, um jovem que nunca fala acerca dos seus sentimentos. O grupo inclui ainda Natsuki Nito, uma aluna exemplar preocupada com a sua vida amorosa e Daiki Tasaki, uma estrela de basebol forçada a reformar-se por causa de uma lesão...

*After her family broke up because of her unconscious words, a mysterious “fairy egg” appeared before little Jun Naruse. He assured her that the only way to never hurt anyone again was to silence her voice forever. Since then, Jun feels an intense stomach ache every time she tries to talk. She depends on e-mail and mobile messaging to communicate with others. At least until the day that her tutor includes her in a working group to put together a musical in collaboration with Takumi Sakagami, a young man who never talks about his feelings. The group also includes Natsuki Nito, an exemplary student concerned about her love life and Daiki Tasaki, a baseball star forced to retire due to an injury...*

**Realização** | Director: Tatsuyuki Nagai

**Produção** | Production: A-1 Pictures

**Som** | Sound: Jin Aketagawa

**Música** | Music: Mito (Clammbon)

**Argumento** | Screenplay: Mari Okada

**Distribuição** | Distribution: Selecta Vision





## TATSUYUKI NAGAI

Depois de se estreiar na realização com “Honey and Clover Part.2” (2006), Tatsuyuki Nagai trabalhou em diversas séries televisivas tais como “TORADORA” ou “A Certain Scientific Railgun”. Em 2011, a sua série televisiva “Anohana - The Flower We Saw That Day” ganhou o “New Face Award” no “Japan Media Arts Festival”.

“Anohana The Movie” (2013) lucrou mais de 1 mil milhões de yens em bilheteira. Desde então, tem vindo a trabalhar em diversos projetos tais como “Waiting in The Summer”. “The Anthem of the Heart” é a sua segunda longa-metragem.

*After his directorial debut “Honey and Clover Part.2” (2006), Tatsuyuki Nagai has worked on several TV series such as “TORADORA” or “A Certain Scientific Railgun”. In 2011, his TV series “Anohana - The Flower We Saw That Day” won the New Face Award at the Japan Media Arts Festival. “Anohana The Movie” (2013) made over 1 billion yen at the box office. Afterwards, he has been releasing projects, such as “Waiting in the Summer”. “The Anthem of the Heart” is his second feature film.*



# A MINHA VIDA DE COURGETTE

## MY LIFE AS A ZUCCHINI

França, Suíça *France, Switzerland*, 2016, 70' (VO, leg pt,en)

Courgette é uma alcunha intrigante para um rapaz de 9 anos. Contudo a sua história única é surpreendentemente universal. Depois da morte súbita da sua mãe, Courgette torna-se amigo de um amável polícia, Raymond, que o acompanha para a sua nova casa de acolhimento, cheia de outros meninos órfãos da sua idade. No início Courgette luta no início para encontrar o seu lugar neste ambiente estranho e às vezes hostil. Mas com a ajuda de Raymond e os seus novos amigos, Courgette aprende a confiar, encontrar o verdadeiro amor e uma nova família só para si.

*Courgette is an intriguing nickname for a 9-year-old boy. Although his unique story is surprisingly universal. After his mother's sudden death, Courgette is befriended by a kind police officer, Raymond, who accompanies Courgette to his new foster home filled with other orphans his age. Courgette struggles at first to find his place in this strange, at times hostile, environment. Yet with Raymond's help and his newfound friends, Courgette eventually learns to trust, find true love and at last a new family of his own.*



**Realização** | Director: Claude Barras

**Produção** | Production: Rita Productions, Blue Spirit Productions, Gebeka Films and KNM

**Som** | Sound: Denis Séchaud

**Música** | Music: Sophie Hunger

**Argumento** | Screenplay: Céline Sciamma

**Técnica** | Technique: Stop Motion

**Distribuição** | Distribution: Outsider Films

**OUTSIDER**



## CLAUDE BARRAS

Antes de realizar a sua primeira longa-metragem, "A Minha Vida de Courgette", Claude Barras realizou várias curtas, incluindo "The Genie in a Ravioli Can", que recebeu inúmeros prémios em festivais de cinema por todo o mundo.

A ligação única de Claude Barras com a infância transcende as diferenças de tempo e idade. Ele tem o dom raro de fazer rir e chorar ao mesmo tempo. As suas histórias estão repletas de realismo e fantasia, humor e poesia. Ele foi o grande impulsionador da adaptação do livro "Autobiografia de uma Courgette" de Gilles Paris, neste filme de animação stop-motion.

*Before directing his first feature film, "My Life as a Zucchini", Claude Barras directed several short films including The Genie in a Ravioli Can, which received numerous awards in film festivals around the world. Claude Barras' unique connection with childhood transcends time and age differences; he has the rare gift of being able to make you laugh and cry at the same time. His stories are filled with realism and fantasy, humor and poetry. He was the impetus for adapting Gilles Paris' "Autobiography of a Courgette" into a stop-motion animation film.*



# LOUISE À BEIRA-MAR

## *LOUISE BY THE SHORE*

França, Canadá *France, Canada*, 2016, 75'

No último dia de verão Louise, uma senhora de idade, apercebe-se que o último comboio partiu sem ela. Encontra-se sozinha numa pequena cidade balnear, abandonada por todos.

O tempo rapidamente piora e surgem as marés sazonais. Frágil e coquete, nem de longe tão bem preparada como um Robison Crusoe, Louise provavelmente não conseguirá passar ali o inverno. Contudo, Louise encara o seu abandono como um desafio. Ela vai sobreviver, confrontando os elementos, bem como as suas memórias, que encontram a ocasião perfeita para participar nesta aventura ...

*On the last day of summer Louise, an old woman, realizes that the last train has departed without her. She finds herself alone in a small seaside resort town, abandoned by everyone.*

*The weather quickly turns for the worse followed by the seasonal tides. Fragile and coquettish, not nearly as well-prepared as a would-be Robinson Crusoe, Louise isn't likely to make it through the winter.*

*Yet, Louise takes her abandonment as a challenge. She's going to survive, confronting the elements as well as her memories, which have found the perfect occasion to join in the adventure...*



**Realização** | Director: Jean-François Laguionie

**Produção** | Production: JPL Films

**Som** | Sound: Kara Blake

**Música** | Music: Pierre Kellner, Pascal Le Pennec

**Distribuição** | Distribution: Films Distribution

**Contacto** | Contact: festival@filmsdistribution.com



## JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE

Jean-François Laguionie é formado em desenho e teatro.

De 1964 a 1972 realizou as suas primeiras curtas-metragens nos estúdios de Paul Grimault e de seguida em Cévennes onde, em 1979, cria o seu próprio estúdio.

De 1984 a 2000 fundou e co-dirigiu a produtora La Fabrique e realizou as suas primeiras longas-metragens.

Vive na Bretanha desde 2005.

*Jean-François Laguionie majored in design and theater. From 1964 to 1972, he directed his first short films, first in Paul Grimault's studios and afterwards in Cévennes, where, in 1979, he started his own studio. From 1984 to 2000, he founded and co-directed La Fabrique Production and directed his first feature films. He has lived in Bretagne since 2005.*



© 19's Films - l'Unité centrale - Arte France Cinéma - Tchouk

© 19's Films - l'Unité centrale - Arte France Cinéma - Tchouk

# WINDOW HORSES – A EPIFANIA POÉTICA PERSA DE ROSIE MING

*WINDOW HORSES – THE POETIC PERSIAN EPIPHANY OF ROSIE MING*

Canadá *Canada*, 2016, 89'

"Window Horses" é uma longa-metragem de animação acerca de amor – amor pela família, poesia, história e cultura. Rosie Ming, uma jovem poeta Canadiana, é convidada para atuar num festival em Shiraz, no Irão, mas preferiria ir a Paris. Esta vive em casa dos seus avós Chineses super-protetores e nunca foi a lado nenhum sozinha.

Quando chega ao Irão, vê-se rodeada de poetisas e Persas que lhe contam histórias que a forçam a confrontar o seu passado: o pai Iraniano que supõe tê-la abandonado e a natureza da própria poesia. O filme fala da construção de pontes entre divisões culturais e geracionais. Fala também de ser curioso, aberto e descobrir uma voz própria através da magia da poesia.

*Window Horses is a feature animation about love—love of family, poetry, history, culture.*

*Rosie Ming, a young Canadian poet, is invited to perform at a poetry festival in Shiraz, Iran, but she'd rather go to Paris. She lives at home with her over-protective Chinese grandparents and has never been anywhere by herself. Once in Iran, she finds herself in the company of poets and Persians who tell her stories that force her to confront her past: the Iranian father she assumed abandoned her and the nature of poetry itself. The film is about building bridges between cultural and generational divides. It's about being curious. Staying open. And finding your own voice through the magic of poetry.*



**Realização** | Director: Ann Marie Fleming

**Produção** | Production: Stickgirl Productions, NFB

**Animação** | Animation: Kevin Langdale

**Som** | Sound: Gordon Durity

**Música** | Music: Taymaz Saba

**Argumento** | Screenplay: Ann Marie Fleming

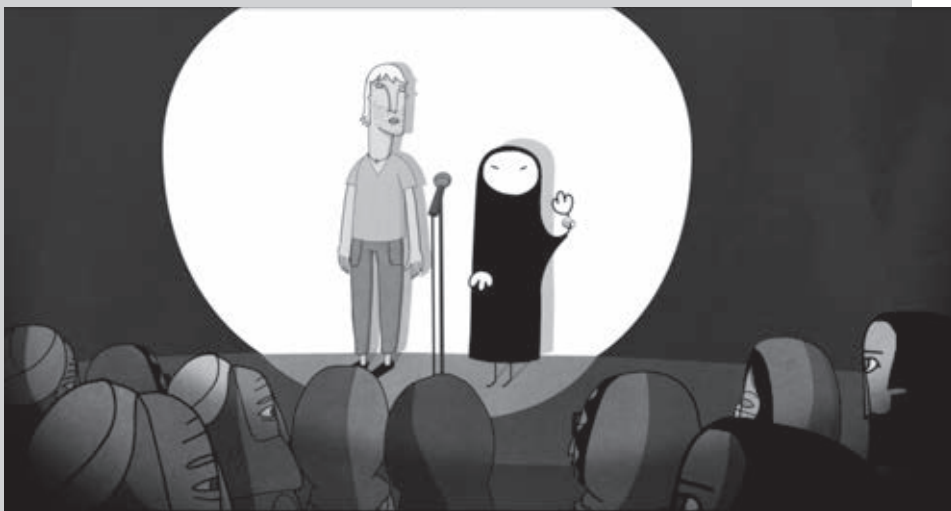
**Distribuição** | Distribution: NFB



## ANN MARIE FLEMING

Ann Marie Fleming é uma premiada realizadora independente, escritora e artista Canadiana. Nascida no Japão, de linhagem Chinesa e Australiana, Fleming cria obras que se relacionam com os temas da família, identidade, história e memória. Em 2007, adaptou o seu documentário animado "The Magical Life of Long Tack Sam" para um romance gráfico. Seguiram-se diversas curtas-metragens aclamadas, entre elas "I Was a Child of Holocaust Survivors" (2010), Big Trees (2013) e a web-series animada "My Place" (2009). O seu último projeto é "Window Horses", uma longa-metragem de animação acerca de uma jovem poeta Canadiana.

*Ann Marie Fleming is an award-winning Canadian independent filmmaker, writer, and artist. Born in Japan to Chinese and Australian parents, Fleming creates work that addresses themes of family, identity, history, and memory. She adapted her 2003 animated documentary The Magical Life of Long Tack Sam into a graphic novel in 2007, and has followed with a number of acclaimed short films, including I Was a Child of Holocaust Survivors (2010), Big Trees (2013), and the animated web-series My Place (2009). Her latest project is Window Horses, a feature-length animated film about a young Canadian poet.*



# MOLLY A MONSTRINHA

## MOLLY MONSTER

Suíça, Alemanha, Suécia *Switzerland, Germany, Sweden, 2016, 72'*



Molly, a Monstrinha está a viver algo novo. Ela deixou de ser o centro das atenções na sua família. O foco é agora o ovo, que a mamã entregou ao papá para chocar. Os pais de Molly deixaram completamente de ter tempo para ela. Na Monstrolândia os pais levam os ovos para a ilha para poderem chocá-los. Molly, contudo, deve ficar em casa sob os cuidados do seu tio. Além do mais, Molly tricou um belo chapéu para o novo bebé monstro e agora os seus pais esqueceram-se dele em casa. Molly parte para uma longa e difícil viagem até à ilha dos ovo

*Molly Monster is experiencing something new. She is no longer the centre of attention in her family. The focus has now become the egg, which Mama has laid and Papa is hatching. Little Molly's parents have absolutely no time left for her. In Monsterland parents bring the eggs to the island to hatch them. Molly, however, must stay at home in her uncle's care. What's more, Molly has knitted a lovely hat for the new Monster baby and now her parents have forgotten it at home. Molly thus sets out on the long and difficult journey to the egg island.*



**Realização** | Director: Ted Sieger, Michael Ekblad, Matthias Bruhn

**Produção** | Production: Little Monster GmbH, Alexandra Schatz Filmproduktion, Trickstudio Lutterbeck GmbH, Sluggerfilm AB, Senator Film München GmbH, Peacock Film AG, Schweizer Radio und Fernsehen, SRG SSR, Teleclub AG

**Animação** | Animation: Oswald Iten, Martine Ulmer, Milan Hofstetter, Sebastian Willener, Nino Christen, Lukas Pulver, Nina Christen

**Som** | Sound: Tilo Busch

**Música** | Music: Annette Focks

**Argumento** | Screenplay: John Chambers baseado na história de Ted Sieger e John Chambers/John Chambers based on a story by Ted Sieger and John Chambers

**Técnica** | Technique: Animação Digital, Desenho/ Computer Animation, Drawing, 2D,3D

**Distribuição** | Distribution: NOS Audiovisuais



## TED SIEGER

Ted Sieger nasceu em Coquimbo, Chile, em 1958. Cresceu no Chile, Peru, Austrália e Suíça. Trabalhar como segurança noturno, guarda florestal, músico de rua, num estábulo ou a contar ovos numa fábrica de ovos, foram alguns dos momentos altos da sua carreira. Desde 1987 trabalha como realizador independente, animador e diretor de animação de filmes e séries de animação, bem como de bandas desenhadas e livros de ilustrações. Desde 2004, apresenta palestras em escolas de cinema.

*Ted Sieger was born in 1958 in Coquimbo, Chile. He grew up in Chile, Peru, Australia and Switzerland. Working as night porter, forestry worker, street musician, stableman, as well as counting eggs in an egg factory, were several highlights in his career. Since 1987 he works as an independent director, animator and designer of animation films and series, comics and picture books. Since 2004 he also lectures in film schools.*

## MICHAEL EKBLA

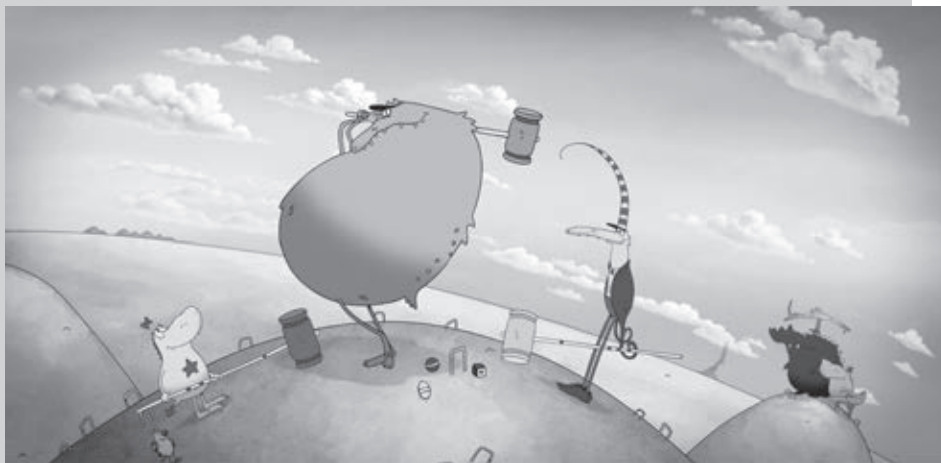
Michael Ekbla nasceu em Angelholm, Suécia, em 1960. Frequentou a "Sheridan College" em Oakville. Trabalha, desde 1985, como animador, diretor de animação e realizador. É coproprietário da "Sluggerfilm" em Malmö.

*Michael Ekbla was born in 1960, in Angelholm, Sweden. He attended Sheridan College in Oakville. Since 1985 he works as an animator, designer and director for animations. He is the Co-owner of Sluggerfilm in Malmö.*

## MATTHIAS BRUHN

Matthias Bruhn nasceu em Bielefeld, Alemanha, em 1962. Estudou Design Gráfico na FDH, em Düsseldorf. De 1992 a 1998, trabalhou como animador freelancer e realizador no "Trickstudio Lutterbeck". Desde 2008, dá palestras na escola de animação "La Poudrière", em Valença.

*Matthias Bruhn was born in 1962 in Bielefeld, Germany. He studied Graphic Design at FHD, Düsseldorf. From 1992 to 1998 he worked as a freelance animator and director at Trickstudio Lutterbeck. Since 1998 he became the co-owner, co-manager and art director of this studio. Since 2008, he lectures at the school of animation "La Poudrière" in Valence.*



# LUDOVIGO E LUCA – A GRANDE CORRIDA DO QUEIJO

*LOUIS & LUCA – THE BIG CHEESE RACE*

Noruega *Norway*, 2015, 78'

A casa e o atelier de Reodor Felgen estão em risco desde que o Luca começou a gabar-se e fazer apostas num dia de bebedeira. Uma corrida de trenó alucinante pelo Pico de Flaaklypa vai decidir se Luca, Ludovigo e Reodor mantêm a sua casa no final da história.

*Reodor Felgen's home and workshop are in peril after Luca boasted and gambled in drunken company.*

*A nerve-wrecking race with various vessels across Flaaklypa's highest peak will decide if Luca, Louis and Reodor still retain their home at the end of the story.*



**Realização** | Director: Rasmus A. Sivertsen

**Produção** | Production: Maipo Film AS, Qvisten Animation AS

**Animação** | Animation: Jens Jonathan Gulliksen

**Som** | Sound: Christian Schaanning

**Música** | Music: Knut Avenstrup Haugen

**Argumento** | Screenplay: Karsten Fullu

**Técnica** | Technique: Marionetas / Puppets

**Distribuição** | Distribution: Norwegian Film Institute



## RASMUS A. SIVERTSEN

Rasmus A. Sivertsen nasceu em 1972, estudou animação na Volda University College e é co-fundador da produtora Qvisten Animation. É um veterano da animação, tendo realizado "Kurt Turns Evil" (2008), dois filmes com o personagem "Ploddy The Police Car" (2010, 2013), "The Christmas of Louis and Nolan" (2013) e "Louis & Nolan - The Big Cheese Race" (2015), sendo que este último é baseado no universo de Kjell Aukrust's. Realizou ainda "Two Buddies and a Badger", que estreou na Noruega em 2015.

*Rasmus A. Sivertsen (b. 1972) studied animation at Volda University College and is co-owner of Qvisten Animation. He is a veteran in animation films and has directed Kurt Turns Evil (2008), two films featuring Ploddy the Police Car (2010, 2013), The Christmas of Louis and Nolan (2013) and Louis & Nolan - The Big Cheese Race (2015) based on Kjell Aukrust's universe. He also directed Two Buddies and a Badger which opened domestically in 2015.*





**ANDREA BASÍLIO**

Andrea Basílio nasceu em Lamego, em 1978. É a responsável pela programação infantil e juvenil da RTP. Depois de terminar os estudos na Universidade Nova de Lisboa, começou a trabalhar na RTP2, no Triunfo dos Porcos, um magazine semanal; aqui começou a paixão pela televisão. Fez ainda uma incursão pelo cinema, na produção de curtas-metragens. Já foi responsável pelos conteúdos e produção de muitos géneros televisivos. Nos últimos anos, dedicou-se à produção de animação e programas para crianças.

*Born in Lamego in 1978, Andrea Basílio is the head of children's programming at RTP. After graduating from the Universidade Nova de Lisboa, she started working at RTP2 on Triunfo dos Porcos, a weekly magazine show; her passion for television started here. She has also worked in cinema as a producer and has been responsible for the content and production of many television shows. Recently, she's been dedicating her time to the production of cartoons and tv shows for children.*



**ANDREA MARTIGNONI**

Andrea Martignoni nasceu em Bolonha, em 1961, e formou-se em musicologia e geografia. Escreveu uma tese sobre banda-sonora em animação para a primeira, e uma tese sobre o conceito de paisagem sonora para a segunda. É performer, sonoplasta e historiador de animação. Compôs bandas-sonoras para curtas-metragens de artistas como BLU, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villaresi, Roberto Catani, Petra Zlonoga, Vessela Dantcheva, Boris Pramatarov, Ivan Bogdanovic, Soetkin Verstegen, Izabela Plucinska, entre outros. Trabalha com vários festivais internacionais onde ensina em palestras e workshops sobre animação e banda-sonora. Ganhou ainda o Goldener Reiter para melhor banda-sonora no FILMFEST DRESDEN – International Short Film Festival 2011. Foi professor de história da animação na Academia de Belas Artes de Palermo e na IULM (Libera università di lingue e comunicazione) em Milão. Andrea Martignoni was born in Bologna in 1961 and graduated both in musicology with a thesis on soundtrack in animation, and in geography with a thesis on soundscape. He is a performer, sound designer and animation historian. He has created soundtracks for several short animated films by BLU, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villaresi, Roberto Catani, Petra Zlonoga, Vessela Dantcheva, Boris Pramatarov, Ivan Bogdanovic, Soetkin Verstegen, Izabela Plucinska, amongst others. He works closely with several international festivals by giving lectures, classes and workshops on animation and soundtrack. He won the Golden Reiter for best soundtrack at the FILMFEST DRESDEN - International Short Film Festival 2011. He taught animation history at the Academy of Fine Arts, Palermo, and at the IULM in Milan.



**GÉZA M. TÓTH**

Géza M. Tóth é um cineasta húngaro, fundador e diretor do KEDD Animation Studio, e professor e reitor da Universidade de Teatro e Cinema de Budapeste. É também membro da Academia Internacional de Artes Televisivas e Ciências. Foi nomeado, em 2007, para o Óscar de melhor curta-metragem de animação pelo seu filme “Maestro”.

*Géza M. Tóth is a Hungarian Oscar nominated filmmaker, founder and head of KEDD Animation Studio, university professor and the rector of the University of Theater and Film Arts, in Budapest. He is a member of the International Academy of Television Arts and Sciences. In 2007, his short “Maestro” was nominated by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.*



**IRENA JUKIC PRANJIC**

Irena Jukic Pranjic nasceu a 25 Outubro de 1973, em Bjelovar, na Croácia. Formou-se na Academia de Belas Artes de Zagreb e, desde 2011, após uma década a criar banda-desenhada para adultos e crianças, começou a trabalhar em animação. Exerce também funções em pedagogia, ilustração, edição literária e para televisão.

*Irena Jukic Pranjic was born on October 25, 1973, in Bjelovar, Croatia. She graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb and has been professionally pursuing animation since 2011, after a decade-long stint in creative comics and comic books for children. Irena also teaches, illustrates and works in television and as a book editor.*

## GARATUJO

*DOODLE* Portugal, 2016, 9'



**Realização** | Direction: Pedro Brito

**Edição** | Editing: Animanosta, Cinema, Audiovisual e Multimédia, Lda

**Animação** | Animation: Osvaldo Medina, Pedro Brito, Helena Lopes

**Som** | Sound: João Penedo, Jan Meneima

**Música** | Music: Ana Isabel Luz Dias, Filipe Homem Fonseca, Pedro Miguel

Pombinho Martins, Mário Cruz Alvarenga Rua

**Argumento** | Screenplay: Filipe Homem Fonseca

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Garatujo é uma fábula sobre o crescimento, a mudança, a descoberta e a conquista de um lugar no mundo. É a história de um desenho rejeitado à procura de um propósito para a sua existência.

*Doodle is a fable about the growing, changing, discovery and conquest of a place in the world. It is the story of a rejected drawing looking for a purpose for its existence.*

## SEM OFENSA

*NO OFFENSE* Bélgica | Belgium, 2016, 7'



**Realização** | Director: Kris Borghs

**Produção** | Production: S.O.I.L.

**Animação** | Animation: Kris Borghs

**Som** | Sound: Senjan Jansen

**Música** | Music: Senjan Jansen

**Argumento** | Screenplay: Kris Borghs

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-outs, 2D

**Distribuição** | Distribution: S.O.I.L.

**Contacto** | Contact: [info@soilart.be](mailto:info@soilart.be)

Um grupo de cartoonistas é acusado em tribunal e os cruéis jurados sentenciam-nos à morte. Um dos artistas recusa aceitar o seu destino.

*A group of cartoonists is put on trial and the grim members of the jury sentence them to death. One of the artists refuses to accept his fate*

## UM ÓTIMO PLANO *ONE HELL OF A PLAN*

França, Bélgica | France, Belgium, 2015, 6'



**Realização** | Director: Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli

**Produção** | Production: Folimage

**Animação** | Animation: Sarah Menheere, Pieter Samyn, Pascal Vermeersch, Arjan Wilschut

**Som** | Sound: Loic Burkhardt, Flavien Van Haezevelde

**Música** | Music: Serge Basset

**Argumento** | Screenplay: Alain Gagnol

Dois assaltantes soltam dezenas de gatos num bairro e os cães começam a ladrar. Aproveitam assim o barulho para seu proveito e conseguem reunir um saco de bens pilhados. Contudo, a situação fica descontrolada e transforma-se na pior noite da vida dos assaltantes.

*Two burglars release dozens of cats into a neighborhood and the dogs start barking. They use the din to their advantage and dig up a bag of loot. However, the situation snowballs and turns this night into the worst ever for the burglars.*

## JUKAI

França | France, 2016, 9'



**Realização** | Director: Gabrielle Lissot

**Produção** | Production: Autour de Minuit

**Animação** | Animation: Gabrielle Lissot, Cyril Costa, Damien Climent, Lucas Morandi, Pierre Lippens, Guillaume Marcel, Michaël Le Meur

**Som** | Sound: Gabrielle Lissot

**Música** | Music: Fred Avril

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: Autour de Minuit

**Contacto** | Contact: festivals@autourdeminuit.com

Uma jovem segue um trilho de fios de lâ coloridos que a levam às profundezas de uma floresta escura e densa. Vai desentrelaçando os fios à medida que avança, na esperança de encontrar respostas para os seus medos latentes.

*A young woman follows a trail of colored threads that leads deep into a thick dark forest, untangling them as she goes, hoping to find the answers to her lingering fears.*

**O VÔMITO DE VERÃO É A DELÍCIA DO INVERNO** *SUMMER'S PUKE IS WINTER'S*

*DELIGHT* Japão | Japan, 2016, 3'



**Realização** | Director: Sawako Kabuki

**Produção** | Production: Tama Art University

**Animação** | Animation: Sawako Kabuki

**Som** | Sound: Seinosuke Saeki

**Música** | Music: Seinosuke Saeki

**Distribuição** | Distribution: CaRTe bLaNcHe

**Contacto** | Contact: entry@c-a-r-t-e-blanche.com

Eventos dolorosos tornam-se memórias com o tempo. Ainda assim, vomitamos e voltamos a comer. A vida é ecológica.

*Painful events become memories over time. Still, we vomit and eat again. Life is Eco.*

**PAÍS VIAJANTE** *TRAVELLING COUNTRY*

Bulgária, Croácia | Bulgaria, Croatia, 2016, 14'



**Realização** | Director: Vessela Dantcheva, Ivan Bogdanov

**Produção** | Production: Compote Collective, Bonobostudio

**Animação** | Animation: Ivan Kosutic, Jelena Oroz, Petra Zlonoga, Darko Vidackovic, Adam Butcher, Diana Monova

**Som** | Sound: Andrea Martignoni

**Música** | Music: Petar Dundakov

**Argumento** | Screenplay: Vessela Dantcheva, Ivan Bogdanov

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Bonobostudio

Era uma vez um país, que ficava na parte de trás de um cavalo gigante, que foi arruinado pela ignorância e pela ganância. Agora, apenas a cauda do cavalo permanece na sua antiga glória, enquanto as pessoas vivem na sombra daquele que costumava ser um mundo feliz. Contudo, a memória do passado ainda resiste e uma nova sociedade começa a nascer. Será que a história se vai repetir?

*Once upon a time, there was a country on the back of a giant horse, but it was ruined by stupidity and greed. Now, only the horse's tail remains of its former glory, while the people live in the shadow of what used to be a happy world. Yet, the memory of the past is still vivid, and a new society is being born. Will the history repeat itself?*



## ESTREIA

**DEBUT** Polónia | Poland, 2016, 7'



**Realização** | Director: Katarzyna Kijek

**Produção** | Production: Studio Munka

**Animação** | Animation: Katarzyna Kijek, Przemyslaw Adamski

**Som** | Sound: Hubert Szklarski

**Música** | Music: Mikolaj Trzaska

**Argumento** | Screenplay: Katarzyna Kijek, Przemyslaw Adamski

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

Um argumentista é sugado para a história que está a tentar criar. Tentativa auto irónica de lidar com a síndrome de primeiro filme, onde existe um desejo irresistível de expor todas as ideias ao mesmo tempo.

*A screenwriter finds himself in the center of the story he tries to create. Auto ironic attempt to deal with the syndrome of the first film, which is an irresistible desire to showcase all ideas at once.*

## ACIDENTES, ERROS E CALAMIDADES

**ACCIDENTS, BLUNDERS AND CALAMITIES**

Nova Zelândia | New Zealand, 2015, 5'



**Realização** | Director: James Cunningham

**Produção** | Production: Media Design School

**Animação** | Animation: Media Design School Students, 2015 Class of Bachelor of Art & Design

**Som** | Sound: Media Design School Students, 2015 Class of Bachelor of Art & Design

**Música** | Music: Media Design School Students, 2015 Class of Bachelor of Art & Design

**Argumento** | Screenplay: Media Design School Students, 2015 Class of Bachelor of Art & Design

**Técnica** | Technique: Efeitos Especiais | Special Effects, 3D

**Distribuição** | Distribution: Media Design School

Esta comédia negra para miúdos e graúdos é um hilariante abecedário da morte e destruição trazido até aos animais pela ignorância humana. 30 animais digitais foram esculpidos de forma meticulosa, para serem assassinados por uma equipa de 44 estudantes da Media Design School. *This black-comedy for kids and parents alike is a hilarious and brutal alphabet of death and mayhem exacted upon animals by ignorant humans. 30 CGI animals were meticulously crafted and killed by a team of 44 students at Media Design School.*

## A PONTE SOBRE O RIO

*THE BRIDGE OVER THE RIVER* Suíça | Switzerland, 2016, 6'



**Realização** | Director: Jadwiga Kowalska

**Produção** | Production: Jadwiga Kowalska

**Animação** | Animation: Jadwiga Kowalska, Florian Grolig, Matthias Cuciniello

**Som** | Sound: Thomas Gassmann, Denis Séchaud, Kilian Vilim

**Música** | Music: Roland Bucher, Christian Aregger

**Argumento** | Screenplay: Jadwiga Kowalska (based on a Poem by Johann König)

**Técnica** | Technique: Drawing on cells, Cut-outs, 2D Computer, paint on 16mm positive

**Distribuição** | Distribution: Jadwiga Kowalska

Um homem numa ponte, afastado de sua amada. Querendo estar com ela uma última vez, decide ir procurá-la ao futuro.

O filme é animado em recorte digital e depois foi pintado em película. No total há 2323 frames pintadas à mão.

*A man on a bridge, separated from his love. Wanting to be with her one last time, he decides to go and seek her in the hereafter.*

*The film is animated in digital cut-out and was then painted on cells. In total there were 2323 cells painted by hand.*

## CAVALOS MORTOS

*DEAD HORSES* Espanha | Spain, 2016, 6'



**Realização** | Director: Marc Riba, Anna Solanas

**Produção** | Production: I+G Stop Motion

**Animação** | Animation: Nuria Riba, Claudi Sorribas

**Som** | Sound: Anna Solanas

**Música** | Music: Xavi Lloses

**Argumento** | Screenplay: Marc Riba, Anna Solanas

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: I+G Stop Motion

**Contacto** | Contact: info@stopmotion.cat

Num lugar isolado e desconhecido, uma criança é obrigada a fugir durante a guerra. Pelo caminho, há cadáveres de cavalos por todo o lado. Porquê?

*In an isolated and unknown place during a war a child is forced to flee. On his way, there are horse corpses everywhere. Why?*

## UMA DECISÃO DIFÍCIL

ANALYSIS PARALYSIS França | France, 2016, 9'



**Realização** | Director: Anete Melece

**Produção** | Production: VIRAGE FILM

**Animação** | Animation: Stefan Holaus, Anete Melece

**Som** | Sound: Peter Bräker

**Música** | Music: Ephrem Lüchinger

**Argumento** | Screenplay: Anete Melece

**Técnica** | Technique: Desenho, Recortes | Drawing, Cut-outs, 2D

**Distribuição** | Distribution: Interfilm Berlin

**Contacto** | Contact: mail@viragefilm.ch

Sempre que Anton precisa de tomar a mais pequena das decisões, a sua cabeça começa a inchar e por vezes torna-se tão grande que já nem a consegue manter direita. Enquanto procurava alguém para jogar com ele xadrez no parque, reparou em Lily a queixar-se do seu canteiro esmagado. Será Anton capaz de decidir se a vai ajudar?

*Every time Anton needs to make even the tiniest decision, his head starts to swell and sometimes becomes so big that he can't keep it straight. While looking for a passerby willing to play a game of chess with him in the park, he notices Lily complaining about her trampled flowerbed. Will Anton be able to decide whether to help her?*

## PÂNICO!

PANIC! Países Baixos | The Netherlands, 2015, 6'



**Realização** | Director: Joost Lieuwma, Daan Velsink

**Produção** | Production: il Luster Films

**Animação** | Animation: Joost Lieuwma, Daan Velsink, Lukas Krepel

**Som** | Sound: Jeroen Nadorp

**Música** | Music: Jorrit Kleinen, Alexander Reumers

**Argumento** | Screenplay: Joost Lieuwma, Daan Velsink

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

**Distribuição** | Distribution: SND Films

**Contacto** | Contact: info@sndfilms.com

No carro, no seu dia de folga, Marja tem um ataque súbito de pânico: terá deixado o gás ligado? Ou a água a correr? Terá trancado a janela? Na sua mente, estes erros imaginários atingem proporções absurdas.

*In the car, on her day off, Marja has a sudden rush of panic: did she turn off the gas? And did she leave the water running? And locked the window? In her mind her imaginary mistakes grow to absurd proportions.*

## O TAMBOR E A SOMBRA

*THE DRUM AND THE SHADOW* Argentina, Peru, 2016, 5'



**Realização** | Director: David Bisbano

**Produção** | Production: Vista Sur Films

**Animação** | Animation: Carlos Rivas Vidal, Carlos Guerrero Cabrera, Franklin Ventura Ochoa, Lisette Freire Pérez, Miguel Buzzatto, Ricardo Javier Montes Capcha, Williams Mantari Castro

**Som** | Sound: Luciana Foglio

**Música** | Music: Martín Sciacaluga

**Argumento** | Screenplay: David Bisbano

**Técnica** | Technique: Marionetas, 2D Computador, 3D Computador | Puppets, 2D Computer, 3D Computer

Uma Chimai muito antiga, curandeira espiritual, enfrenta um demônio com o poder do seu tambor.

*A very old Chimai, spiritual healer, faces a demon with the power of her drum.*

## DOTA

Croácia | Croatia, 2016, 5'



**Realização** | Director: Petra Zlonoga

**Produção** | Production: Kinoklub Zagreb

**Animação** | Animation: Petra Zlonoga

**Som** | Sound: Ante Perkovic, Ivan Zelic

**Música** | Music: Zan Jakopac

**Argumento** | Screenplay: Petra Zlonoga

**Técnica** | Technique: Desenho, Pixilação/ Drawing, Pixilation

**Distribuição** | Distribution: Bonobostudio

**Contacto** | Contact: kkz@kkz.hr

Uma construção audiovisual na qual uma linha animada representa a distorção, enquanto que a voz feminina representa o preenchimento dos espaços. Aquela que constrói e aquilo que é construído interligam-se através do tempo.

*An audiovisual weave in which an animated line represents the warp, while the female voice represents the filling. She who weaves and that what is woven intertwine through time.*

## PERIFERIA

PERIPHERY França | France, 2015, 12'



**Realização** | Director: David Coquart-Dassault

**Produção** | Production: Autour de Minuit

**Animação** | **Animation:** Emmanuel Linderer, Florian Durand, Hervé Barberau, Jeanne-Sylvette Giraud, Nicolas Guilloteau, Manuel Raïs, Christophe Seux, Cyril Costa, Paul Szajner

**Som** | Sound: Nadège Feyrit

**Música** | Music: Christophe Heral

**Distribuição** | Distribution: Autour de Minuit

Uma viagem ao coração de um grande bairro social abandonado. O filme retrata um ambiente urbano que se torna selvagem: uma Pompeia moderna onde o vento sopra e os cães vagueiam, seguindo os vestígios da vida humana.

*A journey into the heart of a large and abandoned council estate. Periphery portrays an urban environment becoming wild: a modern Pompeii where the wind blows and dogs roam, tailing the remains of human life.*

## DIÁRIO ANIMADO

ANIMATED DAILY França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Donato Sansone

**Produção** | Production: Autour de Minuit

**Animação** | Animation: Donato Sansone

**Som** | Sound: Enrico Ascoli

**Música** | Music: Enrico Ascoli

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Autour de Minuit

**Contacto** | Contact: festivals@autourdeminuit.com

Uma improvisação artística em tempo real, conduzida diariamente, inspirada em eventos internacionais retirados das páginas do jornal diário francês Libération.

*An artistic improvisation in real time led day in and day out, inspired by international events as taken from the pages of the french daily newspaper Libération.*

## GEIST

Irlanda | Ireland, 2015, 10'



**Realização** | Director: Alex Sherwood, Ben Harper, Sean Mullen

**Produção** | Production: Daniel Spencer

**Animação** | Animation: Alex Sherwood, Ben Harper, Sean Mullen

**Som** | Sound: Mutiny

**Música** | Music: Mutiny

**Argumento** | Screenplay: Alex Sherwood, Ben Harper, Sean Mullen

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: Wildcard Distribution

**Contacto** | Contact: info@wildcarddistribution.com

Um pescador naufragado descobre um segredo obscuro neste pequeno thriller.

*A shipwrecked fisherman is led to a dark secret within this short thriller.*

## TENTATIVA & ERRO

*TRIAL & ERROR* Alemanha | Germany, 2016, 5'



**Realização** | Director: Antje Heyn

**Produção** | Production: Protoplanet Studio

**Animação** | Animation: Alexander Isert, Antje Heyn

**Som** | Sound: Sebastian Reuter

**Música** | Music: Peer Kleinschmidt

**Argumento** | Screenplay: Antje Heyn, Alexander Isert

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing on cells, 2D Computer

**Distribuição** | Distribution: Protoplanet Studio

**Contacto** | Contact: info@protoplanet-studio.de

Um filme sobre um botão perdido da camisa, tias perfeccionistas, gatos ocupados, papagaios assustados - e um amigo há muito perdido.

*A film about a lost shirt button, perfectionist aunts, busy cats, startled parrots – and a long-lost friend.*

## OSSA

Itália | Italy, 2016, 4'



**Realização** | Director: Dario Imbrogno

**Produção** | Production: Davide Ferazza (Withstand), Dario Imbrogno

**Animação** | Animation: Dario Imbrogno

**Som** | Sound: Enrico Ascoli

**Música** | Music: Enrico Ascoli

**Argumento** | Screenplay: Dario Imbrogno

**Distribuição** | Distribution: Alessandro Giorgio (Withstand)

**Contacto** | Contact: [distribuzione@withstandfilm.com](mailto:distribuzione@withstandfilm.com)

"Todo o mundo é um palco". Neste teatro, a dança de uma marioneta desconstruída no tempo e no espaço, mostra os mecanismos que a controlam..

*"All the world is a stage". In this theater the dance of a puppet, deconstructed in time and space, shows us the mechanisms that pull the strings.*

## TIQUE-TAQUE *TICKING AWAY*

Países Baixos, Bélgica | The Netherlands, Belgium, 2015, 9'



**Realização** | Director: Michael Sewnarin

**Produção** | Production: CinÉtÉ

**Animação** | Animation: Michael Sewnarin, Paul Schwarz

**Som** | Sound: Bob Kommer Studios

**Música** | Music: Reinhard Vanbergen

**Argumento** | Screenplay: Michael Sewnarin

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing on paper, 2D Computer

**Distribuição** | Distribution: SND Films

**Contacto** | Contact: [info@sndfilms.com](mailto:info@sndfilms.com)

Um relojheiro solitário procura consolo e significado na sua rotina diária. Até que, numa noite, recebe um relógio muito excêntrico para reparar. *A solitary watchmaker seeks consolation and meaning in his daily routine. Then, one evening, he is offered a very eccentric watch to repair.*

## SONHO PROFUNDO

*SLOW WAVE* EUA | USA, 2016, 4'



**Realização** | Director: Andy Kennedy

**Produção** | Production: Andy Kennedy

**Animação** | Animation: Andy Kennedy

**Som** | Sound: Andy Kennedy

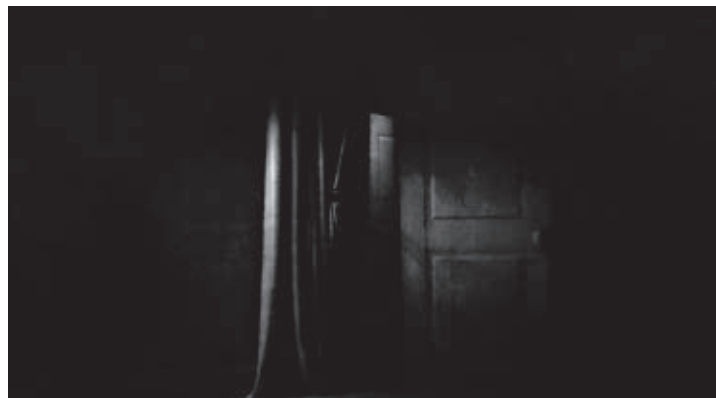
**Música** | Music: Andy Kennedy

Perturbações do sono de dentro e fora.  
*Sleep disturbances from outside and within.*

## A CASA OU MÁQUINA DE HABITAR

*THE HOUSE OR A MACHINE FOR LIVING IN*

Portugal, 2016, 12'



**Realização** | Director: Catarina Romano

**Produção** | Production: MODO IMAGO

**Animação** | Animation: Catarina Romano

**Som** | Sound: Tiago Pereira, Sílvia Rosado

**Música** | Music: Bernardo Devlin

**Argumento** | Screenplay: Cátia Salgueiro, Catarina Romano

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Falam pessoas em conversas e situações banais, uma fala solta, descomprometida, embora às vezes tensa e tímida. São estas vozes que contam histórias mínimas que a imagem desnova, desmultiplica ou faz respirar: ensaiam-se universos que são pessoas-casas (ou casas-pessoa), ancorados em caixas, corpos, segredos, desejos, olhares ou na efemeridade das matérias.

*People meeting and talking, and everyday situations...An uncompromised speech, sometimes edgy, others shy. These are the voices overheard, telling their small tales that the image unravels, multiplies or just exhales: rehearsing worlds that are house-being (or being-house), moored in boxes, bodies, secrets, desires, glimpses or the ephemeral materiality.*



## O ADEUS

*FAREWELL* Eslovénia | Slovenia, 2016, 6'



**Realização** | Director: Leon Vidmar

**Produção** | Production: ZVVIKS

**Animação** | Animation: Leon Vidmar, Jaka Kramberger

**Som** | Sound: Julij Zornik

**Música** | Music: Tomaz Grom

**Argumento** | Screenplay: Jerneja Kaja Balog

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: ZVVIKS

**Contacto** | Contact: info@zvviks.net

Lovro está cansado e triste. Enche a banheira com água e olha para as pingas que caem da torneira. À medida que uma delas atinge a superfície, lembra-se do dia em que foi pescar com o seu avô pela primeira vez. As suas divagações levam-no até ao lago onde pescavam e os objetos e sons da casa-de-banho trazem lembranças desse dia. Memória e realidade fundem-se num só.

*Lovro is tired and sad. He fills the bathtub with water, looking at droplets dripping from the tap. As one hits the water surface, Lovro is reminded of the day he first went fishing with his grandpa. His thoughts take him to the fish pond, and the bathroom sounds and objects bring back memories of that day. Memory and reality merge into one.*

## O JOGO DAS TRÉGUAS

*CEASE GAME* Uruguai | Uruguay, 2016, 7'



**Realização** | Director: Walter Tournier

**Produção** | Production: TOURNIER ANIMATION

**Animação** | Animation: Walter Tournier

**Som** | Sound: Carlos Abbate

**Música** | Music: Carlos da Silveira, Leonardo Croatto

**Argumento** | Screenplay: Walter Tournier

**Técnica** | Technique: Stop Motion

**Distribuição** | Distribution: PROMOFEST

**Contacto** | Contact: distribucion@promofest.org

No centro de um conflito armado, um rapaz e um cão tentam proteger-se mutuamente. Um jogo que não tem nada de inocente.

*In the middle of war, a boy and a dog try to protect themselves. A game that's anything but innocent.*

**AMOR COM POSSIBILIDADE DE CHUVISCOS** *LOVE WITH OCCASIONAL SHOWERS*

Bulgária | Bulgaria, 2016, 7'



---

**Realização** | Director: Assia Kovanova, Andrey Koulev

---

**Produção** | Production: Koulev Film Production

---

**Animação** | Animation: Apostol Stoyanov

---

**Som** | Sound: Vladislav Boyadjiev

---

**Música** | Music: Petar Dundakov

---

**Argumento** | Screenplay: Hristo Ganey

---

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing, 2D

---

**Distribuição** | Distribution: Koulev Film Production

---

Acerca de amor. Previsão meteorológica - sol com possibilidade de chuviscos.

*It's about love. Weather forecast – sunny with occasional showers.*

## A BALADA DE NATAL

*THE CHRISTMAS BALLAD*

República Checa | Czech Republic, 2016, 12'



**Realização** | Director: Michal Zabka

**Produção** | Production: Michal Podhradsky

**Animação** | Animation: Michal Kubicek, Alfons Mensdorff-Pouilly

**Som** | Sound: Marek Hart

**Música** | Music: Jan P. Muchow

**Argumento** | Screenplay: Bretislav Pojar

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: Michal Podhradsky

Nas ruínas da cidade, destruída pela guerra, um pequeno menino sobrevive. Esconde-se das máquinas de guerra e junta brinquedos antigos e partidos, para os reparar. A Balada de Natal é a história da poderosa magia dos jogos infantis, que quebra as paredes do ódio e une inimigos. A história de um presente de Natal que regressa ao duro mundo da humanidade.

*In the ruins of the city, destroyed by the war, a small boy survives. He is hiding from fighting machines and collecting old broken toys that he carries to his shelter to repair them. The Christmas ballad is a story of a powerful magic of children's games, that breaks the walls of hatred and puts together apparent enemies. The story of the Christmas gift that returns to the rugged world of humanity.*

## BALANÇO

*BALANCE* Húngria | Hungary, 2016, 5'



**Realização** | Director: Gábor Ulrich

**Produção** | Production: Ferenc Mikulás

**Animação** | Animation: Gábor Ulrich

**Som** | Sound: Gábor Ulrich

**Música** | Music: Gábor Ulrich

**Argumento** | Screenplay: Gábor Ulrich

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Kecskemétfilm

**Contacto** | Contact: marketing@kecskemetfilm.hu

O mundo é um pilar. O ser humano encontra-se no seu topo do tamanho da palma da mão. O balanço é sensível mas estas batalhas dão respostas mais claras às grandes questões da vida. Onde poderemos encontrar integridade moral, como poderemos alcançar o valor da verdade? Conseguiremos encontrar um significado para o ciclo eterno?

*The world is a pillar, the human creature stands on its palm-sized top. This balance is sensitive but these life-struggles give clearer answers to our great questions. Where will we find moral soundness, where will we reach true values? Will we find meaning in the eternal cycle?*

## ESPAÇO VAZIO

*EMPTY SPACE* Estónia | Estonia, 2016, 10'



**Realização** | Director: Ülo Pikkov

**Produção** | Production: OÜ Nukufilm

**Animação** | Animation: Marili Sökk

**Som** | Sound: Horret Kuus

**Música** | Music: Pärt Uusberg

**Argumento** | Screenplay: Ülo Pikkov

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

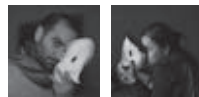
**Distribuição** | Distribution: OÜ Nukufilm

**Contacto** | Contact: nukufilm@nukufilm.ee

Uma menina de 10 anos ansiava por um cachorrinho como presente de aniversário. A sua desilusão foi grande quando em vez disso recebeu um pai que não sabia que estava vivo. Este filme documental conta a história de um sonho de longa data que manteve este pai vivo ao longo dos anos. *Uma menina de 10 anos ansiava por um cachorrinho como presente de aniversário. A sua desilusão foi grande quando em vez disso recebeu um pai que não sabia que estava vivo. Este filme documental conta a história de um sonho de longa data que manteve este pai vivo ao longo dos anos.*

## ATÉ QUANDO

*HOW LONG, NOT LONG* Dinamarca | Denmark, 2016, 6'



**Realização** | Director: Michelle Kranot, Uri Kranot

**Produção** | Production: Dansk Tegnefilm, The Animation Workshop, TinDrum Animation

**Distribuição** | Distribution: The Animation Workshop

Falam pessoas em conversas e situações banais, uma fala solta, descomprometida, embora às vezes tensa e tímida. São estas vozes que contam histórias mínimas que a imagem desnova, desmultiplica ou faz respirar: ensaiam-se universos que são pessoas-casas (ou casas-pessoa), ancorados em caixas, corpos, segredos, desejos, olhares ou na efemeridade das matérias.

*People meeting and talking, and everyday situations...An uncompromised speech, sometimes edgy, others shy. These are the voices overheard, telling their small tales that the image unravels, multiplies or just exhales: rehearsing worlds that are house-being (or being-house), moored in boxes, bodies, secrets, desires, glimpses or the ephemeral materiality.*

## ENTRE AS ONDAS NEGRAS

*AMONG THE BLACK WAVES* Rússia | Russia, 2016, 11'



**Realização** | Director: Anna Budanova

**Produção** | Production: Irina Volodina, Valentina Khizhniakova

**Som** | Sound: Nadezhda Shestakova

**Música** | Music: Damian Marhulets

**Argumento** | Screenplay: Anna Budanova

**Técnica** | Technique: 2D

História baseada numa lenda antiga na qual as almas de humanos que morreram afogados se transformam em focas. Quando um caçador rouba a pele de uma foca, esta não consegue regressar à sua forma animal. Torna-se sua esposa, mas continua a ansiar pelo mar.

*Story based on the ancient legend in which souls of drowned people are turned into seals. When a hunter steals the seal girl's skin, she can't return to her animal form. She becomes his wife, but more than often still glances at the sea.*

## NÆVUS

França | France, 2016, 8'



**Realização** | Director: Samuel Yal

**Produção** | Production: Double Mètre Animation

**Animação** | Animation: Samuel Yal

**Som** | Sound: Matthieu Lnglet

**Música** | Music: Raphaël Maréchal

**Técnica** | Technique: Marionetas, Objectos, Pixilação | Puppets, Objects, Pixilation

**Distribuição** | Distribution: Double Mètre Animation

No centro de um conflito armado, um rapaz e um cão tentam proteger-se mutuamente. Um jogo que não tem nada de inocente.

*In the middle of war, a boy and a dog try to protect themselves. A game that's anything but innocent.*

## A BALADA DO SEM-ABRIGO

*THE BALLAD OF THE HOMELESS* Itália | Italy, 2015, 9'



**Realização** | Director: Monica Manganelli

**Som** | Sound: Jacopo Chiari

**Música** | Music: Massimo Moretti

**Argumento** | Screenplay: Monica Manganelli

**Distribuição** | Distribution: DARING HOUSE, New Europe Sales

Uma viagem poética e surreal que percorre terras devastadas por um tremor de terra. Esta viagem é vista através dos olhos de uma criança, Tommy, e do seu amigo, um caracol. Juntos, embarcarão numa aventura de autoconhecimento.

*A poetic and surreal journey into lands devastated by an earthquake, seen through the eyes of a child, Tommy, and his friend, a snail. Together they will face a journey of self-knowledge. sonho de longa data que manteve este pai vivo ao longo dos anos.*

## OS AERONAUTAS

*THE AERONAUTS* México | Mexico, 2016, 11'



**Realização** | Director: León Fernández

**Produção** | Production: Instituto Mexicano de Cinematografía

**Som** | Sound: Odín Acosta

**Música** | Music: FSWY / Sofia Orozco, Yolihuani Curiel, Fernando Arias

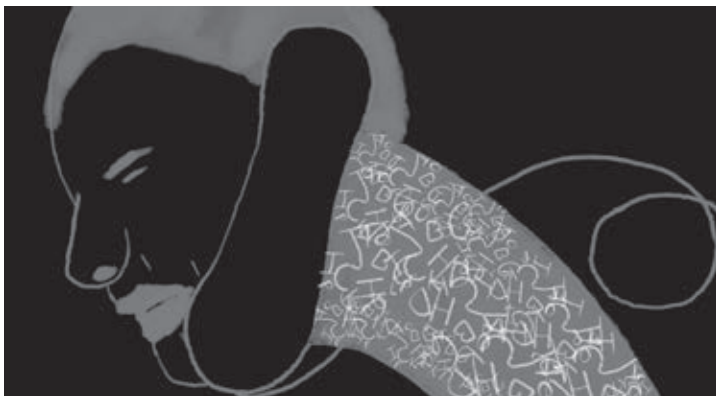
**Argumento** | Screenplay: Salvador Delgadillo, León Fernández

Num deserto, uma tribo sobrevive com o pouco que a terra lhes dá. Soo'goh, o mais fraco do clã, procurará superar os obstáculos para chegar aos pomares do paraíso por que todos anseiam.

*In a desert, a tribe survives with what little the earth gives them. Soo'goh, the weakest of the clan, will try to overcome the obstacles in order to reach the orchards of paradise that everyone is craving for.*

## EMPATE

*NECK AND NECK* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 5'



**Realização** | Director: Shaun Clark

**Produção** | Production: Film Club Productions

**Animação** | Animation: Shaun Clark

**Som** | Sound: David Pringle

**Música** | Music: Alex Harwood

**Argumento** | Screenplay: Shaun Clark

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Mew Lab

**Contacto** | Contact: hello@mewlab.com

No leito matrimonial, a sensualidade surreal que envolve Othello e Desdemona é perturbada por um telefone suspenso. À medida que o telefone espalha veneno na mente de Othello, este transforma-se numa pessoa diferente, com consequências negativas para Desdemona.

*In the marital bed the surreal sensuality enveloping Othello and Desdemona is disturbed by a dangling telephone. As the phone pours poison into Othello's mind he transforms into a different entity with detrimental consequences for Desdemona.*

## ÚLTIMA CHAMADA

*FINAL CALL* Portugal, 2016, 12'



**Realização** | Director: Sara Barbas

**Produção** | Production: Animanostira

**Animação** | Animation: Anne Birk Petersen, Anne Höberg Overgård, Corentin Monnier, João Ferreira, Laura Büchert Schjødt, Osvaldo Medina, Rachel Schmiege, Sara Naves

**Som** | Sound: Jan Meinema

**Música** | Music: Leandro Maia

**Argumento** | Screenplay: Sara Barbas

**Técnica** | Technique: Computador 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

Catarina (uma gata) cruza-se com uma velha paixão, Diogo (um cão) na fila para a inspeção das bagagens no aeroporto. Têm uma conversa de circunstância muito constrangedora.

*'Final Call' is a love story about Catarina (who is a cat) who bumps into her old flame Diogo (who is a dog) at airport security. They have a very awkward conversation.*

## A GRUTA DE DARWIN

*DARWIN'S CAVE* Portugal, 2017, 14'



**Realização** | Director: Joana Toste

**Produção** | Production: Sardinha em Lata, Lda

**Animação** | Animation: João Lopes da Silva

**Som** | Sound: Daniel Camalhão

**Música** | Music: João Lucas

**Argumento** | Screenplay: Joana Toste

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

A transmissão de conhecimentos entre mães e filhas é o enorme abraço dado pela memória de uma experiência que passa o testemunho e dá o profundo sentimento que nos permite dar passos em frente, viver e amar. *The transmission of knowledge between mothers and daughters is the enormous embrace given by the memory of an experience which hands over the baton and gives us that deep sense that allows us to move forward, live and love.*

## À ESPERA DO ANO NOVO

*WAITING FOR THE NEW YEAR* Letónia | Latvia, 2016, 8'



**Realização** | Director: Vladimir Leschiov

**Produção** | Production: Vladimir Leschiov

**Animação** | Animation: Liga Skirmane, Vladimir Leschiov, Kristine Zvirbule

**Som** | Sound: Pierre Yves Drapeau

**Música** | Music: Pierre Yves Drapeau

**Argumento** | Screenplay: Vladimir Leschiov

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing on paper

**Distribuição** | Distribution: Animation Show of Shows, Inc.

A carta de uma mulher solitária, que faz limpezas na rua, para uma pessoa desconhecida, escrita no primeiro dia do Ano Novo: um ano passado a observar as estações e a sonhar com um milagre para o Ano Novo seguinte.

*A lonely woman street cleaner's letter to unknown person, written on the first day of the New Year: a year spent observing the seasons and dreaming of a miracle for the following New Year.*



## RECORRÊNCIA ETERNA

*ETERNAL RECURRENCE* Alemanha | Germany, 2016, 8'



**Realização** | Director: Jörg Weidner

**Animação** | Animation: Jörg Weidner

**Som** | Sound: Jörg Weidner

**Música** | Music: Jörg Weidner

**Argumento** | Screenplay: Jörg Weidner

**Técnica** | Technique: Marionetas, Objetos, Volumes | Puppets, Objects, Clay

Após a sua morte, no ano de 1900, o filósofo Friedrich Nietzsche acorda numa loja de chapéus. Na sua própria memória, estava destinado a um propósito maior. Contudo, as tentativas de se elevar perante o seu novo destino falham miseravelmente.

*After his death in the year 1900 the philosopher Friedrich Nietzsche awakes in a hat shop. In his own memory he had been meant for a higher purpose. Yet his attempt to rise above his new fate fails miserably.*

## CHATEAR-ME-IA MORRER TÃO JOVEEEEEEM...

*IT WOULD PISS ME OFF TO DIE SO YOOOOOUNG...* Portugal, 2016, 16'



**Realização** | Director: Filipe Abranches

**Produção** | Production: ANIMAIS AVPL

**Animação** | Animation: Sofia Cavalheiro

**Som** | Sound: Eduardo Raon

**Música** | Music: Eduardo Raon

**Argumento** | Screenplay: Filipe Abranches

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

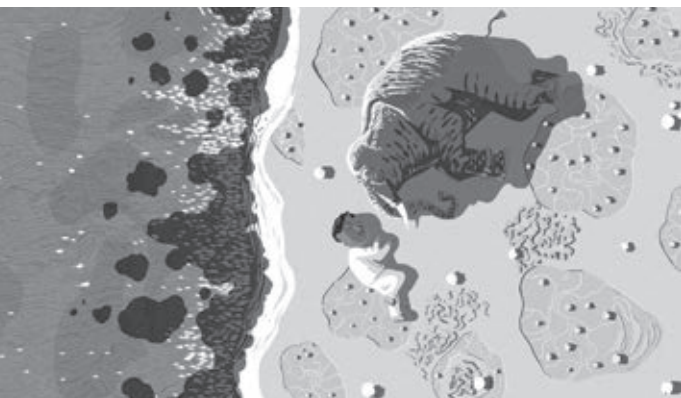
**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Tu, pobre soldadinho, vais alegre para a guerra, sem saber que já levas a pétala vermelha que marca os que irão nela perecer. Ela é a morte amarela mostarda que te fará sufocar numa trincheira lamacenta e pestilenta, não sem antes te apresentar a alguns danados que já partiram.

*Oh, little soldier, jaunting happily towards the war, you pay no heed to the red petal you carry, marking the ones who'll fall. Such petal is the sign of the mustard yellow death that will smother you in the pestiferous, muddy trenches. Not, however, without introducing you to some of the damned that have left already.*

**BESTIÁRIO OU O CORTEJO DE ORFEU** *BESTIAIRE OU CORTÈGE D'ORPHÉE* França |  
France, 2016, 3'



**Realização** | Director: Florent Grattery

**Produção** | Production: Tant Mieux Prod - Delphine Maury

**Animação** | Animation: Florent Grattery

**Música** | Music: Julien Divisia

**Distribuição** | Distribution: Autour de Minuit

Durante a sua viagem, o poeta partilha connosco os meandros da criação através de um poderoso retrato de cinco animais.

*During his trip, the poet shares with us the intricacies of creation through a powerful portrait of five animals.*

**PEQUENA CRIATURA**  
*LITTLE THING* Israel, 2016, 5'



**Realização** | Director: Or Kan tor

**Produção** | Production: Or Kan tor

**Animação** | Animation: Or Kan tor

**Som** | Sound: Alon Kaplan

**Música** | Music: Ori Avni

**Argumento** | Screenplay: Mor, Or Kan tor

**Técnica** | Technique: Fotografia, Efeitos Especiais | Photography, Special Effects, 3D

**Distribuição** | Distribution: Or Kan tor

Uma pequena criatura procura companhia numa cidade deserta. A sua música transforma o espaço envolvente e funciona como chamamento.  
*A tiny creature searches for companionship in an empty city. His music transforms the space around him and calls to others.*

## ANTES DO AMOR

*BEFORE LOVE* Rússia | Russia, 2016, 19'



**Realização** | Director: Igor Kovalyov

**Produção** | Production: Bazelevs

**Animação** | Animation: Svetlana Zimina, Elena Kosinova, Olga Baulina, Yulia Postavskaya

**Som** | Sound: Ivan Titov

**Música** | Music: Yuri Poteenko, Miriam Sekhon

**Argumento** | Screenplay: Igor Kovalyov

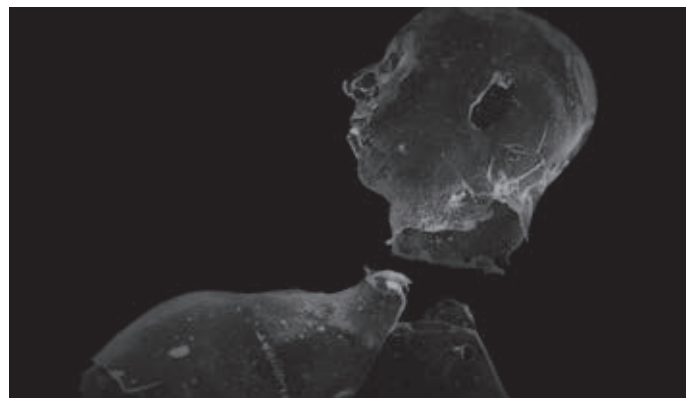
**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Bazelevs

"Antes do Amor" questiona a solidão, os incompreendidos e a desunião na nossa vida. O título sugere que as relações das personagens ainda não constituem amor verdadeiro. As falhas humanas unem o nó narrativo. Todos encontram formas de ser infelizes, todos estão à procura do amor. *"Before Love" questions solitude, misunderstanding and disunity in our life. The title suggests that everything happening to the characters is not true love yet. Human shortcomings tie the dramatic knot of the story. Everybody finds their way to be unhappy. Everybody is looking for love.*

## ESCAMA

*SQUAME* Canadá | Canada, 2015, 4'



**Realização** | Director: Nicolas Brault

**Produção** | Production: Nicolas Brault Films

**Animação** | Animation: Nicolas Brault

**Som** | Sound: Olivier Calvert

**Música** | Music: Jean-Philippe Loignon

**Argumento** | Screenplay: Nicolas Brault

**Técnica** | Technique: Objectos, Fotografia | Objects, Photography

**Distribuição** | Distribution: Nicolas Brault

Squame explora o envelope sensível do corpo, a pele. As descamações efêmeras são animadas, criadas com o auxílio de gesso feito de açúcar, evocam paisagens frágeis num mundo no limiar da abstração. Algures entre artefactos arqueológicos e observações macroscópicas, as frágeis fronteiras destes corpos humanos escapam ao nosso olhar.

*Squame explores the body's sensitive envelope, the skin. The ephemeral animated desquamations, created with the help of sugar casts, evoke fragile landscapes in a world at the edge of abstraction. Somewhere between archeological artifacts and macroscopic observations, the friable frontiers of these human bodies elude our gaze.*

**BLIND VAYSHA**

Canadá | Canada, 2016, 8'

**Realização** | Director: Theodore Ushev**Som** | Sound: Olivier Calvert**Argumento** | Screenplay: Theodore Ushev**Distribuição** | Distribution: NFB - National Film Board of Canada

Este filme narra a história de Vaysha, uma jovem com um olho verde e outro castanho. Mas a cor não é a única diferença no seu olhar. Enquanto o seu olho esquerdo vê apenas o passado, o direito vê apenas o futuro. A visão fragmentada de Vaysha impede-a de habitar o presente. Permanece aprisionada entre duas temporalidades inconciliáveis.

*This short film tells the story of Vaysha, a young girl born with one green eye and one brown eye. But colour isn't the only thing that's different about Vaysha's gaze. While her left eye sees only the past; her right sees only the future. Vaysha's split vision prevents her from inhabiting the present. She remains trapped between two irreconcilable temporalities.*

## CRIATURA DA NOITE *NIGHTHAWK*

Croácia, Eslovénia | Croatia, Slovenia, 2016, 9'



**Realização** | Director: Špela Čadež

**Produção** | Production: Bonobostudio, Finta Film, RTV Slovenija

**Animação** | Animation: Zarja Menart, Špela Čadež, Matej Lavrenčič

**Som** | Sound: Johanna Wienert, Bojan Kondres

**Música** | Music: Tomaž Grom

**Argumento** | Screenplay: Gregor Zorc, Špela Čadež

Um texugo está imóvel numa estrada local. Uma patrulha policial aproxima-se do corpo na escuridão. Rapidamente percebem que o animal não está morto, mas antes muito bêbado! Quando a polícia tenta arrastá-lo para fora da estrada, este acorda e os acontecimentos tomam um rumo bizarro.

*A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realize that the animal is not dead; the badger is dead drunk! When the police attempts to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.*

## VIDA ANTES DA VIDA

*LIFE BEFORE LIFE* Estónia | Estonia, 2017, 8'



**Realização** | Director: Rao Heidmets

**Produção** | Production: OÜ Nukufilm

**Animação** | Animation: Priit Tender, Leo Lähti, Eneli Kelli, Morten Tsinakov, Pauline Heidmets, Lucija Mrzljak

**Som** | Sound: Horret Kuus

**Música** | Music: Sven Grünberg

**Argumento** | Screenplay: Rao Heidmets

**Distribuição** | Distribution: RHF Studio

**Contacto** | Contact: nukufilm@nukufilm.ee

Bruno, uma borboleta recém-nascida, voa para lá do seu mundo em busca de algo melhor, sem se aperceber de que nasceu no melhor sítio de sempre. Um arbusto malicioso atrai Bruno como um íman e mesmo antes de aterrar numa folha, Bruno é comido. Apenas os restos das suas asas caem das folhas. Através do nevoeiro, são levadas para outro mundo.

*The newborn butterfly Bruno flies into the wide world to look for something better, not realizing that he was born at the best place ever. A vicious bush is drawing Bruno like a magnet. And just before landing on a leaf, Bruno is eaten up. Only the wings remains fall from the leaves. Through a mist, they are taken to another world.*

## SEM AÇÚCAR *WITHOUT SUGAR*

França, Bélgica | France, Belgium, 2015, 7'



**Realização** | Director: Marion Auvin

**Produção** | Production: Les Films du Nord

**Animação** | Animation: Marion Auvin

**Som** | Sound: Christian Cartier

**Música** | Music: Alexandre Brouillard, Jessy Blondeel

**Argumento** | Screenplay: Marion Auvin

Um dia em Nova Iorque com Sophie, uma francesa a viver nos EUA. Dá-nos a sua visão da vida e de como as pessoas se relacionam com a comida, seja por comerem demais, modas alimentares ou dietas.

*A day in New York with Sophie, a French woman living in the USA. She gives her view of life and how people relate to food, whether by overeating, food fads or dieting.*

## "PARADE" DE SATIE

SATIE'S "PARADE" Japão | Japan, 2016, 14'



**Realização** | Director: Koji Yamamura

**Produção** | Production: Yamamura Animation, Inc.

**Animação** | Animation: Koji Yamamura

**Som** | Sound: Willem Breuker

**Música** | Music: Erik Satie, Willem Breuker

**Argumento** | Screenplay: Erik Satie, Koji Yamamura

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing, 2D

**Distribuição** | Distribution: Yamamura Animation, Inc.

Uma parada para 3 empresários e 4 artistas. Amálgama de citações com a música "Parade", da autoria do compositor francês Erik Satie. Esta é uma recriação animada de imagens realistas de ballet que se elevam para lá da realidade.

*A Parade for 3 managers & 4 performers. Mixing quotes from French composer Erik Satie's essays with the music Parade, this is an animated re-creation of realist ballet images going beyond reality.*

## DECORADO

Espanha, França | Spain, France, 2016, 13'



**Realização** | Director: Alberto Vázquez

**Produção** | Production: UniKo, Autour de Minuit

**Som** | Sound: David Rodríguez

**Música** | Music: Víctor García

**Argumento** | Screenplay: Alberto Vázquez

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

**Distribuição** | Distribution: Autour de Minuit

**Contacto** | Contact: festivals@autourdeminuit.com

O mundo é um palco maravilhoso, mas os seus personagens são uma desgraça.

*The world is a wonderful stage, but its characters are disgraceful.*

## O PROJETO DO MEU PAI

MY FATHER'S PROJECT Brasil | Brazil, 2016, 6'



**Realização** | Director: Rosaria

**Produção** | Production: Fasfavor Desenhos Animados

**Animação** | Animation: Rosaria

**Som** | Sound: Lenina Z

**Música** | Music: Lenina Z

**Argumento** | Screenplay: Rosaria

**Técnica** | Technique: 2D

Eu tenho um amigo que diz que a gente precisa desenhar uma mesma coisa mil vezes, até ela ficar do jeito que a gente acha que é.

*I have a friend and he says we have to draw the same thing over and over, till it looks exactly the way you want it to.*

## OLHAR FERIDO

*SORE EYES FOR INFINITY* Finlândia | Finland, 2016, 12'



**Realização** | Director: Elli Vuorinen

**Produção** | Production: Pyjama Films

**Animação** | Animation: Sanni Lahtinen, Elina Kylmänen, Kari Pieskä

**Som** | Sound: Jani Lehto

**Música** | Music: Jani Lehto

**Argumento** | Screenplay: Elli Vuorinen

**Técnica** | Technique: 2D

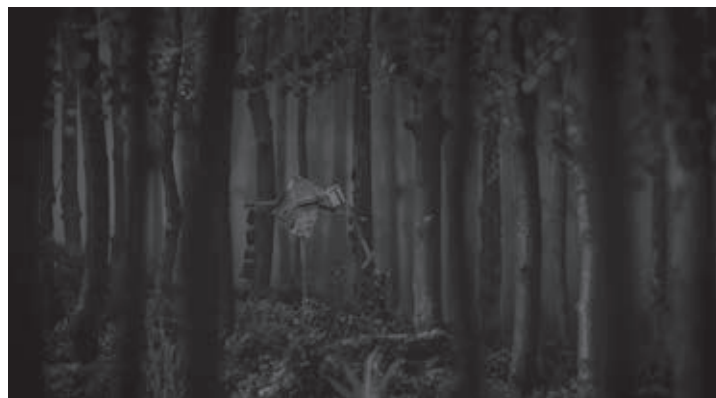
**Distribuição** | Distribution: Pyjama Films

Um dia em Nova Iorque com Sophie, uma francesa a viver nos EUA. Dá-nos a sua visão da vida e de como as pessoas se relacionam com a comida, seja por comerem demais, modas alimentares ou dietas.

*A day in New York with Sophie, a French woman living in the USA. She gives her view of life and how people relate to food, whether by overeating, food fads or dieting.*

## ADEUS, BALTHAZAR

*AU REVOIR BALTHAZAR* Suíça | Switzerland, 2016, 10'



**Realização** | Director: Rafael Sommerhalder

**Produção** | Production: Freihändler Filmproduktion GmbH

**Animação** | Animation: Rafael Sommerhalder

**Som** | Sound: Zhe Wu

**Música** | Music: Hansueli Tischhauser, Tobias Preisig

**Argumento** | Screenplay: Rafael Sommerhalder

**Técnica** | Technique: Marionetas, Recortes | Puppets, Cut-outs, Multiplane

**Distribuição** | Distribution: Freihändler Filmproduktion GmbH

**Contacto** | Contact: mail@freihaendler.ch

Um espantalho, uma tempestade, uma perna partida e o eco de um búzio. A partir para sempre.

*A scarecrow, a storm, a broken leg. The resonant sound of a sea shell. Leaving forever.*



## FIM DE LINHA

*END OF LINE* Portugal, 2016, 12'



**Realização** | Director: Paulo D'Alva, António Pinto

**Produção** | Production: BANDO À PARTE

**Animação** | Animation: Paulo D'Alva, Diana Peixoto, Laura Gonçalves,  
Alexandra Ramires, Vitor Hugo, André Marques

**Som** | Sound: Pedro Marinho, Pedro Ribeiro

**Música** | Music: Dead Combo

**Argumento** | Screenplay: Paulo D'Alva

**Técnica** | Technique: Desenho, Recortes, 2D | Drawing, Cut-outs, 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Fim de linha é um filme baseado em factos reais que nunca aconteceram, mas que podem vir a acontecer, nunca se sabe... Qualquer realidade com a pura coincidência é semelhança.

*End of the line is a film based on real events that never happened, but that may happen, you never know... Any reality with purely coincidence is resemblance.*

# JÚRI COMPETIÇÃO COMPETITION JURY SENIOR ESTUDANTES STUDENT



**JOANA NOGUEIRA**

Joana Nogueira nasceu em 1988 em Moledo do Minho. Em 2009 licenciou-se em Artes Plásticas na ESAD das Caldas da Rainha. É mestre em Ilustração e Animação pelo IPCA de Barcelos (2016), onde direcionou o seu trabalho para a construção de marionetas para animação. Em 2015 participou na Academia RTP 3.0, juntamente com Patrícia Rodrigues, e juntas realizaram a curta-metragem de animação documental "Pronto, era assim", que tem vindo a ser premiada em festivais nacionais e internacionais. Actualmente faz parte da equipa da Casa da Animação, no Porto, e dedica-se ao ensino das artes plásticas para os mais novos. Paralelamente trabalha em projetos pessoais de escultura, animação e ilustração.

*Joana Nogueira was born in Moledo do Minho, in 1988. In 2009, she graduated in Plastic Arts at ESAD, Caldas da Rainha. She Mastered in Illustration and Animation by the IPCA of Barcelos (2016). There, she directed her work towards the construction of puppets for animation. In 2015, she participated in the RTP 3.0 Academy, alongside Patrícia Rodrigues. Together, they directed the short documentary animation Pronto, era assim, which has been awarded prizes at national and international festivals. At the moment, she is part of the Casa da Animação team, in Oporto. She dedicates herself to teaching plastic arts to young children. At the same time she works on her personal projects, such as sculpture, animation and illustration.*



**JONATHAN HODGSON**

Jonathan Hodgson vive em Londres, onde trabalha como animador independente. Estudou animação no Politécnico de Liverpool e no Royal College of Art. Depois de terminados os estudos, realizou inúmeros projetos de animação, incluindo curtas-metragens, videoclipes e campanhas publicitárias. Uma das suas longas mais conhecidas é o inovador híbrido, que mistura os géneros drama, documentário e animação, e para o qual Jonathan trabalhou como diretor de animação, intitulado "A Era da Estupidez", um dos primeiros filmes a recorrer ao crowdfunding. Foi diretor de animação de "Wonderland: The Trouble with Love and Sex", o primeiro documentário animado a ser transmitido pela televisão britânica. Foi professor no Reino Unido e na Europa e, desde 2008, coordena o Curso de Animação da Universidade de Middlesex.

*Jonathan Hodgson is an independent animator based in London. He studied animation at Liverpool Polytechnic and the Royal College of Art. Since graduating in 1985, he has directed countless animated projects including short films, music videos and advertising campaigns. His feature film credits include the groundbreaking drama-documentary-animation hybrid "The Age of Stupid", one of the first features to use the crowdfunding model. He was also the animation director of "Wonderland: The Trouble with Love and Sex", the first full length animated documentary on British TV. He has lectured extensively in the UK and Europe, and since 2008 has run the Animation Course at Middlesex University.*



## JUAN PABLO ZARAMELLA

Nascido em Buenos Aires, na Argentina, Juan Pablo Zaramella ganhou prêmios em festivais por todo o mundo pelas suas curtas-metragens. Em 2010, o Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy dedicou-lhe uma retrospectiva. O seu filme "Luminaris" é a curta-metragem mais premiada de sempre, com 326 prêmios internacionais, incluindo o prémio do público e o prémio Fipresci que ganhou em Annecy, em 2011, e entrou ainda na shortlist para o óscar de melhor curta-metragem de animação. A sua curta mais recente intitula-se "Onión", que junta elementos em live action com diferentes técnicas experimentais de animação. Terminou recentemente "The Tiniest Man in the World", uma série com 52 episódios produzida em colaboração com a França e a Argentina.

*Born in Buenos Aires, Argentina, Juan Pablo Zaramella has been awarded prizes at festivals all around the world. In 2010, the Annecy International Animation Festival presented a special program with a selection of his films. "Luminaris" is the most awarded short-film in history, with 326 international awards, including the Audience Award and Fipresci Award at Annecy 2011, and was in the Oscar's Shortlist for Best Animated Short. His new short film is called "Onión", a combination of live action and different experimental animation techniques. He recently finished his latest film, "The Tiniest Man in the World", a 52 episode series made in collaboration with France and Argentina.*

JÚRI COMPETIÇÃO *COMPETITION JURY JUNIOR*  
**ESTUDANTES** *STUDENT*



**ANA RITA MARGAÇO**

Ana Rita nasceu em Vendas Novas, em 1997, e estuda Artes Visuais na Escola Secundária de Camões, em Lisboa. Os seus hobbies preferidos são os filmes e as viagens. No futuro, pretende ser maquilhadora para efeitos especiais.

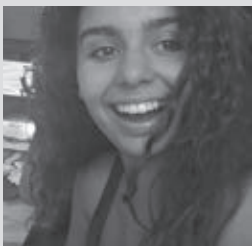
*Ana Rita was born in Vendas Novas, in 1997. She studies Visual Arts at the Escola Secundária de Camões, in Lisbon. Her favorite hobbies are watching movies and travelling. She wants to be a special effects make-up artist.*



**JOÃO VERMELHO**

João Vermelho nasceu em Lisboa, em 1999. Estuda na Escola Secundária de Camões, onde está agora no 12º ano, em Artes Visuais. Tem interesse em trabalhar no mundo da multimédia e vive fascinado pela fotografia. Adora música, desporto e viagens.

*João Vermelho was born in Lisbon, in 1999, and he's currently a student at the Escola Secundária de Camões, where he studies Visual Arts. He's interested in pursuing a career in multimedia and is fascinated by photography. He loves music, sports and travelling.*



## **ADRIANA ABREU**

Adriana Abreu tem 17 anos e estuda artes visuais. As suas paixões são a música, a dança, o circo e o cinema. No futuro gostaria de trabalhar no mundo do espetáculo.

*Adriana Abreu is 17 years old and studies visual arts. She is passionate about music, dance, circus and cinema. In the future she would like to work in the show business.*

## O SONHO

*THE DREAM* Brasil | Brazil, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Samira Daher

**Edição** | Editing: UNA

**Animação** | Animation: Samira Daher

**Música** | Music: Chico Daher

**Técnica** | Technique: 2D

"O sonho" conta a história de um delírio humano através dos ciclos da existência.

*"The Dream" tells the story of a human delirium through the cycles of existence.*

## EXOLUA

*EXOMOON* Áustria, Reino Unido | Austria, United Kingdom, 2015, 6'



**Realização** | Director: Gudrun Krebitz

**Música** | Music: Marian Mentrup

**Distribuição** | Distribution: Sixpackfilm

"Porque está sozinha há muito tempo e não há mais ninguém, mais valia viver na lua." "Exolua" é sobre a existência, o estar presente no "agora", que o filme transmite de forma harmoniosa, à medida que vamos sendo transportados por diversos momentos do dia e da noite.

*"Because she's been alone for a long time and there's no one else, she might as well live on the moon." Exomoon is about existence, about being present and in the "now" of the moment which the film conveys as it seamlessly glides through various states of day and night.*

## MELANCOLIA

*MELANCHOLY* Bélgica | Belgium, 2016, 4'



**Realização** | Director: Jacinthe Folon

**Produção** | Production: Atelier de Production de la Cambre ASBL

**Animação** | Animation: Jacinthe Folon

**Som** | Sound: Ivan Tirtiaux

**Música** | Music: Ivan Tirtiaux

**Argumento** | Screenplay: Jacinthe Folon

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: ADIFAC

**Contacto** | Contact: info.adifac@gmail.com

Em "Melancolia", as condições meteorológicas agravam-se numa pequena casa em Bruxelas, mas isso não parece preocupar os seus ocupantes...

*In "Melancholy" the weather turns bad in a little Brussels house. It doesn't seem to bother its occupants...*

## LA YARCA

Costa Rica, 2015, 3'



**Realização** | Director: Alonso Vargas Gross

**Produção** | Production: Veritas University

**Animação** | Animation: Marco Rossi Cubillos, Alonso Vargas Gross

**Som** | Sound: Mauricio Escalante Fernandez

**Música** | Music: Mauricio Escalante Fernandez

**Argumento** | Screenplay: Marco Rossi Cubillos, Alonso Vargas Gross

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Veritas University

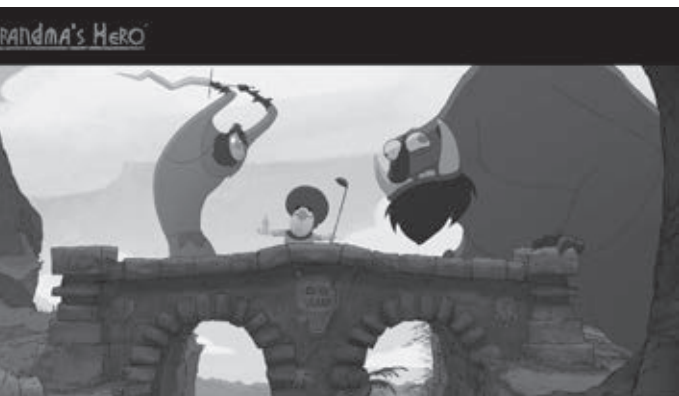
**Contacto** | Contact: animacion@uveritas.ac.cr

"La Yarca" narra uma lenda. Uma floresta é ameaçada por humanos, mas protegida pelo espírito da floresta.

*In "La Yarca", a legend is recounted. A forest is threatened by humans, but it is protected by a forest spirit.*

## O HERÓI DA AVÓ

*GRANDMA'S HERO* Dinamarca | Denmark, 2015, 7'



**Realização** | Direction: Ben Ozeri, Corentin Monnier

**Produção** | Production: The Animation Workshop

**Animação** | Animation: Sofie Emilie Kaas-Larsen, Rachel Schmieg, Corentin Monnier, Ben Ozeri, Troels Hald Brusen, Marylou Mao, Cristina Bojesen

**Som** | Sound: Jamie Thurman, Kristoffer Sztuk

**Música** | Music: Mathias Winum, Johan Petersen

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: The Animation Workshop

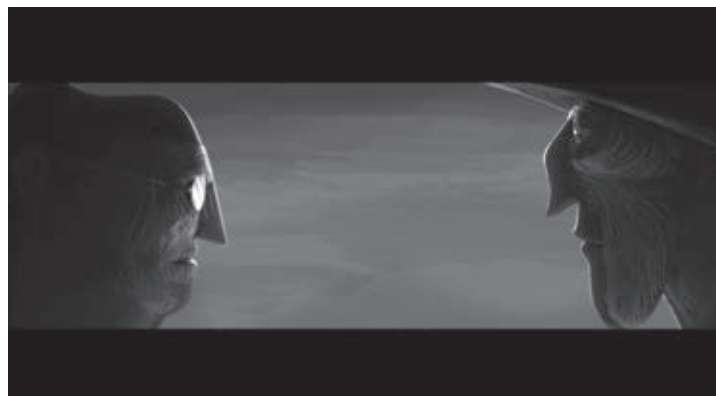
**Contacto** | Contact: [taw.films@viauc.dk](mailto:taw.films@viauc.dk)

Um caçador de monstros recém-formado inicia uma jornada épica para provar o seu heroísmo. Infelizmente, a sua avó, sempre muito preocupada, decide juntar-se à aventura.

*A freshly graduated monster-slayer sets out on an epic journey to prove himself a hero. Unfortunately, his over-caring Grandma decides to join the adventure.*

## AS CURGETES DA RESISTÊNCIA

*THE ZUCCHINIS OF THE RESISTANCE* França | France, 2016, 6'



**Realização** | Director: Mélissa Idri, Benoit Lecailtel, Ivana Ngamou, Come Balguerie

**Produção** | Production: SUPINFOCOM RUBIKA VALENCIENNES

**Som** | Sound: Mélissa Idri, Benoit Lecailtel, Ivana Ngamou

**Música** | Music: Pablo Pico

**Contacto** | Contact: [CONTACT@RUBIKA-EDU.FR](mailto:CONTACT@RUBIKA-EDU.FR)

Escondido nas montanhas, um homem alimenta a resistência durante a guerra da Argélia. É esta a história de "As Curgetes da Resistência".  
*Hiding in the mountains, a man feeds the resistance during the Algerian war. This is the story of "The Zucchini of the Resistance".*



## DA MAÇÃ

*OF THE APPLE* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Lottie Kingslake

**Produção** | Production: Royal College of Art

**Animação** | Animation: Lottie Kingslake

**Som** | Sound: Mike Wyeld

**Argumento** | Screenplay: Lottie Kingslake

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Royal College of Art

Em "Da Maçã", Eva sucumbiu à tentação da maçã. Deve agora tentar escapar à inevitável reprimenda da natureza.

*In "Of the Apple", Eve has succumbed to the apple's temptation. She must now flee the inevitable reprimand of nature.*

## FESTA NO JARDIM

*GARDEN PARTY* França | France, 2016, 7'



**Realização** | Director: Théophile Dufresne, Florian Babikian, Gabriel Grapperon, Lucas Navarro, Vincent Bayoux, Victor Claire

**Produção** | Production: MoPA

**Música** | Music: Romain Montiel (Maaav)

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

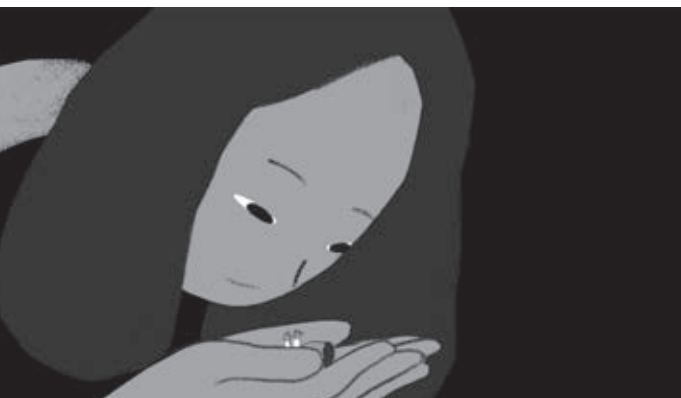
**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Num casarão deserto, vários anfíbios exploram a área envolvente e seguem os seus instintos primitivos.

*In a deserted rich house, a couple of amphibians explore their surroundings and follow their primal instincts.*

## CORRIDA

*RACE* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Yan Dan Wong

**Produção** | Production: Kingston University of London

**Animação** | Animation: Yan Dan Wong

**Som** | Sound: Yan Dan Wong, Jonathan Zheng

**Música** | Music: Richard Lacy, Sarah Elizabeth Lacy, David Bird, Joseph Lacy

**Argumento** | Screenplay: Yan Dan Wong

**Técnica** | Technique: 2D

Medicação, banho, dormir, comer, repetir. Uma filha corre para tomar conta da sua mãe idosa em todas as suas necessidades diárias. Até um dia em que não aguenta mais e o circuito de corridas quebra-se...

*Medicine, shower, eat, sleep, repeat. A daughter races to tend to her elderly mother's daily needs. Until one day when she cannot take it anymore and refuses to attend to her mother, the racetrack breaks...*

## CRANÇA

*CHILD* Alemanha | Germany, 2016, 9'



**Realização** | Director: Iring Freytag, Viktor Stichel

**Produção** | Production: Filmakademie Baden-Württemberg

**Animação** | Animation: Iring Freytag and Viktor Stichel

**Som** | Sound: Marc Fragstein

**Música** | Music: Friederike Bernhardt

**Argumento** | Screenplay: Iring Freytag and Viktor Stichel

**Técnica** | Technique: 3D

**Contacto** | Contact: info@filmakademie.de

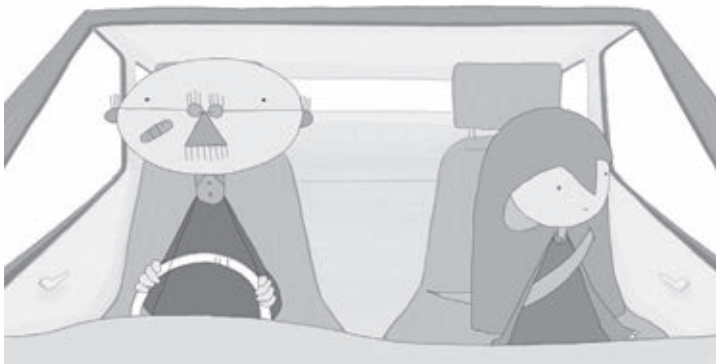
Uma criança tem de deixar a sua cabana em busca de madeira para uma fogueira que se extinguiu. Quando chega à adolescência, encontra uma árvore que pretende transformar em lenha.

Torna-se homem ao derrubar a árvore, e começa a sentir-se atraído pela floresta em seu redor.

*Hiding in the mountains, a man feeds the resistance during the Algerian war. This is the story of "The Zucchini's of the Resistance".*

## OUVISTE FALAR DO PAI DELA?

*DID YOU HEAR ABOUT HER DAD?* Irlanda | Ireland, 2015, 5'



**Realização** | Direction: Jessica Patterson

**Animação** | Animation: Jessica Patterson

**Argumento** | Screenplay: Jessica Patterson

Archie tem medo de sair de casa mas quer passar mais tempo com a sua filha. À medida que uma reunião de pais na escola se aproxima, decide aproveitar a oportunidade. Quando os miúdos da vizinhança descobrem o seu segredo, Archie arrisca tudo para manter a sua promessa.

*Archie is afraid of leaving the house but wants to spend more time with his daughter. With a parent-teacher meeting drawing near he decides to seize this chance, though when the local kids discover his secret, Archie may risk everything to keep his promise.*

## OLHA APENAS PARA MIM

*LOOK AT ME ONLY* Japão | Japan, 2016, 8'



**Realização** | Director: Tomoki Misato

**Produção** | Production: Musashino Art University

**Animação** | Animation: Tomoki Misato

**Som** | Sound: Yumeka Oyama

**Música** | Music: Tomoya Yomoda, Johann Strauss II, Lennie Tristano,  
Youtube Audio Library

**Argumento** | Screenplay: Tomoki Misato

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

Depois de esquecer o entusiasmo que sentia no início da sua relação com a namorada, bem como os seus encantos, a personagem principal vagueia sozinha a fazer festas ao seu porquinho da Índia. Um dia, conhece uma bela flor.

*Having forgotten exciting feelings in the early days with his girlfriend and her charm in the process, the main character drifts along petting his "guinea pig" alone. One day he meets a beautiful flower.*

## EU, O ANIMAL

*I, THE ANIMAL* Polónia | Poland, 2015, 6'



**Realização** | Direction: Michalina Musialik

**Produção** | Production: The Polish National Film Television and Theater School

**Animação** | Animation: Michalina Musialik

**Som** | Sound: Rafał Nowak

**Música** | Music: Mateusz Woś

**Argumento** | Screenplay: Michalina Musialik

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Studio Filmowe INDEKS

**Contacto** | Contact: promo@filmschool.lodz.pl

O filme é uma alegoria visual que simboliza o nascimento do ódio através do uniforme Nazi.

Existiam três amigos, cuja história já se desvaneceu, como uma fotografia antiga. Contudo, há um momento que não pode ser esquecido.

*The film is an animated allegory of the birth of hatred in the Nazi uniform. There were three friends whose story has faded now like an old photograph. But one moment cannot be forgotten.*

## ESTILHAÇOS

*THE SHRAPNEL* Rússia | Russia, 2016, 4'



**Realização** | Director: Dmitry Ivanov

**Produção** | Production: School-Studio of animation cinema "SHAR"

**Animação** | Animation: Dmitry Ivanov

**Som** | Sound: Nikolay Khitruk

**Música** | Music: Dmitry Ivanov

**Argumento** | Screenplay: Dmitry Ivanov

**Contacto** | Contact: sharstudia@gmail.com

O filme centra-se num soldado, que após ter ficado ferido na guerra regressa a casa onde a mãe está à sua espera.

*The film is about a soldier, who had been wounded at war and returned home, where his mother was waiting him.*

## LOCKDOWN

Portugal, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Miguel Chambel, Ricardo Carvalho, Alexandre Boro

**Produção** | Production: Universidade Lusófona

**Animação** | Animation: Miguel Chambel, Ricardo Carvalho, Alexandre Boro

**Som** | Sound: Miguel Chambel, Ricardo Carvalho, Alexandre Boro

**Música** | Music: Miguel Chambel, Ricardo Carvalho, Alexandre Boro

**Argumento** | Screenplay: Miguel Chambel, Ricardo Carvalho

**Técnica** | Technique: 2D

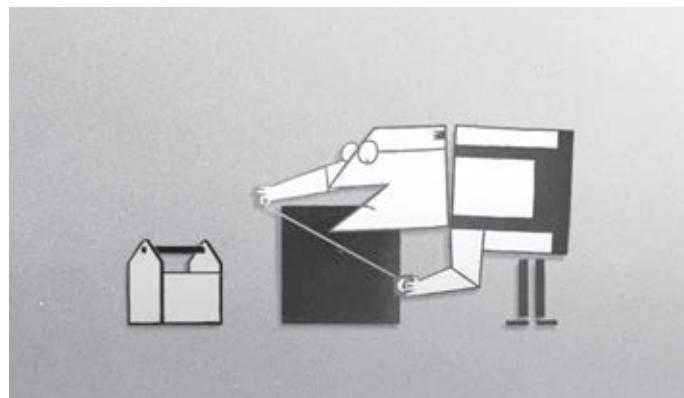
**Distribuição** | Distribution: Universidade Lusófona

Enzo acorda num dia de semana e começa a sua demorada rotina matinal. É interrompido por uma mensagem do patrão, que o avisa das consequências dos seus constantes atrasos. Enzo não consegue resistir aos seus impulsos obsessivos-compulsivos e a situação torna-se cada vez mais incontrolável.

*Enzo wakes up on a weekday and starts his busy morning rituals. He's interrupted by a message from his boss, warning him about the consequences of his multiple delays. Enzo can't resist his obsessive-compulsive urges and the situation gets out of hand.*

## A MESA

THE TABLE França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Eugène Boitsov

**Produção** | Production: La Poudrière

**Animação** | Animation: Eugène Boitsov

**Som** | Sound : Pierre Sauze

**Música** | Music: Pierre Sauze

**Argumento** | Screenplay: Eugène Boitsov

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-outs

**Contacto** | Contact: [contact@poudriere.eu](mailto:contact@poudriere.eu)

Conta a história de um artesão, com uma veia perfeccionista, que está obcecado com a ideia de criar o objeto perfeito.

*Tells the story of a woodworker with a perfectionist streak who is obsessed by the idea of creating the perfect object.*

## RESISTENTE

*TOUGH* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Jennifer Zheng

**Produção** | Production: Kingston University London

**Animação** | Animation: Jennifer Zheng

**Som** | Sound: Jennifer Zheng

**Música** | Music: K. Preston Merkley

**Argumento** | Screenplay: Jennifer Zheng

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing, 2D

**Distribuição** | Distribution: Jennifer Zheng

Algumas coisas apenas podem ser entendidas com a maturidade. Uma nova compreensão acerca de mal-entendidos culturais na infância é alcançada quando uma mãe chinesa e a sua filha nascida no Reino Unido falam como adultas pela primeira vez.

*Some things can only be understood with maturity. New light is shed on childhood cultural misunderstandings when a Chinese mother and her British born daughter speak as adults for the first time.*

## CAVALEIRO PARA TE CONHECER

*KNIGHT TO MEET YOU* França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Loïc Resplandy, Lucas

Godineau, Mathieu Astruc, Nicolas Canot

**Produção** | Production: ArtFx

**Animação** | Animation: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Nicolas Canot

**Som** | Sound: Alexandre Mathonneau

**Música** | Music: Romain Montiel

**Argumento** | Screenplay: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Loïc Resplandy, Lucas

Godineau, Mathieu Astruc, Nicolas Canot

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Em “Cavaleiro para te conhecer”, um cavaleiro idiota quer salvar uma princesa, mas terá de enfrentar um grande obstáculo.

*In “Knight to meet you”, an idiot knight wants to rescue a princess but he will face a huge obstacle.*

## LOUISA

Bélgica | Belgium, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Annechien Strouven  
**Produção** | Production: KASK en Conservatorium - School of Arts Gent  
**Animação** | Animation: Annechien Strouven  
**Som** | Sound: Annechien Strouven, Patrick Bex  
**Música** | Music: Pieter Schrevens  
**Argumento** | Screenplay: Annechien Strouven  
**Técnica** | Technique: 2D

Uma senhora idosa com uma grande paixão por plantas vive rodeada de muitos armários onde as coisas mais absurdas podem acontecer. Contudo, você provavelmente não iria acreditar nelas.

*An elderly lady with an overwhelming fondness for plants lives amid an accumulation of cupboards where the most absurd things can happen, although you probably wouldn't believe them.*

## SELVAGEM

UNTAMED Dinamarca | Denmark, 2016, 8'



**Realização** | Director: Juliette Viger  
**Produção** | Production: The Animation Workshop  
**Animação** | Animation: Juliette Viger, Karina Venneberg Sorensen, Anna Nowakowska, Will Mackenzie  
**Som** | Sound: Thomas Richard Christensen  
**Música** | Music: Pablo Pico  
**Argumento** | Screenplay: Juliette Viger  
**Distribuição** | Distribution: The Animation Workshop  
**Contacto** | Contact: taw.films@viauc.dk

Sally, uma rapariga introvertida de 15 anos, tenta domar o seu pai, um lobo que se perdeu na floresta.

*Sally, an introverted 15-year-old girl, tries to tame her wolf father who has lost himself in wilderness.*

## O TRIBUNAL

*THE COURTHOUSE* França | France, 2016, 7'



**Realização** | Direction: Estelle Costedoat, Antoine Engels, Julien Fradin, Florian Gourdin, Pierre-Edouard Mérien, Olivier Royer

**Produção** | Production: ESMA

**Música** | Music: Benjamin H. Ford, Romain Montiel

Um jovem revive o seu passado graças à trapaçice do seu novo vizinho.  
*A young man relives his past thanks to his new neighbor's clumsiness.*

## GATINHO

*KITTY* França | France, 2016, 6'



**Realização** | Director: Laura Joy Jourdan, Mathilde Marion, Margaux Lanusse Cazalé, Laura Trouche, Agathe Trébosc, Laure Feraud

**Produção** | Production: MoPA

**Animação** | Animation: Joy Jourdan, Mathilde Marion, Laura Trouche, Laura Feraud, Margaux Lanusse-Cazalé, Agathe Trébosc

**Argumento** | Screenplay: Joy Jourdan, Mathilde Marion, Laura Trouche, Laura Feraud, Margaux Lanusse-Cazalé, Agathe Trébosc

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Através da caça a uma barata, um gato consegue escapar do aprisionamento e da rotina doméstica imposta pela sua dona idosa.  
*Through the game and the hunt of a cockroach, a cat gets to escape from the imprisonment and the house routine imposed by his old mistress.*



## O CLITÓRIS

*THE CLITORIS* Canadá | Canada, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Lori Malépart-Traversy  
**Produção** | Production: Mel Hoppenheim School of Cinema, Concordia University  
**Animação** | Animation: Lori Malépart-Traversy  
**Som** | Sound: Lori Malépart-Traversy, Vanessa Zaurrini  
**Música** | Music: Eliazer Kramer  
**Argumento** | Screenplay: Lori Malépart-Traversy  
**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing, 2D  
**Distribuição** | Distribution: Lori Malépart-Traversy

As mulheres têm sorte, pois têm o único órgão no corpo humano dedicado exclusivamente ao prazer: o clitóris! Neste documentário animado, instrutivo e engraçado, descobre a sua anatomia incógnita e história desconhecida.

*Women are lucky, they have the only organ in the human body dedicated exclusively for pleasure: the clitoris! In this humorous and instructive animated documentary, discover its unrecognized anatomy and its unknown herstory.*

## CAÇADORES MONJU DA ILHA SOFUGAN

*MONJU HUNTERS OF SOFUGAN ISLAND*

Alemanha | Germany, 2016, 10'



**Realização** | Director: Karim Eich, Dirk Wachsmuth  
**Produção** | Production: Bauhaus University Weimar  
**Animação** | Animation: Karim Eich  
**Som** | Sound: Michael Holz, Ludwig Müller, Jonathan Ritzel  
**Música** | Music: Martin Kohlstedt  
**Argumento** | Screenplay: Karim Eich, Dirk Wachsmuth

Numa época desoladora, visitamos a ilha de Sofugan, que foi em tempos famosa por fornecer ao continente a valiosa carne de colossais baleias mutantes, conhecidas como "Monjus". O nosso protagonista, um velho e experiente caçador, conta-nos o seu passado.

*In a desolate time we visit "Sofugan Island", an Island that was once famous for providing the mainland with the valuable meat of colossal mutated whales, known as "Monjus". Our protagonist, an old and experienced hunter, tells us about his past.*

## FECHA AS PERSIANAS

*CLOSE THE SHUTTERS* Israel, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Ynon Lan

**Produção** | Production: Bezalel Academy of Arts & Design

**Animação** | Animation: Ynon Lan

**Som** | Sound: Daniel Markovich

**Música** | Music: Daniel Markovich

**Argumento** | Screenplay: Ynon Lan

**Técnica** | Technique: Recortes, Fotografia | Cut-outs, Photography, 2D

**Distribuição** | Distribution: Bezalel Academy of Arts & Design

**Contacto** | Contact: festivals-liaison@bezalel.ac.il

Um jovem tenta agarrar-se à imagem do seu avô doente, juntando os fragmentos de memória que tem dele.

*A young man tries to hold on to the image of his sick grandfather, by piecing together fragments of memories he has of him.*

## MEMÓRIAS EM PRIMEIRA MÃO

*FIRST HAND MEMORIES* Japão | Japan, 2016, 5'



**Realização** | Director: Haruka Umemura

**Produção** | Production: Tokyo University of the Arts

**Animação** | Animation: Haruka Umemura

**Som** | Sound: Chihiro Nagashima, Yuino Tokumaru

**Música** | Music: Soushi Abe

**Argumento** | Screenplay: Haruka Umemura

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing, 2D

**Contacto** | Contact: contact@animation.geidai.ac.jp

Em "Memórias em Primeira Mão", uma rapariga olha para o mundo que a rodeia através de um rolo de papel higiénico.

*In "First Hand Memories", a girl looks at the surrounding world through a core of toilet paper.*

## CORPO ESTRANHO

*FOREIGN BODY* Polónia | Poland, 2016, 7'



**Realização** | Direction: Marta Magnuska

**Produção** | Production: PWSFTvT

**Animação** | Animation: Marta Magnuska

**Som** | Sound: Anna Nowak

**Música** | Music: Patryk Zakrocki

**Argumento** | Screenplay: Marta Magnuska

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: PWSFTvT

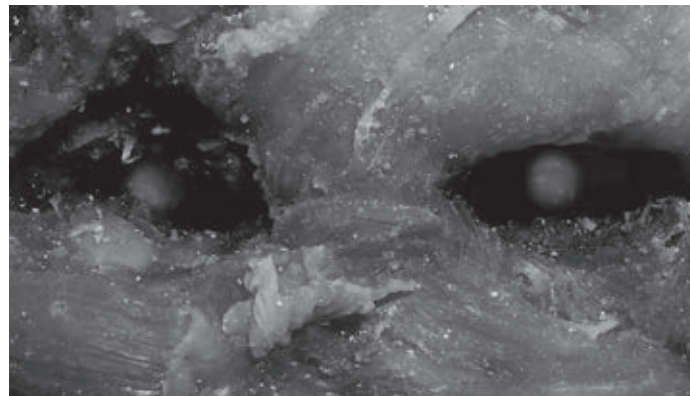
**Contacto** | Contact: mg@filmschool.lodz.pl

Um corpo estranho tem vida própria. Não te consegues livrar dele, está sempre contigo, precisas dele. Afaga esta parte estranha que faz parte de ti. Uma história acerca de algo que inicialmente se considera estranho, mas que se revela como aquilo que nos é mais querido.

*A foreign body lives its own life. You're not able to get rid of it, it's always with you, you need it. Caress that odd part of yours. This is a story about something that's considered to be strange at first but turns out to be the dearest thing to us.*

## PANTA REI

*PANTA RHEI* República Checa | Czech Republic, 2016, 4'



**Realização** | Director: Martin A. Pertlíček

**Produção** | Production: University of the West Bohemia, Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art

**Animação** | Animation: Martin A. Pertlíček

**Som** | Sound: Martin A. Pertlíček

**Música** | Music: Martin A. Pertlíček

**Argumento** | Screenplay: Martin A. Pertlíček

**Técnica** | Technique: Marionetas, Efeitos Especiais | Puppets, Special Effects, 3D

Levanta-se a questão: é melhor seguir um objectivo pessoal ou sacrificar a vida em função dos outros? Inspirado na teoria económica de Adam Smith, que considera o homem como um ser social, enfatizando a empatia, piedade e a compreensão.

*The film rises the question of whether it is better to follow a personal goal, or to sacrifice life in the name of others. Inspired by the economical theory of Adam Smith that takes man as a social being and emphasizes empathy, pity and understanding.*

## ILUSÕES

*ILLUSIONS* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Dominica Harrison

**Produção** | Production: Edinburgh College of Art

**Animação** | Animation: Dominica Harrison

**Som** | Sound: Tom Angell

**Música** | Music: Tom Angell

**Argumento** | Screenplay: Max Frei

**Técnica** | Technique: 2D, Serigrafia | 2D, Screen printing

O filme acompanha duas personagens cujas histórias se encontram casualmente ligadas por causa de um acidente, pelo qual se encontram perdidas, cada uma no seu limbo. Seguimo-las na sua jornada através das paisagens da sua própria imaginação.

*The film follows two characters whose stories were accidentally connected by the cause of an accident, due to which they find themselves lost, each in their own limbo. We follow them on their journey through the landscapes of their own imagination.*

## LUGAR EM PARTE NENHUMA

*A PLACE IN NOWHERE* Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Director: Bárbara de Oliveira, João Rodrigues

**Produção** | Production: PRAÇA FILMES UNIPessoal LDA, Instituto Politécnico de Portalegre

**Animação** | Animation: Bárbara Oliveira, João Rodrigues, Miguel Mendes, Susana Santos

**Som** | Sound: Ivanildo Cá, João Rodrigues, Pedro Góis

**Música** | Music: Rui de Carvalho – Filho da Mãe

**Argumento** | Screenplay: Bárbara de Oliveira, João Rodrigues

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Em 1975, estava à espera da chegada do seu primeiro filho, em Angola. No entanto, a sua espera tranquila foi abruptamente interrompida por uma força que a retirou do seu conforto e mudou a sua vida para sempre.

*In 1975 Ema was expecting the arrival of her first child in Angola. However, her tranquility was abruptly interrupted by a force that took away her comfort and changed her life forever.*

## ONDE AS NOSSAS MEMÓRIAS ESTÃO

*WHERE OUR MEMORIES ARE*

Reino Unido | United Kingdom, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Yuriko Ogawa

**Produção** | Production: Royal College of Art

**Animação** | Animation: Yuriko Ogawa

**Som** | Sound: Mike Wyeld

**Música** | Music: Marian Mentrup

**Argumento** | Screenplay: Yuriko Ogawa

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

Três raparigas estão a jogar às escondidas numa clínica de oftalmologia. Uma delas está à procura das restantes. A primeira a ser encontrada é a sua avó, a seguinte a sua mãe. Três gerações, a brincar no local onde residem as suas memórias.

*There are three girls playing hide and seek in an eye clinic. One of the girls is looking for the rest of them. The first one to be found is her grandmother, and the next one is her mother. Three generations, playing in the place where their memories are.*

## O LOBO DE BARRIGA REDONDA

*THE ROUNDY BELLY WOLF* Bélgica | Belgium, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Marion Jamault

**Produção** | Production: Atelier de Production de la Cambre ASBL

**Animação** | Animation: Marion Jamault

**Som** | Sound: Celsian Langlois

**Música** | Music: Hicham Chaidi, Hen Hop

**Argumento** | Screenplay: Marion Jamault

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-outs

**Distribuição** | Distribution: Adifac

**Contacto** | Contact: info@adifac.be

O Lobo-de-barriga-redonda vivia com uma barriga redonda, mas totalmente vazia. Por mero acaso, descobriu um dia um talento secreto que lhe permitiu finalmente encher a sua barriguinha.

*The Roundy-belly-wolf lived with a round belly, but all empty. One day, by chance he found out a hidden talent to finally fill his tummy.*

## DAY, O CHEF

*DAY, THE CHEF* China, 2016, 3'



**Realização** | Director: Shuyu Xiong

**Animação** | Animation: Shuyu Xiong

**Som** | Sound: Tie Yang

**Música** | Music: Tie Yang

**Argumento** | Screenplay: Shuyu Xiong

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: ASIFA China

**Contacto** | Contact: contact@asifa.cn

Em Pequim todos estão a ser consumidos, de alguma forma, por diferentes formas modernas de civilização. Esta animação apresenta as relações subtis entre a vida urbana e a cozinha de Pequim, refletindo a forma como as pessoas vivem sob a pressão urbana através do uso de metáforas.

*Living in Beijing, everyone is, somehow, being consumed by different kinds of modern civilization. This animation presents the subtle connection between urban life and Beijing dishes. It vividly reflects how people are living under the urban pressure by using metaphors.*

## FINAL FELIZ

HAPPY END República Checa | Czech Republic, 2015, 6'



**Realização** | Direction: Jan Saska

**Produção** | Production: FAMU - Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, Kamila Dohnalova

**Animação** | Animation: Jan Saska

**Som** | Sound: Jiri Graf

**Música** | Music: Martin Klusak

**Argumento** | Screenplay: Jan Saska

**Técnica** | Technique: Desenho 3D | Drawing 3D

**Distribuição** | Distribution: FAMU

Uma comédia negra sobre a morte com um final feliz. Uma esplêndida cadeia de encontros improváveis. Caçadores, um condutor de tratores, um raver e um cadáver.

*A black comedy about death with a happy ending. A splendid chain of unlikely encounters. Hunters, a tractor driver, a disco boy, and a corpse.*

## ROGER

Espanha | Spain, 2016, 8'



**Realização** | Direction: Sonia Cendón, Sara Esteban, Arnau Gòdia, Ingrid Masarnau, Martí Montañaola

**Produção** | Production: ECIB Barcelona Film School

**Animação** | Animation: Sonia Cendón, Sara Esteban, Arnau Gòdia, Ingrid Masarnau, Martí Montañaola

**Som** | Sound: Thiago Rocha

**Música** | Music: Jan Fité

**Argumento** | Screenplay: Sonia Cendón, Sara Esteban, Arnau Gòdia, Ingrid Masarnau, Martí Montañaola

**Técnica** | Technique: Volumes | Clay

**Distribuição** | Distribution: ECIB Barcelona Film School

**Contacto** | Contact: festivales@ecib.tv

Roger é o protagonista duma série de animação em stop motion. Um acidente durante as gravações deixa-o fora da série. Perde tudo, até ao momento em que algo inesperado vai mudar o seu destino.

*Roger plays the leading role in a stop motion animation series. He suffers an accident on set that leaves him out of the series. All is lost for him, until something unexpected will change his fate.*

## OCUPAÇÃO

*OCCUPATION* Eslováquia | Slovakia, 2016, 4'



**Realização** | Director: Martina Mikušová

**Produção** | Production: VŠMU FTF

**Animação** | Animation: Martina Mikušová

**Som** | Sound: Tomáš Balák

**Música** | Music: Tomáš Balák

**Argumento** | Screenplay: Martina Mikušová

"Ocupação", realizado por Martina Mikušová, é um pequeno poema animado sobre abusos e finais.

"Occupation" is a short animated poem about abusing and endings, directed by Martina Mikušová.

## IRMÃO VEADO

*BROTHER DEER* Eslováquia | Slovakia, 2016, 12'



**Realização** | Director: Zuzana Žiaková

**Produção** | Production: Academy of Performing Arts - Bratislava

**Animação** | Animation: Zuzana Žiaková

**Som** | Sound: Adam Kuchta

**Música** | Music: Matej Sloboda

**Argumento** | Screenplay: Zuzana Žiaková, Ivana Macková

**Técnica** | Technique: Marionetas, Objetos, Efeitos Especiais | Puppets, Objects, Special Effects

**Distribuição** | Distribution: Academy of Performing Arts - Bratislava

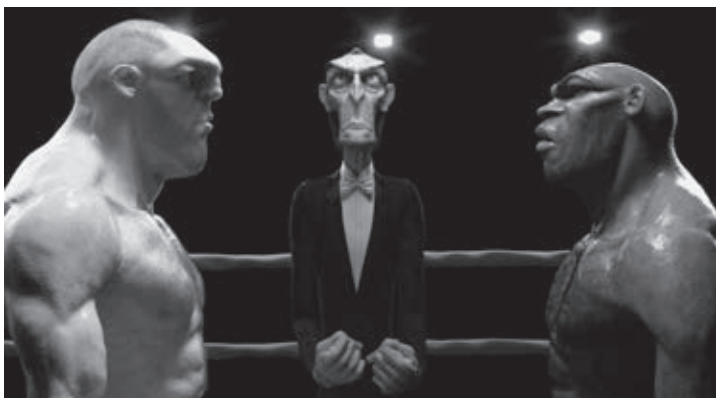
Filme inspirado numa lenda obscura, que conta a história de dois irmãos que decidem escapar da própria Morte. Poderá o amor puro de irmãos suscitar um vestígio de compaixão no coração da Morte? Será que conseguirão escapar ao seu destino e ficar juntos para sempre?

*Inspired by a dark folk-tale which tells the story of two siblings who decide to escape Death itself. Might pure sibling love be capable of awaking a whit of compassion in the heart of Death? Will they manage to escape their fate and stay together forever?*



## PRESTON

França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Gabriel Amar, Louis Doucerain, Joseph Heu, William Marcere, T rence Tieu, Morgane Vaast

**Produ o** | Production: ISART Digital

**Anima o** | Animation: Gabriel Amar, Thomas Campos, Louis Doucerain, Joseph Heu, William Marcere, Victor Rouxel, Oriane Siccardi, T rence Tieu, Morgane Vaast

**Som** | Sound: Dany Blin, David Guinot, Laurent Kerommes, Caroline Lapinte, Terence Toussaint

**M sica** | Music: "Hungarian Rhapsody No.2 in C sharp minor, S. 244" by Franz Liszt, interpreted by Lang Lang

**Argumento** | Screenplay: Gabriel Amar, Joseph Heu, T rence Tieu

Os murm rios da audi ncia, do outro lado da porta, tornam-se cada vez mais fortes. Est  quase na hora. O seu fato est  impec vel, est  pronto para a luta e apenas a perfei o   tolerada. Contudo,   muito mais do que aparenta. Que comece o espect culo!

*The murmurs of the audience grow stronger behind the door. It's almost time. His suit is looking sharp. He is ready for the fight. Only perfection is tolerated. However, there is more to him than meets the eye. Let the show begin!*

## ANDA AT  MIM

COME TO ME Reino Unido | United Kingdom, 2016, 5'



**Realiza o** | Director: Marta Reis Andrade

**Produ o** | Production: Royal College of Art

**Anima o** | Animation: Marta Reis Andrade

**Som** | Sound: Marta Reis Andrade, Mike Wyeld

**M sica** | Music: Marta Reis Andrade

**Argumento** | Screenplay: Marta Reis Andrade

**T cnica** | Technique: Desenho | Drawing

**Distribui o** | Distribution: Birgitta Horsea

**Contacto** | Contact: animation@rca.ac.uk

Atrav s do vermelho, curvas e cabelo, uma rapariga parte   descoberta da puberdade.

*Through red, curves and hair, a girl departs in discovery of the coming of age.*

## MAZIER

Alemanha | Germany, 2016, 4'



**Realização** | Director: Anja Großwig

**Produção** | Production: Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF

**Animação** | Animation: Anja Großwig, Jelde Fleßner

**Som** | Sound: Roman Pogorzelski

**Música** | Music: Anja Großwig

**Contacto** | Contact: [distribution@filmuniversitaet.de](mailto:distribution@filmuniversitaet.de)

No início do ano 2000, Mazier e a sua família abandonam Cabul, a sua cidade natal, durante a guerra civil. Oito meses depois, chegam à Alemanha e terminam num campo de refugiados perto de Eisenhüttenstadt.

*In early 2000, Mazier and his family flee from their hometown Kabul due to the ongoing civil war. After 8 months they arrive in Germany and end up in a refugee camp near Eisenhüttenstadt.*

## ARZENA VELENIFERA

Itália | Italy, 2016, 5'



**Realização** | Director: Ludovica Ottaviani, Anna Sireci, Maria Testa

**Produção** | Production: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

**Animação** | Animation: Ludovica Ottaviani, Maria Testa

**Som** | Sound: Paolo Armao

**Música** | Music: Fulvio Chiara

**Argumento** | Screenplay: Anna Sireci

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

**Contacto** | Contact: [animazione@fondazionecsc.it](mailto:animazione@fondazionecsc.it)

Num salão de baile, uma mulher mata todos os seus amantes irritantes e infieis, ao som da batida de um tango. Inspirada na história de Vera Rencz, uma assassina em série, esta curta mistura dança, humor negro e estilo.  
*In a ballroom, a woman kills all her annoying or unfaithful lovers, to the relentless beat of a tango. Inspired by the mysterious story of the serial killer Vera Renczi, the short mixes dance, black humor and style.*

## DORMITAR NO DIA DO JUÍZO FINAL

*DOZING ON DOOMSDAY* Japão | Japan, 2016, 10'



**Realização** | Director: Kaori Ryo

**Produção** | Production: Mitsuko Okamoto, Tokyo University of the Arts

**Animação** | Animation: Kaori Ryo

**Som** | Sound: Mayu Kusahara

**Música** | Music: Noritaka Kondo

**Argumento** | Screenplay: Kaori Ryo

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing, 2D

**Distribuição** | Distribution: Hiromitsu Murakami

**Contacto** | Contact: contact@animation.geidai.ac.jp

Se o mundo acabasse amanhã, o que desejaríamos para o nosso último dia? Um feixe de luz abraça uma mulher e um homem e o mundo fecha gentilmente os olhos.

*Provided the world ends tomorrow, what would we want in the last day of grace? A beam of light embraces a woman and a man then, the world gently closes its eyes.*

## FÚRIA

*FURY* Polónia | Poland, 2015, 4'



**Realização** | Director: Paulina Wyrnt

**Produção** | Production: University of Art in Poznań

**Animação** | Animation: Paulina Wyrnt

**Som** | Sound: Damian Czajka

**Argumento** | Screenplay: Paulina Wyrnt

**Técnica** | Technique: Animação com Sal | Salt Animation

**Contacto** | Contact: international@uap.edu.pl

Será que um filme de animação, que lida com incidentes desconhecidos, pode ter algum valor documental? A reconstrução íntima de alguns desenvolvimentos dramáticos torna-se uma tentativa de responder à questão dos limites e fiabilidade de um documento animado.

*Does an animated film that deals with widely unknown incidents may have any documentary value? The intimate reconstruction of some dramatic developments becomes an attempt to answer the question of the limits and reliability of an animated document.*

## RUA FRANKFURT Nº99A

99A, FRANKFURT STREET

Alemanha | Germany, 2016, 5'



**Realização** | Director: Evgenia Gostrer

**Produção** | Production: Kunsthochschule Kassel

**Animação** | Animation: Evgenia Gostrer

**Som** | Sound: Tobias Boehm, Christian Wittmoser, Johannes Rieder

**Música** | Music: Michael Tuttle

**Argumento** | Screenplay: Evgenia Gostrer

**Técnica** | Technique: Técnica mista | Mixed Technique

**Distribuição** | Distribution: Evgenia Gostrer

Um varredor de rua a trabalhar. Um gato a passear pela cidade. Um encontro inesperado na pausa de almoço. A história de uma amizade, que lida com os rituais do quotidiano e com os pequenos momentos de felicidade que encontramos nas rotinas.

*A dustman at work. A cat on its ramble through the city. An encounter at lunch break. The story of a friendship. A story unfolds dealing with the rituals of the everyday, with the brief moments of happiness to be found in routines.*

## CHAMBI

Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Director: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho,

Yue Wang

**Produção** | Production: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

**Animação** | Animation: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho,

Yue Wang

**Som** | Sound: Gonçalo Encarnação

**Música** | Music: Gonçalo Encarnação

**Argumento** | Screenplay: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho,

Yue Wang

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Filipe Costa Luz

A história de uma criança agitada pela descoberta do que a rodeia, imersa numa jornada de crescimento.

*The story of an agitated child who is on a journey of self discovery and growth.*

## MELI-METRO

França | France, 2016, 5'



**Realização** | Director: Alexandre Blain, Lucas Germain, Christophe Gigot, Jade Guilbault, Andreas Muller, Simon Puculek

**Produção** | Production: ESMA

**Som** | Sound: José Vicente & Yoann Poncet – Studio des Aviateurs

**Música** | Music: Baptiste Leblanc

Uma menina e o seu pai estão a andar de metro quando ela repara no poster de um lindo pônei. Maravilhada, chama o pai e começa a insistir quando este responde evasivamente atraindo a atenção dos restantes passageiros.

*A little girl and her father take a ride on the subway and she notices a huge poster of a beautiful pony. Amazed, she calls out to her father and starts to insist when he replies evasively, drawing other passengers attention.*

## HOW ART YOU

Bélgica | Belgium, 2016, 5'



**Realização** | Director: Kimberly Berckmoes

**Escola** | School: Luca School of Arts

**Animação** | Animation: Kimberly Berckmoes, Charles De Meyer

**Som** | Sound: Kimberly Berckmoes, Brent Vanneste

**Música** | Music: Kimberly Berckmoes, Brent Vanneste

**Argumento** | Screenplay: Kimberly Berckmoes

**Técnica** | Technique: Desenho, Rotoscopia, 2D, 3D, Efeitos Especiais | Drawing, Rotoscoping, 2D, 3D, Special Effects

Quando a linguagem falha e as palavras são inadequadas, as emoções transmitem-se através de imagens. "How Art You" demonstra que a expressão de emoções através da palavra falada é limitada.

A linguagem, em sinergia com elementos de comunicação visual, constitui um forte meio de expressão emocional.

*Emotions conveyed through images, where language fails and words are inadequate. "How Art You" demonstrates that the expression of emotions by use of the spoken word is often limited.*

*Language, in synergy with elements of visual communication constitute a strong emotional expressive medium.*

## A BORBOLETA AZUL

THE BLUE BUTTERFLY China, 2016, 5'



**Realização** | Director: Mei Li

**Animação** | Animation: Mei Li

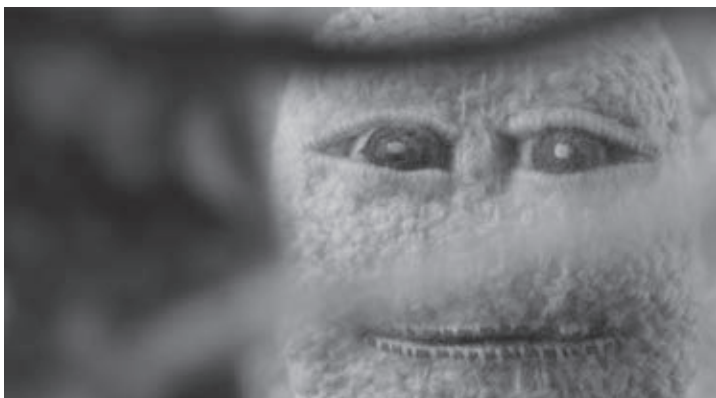
**Música** | Music: Kai Engel

A história de uma criança agitada pela descoberta do que a rodeia, imersa numa jornada de crescimento.

*The story of an agitated child who is on a journey of self discovery and growth.*

## UMA HISTÓRIA DE AMOR

*A LOVE STORY* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 7'



**Realização** | Director: Anushka Kishani Naanayakkara

**Escola** | School: National Film and Television School

**Animação** | Animation: Anushka Kishani Naanayakkara & Ivan Sarrion Soria

**Som** | Sound: Marcin Szumilas

**Música** | Music: Victor Hugo Fumagalli

**Argumento** | Screenplay: Elena Ruscombe-King & Anushka Kishani Naanayakkara

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: National Film and Television School

Uma poderosa história de amor e trevas.  
*A powerful tale of love faced with darkness*

## LIMITES

*BORDERLINES* República Checa | Czech Republic, 2015, 5'



**Realização** | Director: Hanka Nováková

**Escola** | School: FAMU - Film and Tv School of Academy of Performing Arts in Prague

**Animação** | Animation: Hanka Nováková

**Som** | Sound: Hana Vyšinská

**Música** | Music: Dan Hasalík

**Argumento** | Screenplay: Hanka Nováková

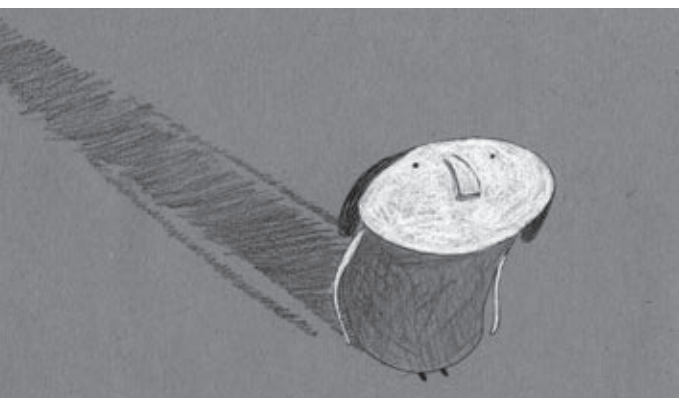
**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: FAMU - Film and Tv School of Academy of Performing Arts in Prague

Um homem idoso viaja pelo mundo a capturar borboletas, com o intuito de reviver os momentos passados com a sua esposa.  
*An old man travels around the world capturing butterflies in order to relive the moments spent with his wife.*

## SHUMA

Estónia | Estonia, 2016, 6'



**Realização** | Director: Lucija Mrzljak

**Escola** | School: Estonian Academy of Arts

**Animação** | Animation: Lucija Mrzljak

**Som** | Sound: Horret Kuus

**Música** | Music: Sofia Garcia

**Argumento** | Screenplay: Lucija Mrzljak

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

**Contacto** | Contact: artun@artun.ee

Água pelos joelhos. Se tens medo de te afogar, fica de pé na cadeira.  
*Water is knee-high. If you are afraid of drowning, stand on a chair.*

## POILUS

França | France, 2016, 5'



**Realização** | Director: Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari

**Escola** | School: ISART Digital

**Animação** | Animation: Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari

**Som** | Sound: Paul Barret, Auriane Faton, Lesly Verderosa

**Música** | Music: Aina Andriantsimiavona, Elio Germani

**Argumento** | Screenplay: Léa Dozoul, Simon Gomez, William Marcere, Jonathan Salvi

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Das trincheiras francesas reina a calma. Os "Poilus" estão à espera para ir para o campo de batalha. Entre eles, Ferdinand, uma lebre jovem, está a tocar harmónica. É dado o assobio, o ataque começa. É na terra de ninguém que encontra, pela primeira vez, o seu inimigo, uma criatura horrível.

*In the French trenches, calm reigns. The "Poilus" are waiting to leave for the battlefield. Among them, Ferdinand, a young hare, is playing the harmonica. A whistling signal is given, the attack begins. It's on the no man's land that he first encounters his enemy, a horrible creature.*



## FAÇA CHUVA OU FAÇA SOL

WHATSOEVER THE WEATHER Suíça | Switzerland, 2016, 11'



**Realização** | Director: Remo Scherrer

**Produção** | Production: Zeitraum Film GmbH, Hochschule Luzern,  
Schweizer Radio und Fernsehen, SRG SSR

**Som** | Sound: Moritz Flachsmann

**Música** | Music: Rahel Zimmermann

**Argumento** | Screenplay: Remo Scherrer

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Swiss Films/ CUT-UP

**Contacto** | Contact: submission@cut-up.tv

A infância de Wally está cada vez mais transtornada por causa do vício do álcool da sua mãe. A criança de oito anos tenta, desesperadamente, manter a normalidade na sua própria vida e na da sua família. É uma luta diária pela sobrevivência.

*Wally's childhood is increasingly turned upside down by her mother's alcohol addiction. Desperately, the eight-year-old tries to keep up normality in her own life and the life of her family by any means. It's a daily struggle for survival.*

## SARA

Alemanha | Germany, 2016, 3'



**Realização** | Director: Maren Wiese

**Produção** | Production: Kunsthochschule Kassel

**Animação** | Animation: Maren Wiese

**Música** | Music: Music Concerto B-Dur op. 7, 1 by Georg Friedrich Händel,  
interpreted by Ragna Schirmer

**Argumento** | Screenplay: Maren Wiese

**Técnica** | Technique: 2D

A protagonista é confrontada com a nostalgia agri-doce de uma antiga amizade de infância que foi também o seu primeiro amor. No final decide abandonar tudo - o bom e o mau - para poder seguir em frente com a sua vida.

*The protagonist is confronted with the bittersweet nostalgia of a long lost childhood friendship and first love. In the end she decides to let everything go - the good and the bad - to be able to move forward with her life.*

## RANDOM WALKS

Hungria | Hungary, 2015, 7'



**Realização** | Director: Borbála Tompa

**Produção** | Production: József Fülöp

**Animação** | Animation: Csaba Zabos, Zoltán Koska, Olivér Hegyi, Balázs Rónyai,

Judit Orosz, Fanni Németi, Anita Kühnel Szabó, György Lovász, Júlia Farkas,

Anna Katalin Lovrity, Soma Sebesvári, Borbála Tompa

**Som** | Sound: SOUND POST-PRODUCTION

**Música** | Music: Bálint Szabó

**Argumento** | Screenplay: Zsófia RuttKay, Borbála Tompa

Este documentário animado segue a história de cinco imigrantes em Budapeste, dois dos quais ainda lá residem enquanto refugiados. Aqui encontramos vários níveis das suas vidas. Em teoria económica, "random walk" significa que os preços cotados em bolsa são imprevisíveis. *This animated documentary follows the story of five immigrants in Budapest, two of whom still live there as refugees. We touch upon various levels of their life. In economic theory, random walk means that stock market prices cannot be predicted.*

## EIDOS

Itália | Italy, 2016, 5'



**Realização** | Director: Elena Ortolan, Alberto Comerci

**Escola** | School: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

**Animação** | Animation: Elena Ortolan; Alberto Comerci

**Som** | Sound: Paolo Armao

**Música** | Music: Fulvio Chiara

**Argumento** | Screenplay: Elena Ortolan

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

**Contacto** | Contact: animazione@fondazionecsc.it

Uma personagem nua, no vazio, descobre que seus movimentos e gestos geram belos símbolos num espaço em branco. Com uma crescente energia e alegria, cria um universo de formas e cores. Mas enquanto cai, percebe que sua dança da criação está a destruir o seu corpo. Eidos é uma pequena homenagem à vontade criativa.

*A bare character in an empty space, discovers that his movements and gestures generate beautiful signs in a white space. With increasing energy and joy he creates a universe of shapes and colors. But as he falls, he has to realize that his dance of creation is eating his body away. Eidos is a little tribute to the creative will.*

## INANIMADA

*LIFELESS* Holanda | The Netherlands, 2016, 3'



**Realização** | Director: Fokke Mars, Bas Jansen, Max van der Ree

**Escola** | School: HKU

**Animação** | Animation: Fokke Mars, Bas Jansen, Max van der Ree

**Música** | Music: Nathan van Boeckel

**Argumento** | Screenplay: Fokke Mars, Bas Jansen, Max van der Ree

**Técnica** | Technique: 3D

Um novo tipo de organismo nasceu. Não é feito de carne e sangue, mas de circuitos e cabos. Testemunha a vida deste organismo à medida que cresce e prospera, até que inevitavelmente chega ao fim.

*A new kind of organism has been born. It is not made up of flesh and blood, but of circuits and wires. Witness the life of this organism unfold as it grows and thrives, until it must inevitably conclude.*

## UKA

Espanha | Spain, 2016, 3'



**Realização** | Director: Valle Comba Canales

**Produção** | Production: David Castro González

**Animação** | Animation: Ana Rodríguez, Elsa Esteban, Ángel Fariña, Iria Salgado, Alicia Esteban

**Música** | Music: Andrés Lopetegui

**Argumento** | Screenplay: Valle Comba Canales

**Distribuição** | Distribution: OFF ECAM

**Contacto** | Contact: info@offecam.com

Uka é uma menina que vive sozinha numa fábrica abandonada e cinzenta. Enquanto pinta os seus quadros, encontra uma forma de mudar a sua visão do mundo.

*Uka is a little girl who lives in a grey abandoned factory. While she's painting on her canvases, she finds a way of changing how she sees the world.*

## MEYOU

Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Director: Pedro Koch, Tiago Silva, Miguel Leitão

**Produção** | Production: Escola Superior de Artes e Design

**Animação** | Animation: Pedro Koch, Tiago Silva, Miguel Leitão

**Som** | Sound: Pedro Koch, Tiago Silva

**Música** | Music: Tiago Silva

**Argumento** | Screenplay: Pedro Koch

**Técnica** | Technique: Rotoscopia | Rotoscoping

Quando mais nada resta, um desafio na procura de uma última lembrança. "MeYou" é a luta pelo amor que se perdeu.

*When there is nothing left, a challenge in the search for one last memory.*

*MeYou is the fight for love that has been lost.*

## CAFÉ CHANDRAN

*CHANDRAN'S CAFÉ* França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Krishna Chandran A. Nair

**Escola** | School: La Poudrière

**Animação** | Animation: Krishna Chandran A. Nair

**Som** | Sound: Christine Webster

**Música** | Music: Pradeep Kumar

**Argumento** | Screenplay: Krishna Chandran A. Nair

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

**Distribuição** | Distribution: La Poudrière

**Contacto** | Contact: [contact@poudriere.eu](mailto:contact@poudriere.eu)

Bem-vindo ao café Chandran, gerido por Mary e o seu marido Chandran... Na Lua.

*Welcome to Chandran's café, run by Mary and her husband Chandran... on the Moon.*

## NOTA DE BLUES

*BLUENOTE* França | France, 2016, 6'



**Realização** | Director: Quentin Collet, Amadine Pagnon, Héloïse Dorsan-Rachet, Félix Lambert

**Escola** | School: Ecole Georges Méliès

**Animação** | Animation: Quentin Collet, Amadine Pagnon, Héloïse Dorsan-Rachet, Félix Lambert

**Som** | Sound: Olivier Michelot, Jean-Pierre Bouquet

**Argumento** | Screenplay: Quentin Collet, Amadine Pagnon, Héloïse Dorsan Rachet, Félix Lambert

**Distribuição** | Distribution: Mikhal Bak

No Louisiana, um escravo escapa das plantações de algodão. Uma viagem musical que o leva até à liberdade, até aos blues.

*In Louisiana, a slave escapes from the cotton fields. A musical journey leads him to freedom, to the blues.*

## STEVEN VAI AO PARQUE

*STEVEN GOES TO THE PARK* Bélgica | Belgium, 2016, 6'



**Realização** | Director: Claudia Cortés Espejo

**Escola** | School: La Cambre

**Animação** | Animation: Claudia Cortés Espejo

**Som** | Sound: Claudia Cortés Espejo

**Música** | Music: Leo Becker, Boney M, Frazy, Jennifer Ann

**Argumento** | Screenplay: Claudia Cortés Espejo

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: ADIFAC

**Contacto** | Contact: info.adifac@gmail.com

Steven está a passar por um período difícil, até que decide enfrentar a fonte dos seus problemas... O seu criador.

*Steven is going through a rough time, until he decides to confront the source of his problems... His creator.*

## MÁQUINA DE VENDA AUTOMÁTICA

*VENDING MACHINE* Coreia do Sul | South Korea, 2016, 6'



**Realização** | Director: Ji-hye Kong

**Animação** | Animation: Da-yun Lyu, Chae-eun Kim, Hyun-yu Nam, Do-kyung Lee

**Som** | Sound: Yoon-kyung Kim

**Música** | Music: Yoon-kyung Kim

**Argumento** | Screenplay: Ji-hye Kong

**Distribuição** | Distribution: KIAFA [AniSEED]

Numa movimentada estação de metro, as pessoas passam por uma longa fila de máquinas de venda automática. Há mulheres que trabalham dentro destas máquinas e clientes complicados que as tentam utilizar.

*The subway station is bustling as people walk past a long line of vending machines. Women work inside of these machines, and troublesome customers try to use them.*

## QUEDA

*FALL* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 3'



**Realização** | Director: Ollie Magee

**Escola** | School: University of the West of England

**Animação** | Animation: Ollie Magee

**Som** | Sound: Chris Reed

**Música** | Music: Chris Reed

**Argumento** | Screenplay: Ollie Magee

**Técnica** | Technique: 2D

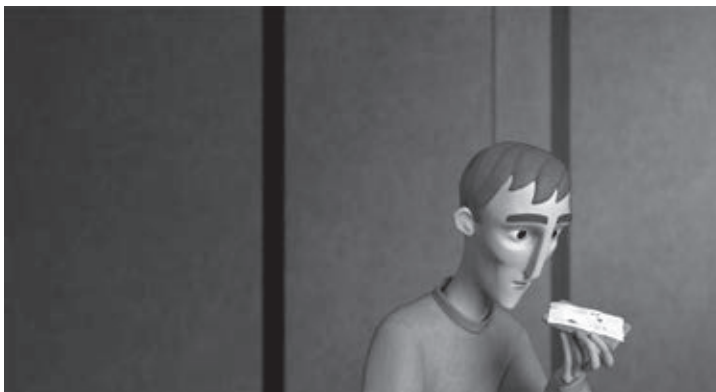
**Distribuição** | Distribution: Ollie Magee

Um homem em declínio encontra paz quando aprende a desligar-se da emoção, sensação e do seu corpo físico. O seu impacto sobre a cidade e as pessoas que a habitam sente-se, mesmo que por um breve momento.

*A falling man finds peace in his fate as he learns to let go of emotion, sensation and his physical body. His impact on the city and people below is felt if only for a brief moment.*

## ENTRE PAREDES

*BETWEEN WALLS* Dinamarca | Denmark, 2015, 8'



**Realização** | Director: Sara Jespersen Holm

**Escola** | School: The Animation Workshop

**Animação** | Animation: Anne Birk Petersen, Agnete Maltha Winther, Louise Gregersen Stine Dalsgaard Andersen, Sara Jespersen Holm

**Som** | Sound: Daniel Bogh Nielsen & Tobias Mikkelsen

**Música** | Music: Kirsten Thomsen & Kenneth Lampl

**Argumento** | Screenplay: Sara Jespersen Holm

**Técnica** | Technique: 3D

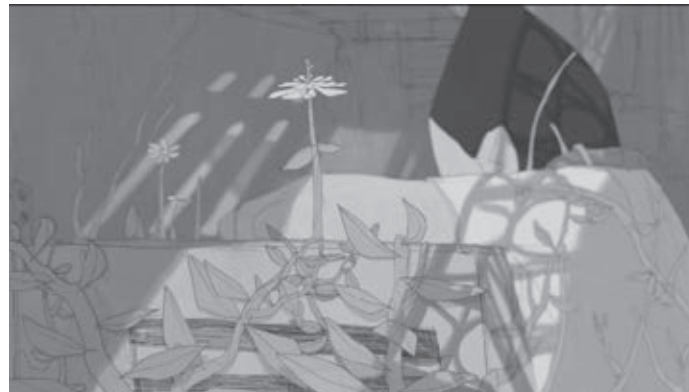
**Distribuição** | Distribution: William Fullagar

**Contacto** | Contact: submissions@student.animwork.dk

Um pai sem inspiração está preso entre paredes a tentar escrever um poema. Cada vez que corvos negros se aproximam dele e da sua filha Mille. Está a tentar descobrir a sua própria criatividade, mas é afetada pelos corvos.  
*An uninspired father is trapped between walls trying to write a poem. More and more black crows fill up around him and his young daughter Mille. She is trying to discover her own creativity, but is affected by the crows.*

## HOMEM DE PARTE NENHUMA

*NOWHERE MAN* EUA | USA, 2016, 4'



**Realização** | Director: Zilai Feng

**Produção** | Production: Calarts

**Som** | Sound: MengYuan Chen

**Música** | Music: Jaron Crespi

Uma caixa entalada entre a parede e uma estante da sala de aulas é encontrada por algumas crianças. Ao mesmo tempo, o rumor de que um cadáver foi encontrado na fenda entre dois edifícios começa a circular. Acreditando nos rumores, uma das crianças decide averiguar a verdade.  
*A box stuck between the wall and a shelf in the classroom is found by some kids, while a rumor of a dead body found in the gap of two buildings is spread. Believing in the rumor, one of the kids set out to look for the truth.*

## BORBOLETA NOTURNA

*NOCTURNAL BUTTERFLY* Finlândia | Finland, 2015, 5'



**Realização** | Director: Annika Dahlsten

**Produção** | Production: Turku Arts Academy

**Animação** | Animation: Annika Dahlsten

**Som** | Sound: Hanna Kelkka

**Música** | Music: Iida-Alina Poijärvi

**Argumento** | Screenplay: Annika Dahlsten

Memento mori - lembra-te que vais morrer. A jornada de uma borboleta torna-se numa metáfora melancólica sobre a vida humana, perdida num mundo desconhecido.

*Memento mori - remember that you must die. The journey of a butterfly becomes a melancholic metaphor of a human life, lost in an unknown world.*

## SEM FÔLEGO

*BREATHLESS* França | France, 2016, 4'



**Realização** | Director: Léa Krawczyk

**Escola** | School: La Poudrière

**Animação** | Animation: Léa Krawczyk

**Som** | Sound: Pierre Oberkampf

**Música** | Music: Pierre Oberkampf

**Argumento** | Screenplay: Léa Krawczyk

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

Emile, um jovem violoncelista, é dominado pela ansiedade no dia de um concerto...

*Emile, a young cellist, is overwhelmed by anxiety the day of a concert...*



## ESPELHO

*MIRROR* Alemanha | Germany, 2016, 5'



**Realização** | Director: Anna Lytton

**Escola** | School: Academy of Media Arts Cologne

**Animação** | Animation: Anna Lytton

**Som** | Sound: Gerald Schauder

**Música** | Music: Mike Majkowski

**Argumento** | Screenplay: Anna Lytton

**Técnica** | Technique: Desenho, projeção | Drawing on paper, projection

**Distribuição** | Distribution: Academy of Media Arts Cologne

Tocar e ser tocado, revelar e esconder. Linhas de lápis exploram a pele, um mundo interior tornado visível na camada mais exterior do corpo. Movimentos e gestos tornam-se manifestações da relação entre o corpo e os meus desenhos.

*To touch and be touched, to reveal and conceal. Pencil lines exploring skin, an inner world made visible on the body's outer layer. Movements and gestures become manifestations of the relationship between the body and my drawings.*

## PÁSSAROSEABELHAS

*BIRDSANDBEES* Irlanda | Ireland, 2016, 4'



**Realização** | Director: Viktoria Katona

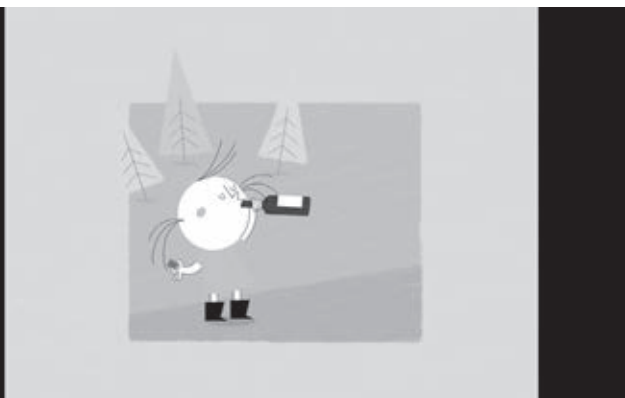
**Música** | Music: Rob Daly

Porque é que existe tanta hipocrisia e vergonha em torno do tema do sexo? Haverá alguma mudança de atitude na geração seguinte? Diferentes pessoas partilham as suas memórias e experiências sobre o sexo e a sexualidade.

*Why is there such a hypocrisy and embarrassment about the subject of sex? Is there any change in the next generation's attitude? Different people share their memories and experiences on how they came to terms with sex and sexuality.*

## MERLOT

Itália | Italy, 2016, 6'



**Realização** | Director: Marta Gennari, Giulia Martinelli

**Escola** | School: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte,  
Dip.to Animazione

**Animação** | Animation: Marta Gennari, Giulia Martinelli

**Som** | Sound: Giulia Martinelli

**Argumento** | Screenplay: Marta Gennari, Giulia Martinelli

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte,  
Dip.to Animazione

**Contacto** | Contact: animazione@fondazionecsc.it

Numa floresta encantada, uma senhora mal-humorada perde uma garrafa de vinho. Este é o começo de uma cadeia de eventos em que todas as personagens desempenham o seu papel até um final inesperado.

*In a fairy-tale forest, an old lady loses a bottle of wine. This is the start for a chain of events where all the characters play their role, leading to an unexpected development.*

## ONDE ESTÁ O RONALD?

*WHERE'S RONALD?* Países Baixos | Netherlands, 2016, 7'



**Realização** | Director: Emma van Dam, Robin Aerts, Jorn Leeuwerink

**Som** | Sound: Birgit de Priester, Morten Brogaard

**Música** | Music: Birgit de Priester, Morten Brogaard

**Argumento** | Screenplay: Cobi Boomsma

Ralph recebe um coelhinho no seu aniversário, mas depois descobre que o Ronald não está na sua gaiola. Então, o que faz? Vai atrás dele!

*Ralph gets a little rabbit for his birthday. But then he finds Ronald missing from his cage. So, what does he do? He goes after him!*

## NÚMERO DO PROCESSO PROKOFIEV

*CASE NUMBER PROKOFIEV* Rússia | Russia, 2015, 6'



**Realização** | Director: Alexandra Galitskova

**Escola** | School: VGIK

**Animação** | Animation: Alexandra Galitskova

**Som** | Sound: Anastasia Dushina

**Música** | Music: Sergey Prokofiev, Remo Anzovino

**Argumento** | Screenplay: Alexandra Galitskova

**Técnica** | Technique: 2D

A inquieta imaginação de Sergei Prokofiev não o deixa dia e noite. Um psicanalista não é capaz de ajudar o compositor, por isso a única coisa que pode fazer é mergulhar na sua atividade criativa e tentar terminar a ópera que não o deixa em paz.

*Sergei Prokofiev's restless imagination does not leave him day and night.*

*A psychoanalyst is not able to help the composer, so he has got nothing to do but to submerge himself in his creative activity and to try to finish the opera which does not let him alone.*

## RECURSOS ANIMAIS

*ANIMAL RESOURCES* Espanha | Spain, 2016, 4'



**Realização** | Director: Xavier Brunet

**Escola** | School: Ecib Escuela de cine de Barcelona

**Animação** | Animation: Manuel Araujo, Xavier Brunet, Enric Lleyda, Sam Mirab, Dacil Roca, Jose Soto

**Som** | Sound: Mauricio Banda, Diego Romero

**Música** | Music: Mauricio Banda, Diego Romero

**Argumento** | Screenplay: Xavier Brunet

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Carles Isern

**Contacto** | Contact: festivales@ecib.tv

Num escritório cinzento, três funcionários disputam um lugar nos altos cargos da empresa. São como animais reprimidos à espera do elevador, que os leva, um a um, para o próximo nível, para a selva dos executivos. O ambiente é de tensão.

*In a gray office, three employees are vying for a post in the high areas of the company. Are like animals repressed waiting for the arrival of the elevator. Is, will lead to one of them to the next level, to the jungle of the executives.*

*The tension is felt in the environment.*

## HEREAFTER

Portugal, Hungria | Portugal, Hungary, 2016, 4'



**Realização** | Director: Natália Azevedo Andrade

**Escola** | School: Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest

**Animação** | Animation: Natália Azevedo Andrade

**Som** | Sound: Alexey Zelensky

**Música** | Music: Lau Nau

**Argumento** | Screenplay: Natália Azevedo Andrade

**Técnica** | Technique: 2D

Uma pessoa morre. Enquanto se depara com esta nova condição, tenta manter a sua humanidade, porém, a sua memória vai desaparecendo.

*A person dies. As a ghost, she struggles through the realisation it is no longer human, while its memory fades away.*



**PEDRO LETRIA**

Pedro Letria é um artista cuja obra reflete temáticas de pertença e desadequação. A forma como utiliza a fotografia e texto é um reflexo de como a língua e a imagem funcionam por si só, e como, quando juntas, revelam um discurso alternativo. Autor de 7 monografias, Pedro Letria tem as suas fotografias publicadas regularmente. O seu trabalho foi exibido em vários espaços, tais como o Centro Cultural de Belém; a Fundación Foto Colectanea, em Barcelona; o Parc de la Villette, em Paris; a Galeria Olido, em São Paulo; e a Kunstlerhaus Bethanien, em Berlim. A sua obra faz parte de coleções públicas e privadas na Europa. Formado na School of the Art Institute of Chicago, Pedro Letria pertenceu ao programa Fulbright, e tem ainda um M.F.A. em Fotografia pela RISD (Escola de Design de Rhode Island). Pedro Letria é professor na Escola Superior de Arte e Design, nas Caldas da Rainha.

*Pedro Letria is a Portuguese artist whose work reflects upon issues of displacement and belonging. His use of photography and text are a reflection on how image and language function alone and, once combined, establish an alternate discourse. His photographs have been widely published and Pedro Letria is the author of 7 monographs. His work has been exhibited in venues such as the Centro Cultural de Belém, Portugal; Fundación Foto Colectanea, in Barcelona, Spain; Parc de la Villette, Paris, France; Galeria Olido in São Paulo, Brazil, and the Kunstlerhaus Bethanien, Berlin, Germany. His work is part of European public and private collections. With a B.F.A. from the School of the Art Institute of Chicago, Pedro Letria is a Fulbright scholar and a RISD M.F.A. Photography graduate. He has taught at Escola Superior de Arte e Design, in Caldas da Rainha, Portugal, since 2000.*



**VERA NEUBAUER**

Nascida na República Checa, Vera Neubauer é uma das animadoras mais prolíficas do Reino Unido. Escreveu já vários argumentos, teve as suas fotografias exibidas em galerias, e foi ainda curadora em festivais de cinema. Os seus filmes têm sido exibidos internacionalmente em cinemas, galerias e televisão. Ganhou 2 prémios BAFTA e venceu ainda prémios importantes em festivais de cinema internacionais. As suas retrospectivas têm sido exibidas em Bristol, Liverpool, Baden, Roma, Lleida, Tampere, Rio de Janeiro, São Paulo, Bombaim, Berlim, Volda, Sderot, Ravenna, Oberhausen e Sófia. Ensinou arte e realização na Central St. Martin's School, Royal College of Art e na Goldsmiths University. Trabalha como cineasta e artista independente em Londres e organiza workshops por todo o mundo.

*Born in Czechoslovakia, Vera Neubauer is one of the most prolific animators in the UK. She has written numerous scripts, has had her photographs exhibited in art galleries, and curated festival screenings. Her films have been screened internationally in cinemas, galleries and on television. They have been awarded 2 BAFTAs, as well as major prizes at international film festivals. Her retrospectives have been screened in Bristol, Liverpool, Baden, Rome, Lleida, Tampere, Rio de Janeiro, São Paulo, Mumbai, Berlin, Volda, Siena, Vienna, Sderot, Ravenna, Oberhausen and Sofia. Neubauer taught art and filmmaking at Central St. Martin's School of Art, Royal College of Art, and Goldsmiths University. She works as an independent artist and filmmaker in London and occasionally holds workshops throughout the world.*

JÚRI COMPETIÇÃO *COMPETITION JURY*  
**CURTÍSSIMAS** *SUPER SHORT FILM*



**MEENAKSHI E VINAY RAI**

Fundadores de um canal de educação e de um canal comunitário na web, o duo de ativistas Meenakshi e Vinay Rai, vencedores do Prémio Nacional de Filmes e Cultura, está envolvido na evolução de práticas inovadoras que ligam a educação e a cultura através dos media e da literacia da informação. Com 41 prémios nacionais e internacionais a seu crédito, o casal está a promover a literacia mediática junto de crianças e jovens na Ásia e na Europa.

São também bem sucedidos no uso da animação como terapia para crianças com necessidades de ensino especial através da "Spandan – the vibrating visuals" – um premiado e ambicioso projeto de animação iniciado para encorajar o talento nas crianças que têm problemas a nível mental, espástico ou ortopédico. Autores de um livro de animação, têm sido regularmente convidados para dar workshops em plataformas internacionais.

*Founders of an Early Education web channel and Community web channel, the activist duo Meenakshi Vinay Rai, winners of the National Award Film & Culture, are engaged in evolving innovative practices linking education and culture through media and information literacy. With 41 International & national awards won, the couple is promoting media literacy among children and teenagers in Asia and Europe. They are also successfully using animation as a therapy for children with special needs through 'Spandan- the vibrating visuals' – an award winning ambitious animation project created to encourage talent among mentally challenged, spastic and orthopedic children. Authors of a book on animation, they have been regularly invited to give workshops at international platforms.*



## A ILUSÃO DE JOSEPH

*JOSEPH'S ILLUSION*

Itália | Italy, 2016, 2'12

O filme recupera o fenacístoscópio, um antigo instrumento ótico que produzia imagens comparáveis ao atual gif. *This movie brings back the phenakistoscope, an antique optical instrument that created images similar to current gifs.*



**Realização** | Direction: Pasquale D'Amico

**Música** | Music: Al-Maranca in "Il ballo della coccinella sul panno bianco"



## A HISTÓRIA DA ARTE NUM MINUTO

*ONE MINUTE ART HISTORY*

Alemanha | Germany, 2015, 1'27

Tal como na persistência retiniana, cada imagem na História da Arte está presente frame a frame neste filme.

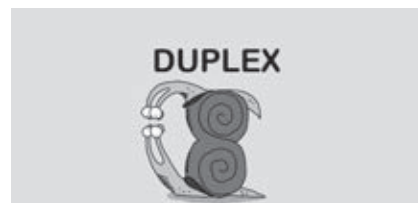
*As in the persistence of vision, every image from Art History is one by one in each frame of the movie.*



**Realização** | Direction: Cao Shu

**Produção** | Production: Cao Shu Studio

**Som** | Sound: Cao Shu, Xu Sijie



## HABITAT

Suíça | Switzerland, 2016, 2'

Habitat - Forma como o Homem organiza o local onde vive. Casa. Espaço ou ambiente no qual as plantas ou animais vivem.

*Habitat - Way in which Man organizes the place he lives in. Housing. Place and environment where a plant or animal lives. things, besides a scorpion named Chester.*



**Realização** | Direction: Marcel Barelli

**Produção** | Production: Nadasdyfilm

**Som** | Sound: Jacques Zürcher - Panoramix studio



## MENTE DIFUSA

*MINDFORK*

Canadá | Canada, 2016, 1'25

Esta curta de animação representa uma descida visual até à loucura. *This short animation depicts a visual descent into madness.*



**Realização** | Direction: Catherine Dubeau

**Produção** | Production: Hochschule Luzern Design and Kunst

**Som** | Sound: Anina Lanzendörfer



## A LENDA DE STINGY JACK

*STINGY JACK'S TALE*

Portugal, 2016, 2'52

A lenda de Stingy Jack conta-nos a estória de um rapaz que originou a tradição de esculpir abóboras no Halloween. *The Tale of Stingy Jack recounts the story of a boy who started the tradition of pumpkin carving on Halloween.*



**Realização** | Direction: Andreia Reisinho Costa

**Produção** | Production: Andreia Reisinho Costa

**Som** | Sound: Andreia Reisinho Costa



## ENCONTROS IMEDIATOS

*CLOSE ENCOUNTERS*

Bélgica | Belgium, 2016, 1'13

Um nova espécie de orquestra coral que trará esclarecimento ao mundo. *A new kind of a singing orchestra that will enlighten the world.*



**Realização** | Direction: Michelle Verhoeks

**Produção** | Production: KASK, Ghent and St. Joost, Breda

**Som** | Sound: Michelle Verhoeks

## AFTERMATH

Reino Unido | United Kingdom, 2015, 2'30

Adaptação de "Aftermath", um poema de guerra de Siegfried Sassoon, transmitido todos os anos no Dia do Armistício após a guerra. *Adaptation of a war poem by Siegfried Sassoon. "Aftermath" was broadcast on every Armistice Day after the war.*



**Realização** | Direction: Layla Atkinson  
**Som** | Sound: Fonic



## HULU BERLU

França | France, 2016, 50''

Nas profundezas da floresta, o despertador toca. A coruja já está atrasada. *In the deep forest, the alarm clock goes off. The owl is already late.*



**Realização** | Direction: Nicolas Bianco  
**Som** | Sound: Julie Rembauville



## DEIXEM-NO COMER MIOLOS

*LET THEM EAT BRAINS*

Reino Unido | United Kingdom,  
 2016, 1'

Os Marshalls parecem levar uma vida idílica, mas nem tudo é aquilo que parece. *The Marshalls seem like they live an idyllic life, but all is not what it seems.*



**Realização** | Direction: Adeena Grubb  
**Som** | Sound: Adriana Espinal Ortiz



## A CRENÇA

*THE BELIEF*

Irão | Iran, 2015, 1'40

O inimigo atacou o país e a guerra começou. Um par de botas de combate foram calçadas por um homem invisível. *The enemy attacked the country and war began. A pair of soldier boots were put on by an invisible man.*



**Realização** | Director: Amir Vahedi  
**Produção** | Production: Amir Vahedi  
**Som** | Sound: Amir Vahedi



## O BEIJO DO PIRATA

*PIRATE SMOOCH*

Alemanha | Germany, 2016, 1'18

Dois navios piratas, um chinês, outro europeu, navegam lado a lado pelo vasto oceano. *Two pirate ships, one Chinese, one European, drive alongside each other on the wide ocean.*



**Realização** | Direction: Tobias Trebeljahr  
**Produção** | Production: Toufik Abdedaim  
**Som** | Sound: Volker Armbruster



## LINCE

*LYNX*

Suécia | Sweden, 2016, 1'30

Lince é um estudo de diferentes formas abstratas e de fluidos que presta tributo a um cineasta pioneiro, Viking Eggeling. *Lynx is a study of different abstract forms and fluids that pays tribute to pioneer film maker Viking Eggeling.*



**Realização** | Direction: Kim Ekberg  
**Produção** | Production: Kim Ekberg  
**Som** | Sound: Kim Ekberg





## FISHER'S FRITZ

Áustria | Austria, 2015, 22"

"Fisher's Fritz" é um spot publicitário realizado em animação de recortes, inserido no filme alemão "Sky Sharks". "Fisher's Fritz" is a paper cut-out animated commercial within the German film "Sky Sharks".



**Realização** | Direction: Wolfgang Matzl  
**Produção** | Production: Yazid Benfeghoul  
**Som** | Sound: Wolfgang Matzl



## DISTÂNCIAS SUPERADAS

*DISTANCES ARE OVERCOME*

Sérvia | Serbia, 2016, 2'50

"Distâncias Superadas" baseia-se num registo áudio de 1958, encontrado nos arquivos da Rádio Belgrado. "Distances are overcome" is based on an audio recording from 1958 found in the Radio Belgrade archive.



**Realização** | Direction: Jelena Milunović  
**Produção** | Production: Miloš Ivanović  
**Som** | Sound: Mićun Jauković, Dako Puač



## CIRCUNSTÂNCIAS CAÓTICAS

*A MESSY STATE OF AFFAIRS*

Reino Unido | United Kingdom, 2016, 2'27

Uma pequena explicação sobre como o sistema de embalagens que existe nos supermercados é uma má ideia. A short explanation as to why the supermarket packaging system we have in place is a bad idea.



**Realização** | Arty Hunt  
**Produção** | Production: University of the West of England



## SAIGO

Japão | Japan, 2015, 2'

Takamori Saigo, conhecido como o último dos samurais, regressa à vida através da animação. Takamori Saigo, known as the last true samurai, comes back to life in animation.



**Realização** | Direction: TOCHKA  
**Produção** | Production: TOCHKA  
**Som** | Sound: Koji Morita



## O INSPETOR E O GUARDA-CHUVA

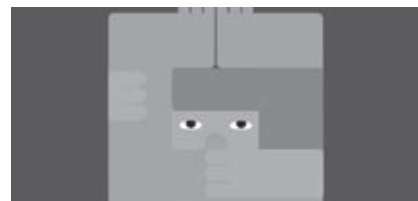
*THE INSPECTOR AND THE UMBRELLA*

França | France, 2016, 2'10

Nova Iorque, 1952. O dia promete ser chuvoso, mas nada consegue afetar o Inspetor Frigg hoje. Ou talvez o seu guarda-chuva...  
New York, 1952. The day promises to be rainy, but nothing can affect Inspector Frigg today. Or perhaps his umbrella...



**Realização** | Direction: Maël Gourmelen  
**Produção** | Production: Damien Brunner  
**Som** | Sound: Samy Cheboub



## 69SEC

Bélgica | Belgium, 2016, 1'42

Esta é uma história de amor vista através de um quadrado.  
This is a story of love seen from a square.



**Realização** | Direction: Laura Nicolas  
**Produção** | Production: ENSAV La Cambre  
**Som** | Sound: Manu Viallet



## SPLENDA – CAFÉ

*SPLENDA-COFFEE*

Argentina, 2016, 30"

"Café" é um spot publicitário à Splenda, uma empresa sediada em Toronto, Canadá.

"Coffee" is a commercial for Splenda, a company from Toronto, Canada.



**Realização** | Direction: Becho Lo Bianco,  
Mariano Bergara

**Produção** | Production: Tronco, 1st Ave  
Machine

**Som** | Sound: Pirate Toronto



## MA LIZZY

Polónia | Poland, 2016, 20"

Segundo ato da série "Imagens numa Exposição".  
*The second act of "Pictures at an Exhibition" series.*



**Realização** | Direction: Julija Proskurina  
**Som** | Sound: Julija Proskurina



## SABAKU

Países Baixos | The Netherlands, 2016, 2'20

Sabaku é um pássaro à procura de um novo amigo.  
*Sabaku is a bird looking for a new friend*



**Realização** | Direction: Marlies van der Wel  
**Produção** | Production: Roel Oude Nijhuis,  
Gijs Kerbosch, Gijs Determeijer - Halal  
**Som** | Sound: Bob Kommer Studio's



## MANIFESTO DE SANGUE

*BLOOD MANIFESTO*

Canadá | Canada, 2015, 2'55

Por todo o mundo, idealistas revolucionários derramam o seu sangue para denunciar injustiças.

*All over the world, idealist revolutionaries shed their blood to denounce injustices..*



**Realização** | Direction: Theodore Ushev  
**Som** | Sound: Luigi Allemano



## LUBE X – MRI

Suíça | Switzerland, 2016, 58"

"Lube X" é uma série de spots publicitários a uma marca de lubrificantes fictícia.

*"Lube X" é uma série de spots publicitários a uma marca de lubrificantes fictícia.*



**Realização** | Direction: Noah Demirci  
**Produção** | Production: : Hochschule Luzern -  
Design & Kunst Studienrichtung Animation,  
SRF - Schweizer Radio und Fernsehen  
**Som** | Sound: Andrea Giovanni Sidoti



## TEMPESTADE TRANQUILA

*PEACEFUL STORM*

Bélgica | Belgium, 2016, 2'37

Forças invisíveis perturbam a paz e a calma, transformando animais que não reagem a nada.

*Invisible forces disturb the peace and quiet, transforming animals that show no reaction whatsoever.*



**Realização** | Direction: Maeva Jacques  
**Produção** | Production: : Vincent Gilot  
**Som** | Sound: Maeva Jacques



## TAKE IT EASY – JAWS

Portugal, 2016, 27"

Eis a versão e tributo do EasyLab para o clássico de Steven Spielberg, "Jaws".

*EasyLab's version and tribute to Steven Spielberg's classic "Jaws".*



**Realização** | Direction: João Miguel Real

**Produção** | Production: Take it Easy!

**Som** | Sound: João Miguel Real



## A VERDADE MAIS SOMBRIA DO AMOR

*THE DARKEST TRUTH ABOUT LOVE*

Reino Unido | United Kingdom, 2015, 1'49

Somos otimistas em relação a como as relações se podem desenvolver. Mas às vezes, deveríamos vislumbrar as realidades mais sombrias. *We're upbeat about how relationships might go. But we should allow ourselves a glimpse of the darkest realities.*



**Realização** | Director: Lara Lee, Hannah Jacobs

**Música** | Music: Tom Rosenthal

**Argumento** | Screenplay: Alain De Botton



## OVO EM ÁGUAS TERMAIS

*HOTSPRING EGG*

Países Baixos | The Netherlands, 2016, 1'35

As termas imploram ao ovo um mergulho.

*A dip in the hot spring just begs for an egg.*



**Realização** | Direction: Merel Fellingner, Mirte Fellingner

**Produção** | Production: Merel Fellingner, Mirte Fellingner

**Som** | Sound: Merel Fellingner, Mirte Fellingner



## PISCINA DE BABA *DROOL POOL*

Alemanha | Germany, 2015, 2'

Um pequeno grupo de criaturas adoráveis vive num ambiente hostil e frio. Especializaram-se na procura de abrigo quente. *A small group of cute little creatures lives in a cold environment. They have specialized in looking for warm shelter.*



**Realização** | Direction: Meike Müller, Christian Leitner

**Som** | Sound: Steffen Flach, Marcus Fass



## SONHOS DE MARCAS – O FUTURO DA PUBLICIDADE

*BRANDED DREAMS – THE FUTURE OF ADVERTISING*

Países Baixos | The Netherlands, 2015, 2'13

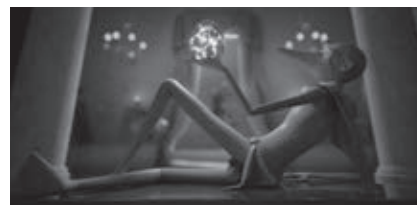
Os nossos sonhos são o último refúgio livre de anúncios. O que acontece quando os publicitários invadem estes sonhos? *Our dreams are the last ad-free place so it seems. What happens when advertisers enter our dreams?*



**Realização** | Direction: Studio Smack

**Produção** | Production: Studio Smack

**Som** | Sound: Studio Smack



## SR. PATOLA DE PÉS AZUIS

*MR. BLUE FOOTED BOOBY*

Equador | Equator, 2015, 2'19

Um ser azul em vias de extinção, metade humano e metade pássaro, vai desfrutar de um jantar surreal.

*A blue being, in danger of extinction, half man and half bird will enjoy a surreal dinner.*



**Realização** | Direction: Gino Imagino

**Produção** | Production: Juan Fernando Teran, Matte CG

**Som** | Sound: Juan Pablo Jacome



## CERVEJA POR CHARLES BUKOWSKI

*BEER BY CHARLES BUKOWSKI*

Itália | Italy, 2016, 2'15

Cerveja é uma interpretação livre do poema "Beer" de Charles Bukowski.

*Beer is a free interpretation of the poem "Beer" by Charles Bukowski.*



**Realização** | Director: Nerdo

**Animação** | Animation: Daniele Gavatorra, Simone Cirillo, Milena Tiplado, Erik Righetti, Alessandro Durando

**Som** | Sound: Enrico Ascoli



## PASSEAR O CÃO

*WALKIN THE DOG*

Reino Unido | United Kingdom, 2015, 1'55

Um homem passeia o seu cão no parque e regressa a casa. Nada mais.

*A man walks his dog to the park and back. Nothing more.*



**Realização** | Direction: Tommy Robin

**Som** | Sound: Tommy Robin



## SPOT DO FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DA HOLANDA 2016

*LEADER HOLLAND ANIMATION FILM FESTIVAL 2016* China, 2016, 52"

Vídeo de apresentação da 16ª edição do HAFF - Holland Animation Film Festival. *Leader for the 2016's edition of HAFF - Holland Animation Film Festival.*



**Realização** | Direction: Lei Lei

**Produção** | Production: Holland International Animation Film Festival

**Som** | Sound: Lei Lei



## TEKKOL

Países Baixos | The Netherlands, 2015, 2'

Um cão muito comprido decide ajudar uma galinha e os seus pintinhos a atravessar o rio. Não tarda a descobrir que não foi uma boa ideia. *A very long dog decides to help a hen and her chicks to cross the river. He soon finds out this wasn't such a good idea.*



**Realização** | Director: Jorn Leeuwerink

**Música** | Music: Django Reinhardt



## LARINGOPLASTIA

*TRACHEAL SHAVE*

EUA | USA, 2016, 1'47

"Pensa num pequeno ponto no espaço". Filme de animação experimental com antigos trailers de 35mm. *"Think of a small dot in space". Experimental animated film with 35mm movie trailers.*



**Realização** | Direction: Gina Kamensky

**Produção** | Production: Gina Kamensky

**Som** | Sound: Gina Kamensky



## SEGUNDO

*JIFFY*

Espanha | Spain, 2016, 1'43

São dez horas. Uma família senta-se à mesa para jantar. *It's ten o'clock. A family sits down at the table. It's dinner time.*



**Realização** | Direction: Roberto Valle

**Produção** | Production: Auntie Films

**Som** | Sound: Tomás Gutiérrez, Jesús Gutiérrez



## CONSUMO PEDAGÓGICO

*CONSUME PEDAGOGIC*

Alemanha | Germany, 2016, 2'32

No Natal, o foco encontra-se nos presentes. Neste caso, o "presente" torna-se num perigo para o consumidor.  
*At Christmas, the new gifts are the focus. In this case, the "gift" becomes a danger to the consumer.*



**Realização** | Direction: Tobias Rothacker

**Produção** | Production: Tobias Rothacker

**Som** | Sound: Tobias Rothacker



## QUEM ESTÁ AÍ?

*WHO'S THERE?*

Japão | Japan, 2016, 1'25

A história de uma idosa que tinha um papagaio é relatada por um narrador solitário formado por caracteres japoneses..  
*The story of an old lady who had a parrot is told by a lone storyteller formed of Japanese characters.*



**Realização** | Direction: Kojiro Inoue

**Produção** | Production: Tokyo University of the Arts

**Som** | Sound: Tomoya Matsuura



## PARTILHAR FRANÇA

*SHARE FRANCE*

França | France, 2016, 2'18

Uma afirmação muito peculiar sobre alimentação.  
*A crazy food statement.*



**Realização** | Direction: Alexandre Dubosc

**Som** | Sound: Juliette Loubieres



## A RAPOSA CIDADINA

*THE URBAN FOX*

Reino Unido | United Kingdom, 2015, 1'45

A vida secreta da Raposa Citadina.  
*The secret life of the Urban Fox.*



**Realização** | Direction: Joanna Hepworth

**Produção** | Production: Joanna Hepworth

**Som** | Sound: Joanna Hepworth



## UMA VIAGEM POR VIENA

*VIENNA TABLE TRIP*

Áustria | Austria, 2016, 1'22

A mesa de café é um microcosmos de Viena.  
*The coffee table is a microcosm of Vienna.*



**Realização** | Direction: Virgil Widrich

**Produção** | Production: Virgil Widrich Film, Multimediaproduktions G.m.b.H.

**Som** | Sound: Siegfried Friedrich



## TOUR

Bélgica | Belgium, 2016, 2'21

Uma dedicatória ao tour de bicicleta, em honra de "t Kuipke", uma pista interior em Ghent, Bélgica.  
*A dedication to bicycle trackracing. Made in honor of "t Kuipke" an indoor track in Ghent, Belgium.*



**Realização** | Direction: Jasmijn Cedee

**Produção** | Production: KASK Hogeschool Gent

**Som** | Jasmijn Cedee



## SLACK- ANIMAIS

### SLACK – ANIMALS

Reino Unido | United Kingdom, 2015, 1'

A história acompanha o processo criativo de uma equipa de animais que colabora na criação de um guarda-chuva voador.

*The story follows the creative process of a team of animals as they collaborate to produce a flying umbrella.*



**Realização** | Direction: Smith & Foulkes

**Produção** | Production: Nexus Studios

**Som** | Sound: Anthony Moore & Tom

Joyce @Factory



## POSIÇÃO FIRME

### HARD LINES

Áustria | Austria, 2015, 2'

"Posição Firme" tenta criar um filme porno que satisfaça os desejos de feministas, homossexuais e heterossexuais sem cair em clichés.

*"Hard Lines" tries to develop a porn movie that satisfies feminist, queer and heterosexual desires without repeating clichés.*



**Realização** | Direction: Hannah Rosa

Oellinger, Stefan Wirnsperger, Manfred Rainer



## O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO – O PASSO ERRADO

### THE TINIEST MAN IN THE WORLD – THE BAD STEP

França, Argentina | France, Argentina, 2016, 1'

Como seria a vida de um homem com apenas 15cm? A resposta pode ser encontrada em cada um dos episódios desta série. *What would life be like for a man that is just 15 cm tall? The answer is to be found in each episode of this series.*



**Realização** | Direction: Juan Pablo Zaramella

**Produção** | Production: Les Films de L'

Arlequin, JPL, Can Can Club

**Som** | Sound: Yan Volsyv



## REBANHADA

### FLOCK

Portugal, 2016, 1'46

Rebanhada é um trabalho experimental que representa a influência da sociedade em geral num ser individual. *Flock is an experimental work, which represents society's influence on an individual being.*



**Realização** | Direction: Luis Ales

**Som** | Sound: Luis Ales



## CADÁVER ESQUISITO

### EXQUISITE CORPSE

Reino Unido | United Kingdom, 2016, 2'19

3 Animadores jogaram um jogo e animaram as personagens que dele resultaram.

*3 Animators played a game and animated the resulting characters.*



**Realização** | Direction: Yan Dan Wong, Hang Ning Shen, Jennifer Zheng

**Produção** | Production: Kingston University of London

**Som** | Sound: Yan Dan Wong, Hang Ning Shen, Jennifer Zheng



## O D DE DAVID

### THE D IN DAVID

EUA | USA, 2016, 2'06

David é a nova aquisição do museu, mas os quadros residentes começam a parodiar a sua nudez. *David is the new exhibit of the museum, but the other paintings begin to make fun of his nudity.*



**Realização** | Direction: Michelle Yi, Yaron

Farkash

**Produção** | Production: Ringling College of Art and Design

**Som** | Sound: Michelle Yi, Yaron Farkash



**FALK SCHUSTER**

Nascido em 1980, na antiga República Democrática Alemã, estudou design, em 2003, na Escola Superior de Arte e Design Burg Giebichenstein, em Halle, na Alemanha.

A sua animação consiste na fusão de diferentes técnicas analógicas e digitais. Os seus filmes ganharam vários prémios em festivais de cinema internacionais, tais como o Animated Com Award no ITFS Stuttgart 2013, o Minister of Fine Arts Promotion Award no FILMFEST Dresden 2016, DOK Leipzig 2014, Festival Internacional de Cinema de Xangai, entre outros. Desde 2009, trabalha em animação como freelancer.

*Born in 1980, in the former German Democratic Republic, he undertook design studies at the Burg Giebichenstein - school of art and design, in 2003, in Halle, Germany.*

*His animation consists on the combination of different analog and digital techniques. His animated films won numerous awards at international film festivals, such as the Animated COM Award at ITFS Stuttgart 2013, the Minister of Fine Arts Promotion Award at FILMFEST Dresden 2016, DOK Leipzig 2014, Shanghai International Film Festival 2014, among others. Since 2009, he's a freelancer working in animation.*



**GIANNALBERTO BENDAZZI**

Giannalberto Bendazzi é um escritor de cinema italiano que lecionou na Universidade de Milão, na Griffith University em Brisbane e na Universidade Tecnológica de Nanyang, em Singapura. "Animation – A World History" é um remake completo do seu clássico "Cartoons", que foi publicado em várias línguas. É o texto mais extenso e mais aprofundado do seu género, baseado na ideia de que a animação é uma forma de arte que merece o seu próprio lugar no ensino. Em 2001, Bendazzi editou "Alexeieff, Itinéraire d'un maître" dedicado a um dos grandes criadores do cinema avant-garde. Foi também membro da Sociedade de Estudos para Animação e foi, durante nove anos, membro da Asifa Internacional.

*Giannalberto Bendazzi is an Italian film historian, who taught at the Università degli Studi of Milan, at the Griffith University of Brisbane and at the Nanyang Technological University of Singapore. "Animation - A World History" is a complete remake of his previous classic "Cartoons". It is the largest, deepest, most comprehensive text of its kind, based on the idea that animation is an art form that deserves its own place in schools. In 2001, he edited "Alexeieff, Itinéraire d'un maître", dedicated to one of the great creators of avant-garde cinema. A founding member of the Society for Animation Studies, Giannalberto Bendazzi was, for nine years, a member of the board of International Asifa.*

# JÚRI COMPETIÇÃO COMPETITION JURY

## CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM



**PAULA TAVARES**

Desde Julho de 2015 que é diretora da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e do Ave e é também diretora do Mestrado em Ilustração e Animação do IPCA.

Doutorou-se em Belas Artes na Universidade de Vigo, formou-se em Desenho pela ESAP e em Artes Plásticas – Pintura pela FBAUP. Lecionou na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto e na Escola Superior Artística do Porto. De 2004 a 2012 colaborou com a Escola Superior Artística do Porto – Guimarães. Atualmente é Professora Coordenadora do IPCA. Onde exerce como Diretora da Escola Superior de Design. Participa em seminários, workshops e conferências periodicamente, apresentando trabalhos de investigação no âmbito do Desenho e dos Audiovisuais.

Organiza, e é responsável pela Conferência Internacional em Ilustração e Animação do IPCA.

Como artista expõe e participa em eventos desde os anos noventa, estando representada em várias publicações relativas ao percurso artístico, assim como em várias coleções de arte contemporânea.

*Paula Tavares is the director of the Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e do Ave since July 2015, as well as the director of the Masters in Illustration and Animation at IPCA.*

*She graduated in Fine Arts from the University of Vigo, in Drawing from ESAP and in Fine Arts - Painting from FBAUP. She lectured at the Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto and at the Escola Superior Artística do Porto. From 2004 to 2012, she collaborated with the Escola Superior Artística do Porto - Guimarães. She is currently coordinating professor at IPCA, where she holds the office of director at the Escola Superior de Design. She participates in seminars, workshops and conferences periodically, where she showcases research in the field of design and audiovisuals.*

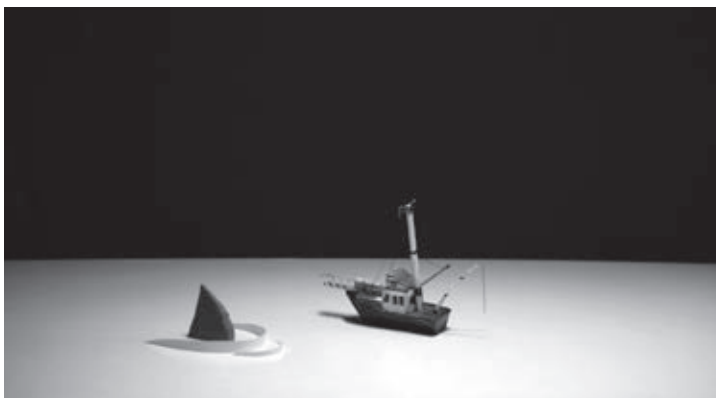
*She organizes and is responsible for the International Conference on Illustration and Animation of the IPCA.*

*As an artist, she exhibits and participates in events since the nineties and she has been referenced in several publications, as well as in several contemporary art collections.*



## TAKE IT EASY – JAWS

Portugal, 2016, 27''



**Realização** | Direction: João Miguel Real

**Produção** | Production: Take it Easy

**Animação** | Animation: João Miguel Real, Frederico Serra

**Som** | Sound: João Miguel Real

**Argumento** | Screenplay: João Miguel Real

**Técnica** | Technique: Volumes | Clay

**Distribuição** | Distribution: Take it Easy

**Contacto** | Contact: easylabing@gmail.com

Eis a versão e tributo do EasyLab para o clássico de Steven Spielberg, "Jaws".  
*Easylab's version and tribute to Steven Spielberg's classic "Jaws".*

Realizador e diretor de animação do departamento EasyLab da produtora Take it Easy. Colaborou como realizador, animador e compositor em várias produtoras de animação como Sardinha em Lata, Bang Bang Animation, Animanobra ou Praça Films.

*Director and animation director of Take it Easy's EasyLab department. He collaborated as a director, animator and composer in several animation production companies such as Sardinha em Lata, Bang Bang Animation, Animanobra or Praça Films.*

## CINEGIRASOL

Portugal, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Bruno Caetano, Rui Telmo Romão

**Produção** | Production: Bruno Caetano

**Animação** | Animation: Bruno Caetano, Rui Telmo Romão

**Música** | Music: Os Azeitonas

**Argumento** | Screenplay: Nuno Markl

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: Bruno Caetano

**Contacto** | Contact: colectivo\_animacao@gmail.com

António Feliciano procura manter a magia do cinema itinerante viva, projetando épicas aventuras e arrebatadores romances em várias praças centrais das vilas pelo sul de Portugal.

*António Feliciano attempts to keep the magic of itinerant cinema alive, projecting epic adventures and thrilling romances at various town squares all over the south of Portugal.*

Animador, produtor e realizador no EasyLab, o departamento de animação da Take it Easy.

*Animator, producer and director at EasyLab, Take it Easy's animation department.*

## ÚLTIMA CHAMADA

FINAL CALL Portugal, 2016, 12'



**Realização** | Direction: Sara Barbas

**Produção** | Production: Animanostira

**Animação** | Animation: Anne Birk Petersen, Anne Höberg Overgård, Corentin Monnier, João Ferreira, Laura Büchert Schjødt, Osvaldo Medina, Rachel Schmieg, Sara Naves

**Som** | Sound: Jan Meinema

**Música** | Music: Leandro Maia

**Argumento** | Screenplay: Sara Barbas

**Técnica** | Technique: Computador 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Catarina (uma gata) cruza-se com uma velha paixão, Diogo (um cão) na fila para a inspeção das bagagens no aeroporto. Têm uma conversa de circunstância muito constrangedora. *Final Call* is a love story about Catarina (who is a cat) who bumps into her old flame Diogo (who is a dog) at airport security. They have a very awkward conversation.

Premiada com "Onde Quer Que Vás, Lá Estarás". Argumentos para "Shaun the Sheep", "Morph". Trabalha para a "Aardman Anim." e produtoras indie. Awarded with "Wherever You Go There You Are"; scripts to "Shaun the Sheep", "Morph"; works for Aardman Anim. and indie companies.

## CHAMBI

Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Produção** | Production: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

**Animação** | Animation: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Som** | Sound: Gonçalo Encarnação

**Música** | Music: Gonçalo Encarnação

**Argumento** | Screenplay: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

A história de uma criança agitada pela descoberta do que a rodeia, imersa numa jornada de crescimento.

*The story of an agitated child who is on a journey of self discovery and growth.*

Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho e Yue Wang são alunos finalistas de Animação Digital na Universidade Lusófona, e após três anos a aperfeiçoar a sua técnica como artistas, decidiram realizar este ambicioso projecto. *Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho and Yue Wang are finalists of the Digital Animation degree at Universidade Lusófona, and after three years perfecting their technique as artists, they decided to carry out this ambitious project.*

## GARATUJO

*DOODLE* Portugal, 2016, 9'



**Realização** | Direction: Pedro Brito

**Produção** | Production: Animanosta, Cinema, Audiovisual e Multimédia, Lda

**Animação** | Animation: Osvaldo Medina, Pedro Brito, Helena Lopes

**Música** | Music: Ana Isabel Luz Dias, Filipe Homem Fonseca, Pedro Miguel Pombinho Martins, Mário Cruz Alvarenga Rua

**Argumento** | Screenplay: Filipe Homem Fonseca

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Garatujo é uma fábula sobre o crescimento, a mudança, a descoberta e a procura de um lugar no mundo. É a história de um desenho rejeitado à conquista de um propósito para a sua existência.

*Doodle is a fable about the growing, changing, discovery and conquest of a place in the world. It is the story of a rejected drawing looking for a purpose for its existence.*

Colabora com a Animanosta, já realizou 5 curtas e participou em várias produções.

*Colabora com a Animanosta, já realizou 5 curtas e participou em várias produções.*

## LUGAR EM PARTE NENHUMA

*A PLACE IN NOWHERE* Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Bárbara de Oliveira, João Rodrigues

**Produção** | Production: PRAÇA FILMES UNIPESSOAL LDA, Instituto Politécnico de Portalegre

**Animação** | Animation: Bárbara de Oliveira, João Rodrigues, Miguel Mendes, Susana Santos

**Música** | Music: Rui de Carvalho – Filho da Mãe

**Argumento** | Screenplay: Bárbara de Oliveira, João Rodrigues

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Ema, em 1975, estava à espera da chegada do seu primeiro filho, em Angola. No entanto, a sua espera tranquila foi interrompida por uma força que mudou a sua vida para sempre.

*In 1975 Ema was expecting the arrival of her first child in Angola. However, her tranquility was interrupted by a force that changed her life forever.*

Realizou "Kilamba", trabalhou como dir. artística em "Estilhaços"

*She directed "Kilamba", worked as artistic dir. in "Fragments".*

Estagiou na Praça Filmes, animador em "20 Desenhos e um Abraço" e "Estilhaços". Internship at Praça Filmes, animator in "20 Drawings and a Hug" and "Fragments".

**CHATEAR-ME-IA MORRER TÃO JOVEEEEEM...** *IT WOULD PISS ME OFF TO DIE SO YOOOOOUNG...*, Portugal, 2016, 16'



**Realização** | Direction: Filipe Abranches

**Produção** | Production: ANIMAIS AVPL

**Animação** | Animation: Sofia Cavalheiro

**Som** | Sound: Eduardo Raon

**Música** | Music: Eduardo Raon

**Argumento** | Screenplay: Filipe Abranches

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Tu, pobre soldadinho, vais alegre para a guerra, sem saber que já levas a pétala vermelha que marca os que irão nela perecer.

*Oh, little soldier, jaunting happily towards the war, you pay no heed to the red petal you carry, marking the ones who'll fall.*

Filipe Abranches ilustra para o Expresso e outras publicações como o Público, Le Monde, Independente e jornal I. Ganhou, com o seu filme "Pássaros", o prémio Restart no IndieLisboa 2009.

*Filipe Abranches works as an illustrator at "Expresso" and other newspapers, such as Público, Le Monde, O Independente and Jornal I. He won the Restart Award at IndieLisboa in 2009 with "Pássaros".*

**É PRECISO QUE EU DIMINUA** *IT IS NECESSARY THAT I DIMINISH* Portugal, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Pedro Serrazina

**Produção** | Production: Pedro Serrazina, Paulo Salgado

**Som** | Sound: Pedro Serrazina, Samuel Úria

**Música** | Music: Samuel Úria

**Argumento** | Screenplay: Pedro Serrazina, Samuel Úria

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

**Distribuição** | Distribution: Pedro Serrazina

Videoclip do artista português Samuel Úria.

As letras recorrem a jogos de palavras para cantar acerca da necessidade de diminuir, de nos livrarmos de bagagem física e emocional.

*Music video for the Portuguese singer-songwriter Samuel Úria.*

*The lyrics use wordplay to sing about the need to diminish, to get rid of both physical and emotional baggage.*

Pedro Serrazina é um realizador de animação que leciona na Universidade Lusófona de Lisboa. O seu primeiro filme, "Estória do Gato e da Lua" (1995), esteve em competição em Cannes.

*Pedro Serrazina is an animation director and teaches at Universidade Lusófona de Lisboa. His 1st film, Tale of the Cat and the Moon (1995), was in competition at Cannes.*

## A CASA OU MÁQUINA DE HABITAR

THE HOUSE OR A MACHINE FOR LIVING IN

Portugal, 2016, 12'



**Realização** | Direction: Catarina Romano

**Produção** | Production: MODO IMAGO

**Animação** | Animation: Catarina Romano

**Som** | Sound: Tiago Pereira, Sílvio Rosado

**Música** | Music: Bernardo Devlin

**Argumento** | Screenplay: Cátia Salgueiro, Catarina Romano

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

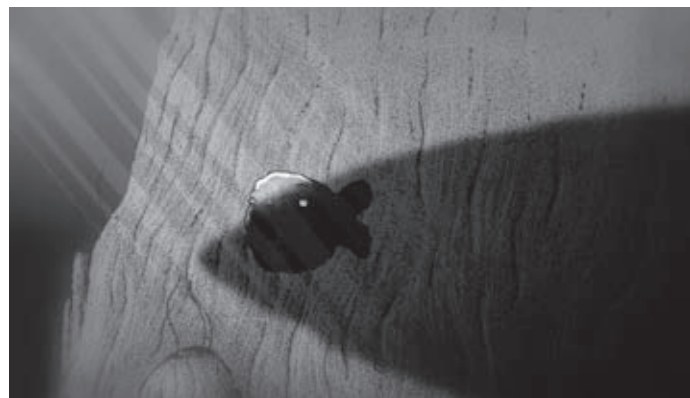
Falam pessoas em conversas e situações banais. São estas vozes que contam histórias mínimas que a imagem desnova, desmultiplica ou faz respirar. *People meeting and talking, and everyday situations... These are the voices overheard, telling their small tales that the image unravels, multiplies or just exhale*

Na Gulbenkian estudou Cine. Anim. Tradicional e Volumes e participou no Programa Criatividade e Criação Artística.

*In Gulbenkian studied Traditional and Volumes Animation Cine. and participated in Creativity and Artistic Creation Program*

## O QUE NÃO MATA...

WHAT DOESN'T KILL YOU... Portugal, 2016, 1'



**Realização** | Direction: Alexandre Siqueira

**Produção** | Production: Alexandre Siqueira

**Animação** | Animation: Alexandre Siqueira

**Som** | Sound: Marco Alexandre Oliveira

**Música** | Music: Marco Alexandre Oliveira

**Argumento** | Screenplay: Alexandre Siqueira

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Alexandre Siqueira

Em "O Que Não Mata...", Um tímido peixinho passeia pelas profundezas do oceano.

*In "What Doesn't Kill You...", A shy little fish wanders into the depths of the ocean.*

Alexandre Siqueira nasceu no Rio de Janeiro em 1980. Em 2000 co-realizou «Sopa Fria». Desde então tem desenvolvido e colaborado em diversos projetos de curtas e longas metragens, séries de animação e videoclipes.

*Born in Rio de Janeiro in 1980. In 2000 Alexandre co-directed «Cold Soup». Since then, he has been developing and collaborating in several projects of shorts and feature films, TV animated series and music videos.*

## FIM DE LINHA

*END OF LINE* Portugal, 2016, 11'



**Realização** | Direction: Paulo D'Alva, António Pinto

**Produção** | Production: BANDO À PARTE

**Animação** | Animation: Paulo D'Alva, Diana Peixoto, Laura Gonçalves, Alexandra Ramires, Vitor Hugo, André Marques

**Som** | Sound: Pedro Marinho, Pedro Ribeiro

**Música** | Music: Dead Combo

**Argumento** | Screenplay: Paulo D'Alva

**Técnica** | Technique: Desenho, Recortes, 2D | Drawing, Cut-Outs, 2D

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

Fim de linha é um filme baseado em factos reais que nunca aconteceram, mas que podem vir a acontecer, nunca se sabe...Qualquer realidade com a pura coincidência é semelhança.

*End of the line is a film based on real events that never happened, but that may happen, you never know...Any reality with purely coincidence is resemblance.*

**A. Pinto** Trabalha em animação, motion graphics, realização e edição de programas tv. *Works in animation, motion graphics and TV shows.*

**P. D'Alva** Realizador cinema, publicidade, videos de anim. para tv, animador e formador em artes plásticas.

*Cinema director, advertising, animation videos for tv, animator, fine arts trainer.*

## FAZ BEM FALAR DE AMOR

*IT FEELS GOOD TO TALK ABOUT LOVE* Portugal, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Jorge Ribeiro

**Produção** | Production: Fleabag Animation Studio

**Animação** | Animation: Jorge Ribeiro, Emanuel Barros, Diogo Costa

**Som** | Sound: Jorge Ribeiro

**Música** | Music: Quinta do Bill

**Argumento** | Screenplay: Jorge Ribeiro

**Técnica** | Technique: 3D

**Contacto** | Contact: estudioenema@yahoo.com

Quando encontramos a nossa alma gémea, todos os nossos problemas do dia a dia desaparecem. Uma história sobre um amor improvável!

*Whenever we find our soul mate, all our day to day problems disappear. A story about an unlikely love!*

Trabalha como animador desde 1998. Em 2015 fundou a sua produtora, Fleabag Animation Studio, onde produz todo o tipo de conteúdos animados.

*Works as an animator since 1998. In 2015 Ribeiro founded his production company, Fleabag Animation Studio, where he produces all kinds of animated content.*

## A GRUTA DE DARWIN

*DARWIN'S CAVE* Portugal, 2017, 14'



**Realização** | Direction: Joana Toste

**Produção** | Production: Sardinha em Lata, Lda

**Animação** | Animation: João Lopes da Silva

**Som** | Sound: Daniel Camalhão

**Música** | Music: João Lucas

**Argumento** | Screenplay: Joana Toste

**Distribuição** | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Contacto** | Contact: agencia@curtas.pt

A transmissão de conhecimentos entre mães e filhas é o abraço dado pela memória de uma experiência que dá o profundo sentimento que nos permite dar passos em frente.

*The transmission of knowledge between mothers and daughters is the embrace given by the memory of an experience that gives us that deep sense that allows us to move forward.*

Licenciatura em Design Industrial, pós-graduação na Glasgow School of Art/ Centro Pt Design. Em 2004, fundou a Gomtch Gomtch.

*She graduated in Industrial Design, followed by a post graduation at the Graduation in Industrial Design, post graduation at Glasgow School of Art/ Centro Pt de Design. In 2004, set up Gomtch Gomtch.*

# JÚRI COMPETIÇÃO

# MONSTRINHA COMPETITION JURY



**JOÃO JAIME**

João Jaime nasceu em Alhandra, concelho de Vila Franca de Xira, a 15 de novembro de 1955. É desde 2009, diretor da Escola Secundária de Camões, em Lisboa, membro do Conselho para a Educação da Fundação Francisco Manuel dos Santos e membro do Conselho Municipal de Educação de Lisboa.

Formou-se em Engenharia Eletrotécnica, no Instituto Superior de Engenharia de Lisboa e licenciou-se em Administração e Gestão Escolar, na Escola Superior João de Deus, em Lisboa. Fundou o grupo de Teatro "Esteiros" da SEA em 1974, em Alhandra e foi presidente da junta de freguesia de Alhandra, de 1982 a 1988. Foi, ainda, Vice-Presidente da Mesa da Assembleia Geral do Sindicato dos Professores da Grande Lisboa, de 2006 a 2012.

*João Jaime was born in November 15, 1955, in Alhandra, a municipality of Vila Franca de Xira. He's headmaster of the Escola Secundária de Camões, in Lisbon, member of the education council of the Fundação Francisco Manuel dos Santos and of the Municipal Education Council of Lisbon.*

*He graduated in Power Engineering at the Instituto Superior de Engenharia de Lisboa and holds a bachelor's degree in Administration and School Management from the Escola Superior João de Deus, in Lisbon. He founded the SEA theatre group "Esteiros" in 1974, in Alhandra, and was president of the parish council from 1982 to 1988. He was also Vice-president of the Lisbon Teacher's Union from 2006 to 2012.*



**LUISA VILO**

Luisa Violo nasceu em 1954, em Cassino, na Itália. Concluiu a licenciatura em Direito pela Universidade de Roma e o mestrado em Legística pela Universidade de Pisa. Foi professora de disciplinas jurídicas e económicas em escolas secundárias e, desde 1996, tem-se ocupado com questões jurídicas no Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação Internacional da Itália. Em 2004, exerceu o cargo de Adida Cultural no Instituto Italiano de Cultura de Madrid e, em 2015, foi nomeada diretora do Instituto Italiano de Cultura de Lisboa e, ainda, adida cultural da Embaixada de Itália, cargo que exerce atualmente.

Os seus interesses vão desde a arquitetura, o cinema e o teatro, à literatura e à música.

*Born in Cassino, Italy, in 1954, Luisa Violo received a degree in Law from the University of Rome and her master's degree from the University of Pisa. She has been teaching law and economics courses in high schools and, since 1996, has been working at the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Italy. In 2004, she was cultural attaché for the Italian Cultural Institute of Madrid, where she promoted the Italian language and the arts. In 2015, she was appointed director of the Italian Cultural Institute of Lisbon and cultural attaché of the Italian Embassy, a position she currently holds.*

*Her interests range from architecture to cinema and theater and from literature to music.*





## MICHEL SIMEÃO

Nascido em França, em 1978, começou a trabalhar como ator e cantor aos 16 anos. Aos 19, iniciou a sua carreira profissional em diferentes companhias de teatro e na televisão. Aos 21, fundou o Teatro Reflexo, Associação Cultural que dirige até à data e onde exerce o cargo de diretor de atores e diretor musical.

Simultaneamente tornou-se voice-actor, dando voz a centenas de personagens em dobragens para televisão e cinema. Em 2009, cria o CórteX – Festival de Curtas-Metragens de Sintra, que se tornou rapidamente um festival de cinema com impacto no meio da indústria cinematográfica nacional.

Também através do Teatro Reflexo, organiza, desde 2015, o Sintra Press Photo, uma exposição de fotojornalismo internacional no MUSA – Museu de Artes de Sintra.

Entre as suas produções teatrais mais emblemáticas destacam-se: “Crime na Casa Museu”, “Cock Tale” e “Trans-Mute”.

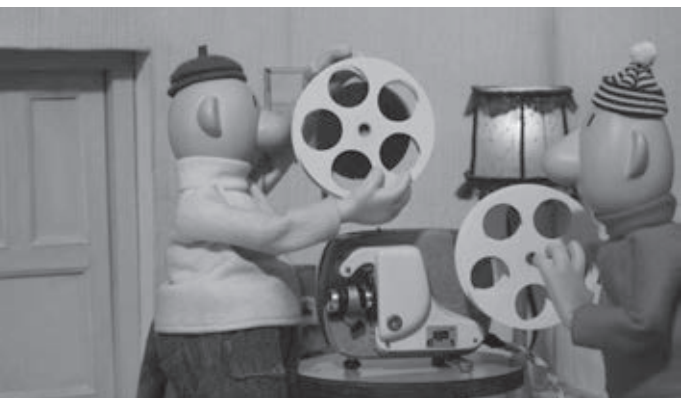
*Born in France in 1978, he began working as an actor and singer when he was only 16. He began working professionally in various theatre companies and television at 19. At 21, he founded the Teatro Reflexo, a cultural association he heads to this date, in which he is an acting director and musical director. Around the same time, he began working as a voice-actor, lending his voice to hundreds of characters in television and cinema. In 2009, he founded CórteX – Festival de Curtas-Metragens de Sintra, which rapidly established itself as one of the most important film festivals in Portugal.*

*Teatro Reflexo holds, since 2015, the Sintra Press Photo, a photojournalism exhibition at MUSA – Museu de Artes de Sintra.*

*Some of his most popular theatrical productions: “Crime na Casa Museu”, “Cock Tale” e “Trans-Mute”.*

**AS NOVAS AVENTURAS DE PAT E MAT  
O PROJETO** *THE NEW ADVENTURES OF PAT AND  
MAT THE PROJECTOR*

República Checa | Czech Republic,  
2016, 8'



**Realização** | Direction: Marek Beneš

**Produção** | Production: Tomas Eiselt

**Música** | Music: Petr Skoumal

**Argumento** | Screenplay: Marek Beneš

Pat e Mat há quarenta anos que são os melhores vizinhos. Hoje decidiram rever a sua vida maluca. E o que há melhor para isso do que uma sessão caseira de cinema, com pequenas histórias do dia-a-dia filmadas em 35mm?

*Pat and Mat have been best neighbors for 40 years. Today, they decide to look back at their crazy life. What can be better than a home cinema showcasing a series of their everyday life stories recorded on 35mm reels?!*

**O MENINO E O OURIÇO**

*THE KID AND THE HEDGEHOG* Espanha | Spain, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Marc Riba, Anna Solanas

**Produção** | Production: I+G Stop Motion

**Animação** | Animation: Marc Riba

**Som** | Sound: Anna Solanas

**Música** | Music: Xavi Lloses

**Argumento** | Screenplay: Marc Riba, Anna Solanas

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppet Animation

**Distribuição** | Distribution: I+G Stop Motion

**Contacto** | Contact: info@stopmotion.cat

Um menino está a subir uma colina. Lá em cima, vai conhecer um ouriço muito peculiar.

*A kid is climbing a hill. Over there, he is going to meet a peculiar hedgehog.*

## A RAPOSA MINÚSCULA

*THE TEENY-WEENY FOX* França, Bélgica, Suíça | France, Belgium, Switzerland, 2015, 8'



**Realização** | Direction: Aline Quertain, Sylwia Szkiladz

**Produção** | Production: FOLIMAGE

**Animação** | Animation: Pierre-Luc Granjon, Antoine Lanciaux, Aline Quertain, Sylwia Szkiladz

**Som** | Sound: Philippe Fontaine

**Música** | Music: Timothée Jolly

**Argumento** | Screenplay: Aline Quertain, Sylwia Szkiladz

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-outs

**Distribuição** | Distribution: FOLIMAGE

**Contacto** | Contact: contact@folimage.fr

No centro de um jardim luxuoso, uma raposa minúscula conhece uma menina fora do comum, que cultiva plantas gigantes! O inteligente par de pequenotes pensa em todo o tipo de coisas para fazer...

*In the middle of a luxuriant garden, a teeny-weeny fox meets a daring little girl who grows giant plants! By lucky coincidence, they realize that they can grow objects too; the clever little devils think up all sorts of things to do ...*

## TIRIBI, A NOVA CASA

*TIRIBI, THE NEW HOME* Bélgica | Belgium, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Susie lou Chetcuti

**Produção** | Production: Atelier de projection de la Cambre asbl

**Animação** | Animation: Susie lou Chetcuti

**Som** | Sound: Tristan de Carbon, Susie lou Chetcuti

**Música** | Music: François Chetcuti

**Argumento** | Screenplay: Susie lou Chetcuti

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppet Animation

**Distribuição** | Distribution: Adifac

**Contacto** | Contact: info.adifac@gmail.com

Tiribi muda de casa com a sua mãe e o seu ursinho de peluche. Seguindo um misterioso novelo de lã pelo enorme apartamento vai dar início a uma grande expedição.

*Tiribi moves in a new home with his mum and his teddy. He goes on an exploration in this wide new place, following a mysterious wool yarn through the whole apartment.*

## SALTIMBANCOS

*SALTIMBANQUES* França | France, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Wen Fan, Mengshi Fang

O grupo de músicos chega à vila e, de forma alegre e musical, viram do avesso a ordem estabelecida. Que festa!

*A joyful group of musicians arrives at the village, turning the established order upside down. What a party!*

## O PINGUIM COM MEDO DA ÁGUA

*THE UNWASHED PENGUIN* Rússia | Russia, 2015, 6'



**Realização** | Direction: Isabelle Favez

**Produção** | Production: Soyuzmultfilm

**Música** | Music: Jean Yves Faves

A história poética de um pequeno pinguim que tinha medo da água e não conseguia nadar com os restantes pinguins. Contudo, o desejo de ter amigos é mais forte do que qualquer medo ou barreira.

*The lyric story about a small penguin who was afraid of water and couldn't swim with other penguins. But the desire to have friends is much stronger than all the fears and barriers.*

## O CÃO VADIO DA MIRIAM

MIRIAM'S STRAY DOG Estónia | Estonia, 2015, 5'



**Realização** | Direction: Andres Tenusaar

**Produção** | Production: Kerdi Oengo, Andrus Raudsalu / OÜ Nukufilm

**Animação** | Animation: Andres Tenusaar, Triin Sarapik-Kivi, Olga Bulgakova

**Som** | Sound: Tiina Andreas

**Música** | Music: Tiit Kikas

**Argumento** | Screenplay: Leelo Tungal, Peep Pedmanson

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: Kerdi Oengo/ OÜ Nukufilm

**Contacto** | Contact: nukufilm@nukufilm.ee

Miriam está a fazer um boneco de neve com a sua família. Um cão abandonado que os observa gosta muito do boneco e, embora esteja muito frio, não se vai embora.

*Miriam and her family are building a snowman. There is a stray dog watching them to do it and who definitely likes the snowman very much. The dog won't leave, though it is very cold.*

## A HORA DO MORCEGO

BAT TIME Alemanha | Germany, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Elena Walf

**Produção** | Production: Studio FILM BILDER GmbH

**Animação** | Animation: Elena Walf

**Som** | Sound: Christian Heck

**Música** | Music: Christian Heck

**Argumento** | Screenplay: Elena Walf

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Studio FILM BILDER GmbH

**Contacto** | Contact: studio@filmbilder.de

Quando anoitece na quinta, um pequeno morcego acorda. Oh, como seria bom ladrar com o cão ou cantar com o galo... e saltar, e dançar! O pequeno morcego precisa da companhia de alguém. Não quer estar sozinho e está à procura de um amigo.

*When night dawns on the farm a little bat wakes up. Oh, how great would it be to bark with a dog or to crow with a cock...and to jump and to dance!*

*The little bat wants somebody to keep it company. It doesn't want to be alone. It is looking for a friend.*

## NA JAULA

*IN A CAGE* França | France, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Loic Bruyere

**Produção** | Production: Folimage-Aries

Um urso enjaulado que não consegue cantar conhece um pequeno pássaro que não consegue voar, mas canta magnificamente. A sua amizade vai beneficiá-los de forma mútua.

*It's the story of an encounter: a caged bear who can't sing meets a little bird who can't fly but who can sing beautifully. Their friendship will be mutually beneficial and together they will overcome their disabilities.*

## TROCA DE OVOS

*EGGSCHANGE* EUA | USA, 2016, 2'



**Realização** | Direction: Hee Won Ahn

**Escola** | School: Ringling College of Art and Design

**Animação** | Animation: Hee Won Ahn

**Som** | Sound: Ha Kyung Chung

**Música** | Music: Ji Min Kim

**Argumento** | Screenplay: Hee Won Ahn

**Técnica** | Technique: 3D

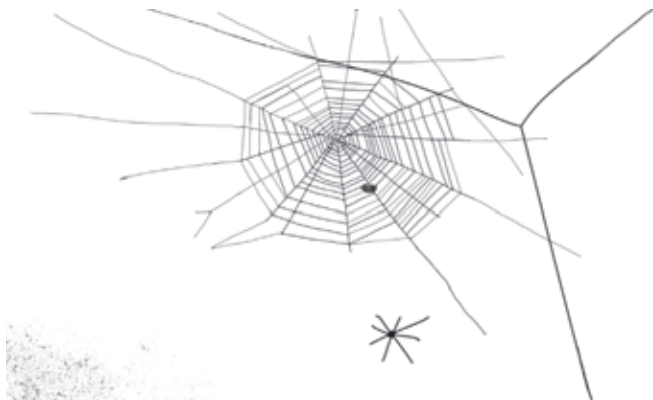
**Contacto** | Contact: cafestivals@ringling.edu

A mãe galinha é ameaçada pela mulher do agricultor, que lhe quer roubar o ovo. A mulher acaba por conseguir fazê-lo, mas a galinha responde na mesma moeda e rapta o bebé do agricultor.

*A mother chicken gets threaten by the farmer's wife from getting her egg taken. The farmer's wife takes the egg from the chicken in the end and the chicken pays her back by kidnapping the farmer's baby.*

## TEIA DE ARANHA

*THE GOSSAMER* Rússia | Russia, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Natalia Chernysheva

**Produção** | Production: Studio Pchela

**Animação** | Animation: Olga Chernova, Natalia Chernysheva

**Som** | Sound: Nadejda Shestakova

**Música** | Music: Mozart

**Argumento** | Screenplay: Natalia Chernysheva

**Técnica** | Technique: 2D

Uma história sobre a salvação mútua e sobre uma relação que evolui de hostilidade para amizade.

*The story about the relationship that transforms from hostility to friendship and mutual rescue.*

## O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO - O PASSO ERRADO

*THE TINIEST MAN IN THE WORLD - THE BAD STEP* França, Argentina | France, Argentina, 2016, 1'



**Realização** | Direction: Juan Pablo Zaramella

**Produção** | Production: Les Films Del Arlequin, JPL, Anuk Torre Obeid, Can Can Club

**Animação** | Animation: Les Films de L' Arlequin, Can Can Club

**Som** | Sound: Yan Volsy

**Música** | Music: Yan Volsy

**Argumento** | Screenplay: Corinna Askin, Emmanuel Brughera, Serge Elissalde, Frank Guillou, Guillaume Lijour, Becho LoBianco, Theresia Rippel, Mario Rulloni, Juan Pablo Zaramella

**Distribuição** | Distribution: Dandeloo

Como seria a vida de um homem com apenas 15cm? A resposta pode ser encontrada em cada um dos episódios desta série.

*What would life be like for a man that is just 15 cm tall? The answer is to be found in each episode of this series.*

## O SENHOR PAU

**STICK MAN** Reino Unido | United Kingdom, 2015, 27'



© Omega Film Limited 2015



**Realização** | Direction: Jeroen Jaspaert, Daniel Snaddon

**Produção** | Production: Magic Light Pictures

Filme de animação baseado num acarinhado livro de ilustrações infantis. O Senhor Pau relata a jornada épica de um pai com um espírito positivo, que tenta chegar a casa a tempo para o Natal.

*An animated film based on the much-loved children's picture book. Stick Man tells the tale of a happy go lucky father's epic journey to make it home in time for Christmas.*

## CRIN-CRIN

Bélgica | Belgium, 2015, 4'



**Realização** | Direction: Iris Alexandre

**Produção** | Production: Iris Alexandre

**Animação** | Animation: Iris Alexandre, Chloé Alliez

**Som** | Sound: Lior Blindermann

**Música** | Music: Zakouska

**Argumento** | Screenplay: Iris Alexandre

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-Outs

**Distribuição** | Distribution: Morgane Aubert

Uma banda que toca uma música; um burro atordoado e um cavalo vaidoso; uma lebre habilidosa e um texugo com muita lata: começou a caça!

*A band tearing through a tune; a guzzling donkey and a vain horse; a crafty hare and a cheeky badger: the hunt is on!*



## AS PROFISSÕES: COZINHEIRO

PROFESSIONALS – THE COOK Ucrânia | Ukraine, 2015, 6'



**Realização** | Direction: Stepan Koval

**Produção** | Production: Ganna Polonichenko Novatorfilm studio

**Animação** | Animation: Andriy Slesarevsky, Nadiya Limova, Oksana Nesenenko, Olga Makarchuk, Katherine Chepyk, Yuri Borysenko, Stepan Koval, Anastasiya Rogozhnikova

**Som** | Sound: Ganna Malijenko

**Música** | Music: Volodimir Bystryakov

**Argumento** | Screenplay: Stepan Koval

**Técnica** | Technique: Volumes, Recortes | Clay, Cut-Out

**Distribuição** | Distribution: Olia Babytska

**Contacto** | Contact: novatorfilm@gmail.com

Em cada episódio, dois amigos Danylko e Bogdan estudam com interesse uma profissão. Às vezes parece que é fácil de aprender, mas no fim é tudo muito mais complicado.

*In each series two friends Danylko and Bogdan studying with interest the profession. Every time it seems that the profession is easy to master, but is much more complicated.*

## A HISTÓRIA DA RAPOSA QUE PERDEU A CABEÇA

THE STORY OF THE FOX WHO LOST HIS MIND Alemanha | Germany, 2015, 11'



**Realização** | Direction: Christian Asmussen, Matthias Bruhn

**Produção** | Production: Richard Lutterbeck

**Animação** | Animation: Olaf Kamin, Felix Herzog, Rey Sommerkamp, Eva Ewerhart

**Som** | Sound: Tilo Busch

**Música** | Music: Alex Flucht

**Argumento** | Screenplay: Christian Asmussen

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: TrickStudio Lutterbeck GmbH

**Contacto** | Contact: info@trickstudio.de

Esta é uma poética animação que explora o envelhecimento, a demência e a vida partilhada ao longo das gerações.

*"The story of the fox who lost his mind" is a poetic animated film about growing old, dementia and the communal life of generations.*

## AQUELE QUE DOMAVA AS NUVENS

*THE ONE WHO TAMED CLOUDS* França | France, 2015, 4'



**Realização** | Direction: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin

**Produção** | Production: Prototypes Associés

**Animação** | Animation: Nicolas Bianco-Levrin

**Som** | Sound: Julie Rembauville

**Música** | Music: Adrien Chevalier

**Argumento** | Screenplay: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D | Drawing, 2D

**Distribuição** | Distribution: Prototypes Associés

**Contacto** | Contact: productions@festival-prototype.com

No topo de um desfiladeiro, o velho índio Sombra Voadora ensina ao jovem Nayati a arte ancestral dos sinais de fumo. É aqui relatada a relação de dois personagens opostos.

*At the top of a canyon the old Indian Flying Shadow teaches the young Nayati the ancient art of smoke signals. This is the meeting of two opposite characters.*

## AMORAS

*CLOUDBERRY* Rússia | Russia, 2015, 8'



**Realização** | Direction: Polina Minchenok

**Produção** | Production: Soyuzmultfilm

**Animação** | Animation: Alexey Vasin, Vladimir Gerasimov, Mariya Plutitskaya, Nikolay Kojayev, Anna Shevchenoko

**Música** | Music: Zakhar Antonov

Todos os habitantes da aldeia tinham medo do grande lobo cinzento. Apenas uma menina pequena teve coragem para o ajudar e tornou-se sua amiga.

*The whole village was terrified of the big grey, toothed wolf. Only one small girl was brave enough to help and befriend this scary creature.*

## O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO O POLÍCIA SINALEIRO *THE TINIEST MAN IN THE*

*WORLD – TRAFFIC OFFICER* França, Argentina | France,  
Argentina, 2016, 1'



**Realização** | Direction: Juan Pablo Zaramella

**Produção** | Production: Les Films Del Arlequin, JPL, Can Can Club, Anuk Torre  
Obeid - Can Can Club

**Animação** | Animation: Les Films de L' Arlequin, Can Can Club

**Som** | Sound: Yan Volsy

**Música** | Music: Yan Volsy

**Argumento** | Screenplay: Corinna Askin, Emmanuel Brughera, Serge Elissalde,  
Frank Guillaou, Guillaume Lijour, Becho LoBianco, Theresia Rippel, Mario Rulloni,  
Juan Pablo Zaramella

**Técnica** | Technique: Stop Motion, Imagem real | Stop Motion, Live Act

**Distribuição** | Distribution: Dandeloo

Como seria a vida de um homem com apenas 15cm? A resposta pode ser encontrada em cada um dos episódios desta série.

*What would life be like for a man that is just 15 cm tall? The answer is to be found in each episode of this series.*

## A BALADA DE NATAL *THE CHRISTMAS BALLAD*

República Checa | Czech Republic, 2016, 12'



**Realização** | Direction: Michal Zabka

**Produção** | Production: Michal Podhradsky

**Animação** | Animation: Michal Kubicek, Alfons Mensdorff-Pouilly

**Som** | Sound: Marek Hart

**Música** | Music: Jan P. Muchow

**Argumento** | Screenplay: Bretislav Pojar

**Técnica** | Technique: Marionetas | Puppets

**Distribuição** | Distribution: Michal Podhradsky

Nas ruínas da cidade, destruída pela guerra, um pequeno menino sobrevive. Esconde-se das máquinas de guerra e junta brinquedos antigos e partidos, para os reparar.

*In the ruins of the city, destroyed by the war, a small boy survives. He is hiding from fighting machines and collecting old broken toys that he carries to his shelter to repair them.*

## CHAMBI

Portugal, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Produção** | Production: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

**Animação** | Animation: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Som** | Sound: Gonçalo Encarnação

**Música** | Music: Gonçalo Encarnação

**Argumento** | Screenplay: Gonçalo Encarnação, João Machado, Nuno Coelho, Yue Wang

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Filipe Costa Luz

A história de uma criança agitada pela descoberta do que a rodeia, imersa numa jornada de crescimento.

*The story of an agitated child who is on a journey of self discovery and growth.*

## SONS DA PRIMAVERA

*SPRING JAM* Nova Zelândia | New Zealand, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Ned Wenlock

**Produção** | Production: Georgiana Plaister

**Animação** | Animation: Ned Wenlock, Txesco Montault, Catherine Macintyre

**Som** | Sound: Tim Prebble

**Música** | Music: Ben Sinclair

**Argumento** | Screenplay: Ned Wenlock, Chris Brandon

**Técnica** | Technique: 2D, 3D

Um jovem veado, ainda sem hastes majestosas, precisa de improvisar uma música encantadora para ter hipóteses durante a época de acasalamento.

*A young stag, lacking impressive antlers, knows he needs to improvise sweet music if he's to have any chance during the mating season.*

## UMAS LONGAS FÉRIAS

*A LONG HOLIDAY* Bélgica | Belgium, 2015, 16'



**Realização** | Direction: Caroline Nugues-Bourchat

**Produção** | Production: Zorobabel

**Animação** | Animation: Caroline Nugues-Bourchat

**Som** | Sound: Frédéric Furnelle

**Música** | Music: Manu Louis

**Argumento** | Screenplay: Caroline Nugues-Bourchat

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Zorobabel

**Contacto** | Contact: zorobabel@zorobabel.be

Este verão, Louise descobre pela primeira vez as alegrias de acampar à beira-mar com os pais. Com o seu pai, coleciona tesouros preciosos que, segundo este, pertenceram a uma sereia.

*This summer, Louise discovers for the first time the joys of the camping by the sea with her parents. With her father, she collects precious treasures having belonged, according to his father, to a siren.*

## LÍDERES

HEAD UP! Alemanha | Germany, 2016, 3'



**Realização** | Direction: Gottfried Mentor

**Produção** | Production: Studio FILM BILDER GmbH

**Animação** | Animation: Gottfried Mentor

**Som** | Sound: Christian Heck

**Música** | Music: Christian Heck

**Argumento** | Screenplay: Gottfried Mentor

**Técnica** | Technique: 3D

**Distribuição** | Distribution: Studio FILM BILDER GmbH

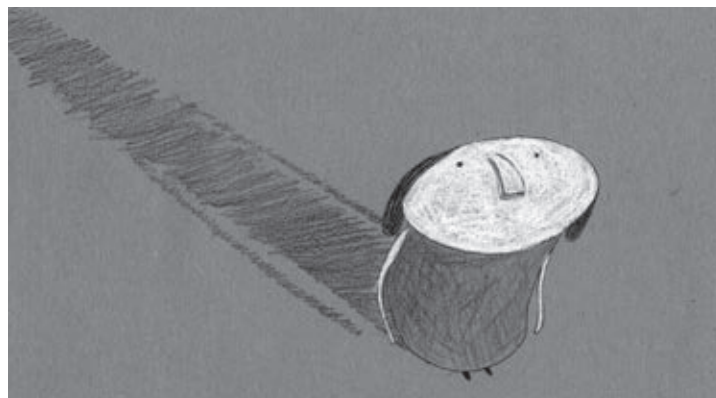
**Contacto** | Contact: studio@filmbilder.de

Duas cabras aprendem uma com a outra.

*Two goats are learning from each other.*

## SHUMA

Estónia | Estonia, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Lucija Mrzljak

**Produção** | Production: Estonian Academy of Arts

**Animação** | Animation: Lucija Mrzljak

**Som** | Sound: Horret Kuus

**Música** | Music: Sofia Garcia

**Argumento** | Screenplay: Lucija Mrzljak

**Técnica** | Technique: Desenho | Drawing

**Contacto** | Contact: artun@artun.ee

Água pelos joelhos. Se tens medo de te afogar, fica de pé na cadeira.

*Water is knee-high. If you are afraid of drowning, stand on a chair.*

## O CONCESSOR DE DESEJOS

*THE WISHGRANTER* EUA | USA, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Kal Athanassov, John McDonald, Echo Wu

**Produção** | Production: Ringling College of Art and Design

**Animação** | Animation: Kal Athanassov, John McDonald, Echo Wu

**Som** | Sound: Blake Johnson

**Música** | Music: Corey Wallace

**Argumento** | Screenplay: Kal Athanassov, John McDonald, Echo Wu

**Técnica** | Technique: 3D

**Contacto** | Contact: cafestivals@ringling.edu

Debaixo da fonte no meio da praça de uma cidade adormecida, uma apática criatura conhecida como "O Concessor de Desejos" carrega no mesmo botão na sua máquina de desejos pela centésima vez naquele dia. *Underneath the fountain in the middle of a sleepy town square, an apathetic creature known as "the Wishgranter" repeatedly pushes the same button on his wish-granting machine for the hundredth time that day.*

## O TRIBUNAL

*THE COURTHOUSE* França | France, 2016, 7'



**Realização** | Direction: Estelle Costedoat, Antoine Engels, Julien Fradin, Florian

Gourdin, Pierre-Edouard Mérien, Olivier Royer

**Produção** | Production: ESMA

**Música** | Music: H.Ford, Romain Montiel

Um jovem revive o seu passado, graças à trapalhice do seu novo vizinho. *A young man relives his past thanks to his new neighbor clumsiness.*

## O LIMPA-CHAMINÉS

*THE CHIMNEY SWEEP* França | France, 2015, 2'



**Realização** | Direction: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin

**Produção** | Production: Prototypes Associés

**Animação** | Animation: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin

**Som** | Sound: Julie Rembauville

**Argumento** | Screenplay: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin

**Técnica** | Technique: Desenho, 2D, Fotografia | Drawing on paper, 2D, Photography

**Distribuição** | Distribution: Prototypes Associés

**Contacto** | Contact: productions@festival-prototype.com

Num telhado de Paris, o limpa-chaminés encontra criaturas engraçadas.

*On a Paris rooftop, a chimney sweep meets funny creatures.*

## O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO O PEQUENO ÁRBITRO

*THE TINIEST MAN IN THE WORLD - LITTLE REFEREE* França, Argentina | France, Argentina, 2016, 1'



**Realização** | Direction: Juan Pablo Zaramella

**Produção** | Production: Les Films Del Arlequin, JPL, Can Can Club, Anuk Torre Obeid - Can Can Club

**Animação** | Animation: Les Films de L' Arlequin, Can Can Club

**Som** | Sound: Yan Volsy

**Música** | Music: Yan Volsy

**Argumento** | Screenplay: Corinna Askin, Emmanuel Brughera, Serge Elissalde, Frank Guillou, Guillaume Lijour, Becho LoBianco, Theresia Rippel, Mario Rulloni, Juan Pablo Zaramella

**Técnica** | Technique: Stop Motion, Imagem real | Stop Motion, Live Act

**Distribuição** | Distribution: Dandeloo, Emmanuèle Pétry

Como seria a vida de um homem com apenas 15cm? A resposta pode ser encontrada em cada um dos episódios desta série.

*What would life be like for a man that is just 15 cm tall? The answer is to be found in each episode of this series.*



## OUTONO

AUTUMN França | France, 2016, 3'

**Realização** | Direction: Helene Letourneur**Produção** | Production: LISAA School of Animation and Videogames**Animação** | Animation: Yann Austin, Marie Briand, Cécile Fauchie, Louise Flatz, Marina Saunier**Som** | Sound: Charles Remy**Música** | Music: Nicolas-Marie Santonja**Argumento** | Screenplay: Helene Letourneur**Técnica** | Technique: 3D**Contacto** | Contact: festival.lisaa@gmail.com

No atelier das quatro estações, o Senhor Outono prepara a sua estação, usando as suas ferramentas no modelo Terra.

*In the four seasons workshop, Mister Autumn prepares his season, using his tools on the Earth model.*

## SERVIÇO DE ENTREGAS DOS TRÊS PEQUENOS NINJAS: DONZELA EM APUROS

THREE LITTLE NINJAS DELIVERY SERVICE: DAMSEL IN DISTRESS Bélgica | Belgium, 2016, 12'

**Realização** | Direction: Karim Rhellam, Kim Claeys**Produção** | Production: Creative Conspiracy**Animação** | Animation: Bart Bossaert, Koen Vanschoelant, Sam Verschraegen, Timo Vermeulen**Som** | Sound: Gregory Caron**Música** | Music: Gregory Caron**Argumento** | Screenplay: Karim Rhellam, Kim Claeys**Técnica** | Technique: 2D, 3D**Distribuição** | Distribution: Creative Conspiracy**Contacto** | Contact: info@cc.be

Quando um Príncipe muito-pouco-encantado mata o dragão que guarda a Princesa, esta rapidamente encomenda um novo através do "Serviço de Entregas dos Três Pequenos Ninjas". Eles entregam o que for necessário, onde e quando for necessário...

*When a not so charming Prince slays the dragon guarding a fairy tale Princess, she promptly orders a new one with the Three Little Ninjas Delivery Service. They deliver whatever, wherever, whenever...*

## IDA À CIDADE ELE

*GO TO CITY ELE* China, 2015, 9'



**Realização** | Direction: Wenyu Li

Um pequeno porco da aldeia rural "P" parte para viver na metrópole. Contudo, ele descobre que um porco de um meio pequeno nem sempre é bem recebido pelos elefantes que vivem na cidade "ELE".

*A little pig from rural 'P town' goes off to live in the Metropolis. But he finds out that a small-town pig isn't always welcome amongst the elephants who live in 'City ELE'.*

## O GATO E O SEU ARTISTA

*THE CAT AND ITS ARTIST* Alemanha | Germany, 2015, 6'



**Realização** | Direction: Maike Koller

**Produção** | Production: Maike Koller

**Animação** | Animation: Maike Koller

**Som** | Sound: Tobias Böhm, Christian Wittmoser

**Música** | Music: Thomas Hoehl

**Argumento** | Screenplay: Maike Koller

**Técnica** | Technique: Fotografia | Photography, 2D

**Distribuição** | Distribution: Maike Koller

Ao tentar apanhar um pombo, um gato salta acidentalmente por uma janela aberta e aterra no apartamento de um artista. O artista pinta demasiados quadros de bananas, mas não é capaz de os vender. Depois de um crítico de arte rejeitar os seus quadros, o artista está triste e desapontado. Na esperança de o ajudar, o gato começa a pintar.

*While trying to catch a pigeon, a cat accidentally jumps through an open window and lands in the apartment of an artist. The artist excessively paints pictures of bananas but is unable to sell them. After the rejection of his paintings by an art critic the artist is sad and disappointed. Hoping to help the artist with his work the cat begins to paint.*

## URSO VELHO

*OLD BEAR* França | France, 2016, 12'



**Realização** | Direction: Chen Chen

**Produção** | Production: Citron Bien

**Animação** | Animation: Chen Chen

**Som** | Sound: Chen Chen

**Música** | Music: NATHANAËL BERGÈSE / ADELIE PROD

**Argumento** | Screenplay: Chen Chen, Nicolas Verpillieux

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: YUMMY FILMS

**Contacto** | Contact: film@citronbien.com

Um urso velho vive com uma jovem num apartamento. Apesar de esta cuidar dele, o urso torna-se impossível de controlar à medida que começa a sonhar com o regresso à floresta.

*An old bear lives in an apartment, with a young lady. Even though she takes care of him, he becomes impossible to control as he starts to dream about going back to the forest.*

## NATAL DOS DINOSSAUROS

*CHRISTMAS DINNERSAURS* Polónia | Poland, 2015, 2'



**Realização** | Direction: Kamil Kuklo

**Música** | Music: Michal Franczak

**Distribuição** | Distribution: Evermotion s.c.

De acordo com a antiga tradição, quando a primeira estrela aparece no céu, é tempo de começar o jantar de Natal. Não admira que estes dois velhos dinossauros estejam prestes a trocar prendas e a espetar o dente no gambá. Infelizmente para eles, as coisas estão prestes a aquecer...

*According to the old tradition, when the first star appears in the sky it's time to start a Christmas dinner. No wonder these two old dinosaurs are just about to exchange presents and dig their teeth in opossum. Unfortunately for them, things are just about to fire up a little...*

**AS NOVAS AVENTURAS DE PAT E MAT**  
**– SUMO DE LARANJA** *THE NEW ADVENTURES*  
*OF PAT AND MAT – ORANGE JUICE* República Checa |  
Czech Republic, 2016, 8'



**Realização** | Direction: Marek Beneš

**Música** | Music: Petr Skoumal

**Argumento** | Screenplay: Marek Beneš

Pat e Mat há quarenta anos que são os melhores vizinhos. Hoje decidiram rever a sua vida maluca.

*Pat and Mat have been best neighbors for 40 years. Today, they decide to look back at their crazy life.*

**KEIRO**

França | France, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Tatiana Juskewycz, Benoît Leloup, Franck Menigoz, Zoé Nérot, Charlotte Poncin

**Produção** | Production: ArtFx

**Animação** | Animation: Benoît Leloup, Franck Menigoz, Zoé Nérot, Gaël Droneau

**Som** | Sound: Théo Hourbeigt

**Música** | Music: Aurélien Marin

**Argumento** | Screenplay: Tatiana Juskewycz, Benoît Leloup, Franck Menigoz, Zoé Nérot, Charlotte Poncin

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

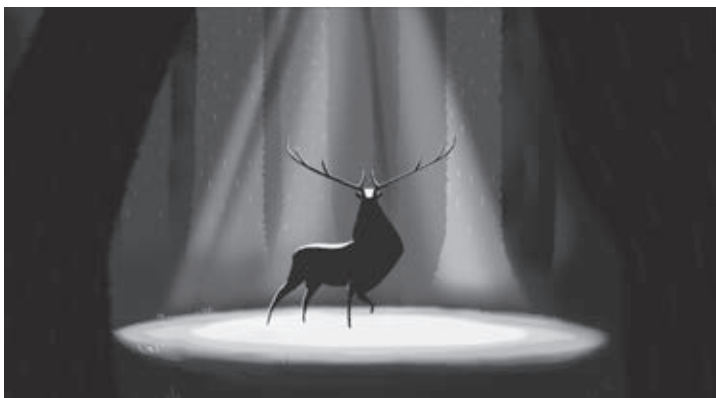
**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Em “Keiro”, uma jovem viaja com uma criatura gigantesca que a acompanha até à idade adulta.

*In “Keiro”, a young girl travels with a gigantic creature which accompanies her until she reaches adulthood.*

## BÁN

Irlanda | Ireland, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Catherine O'Brien

**Animação** | Animation: Catherine O'Brien, Laura Jaaskelainen

**Música** | Music: Raymeex e Slainte

**Argumento** | Screenplay: Catherine O'Brien

"Bán" conta a história de um lobo branco ingênuo, que parte em busca de comida na Irlanda pré-histórica.

*"Bán" tells the story of a naive white wolf who goes on a quest to find food in prehistoric Ireland.*

## PERGUNTA AOS MEUS DEDOS QUESTION

TO MY FINGERS Países Baixos | The Netherlands, 2015, 1'



**Realização** | Direction: Ineke Goes

**Música** | Music: Ineke Goes

**Animação** | Animation: Ineke Goes

**Argumento** | Screenplay: Ineke Goes

**Técnica** | Technique: Recortes | Cut-outs

**Distribuição** | Distribution: Ineke Goes

Em "Pergunta aos Meus Dedos", cinco dedos falam sobre o que querem ser quando crescerem.

*In "Question To My Fingers", five fingers talk about what they will become when they get older.*

**GATO DAS SELFIES***SELFIECAT* França | France, 2016, 3'**Realização** | Direction: Geoffrey Assie, Emeline Bernard, Elsa Divet**Produção** | Production: ArtFx**Animação** | Animation: Emeline Bernard, Elsa Divet, Gaël Droneau**Som** | Sound: Elsa Divet**Música** | Music: Arnaud Derhan, Amin Goudarzi**Argumento** | Screenplay: Emeline Bernard, Elsa Divet**Distribuição** | Distribution: Sève Films**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Victoire, uma rapariga de 14 anos, tenta tirar uma selfie com Cupcake, o seu gato obeso, na esperança de ganhar um concurso. O único problema é que Cupcake precisa urgentemente de chegar à sua caixa de areia.

*Victoire, a 14 year old girl, tries desperately to take a selfie with her obese cat, Cupcake, in the hopes of winning a contest. The problem is, Cupcake urgently needs to get to his litter box.*

**O SOM DO MAR***U SCRIUSCIU DU MARI* França | France, 2016, 5'**Realização** | Direction: Fabien Collet, Fanny De Carvalho, Arnaud Douzal, James Nardelli, Lea Rossi, Zarah Towey**Produção** | Production: ESMA**Som** | Sound: José Vicente, Yoann Poncet – Studio des Aviateurs**Música** | Music: Nathan Sohet, Claire Laurencin, Rudy Duro, François Guitard, Davide Bozzaro

Uma pobre família siciliana de toupeiras tem que emigrar para os Estados Unidos. No caminho, encontram uma raposa que lhes oferece ajuda.

*A poor Sicilian family of moles has to emigrate to the United States. On their journey, they meet a fox who offers to help them.*

**CAMINHO DOS GIGANTES***WAY OF GIANTS* Brasil | Brazil, 2016, 12'**Realização** | Direction: Alois Di Leo**Produção** | Production: Sinlogo Animation**Animação** | Animation: Tiago Rovida, Henrique Lobato**Som** | Sound: Fernando Henna**Música** | Music: Tito La Rosa**Argumento** | Screenplay: Alois Di Leo**Técnica** | Technique: 2D**Distribuição** | Distribution: Sinlogo Animation

"Caminho dos Gigantes" é uma busca poética, que acompanha a história de Oquirá, uma menina indígena de seis anos, à medida que esta confronta o ciclo da vida e o conceito de destino. O filme explora as forças da natureza, da música e a nossa ligação à terra.

*"Way of Giants" is a poetical search for purpose that follows the story of Oquirá, a six year old indigenous girl, as she confronts the cycle of life and the concept of destiny. The film explores the forces in nature, music and our connection with earth.*

## CAVALEIRO PARA TE CONHECER

*KNIGHT TO MEET YOU* França | France, 2016, 4'



**Realização** | Direction: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Loïc Resplandy, Lucas Godineau, Mathieu Astruc, Nicolas Canot

**Produção** | Production: ArtFx

**Animação** | Animation: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Nicolas Canot

**Som** | Sound: Alexandre Mathonneau

**Música** | Music: Romain Montiel

**Argumento** | Screenplay: Antoine Fromager, Laurie Bogdel, Loïc Resplandy, Lucas Godineau, Mathieu Astruc, Nicolas Canot

**Distribuição** | Distribution: Sève Films

**Contacto** | Contact: inscription@sevefilms.com

Em "Cavaleiro para te conhecer", um cavaleiro idiota quer salvar uma princesa, mas terá de enfrentar um grande obstáculo.  
*In "Knight to meet you", an idiot knight wants to rescue a princess but he will face a huge obstacle.*

## ÁGUAS LAMACENTAS

*MUDDY WATERS* Croácia | Croatia, 2016, 12'



**Realização** | Direction: Ana-Marija Vidaković

**Produção** | Production: Zagreb film

**Animação** | Animation: Ana-Marija Vidaković, Antonija Veljačić, Mirela Ivanković Bielen

**Som** | Sound: Bianca Ban

**Música** | Music: Bianca Ban

**Argumento** | Screenplay: Ana-Marija Vidaković

**Técnica** | Technique: 2D

**Distribuição** | Distribution: Zagreb film

**Contacto** | Contact: zagrebfilm@zagrebfilm.hr

Dois peixes idênticos, dois caminhos de vida diferentes, mas dois destinos semelhantes. Quão sólida é a estrutura genética? Este filme levanta a questão do quão importante é a história em geral para proclamar algo como obra de arte.

*Two identical fish, two different life paths, but two identical destinies. How solid is genetic structure? This film raises the question of how important the story in general is to proclaim something as a work of art.*



## CAFÉ D'AMOUR

Alemanha | Germany, 2016, 8'



**Realização** | Direction: Benedikt Toniolo

**Produção** | Production: Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

**Animação** | Animation: Fritz Penzlin, Grigori Zurkan, Laura Oechel, Ninett Dahnke, Nicolás Hammerschlag, Benedikt Toniolo, Martin Frimel, Sophia Schönborn, Anna Luisa Schmid

**Som** | Sound: Christoph Kozik

**Música** | Music: Alin Cristian Oprea

**Argumento** | Screenplay: Vera Trajanova, Anton Backmann, Benedikt Toniolo

**Técnica** | Technique: Pixilação | Pixilation, Stop motion

**Contacto** | Contact: distribution@filmuniversitaet.de

Passado nos loucos anos 20, "Café D'Amour" é um café espirituoso e mágico que atrai setas de cupido aos seus visitantes mais solitários. Aqui, o artista de rua Lewis conhece Coco, uma mulher rica e gordinha, que já se decepcionou com homens, mas continua à procura do príncipe encantado. O café não se poupa a esforços para os juntar.

*Set in the golden twenties, Café D'Amour is a spirited, magical café aiming cupid's arrow at lonely visitors. At the café, street performer Lewis meets Coco, a wealthy, chubby woman. Although Coco has been disappointed by men, she is still hopeful and searching for Mr Right. The café spares no effort in bringing the two together.*

## OS GRANDES DENTES DE CHARLIE

CHARLIE'S BUCK TEETH França | France, 2016, 6'



**Realização** | Direction: Esther Lalanne, Xing Yao, Valentin Sabin, Chao-Hao Yang, Camille Verninas

**Produção** | Production: Supinfocom Rubika Valenciennes

**Som** | Sound: Sonia Mokhtari

**Contacto** | Contact: contact@rubika-edu.fr

Charlie, um menino com dentes muito grandes, esconde-se sempre atrás do seu cachecol para que os colegas não gozem com ele. Um dia, o cachecol voa para a floresta, forçando-o a procurá-lo e a embarcar numa aventura mágica!

*Charlie, a little boy with ridiculous big teeth, always hides behind his scarf to avoid teasing from his classmates. One day, his scarf flies away into the forest, forcing him to look for it and embark on a magical journey!*

**ONDE ESTÁ O RONALD? *WHERE'S RONALD?***

Países Baixos | The Netherlands, 2016, 7'



**Realização** | Direction: Jorn Leeuwerink, Robin Aerts, Emma van Dam

**Som** | Sound: Birgit de Priester, Morten Brogaard

**Música** | Music: Birgit de Priester, Morten Brogaard

**Argumento** | Screenplay: Cobi Boomsma

Ralph recebe um coelhinho no seu aniversário, mas depois descobre que Ronald não está na sua gaiola. Então, o que é que ele faz? Vai atrás dele!  
*Ralph gets a little rabbit for his birthday. But then he finds Ronald missing from his cage. So what does he do? He goes after him!*

**ENTRE AS ÁRVORES**

*BETWEEN THE TREES* Reino Unido | United Kingdom, 2016, 5'



**Realização** | Direction: Frank Harper

**Produção** | Production: University of the West of England

**Animação** | Animation: Frank Harper

**Música** | Music: Will Barnes

**Argumento** | Screenplay: Frank Harper

Um menino está perdido numa floresta densa. À medida que deambula, cruza-se com uma criatura estranha, que acaba por se revelar mais prestável do que à primeira vista.  
*A young boy finds himself lost in a dense forest. As he wanders this way and that, he crosses paths with a rather peculiar creature who turns out to be a bit more helpful than he first appears.*

## SWIFF

França | France, 2016, 7'



**Realização** | Direction: Alexis Agliata, Théo Bonora, Arnaud Bellour, Thibaud Gambier, Juliana Berckmans, Romain Lavoine

**Produção** | Production: ESMA

**Som** | Sound: José Vicente, Yoann Poncet – Studio des Aviateurs

**Música** | Music: Simon Lebrun

Uma nave espacial alienígena despenha-se no Planeta Terra. O seu piloto, um alien que odeia sujidade, atravessa este planeta incógnito à procura de combustível. Mas é constantemente perturbado por um rapaz hiperativo.  
*An alien spaceship breaks down and crashes on earth in the countryside. Its pilot, an alien who hates dirt, goes through this terra incognita looking for his fuel, constantly disturbed by an hyperactive little boy...*



## 25 DE ABRIL

25 APRIL

Leanne Pooley,

Nova Zelândia *New Zealand*, 2015, 85'

"25 de abril" é um filme documental inovador criado para dar vida e apresentar ao público mais novo a história da experiência da Nova Zelândia em Gallipoli (Turquia). O filme fá-lo através de um mundo re-imaginado. "25 de abril" recupera experiências da Primeira Guerra Mundial, do usual registo de imagens de arquivo a preto e branco, e transforma-as através de cores dinâmicas e vibrantes.

Interlaçando "entrevistas" animadas, baseadas em diários, cartas e memórias de seis pessoas que estiveram de facto lá, o filme conta uma história triste e cativante sobre a guerra, amizade, perda e redenção, utilizando as palavras daqueles que a viveram.

*25 April is an innovative feature documentary created to bring the story of the New Zealand experience at Gallipoli (Turkey) to life for a modern audience through*

*a re-imagined world.*

*25 April brings First World War experiences out of the usual black-and-white archive pictures and into vibrant, dynamic color. Weaving together animated "interviews" based on the diaries, letters and memoirs of six people who were actually there, the film tells the compelling and heart-wrenching tale of war, friendship, loss and redemption using the words of those who experienced it*

### LEANNE POOLEY

Leanne Pooley é uma das mais reconhecidas realizadoras de cinema documental da Nova Zelândia, tendo já realizado mais de 20 filmes. Em 2011, foi laureada pela "New Zealand Arts Foundation". Nascida no Canadá, Leanne emigrou para a Nova Zelândia a meio da década de 80 e começou a trabalhar na indústria televisiva nacional. Em 1992, passou a viver em Inglaterra, onde realizou documentários para as maiores emissoras, incluindo a BBC, ITV, Channel 4, bem como para a Americana PBS. Os seus documentários já foram exibidos em mais de 100 países e incluem tópicos que variam desde o Rugby até ao Papa.

É jurada dos "International Emmy Awards", tem uma vasta experiência em ensino e publicou já diversos artigos científicos acerca de cinema documental.

*Leanne Pooley is one of New Zealand's most accomplished documentary filmmakers, having directed over 20 films. In 2011 her work was recognized by the New Zealand Arts Foundation and she was made a New Zealand Arts Laureate. Born in Canada, Leanne immigrated to New Zealand in the mid-1980s and began working in the New Zealand television industry. In 1992 she moved to England where she made documentaries for Britain's major broadcasters including the BBC, ITV, Channel 4 as well as PBS in America.*

*Pooley's documentaries have screened in more than 100 countries and include topics ranging from rugby to the Pope.*

*She serves as a judge for the International Emmy Awards, has extensive teaching experience, and has published several articles on documentary filmmaking.*

**Realização** | Director: Leanne Pooley

**Animação** | Animation: Raymond McGrath, Bas Barriball

**Música** | Music: David Long

**Argumento** | Screenplay: Leanne Pooley, Tim Woodhouse

**Distribuição** | Distribution: K5 Media Group

# BOZZETTO NON TROPPO

Marco Bonfanti

Itália *Italy*, 2016, 74'

O protagonista deste filme realizou mais de 300 longas-metragens, curtas e animações nos últimos 50 anos. Recebeu prêmios e tributos por todo o mundo, sendo considerado um génio da animação. É italiano e o seu nome é Bruno Bozzetto.

Bozzetto Non Troppo leva-nos até ao seu mundo. Apresenta-nos os seus animais, família e amigos. Falamos do seu trabalho: da autodestrutiva raça humana em "Grasshoppers", da fantasia de "Allegro Non Troppo", das antropologias de "Mister Otto" ou ainda do homem comum universal, "Mr. Rossi".

Bonfanti combina animação digital, filmes de 8mm e o trabalho de Bozzetto para criar um filme que vai transportar os admiradores de Bruno, bem como aqueles que ainda não o conhecem, até um mundo único. Um mundo paralelo ao que habitamos diariamente.

*The protagonist of this film has made more than 300 feature films, short films and animations in the last 50 years. He has received prizes and tributes from all over the world, and he is considered a genius of animation. He is Italian, and his name is Bruno Bozzetto.*

*Bozzetto Non Troppo takes us into his world. He introduces us to his animals, his family and friends. He tells us about his work: from the self-destructive human race of Grasshoppers, the fantasia of Allegro Non Troppo, the anthropologies of Mister Otto to the universal everyman, Mr. Rossi.*

*Bonfanti mixes digital with 8mm films and Bozzetto's work, to create a film which will transport both*



*Bruno's admirers and those who do not yet know him to a unique world which exists parallel to the one they inhabit every day.*

## MARCO BONFANTI

Marco Bonfanti nasceu em Milão em 1980. Depois de realizar duas curtas, "The Words of Stockhausen", em 2008, e "Ordeal (Inside Me)", em 2009, este conduziu, em outubro de 2011, um rebanho com mais 700 ovelhas pela Piazza del Duomo, em Milão.

A história, destaque noticioso em Itália e à volta do globo, era na realidade uma cena da sua primeira longa, "The Last Shepherd", um docufilm que se tornou uma sensação nacional e internacional. Este foi apresentado em mais de uma centena de festivais por todo o mundo, nomeadamente, Sundance (Slamdance), Tokyo, Turin, Dubai, Kerala, Transylvania, Bangkok ou Seattle. Recebeu ainda diversos prêmios. Em 2014, realizou "Tubiolo e la Luna", um episódio do filme colaborativo "9x10 Novanta", apresentado na 71ª edição do Festival de Veneza, que conquistou ainda uma menção honrosa Nastro D'Argento em 2015.

*Marco Bonfanti was born in Milan in 1980.*

*After making two short films, 2008's The Words of Stockhausen and 2009's Ordeal (Inside Me), in October 2011 he led a herd of more than seven hundred sheep through Piazza del Duomo in Milan.*

*The story, which made headlines in Italy and around the world, was actually a scene from his debut feature, The Last Shepherd, a docufilm which became a national and international sensation, being shown at more than a hundred festivals worldwide, including Sundance (Slamdance), Tokyo, Turin, Dubai, Kerala, Transylvania, Bangkok and Seattle and winning numerous awards.*

*In 2014 he made Tubiolo e la Luna, an episode from the collective film 9x10 Novanta, which was presented at the 71st Venice Film Festival and which won a Special Mention at the 2015 Nastro D'Argento.*

**Realização** | Director: Marco Bonfanti

**Produção** | Production: Istituto Luce-Cinecittà

**Som** | Sound: Riccardo Spagnol

**Música** | Music: Danilo Caposeno

**Argumento** | Screenplay: Marco Bonfanti

**Distribuição** | Distribution: Sling Shot Films

## BEST OF ANIMADOK LEIPZIG

O programa Animadok apresenta uma seleção dos melhores documentários animados da 59ª edição do Festival Internacional de Leipzig de Cinema Documental e Animado. Oferecendo o primeiro prémio internacional para melhor documentário animado, o festival tornou-se líder neste emocionante subgénero artístico. Os temas apresentados no programa vão desde as histórias hilariantes de uma família que acolhe animais pouco afortunados em "Pickle", a estranhas memórias de infância em "The Talk", a sérias lembranças de ex-prisioneiros em "Loophole" e "Broken", bem como a histórias de famosos em "Oscar" e "The Gentle Giant". Com esta vasta seleção de filmes premiados, vai descobrir como é possível contar histórias reais através da animação.

Este programa é curado por Annegret Richter. Annegret Richter é consultora de cinema e comunicação social, e é especialista em documentários animados. Trabalhou ainda como coordenadora de programação do programa de animação da DOK Leipzig e é também diretora da Associação Alemã de Animação.



*The programme presents a selection of the best animated documentaries from last year's 59th edition of the International Leipzig Festival of Documentary and Animated Films, which became the leading festival for this artistic and exciting sub-genre by presenting the first international award for best animated documentary. The themes featured in the program range from the clever humour of a family who have dedicated their lives tending abandoned animals ("Pickle"), to awkward memories of childhood ("The Talk"), to serious thoughts and recollections of ex-prisoners ("Loophole", "Broken"), as well as personal stories from famous people ("Oscar", "The Gentle Giant"). With this selection of award-winning films, you will discover how animation offers different possibilities of portraying stories.*

*The program is curated by Annegret Richter. Annegret Richter is a film and media consultant, and an expert in animated documentaries. For many years, she has been working as head of the animation programme for DOK Leipzig. She is also managing director of the German Animation Association.*

**SR. SAND** *Mr Sand*, Soetkin Versteegen, Bélgica Belgium, 2016, 8'

**OSCAR**, *Marie-Josée Saint-Pierre*, Canadá Canada, 2016, 12'

**O GIGANTE GENTIL** *The Gentle Giant*, Marcin Podolec, Polónia Poland, 2016, 11'

**A CONVERSA** *The Talk*, Alain Delannoy, Canadá Canada, 2016, 9'

**LACUNA** *Loophole*, Simon Steinhorst, Hannah-Lotte Stragholz, Alemanha Germany, 2016, 20'

**QUEBRADO – A PRISÃO FEMININA DE HOHENECK** *Broken – The Women's Prison at Hoheneck*, Volker Schlecht,

Alexander Lahl, Alemanha, 2016, 7'

**PICKLE**, Amy Nicholson, EUA USA, 2015, 15'



### CURADORIA DE *CURATED BY* TIM

**SHUGO TOKUMARU**, Kijek/Adamski, Polónia, 2013, 3'

James - Dear John, Péter Váczi, Hungria, 2016, 4'

**FAZ BEM FALAR DE AMOR** *It Feels Good to Talk About Love*, Jorge Ribeiro, Portugal, 2016, 3'

**CARL ET LES HOMMES-BOÎTES - AUTOUR DU LAC** *Around the lake*, Noémie Marsily & Carl Roosens, Bélgica, 2013, 5'

**DANCE WITH THE DEVIL - IMMORTAL TECHNIQUE**, Viola Baier, Alemanha, 2008, 6'

**FRANZ FERDINAND - RIGHT ACTION**, Jonas Odell, Reino Unido, 2013, 3'

**KILLER MIKE - REAGAN**, Daniel Garcia & Harry Teitelman, EUA, 2012, 4'

**MOVING ON - JAMES**, Ainslie Henderson, Reino Unido, 2014, 4'

**THE LION - BENJAMIN SCHEUER & ESCAPIST PAPERS**, Peter Baynton, Reino Unido, 2014, 3'

**CANDICE GORDON - SOUND OF HORNS**, Conor Finnegan, Irlanda, 2014, 4'

**MARIANA CARRIZO - DOÑA UBENZA**, Juan Manuel Costa, Argentina, 2015, 3'

**JULIEN RIBOT - LA CHAMBRE RENVERSÉE**, Philippe Massonnet & Julien Ribot, França, 2008, 4'

**SUSIE ASADO - HELLO ANTENNA**, Veronika Samartseva & Anna Samo, Alemanha, 2008, 5'

**DRY LIPS - LIGHTSPEED CHAMPION**, Stephen Irwin, Reino Unido, 2007, 4'

# TERRORANIM

## MEDO(S) DO ESCURO

### FEAR(S) OF THE DARK

França *France*, 2007, 85'

Vivemos tantos momentos assustadores em certas alturas das nossas vidas - tal como os artistas desta viagem rumo à terra do medo.

Seis dos mais badalados artistas gráficos e cartoonistas do mundo deram vida aos seus pesadelos, despojando-os de cor para manter apenas a simplicidade da luz e a escuridão das sombras.

As suas histórias entrelaçadas constroem um épico sem precedentes onde as fobias e pesadelos ganham vida e revelam o Medo na sua forma mais despida e intensa...

*So many scary moments we have experienced at some point in our lives – like the craftsmen of this journey straight to the land of fear.*

*Six of the world's hottest graphic artists and cartoonists have breathed life into their nightmares, bleeding away colour only to retain the starkness of light and the pitch black of shadows.*

*Their intertwined stories make up an unprecedented epic where phobias and nightmares come to life and reveal Fear at its most naked and intense...*

#### REALIZADORES DIRECTORS

##### BLUTCH

Blutch estreou-se na revista "Fluide Glacial" e trabalha como ilustrador para a "Libération", "The New Yorker" e "Les Inrockuptibles".

*Blutch made his debut in the magazine Fluide Glacial and works as an illustrator for Libération, The New Yorker and Les Inrockuptibles.*

##### CHARLES BURNS

Charles Burns é conhecido pelo seu romance gráfico "Black Hole". O seu trabalho apareceu nas revistas "Rolling Stone" e "The New Yorker".

*Charles Burns is famous for his graphic novel "Black Hole." His work has appeared in Rolling Stone and The New Yorker.*

##### MARIE CAILLOU

Marie Caillou estudou design de cartoons antes de se iniciar no design gráfico. Faz ilustrações para a imprensa europeia e japonesa.

*Marie Caillou studied cartoon design before initiating herself in digital graphics. She illustrates for the European and Japanese press.*

##### PIERRE DI SCIULLO

Di Sciullo trabalha o texto e imagem de diversas formas e faz pesquisa tipográfica para livros, revistas, posters, exposições e design gráfico.

*Di Sciullo works with text and images in many forms and does typographic research for books, magazines, posters, exhibitions and graphic design.*

##### LORENZO MATTOTTI

Mattotti captou a atenção mundial com o seu trabalho "Fires". Fez ilustrações de moda para a "Vanity" e capas para revistas como "The New Yorker". Trabalhou no filme "Eros" de Wong Kar Wai, Steven Soderbergh e Antonioni.

*Mattotti caught the world's attention with his work "Fires." He has done fashion illustrations for "Vanity" and for magazines covers such as The New Yorker. He worked on the Film "Eros" by Wong Kar Wai, Steven Soderbergh and Antonioni.*

##### RICHARD MCGUIRE

Richard McGuire é um artista gráfico que combina técnicas de recortes, desenho e digital. As suas ilustrações foram já utilizadas em romances e capas de livros infantis.

*Richard McGuire is a graphic artist who mixes paper cut-out techniques and hand drawing with computer techniques. His illustrations have been used on novels and children's book covers.*



**Realização** | Director: Blutch, Charles Burns, Marie Caillou, Pierre di Sciullo, Lorenzo Mattotti, Richard McGuire

**Produção** | Production: Prima Linea Productions

**Som** | Sound: Fred Demolder, Valene Leroy

**Música** | Music: René Aubry, Boris Gronemberger, Laurent Perez Del Mar, George Van Dam

**Argumento** | Screenplay: Romain Slocombe, Jerry Kramsky, Pirus

**Distribuição** | Distribution: CELLULOID DREAMS

## ANIMALDIÇOADOS ANIMACURSED

##### O ÚLTIMO ENGOLERVILHA II *Unbeknownst*,

Marão, Jackson Abacatu, Wesley Rodrigues, Luan Garcia, Pamela Araújo, Camila Kauling, Guto BR, Rüsben, Ianah Maia, Giovanna Guimarães, Jirair Garabedian, Yuri Custodio, Rosana Urbes e Maurício Castaño, Brasil *Brazil*, 2016, 13'

**PEDAÇOS** *Pieces*, Gabriel Alves, Brasil *Brazil*, 2016, 2'

**TERROR ROCHER**, Espanha *Spain*, 1'

**PARQUE PESADELO** *Nightmare Park*, Aly Muritiba, Francisco Gusso e Pedro Giongo, Brasil *Brazil*, 2015, 14'

**O SINO DE MONTEBELLO** *The Bell of Montebello*, Fernando Ferreira Garróz, Brasil *Brazil*, 2016, 5'

**URLOK DE OTIRB** *Otirb's Urlock*, André Brito, Brasil *Brazil*, 2009, 2'

**FLERTE** *Flirt*, Samuel Mariani, Brasil *Brazil*, 2016, 2'

**KONĀGXEKA: O DILÚVIO MAXAKALI** *Konāgxeka: the maxakali flood*, Charles Bicalho e Isael Maxakali, Brasil *Brazil*, 2016, 13'

**O OLHO DO CICLONE** *The Eye of the Storm*, Masanobu Hiraoka, França, Japão *France, Japan*, 2015, 5'



## PERSEPOLIS

França *France*, 2007, 85'

É a história comovente de uma menina que cresce no Irão durante a revolução islâmica. É através dos olhos da precoce e extrovertida Marjane, de 9 anos, que vemos a esperança de um povo ser destruída quando os fundamentalistas tomam o poder, forçando as mulheres a usar o véu e mandando para a prisão milhares de pessoas.

Inteligente e destemida, Marjane consegue fingir os “guardas sociais” e descobre o punk, os Abba e os Iron Maiden. Mas, quando o seu tio é cruelmente executado e as bombas começam a cair sobre Teerão durante a guerra Irão/Iraque, o medo diário que invade o quotidiano do Irão torna-se palpável

*Persepolis is the touching story of a little girl who grows up in Iran during the islamic revolution. It's through Marjane's eyes, a cynical extroverted 9-year-old, that we witness the destruction of a nation's hope when extremists rise to power.*

*Intelligent and fearless, Marjane evades the "social guards" and discovers punk, Abba, and Iron Maiden. However, when her uncle is executed in cold-blood and as bombs begin to fall over Tehran during the war between Iraq and Iran, the fear that creeps into everyday life is almost tangible.*

### MARJANE SATRAPI

Marjane Satrapi cresceu em Teerão. Após a Revolução Iraniana de 1979, o estilo de vida ocidentalizado da sua família atraiu a atenção das autoridades. Em 1984, os seus pais enviaram-na para a Áustria, onde passou a estudar. Regressou a Teerão aos 19 anos, onde



estudou arte, mas a meados dos anos 90 estava a viver permanentemente em Paris.

Satrapi publicou os livros *Persepolis 1* (2000) e *Persepolis 2* (2001) em França. Estes foram compilados como “Persepolis: The Story of a Childhood”, aquando da tradução para Inglês. Em “Persepolis”, a autora conta a história da sua infância em Teerão através de um estilo visual com influências do Expressionismo Alemão. “Persepolis” funde o formato do romance gráfico com o da memória em prosa. Satrapi adaptou o seu livro para filme, também intitulado *Persepolis* (2007), o qual foi nomeado para o Óscar de Melhor Filme de Animação.

*Marjane Satrapi grew up in Tehran. After the Iranian Revolution of 1979, her family's Western way of life drew the attention of Iranian authorities, and by 1984 her parents had decided to send her to Austria to attend school. She returned to Tehran at age 19, studied art, but by the mid-1990s she was living permanently in Paris. Satrapi published the books *Persepolis 1* (2000) and *Persepolis 2* (2001) in France; they were combined as *Persepolis: The Story of a Childhood* when translated into English. In *Persepolis* she used a visual style that shows the influence of German Expressionism to tell the story of*

*her childhood in Tehran. Persepolis melds the format of a graphic novel with a prose-only memoir. Satrapi adapted her book as a film, also called *Persepolis* (2007), which was nominated for an Academy Award for best animated feature.*

### VINCENT PARONNAUD

Vincent Paronnaud é uma figura da banda desenhada underground. Co-realizou, com Marjane Satrapi, os filmes *Persepolis* e *Poulet aux Prunes*.

*Vincent Paronnaud is an underground comic-book author. He co-directed *Persepolis* and *Poulet aux Prunes* alongside Marjane Satrapi.*

**Realização** | Director: Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud

**Produção** | Production: 2.4.7. Films

**Som** | Sound: Thierry Lebon

**Música** | Music: Olivier Bernet

**Argumento** | Screenplay: Baseado na BD Original de Marjane Satrapi

**Distribuição** | Distribution: Midas Filmes

## CHRONOPOLIS

França *France*, 1988, 52'

O filme conta a história de Chronopolis, uma cidade gigante perdida no espaço. A única ocupação e fonte de entretenimento dos seus habitantes é manipular o tempo. Deste modo, criam diversos momentos nos quais se podem envolver em jogadas enigmáticas.

Apesar da monotonia da imortalidade, vivem as suas vidas na expectativa: um evento importante está prestes a acontecer. Um encontro entre um instante especial e um ser humano.

Muito longe, um montanhista pendurado num penhasco cai para o vazio. A sua viagem através da atmosfera leva-o até aos limites exteriores da Chronopolis. O evento tão esperado está prestes a acontecer...

*The film tells the story of Chronopolis, a giant city lost in outer space. Its inhabitants' sole occupation and source of amusement is fabricating time. In doing so, they create all kinds of moments in which to engage in enigmatic play. Despite the monotony of immortality, they live their lives in expectation: an important event is soon to occur in the form of a meeting between a special moment and a human being.*

*Far, far away, a mountain climber hangs from a cliff, then falls into the void. His trip through the atmosphere takes him to the outer reaches of Chronopolis.*

*The long-awaited event is about to occur. . .*



### PIOTR KAMLER

Piotr Kamler nasceu em Varsóvia, em 1936, e formou-se pela Academia de Belas Artes de Varsóvia. Continuou a sua formação em 1959, na Beaux-Arts, em Paris. A partir desse momento, viveu em Paris e em Varsóvia, mas sempre criou os seus filmes em França. Realiza os seus filmes como um artesão da idade média. A sua mesa de animação é um cavalete no qual cria lentamente um objecto, etapa a etapa, na esperança que este atinja a perfeição. A partir da ideia inicial até à sua conclusão - desenhar, filmar, editar - este é um trabalho solitário.

A preocupação do realizador, antes de tudo, é proporcionar a estas histórias pouco usuais uma realidade plástica, através de processos de pesquisa, materiais e qualidade visual do espectáculo. As cores intensas e as luzes acentuam o aparecimento dos personagens e do seu contexto.

Para além de já ter recebido diversos prémios em festivais internacionais, Piotr Kamler foi nomeado Cavaleiro da Ordem das Artes e Letras em 1975.

*Born in Warsaw in 1936, Piotr Kamler, a Warsaw Fine Arts graduate, continued his training at the Beaux-Arts in Paris in 1959. From that moment on, he has lived in Paris and Warsaw, but has always made his films in France. He makes his films like a craftsman from the Middle Ages. His animation table is an easel on which he slowly creates an object he hopes to perfect, one phase at a time. From the initial idea to its completion - sketching, filming, editing - it's a solitary work.*

*Piotr Kamler's concern, first and foremost, is to lend a plastic reality to these unusual stories, through the research processes, materials, and visual quality of the show. The intense colours and shifting lights accentuate the appearance of the characters and settings.*

*In addition to prizes won at the various international festivals, Piotr Kamler was named Knight of the Order of Arts and Letters in 1975.*

**Realização** | Director: Piotr Kamler

**Som** | Sound: Michèle Péju

**Música** | Music: Luc Ferrari



**NOS**  
Audiovisuais

# MAX E COMPANHIA

*MAX & CO.*

Suíça, França, Reino Unido, Bélgica *Switzerland, France, United Kingdom, Belgium*, 2007, 76'

Max, de quinze anos, parte para Saint-Hilare à procura do seu pai, o famoso trovador Johnny Bigoude, que desapareceu pouco depois do seu nascimento. É ludibriado por Sam, um vagabundo de feira, e introduzido aos deleites do magnífico festival de Fly Swatter.

Quando Max chega ao seu destino, Saint-Hilare revela ser o reino privado da Bzzz & Co., infame empresa de mata-moscas, gerida pelo degenerado Rodolfo.

O virtuoso e musical Max deixa uma boa impressão, especialmente na inteligente, amorosa e prática Felicie, que convence Rodolfo a contratá-lo...  
*15-year-old Max sets off for Saint-Hilare in search of his father, the famous troubadour Johnny Bigoude, who disappeared shortly before Max's birth. He is waylaid by Sam, a rascally fairground entertainer, and introduced to the delights of the amazing Fly Swatter Festival.*

*When Max finally gets there, Saint-Hilare turns out to be the private kingdom of Bzzz & Co., infamous*

*manufacturers of flyswatters, run by the degenerate Rodolfo.*

*Musical virtuoso Max makes a big impression, especially on smart, lovely, resourceful Felicie, who convinces Rodolfo to hire him...*

## SAMUEL GUILLAUME, FRÉDÉRIC GUILLAUME

Samuel Guillaume e Frédéric Guillaume são dois irmãos gémeos, que nasceram a 7 de Outubro de 1976, em Fribourg, na Suíça. Depois de um curso na área científica, Samuel começa a animar em 1998, altura em que realiza o seu primeiro filme em colaboração com o seu irmão Fred: "The little penguin who wanted an ice cream". De 2003 a 2007, estes realizam a sua primeira longa, Max e Companhia, que foi distribuída em mais de 20 países e ganhou o Prémio do Público no Festival de Annecy.

*Samuel Guillaume and Frédéric Guillaume are twin brothers who were born on the 7th of October, 1976, in*

*Fribourg (Switzerland). After a scientific degree, in 1998, Samuel starts experimenting animation, and shoots his first film in collaboration with his brother Fred: The little penguin who wanted an ice cream. From 2003 to 2007, they shoot their first feature film, Max & Co which was distributed in over 20 countries and won the Audience Award at Annecy festival.*

**Realização** | Director: Samuel Guillaume, Frédéric Guillaume

**Produção** | Production: MAX-LeFilm, Ciné Manufacture SA, Future Films Ltd., Nexus Factory, RTS Radio Télévision Suisse, SRG SSR

**Animação** | Animation: Guionne Leroy

**Som** | Sound: Raphaël Sohler

**Música** | Music: Bruno Coulais

**Argumento** | Screenplay: Emmanuel Salinger, Christine Dory

**Distribuição** | Distribution: NOS Audiovisuais



## GHOST IN THE SHELL: O NOVO FILME

*GHOST IN THE SHELL: THE NEW MOVIE*

Japão Japan, 2015, 100'

Passado num Japão futurista após o final de uma enorme guerra mundial. A ciência evoluiu significativamente, o que proporcionou à humanidade a escolha de prolongar a vida e reduzir o sofrimento através do uso de cibernética sofisticada. Com toda a humanidade conectada a um sistema de mentes e personalidades intitulado "Ghosts", a maior ameaça civilizacional é o ciberterrorismo, capaz de se apoderar dos corpos e mentes dos indivíduos.

Quando um vírus chamado "Fire-Starter" começa a propagar-se pelo sistema e a infetar "Ghosts", culminando no assassinato do Primeiro Ministro Japonês, Motoko Kusanagi e a sua equipa de operações especiais é chamada para descobrir a fonte. Quando o teu alvo pode estar em qualquer lado e parecer-se com qualquer um, a única escolha possível é confiar no teu "ghost" e esperares não estares infetado.

*Set in a futuristic Japan after the end of a brutal world war. Science has advanced by leaps and bounds giving humanity the choice to prolong life and reduce suffering with the use of sophisticated cybernetics. With all of humanity linked into one system of minds and personalities known as Ghosts, the biggest threat to civilization is the cyber terrorists capable of hijacking people's bodies and memories.*

*When a Ghost-infecting virus known as Fire-Starter begins spreading through the system resulting in the*

*assassination of the Japanese Prime Minister, Motoko Kusanagi and her team of special operatives are called in to track down its source.*

*When your target can be anywhere and look like anyone, the only choice you have is to trust your ghost and hope you aren't infected, too.*

### KAZUCHIKA KISE

Kazuchika Kise nasceu em Osaka em 1965. Depois de terminar o ensino secundário, ingressou numa escola de animação mas desistiu ao fim de quatro dias para se juntar ao estúdio "Anime R", em Osaka. Passou depois para o estúdio "Production I.G", ainda nos seus primórdios. Um talento natural, tornou-se um dos artistas favoritos de Mamoru Oshii. Foi supervisor de animação nos dois filmes "Patlabor" (1989 e 1993), no inovador "Ghost in the Shell" (1995) e na sua sequência nomeada à Palma de Ouro "Ghost in the Shell 2: Innocence" (2004). Outros trabalhos notáveis incluem "Neon Genesis Evangelion: Death and Rebirth" (1997) ou "Musashi: The Dream of the Last Samurai" (2009, Seleção Oficial em Locarno). Estreou-se na realização em 2011 com a curta-metragem "Drawer Hobs". É o chefe de animação da "Production I.G's Studio 2", sendo frequentemente reconhecido como um dos melhores artistas de animação do Japão.

*Kazuchika Kise was Born in Osaka in 1965. After graduating from high school, Kise enrolled in an animation school, but quit after just four days to join Osaka-based studio Anime R. He then moved to Production I.G in the studio's early days. A natural talent, he became one of Mamoru Oshii's favorite artists, serving as animation supervisor in the two Patlabor movies (1989 and 1993), the groundbreaking Ghost in the Shell (1995) and its Palme d'or nominated follow up Ghost in the Shell 2: Innocence (2004). Other notably works include, Neon Genesis Evangelion: Death and Rebirth (1997) or Musashi: The Dream of the Last Samurai (2009 Locarno official selection). He made his directorial debut in 2011 with the short film Drawer Hobs. Head animator at Production I.G's Studio 2, Kise is commonly regarded as one of Japan's finest animation artists.*

**Realização** | Director: Kazuchika Kise

**Produção** | Production: Production I.G., Kodansha

**Som** | Sound: Yoshikazu Iwanami

**Música** | Music: Cornelius

**Argumento** | Screenplay: Tow Ubukata

**Distribuição** | Distribution: Kodansha

©Shirow Masamune•Production I.G./KODANSHA•GHOST IN THE SHELL: THE MOVIE COMMITTEE. All Rights Reserved.

# A TARTARUGA VERMELHA

## THE RED TURTLE

França, Bélgica, Japão *France, Belgium, Japan*, 2016, 80'

Através da história de um homem naufragado numa ilha tropical habitada por tartarugas, caranguejos e pássaros, o filme "A Tartaruga Vermelha" relata os principais marcos na vida de um ser humano.

*Through the story of a man shipwrecked on a tropical island inhabited by turtles, crabs and birds, "The Red Turtle" recounts the milestones in the life of a human being.*

### MICHAËL DUDOK DE WIT

Michaël Dudok de Wit (1953, Holanda) é um animador, realizador e ilustrador. Atualmente vive em Londres, onde realiza e anima para publicidade, televisão e cinema. Em 1978, terminou a licenciatura no West Surrey College of Art com o seu primeiro filme "A Entrevista", seguindo-se "O Monge e o Peixe" (1994), que foi produzido em França pelo Studio Folimage. Este filme foi nomeado para os Óscares e ganhou inúmeros prémios, incluindo o César para Melhor Curta-Metragem e o Cartoon d'Or. O seu filme mais conhecido "Pai e Filha" (2000) recebeu um Prémio da Academia, um BAFTA, o Grande Prémio de Annecy e dezenas de outros prémios importantes. Depois deste filme,

realizou "O Aroma do Chá" (2006), um filme experimental feito inteiramente com chá. Michael também escreve e ilustra livros para crianças e ensina animação em escolas de arte e em universidades inglesas e de outros países.

*Michaël Dudok de Wit (1953, the Netherlands) is an animator, director and illustrator. He is presently based in London where he directs and animates award-winning commercials for television and cinema. In 1978, he graduated from the West Surrey College of Art with his first film 'The Interview' followed by 'The Monk and the Fish' (1994), which was made in France with the studio Folimage. This film was nominated for an Oscar and has won numerous prizes including a César Award for Best Short Film and the Cartoon d'Or. His most well-known film 'Father and Daughter' (2000) won an Academy Award, a BAFTA Award, the Grand Prix*

*at Annecy, and dozens of other major awards. This was followed by 'The Aroma of Tea' (2006), an experimental film painted entirely with tea. Michael also writes and illustrates children's picture books and teaches animation at art colleges and universities in England and abroad.*

**Realização** | Director: Michaël Dudok de Wit

**Produção** | Production: Why Not Productions, Wild Bunch, Studio Ghibli, CN4 Productions, Arte France Cinema, Belvision

**Animação** | Animation: Jean-Christophe Lie, Marie Bouchet

**Som** | Sound: Matthieu Michaux

**Música** | Music: Laurent Perez del Mar

**Argumento** | Screenplay: Michaël Dudok de Wit

**Distribuição** | Distribution: NOS



Audiovisuais



© UNIVERSAL PICTURES



## VINGANÇA

*REVENGEANCE,*

EUA USA, 2016, 70'

Um caçador de recompensas de segunda categoria, apelidado de Rod Rosse ou "The One Man Posse", vê-se enredado numa perigosa teia quando é contratado pelo senador norte-americano "Deathface" para encontrar a rapariga que roubou uma encomenda. *A low-rent bounty hunter named Rod Rosse "The One Man Posse" gets entangled in a web of danger when he is hired by U.S. Senator "Deathface" to find the girl who stole a package.*

### BILL PLYMPTON

Bill Plympton é considerado o Rei da Animação Indie. Foi a primeira pessoa a desenhar à mão uma longa-metragem de animação na sua totalidade. Em 1987, foi nomeado para um Óscar pela sua curta de animação "Your Face". Em 2005, Bill recebeu outra indicação ao Óscar, desta vez pela sua curta "Guard Dog". Em 1991, "Push Comes to Shove" ganhou a prestigiosa Palma de Ouro em Cannes. Em 2001 "Eat" ganhou o Grande Prémio para Curtas-Metragens na Semana da Crítica de Cannes.

Desde 1991, realizou doze longas-metragens. Oito delas - "The Tune", "Mondo Plympton", "I Married a Strange Person", "Mutant Aliens", "Hair High", "Idiots and Angels", "Cheatin'" e "Revengeance" são de animação. Em 2006, recebeu o "Winsor McCay Lifetime Achievement Award" nos Annie Awards. *Bill Plympton is considered the King of Indie Animation, and is the first person to hand draw an entire animated feature film. In 1987, he was nominated for an Oscar for his animated short Your Face. In 2005, Bill received another Oscar nomination, this time for his short Guard Dog. Push Comes to Shove won the prestigious Cannes 1991 Palme d'Or; and in 2001, another short film, Eat, won the Grand Prize for Short Films in Cannes Critics' Week.*

*Since 1991, he's made twelve feature films. Eight of them, The Tune, Mondo Plympton, I Married A Strange Person, Mutant Aliens, Hair High, Idiots and Angels, Cheatin', and Revengeance are all animated features.*

*In 2006, he received the "Winsor McCay Lifetime Achievement Award" from The Annie Awards.*

### JIM LUJAN

O veterano da animação underground Jim Lujan co-realizou "Revengeance" com Bill Plympton. Criou a história, o design, o argumento, a música e deu voz a diversas personagens. Este cria ainda a arte, animação, música e dá voz às suas próprias curtas e longas-metragens.

*Underground animation veteran Jim Lujan co-created Revengeance with Bill Plympton, supplying the story, designs, script, music, and voicing many of the characters. He also creates art, animation, music, and voices for his own shorts and feature films.*

**Realização** | Director: Bill Plympton, Jim Lujan

**Produção** | Production: Plymptoons

**Som** | Sound: Weston Fonger

**Música** | Music: Jim Lujan

**Distribuição** | Distribution: Plymptoons

## FOCUS ON POLAND – O!PLA ACROSS THE BORDERS #4

7287 membros de júri, 69 locais de festival situados entre o Mar Báltico e as Montanhas Tatra, 6 categorias de competição – estes números delineiam resumidamente as especificidades da mais original, completamente fundamental, maior celebração de cinematografia animada Polaca.

Agora, O!PLA está de volta com um novo programa, trazendo espetadores de todo o mundo para a forma de animação Polaca mais nova e sensacional dos últimos dois anos.

Tradicionalmente, o programa é criado pelo “maior Júri no mundo” – a audiência Polaca.

O!PLA ACROSS THE BORDERS é um “programa de secções cruzadas” navegando por toda a audiência de animação Polaca contemporânea de maiores de 16 anos, incluindo: filmes com o maior orçamento/produzidos em estúdios profissionais; animações totalmente independentes; filmes feitos em escola (filmes de fim de curso); vídeos de música animados;

“epigramas animados” (filmes muito curtos) e “FORMANIMA” (animações experimentais e abstratas). *7287 Jury members, 69 festival venues located between Baltic Sea and Tatra Mountains, 6 competition categories – these numbers briefly outline the specifics of the most unique and completely grassroots biggest Polish celebration of animated film. Now O!PLA is back with a new program entraining viewers from around the world into the newest and the coolest Polish animation from the last 2 years. And traditionally the program is created by “the biggest Jury in the world” - Polish audience. O!PLA ACROSS THE BORDERS is a “cross-section program” guiding by the whole contemporary Polish animation for audience in age 16+ and include: films with big budget/made in professional studios; fully independent animations; films made in school (graduation films); animated music videos; “animated epigrams” (very short movies) and “FORMANIMA” (experimental and abstract animations).*

- FLORESTA MÁGICA** *Magic Forest*, Artur Marcol, Polónia *Poland*, 2016, 4’
- SETE** *Seven*, Kamila & Mirek Sosnowscy, Polónia *Poland*, 2015, 6’
- A HARPA DO JUDEU** *Jew’s Harp*, Tomasz Pawlak, Polónia *Poland*, 2015, 12’
- EU SOU O LADRÃO** *I Am The Thief*, Maciej Przemysław Bednarek, Polónia *Poland*, 2015, 5’
- MOSAICO, A VALSA DO BAÇO** *Mosaic*, The Waltz Of Spleen, Andrea Guizar, Polónia *Poland*, 2015, 4’
- WHADDUP FISH!**, Tomasz Pilarski, Polónia *Poland*, 2015, 1’
- AQUELE MALDITO DOMINGO** *That Damn Sunday*, Przemek Kotyński, Polónia *Poland*, 2014, 16’
- A ARTE DE VOAR** *The Art Of Flying*, Anna Nowicka, Polónia *Poland*, 2014, 1’
- COLECIONADOR** *Collector*, Kamila & Mirek Sosnowscy, Polónia *Poland*, 2015, 7’
- DOCES** *Sweets*, Mai Tran, Polónia *Poland*, 2014, 3’
- A FILMAGEM DE ONTEM** *Yesterday’s Record*, Michał Soja, Polónia *Poland*, 2015, 5’
- HEY, HO E A AVENTURA INESPERADA** *Hey, Ho And The Unexpected Adventure*, Maciej Żuk, Kamil Wójcik, Polónia *Poland*, 2015, 1’
- GLI.TCH**, Mikołaj Sęczawa, Polónia *Poland*, 2014, 4’
- SOBREVIVER NA FLORESTA BIALOWIEZA** *Survive In The Bialowieza Forest*, Michał Rychławski, Polónia *Poland*, 2015, 2’
- ESCULTURA DO DIA** *Sculpture Of The Day*, Monika Kuczyniecka, Polónia *Poland*, 2015, 4’
- NÃO PERCAS A CABEÇA** *Don’t Lose Your Head*, Karolina Specht, Polónia *Poland*, 2015, 4’
- VIDA** *Life*, Michał Rychławski, Polónia *Poland*, 2015, 2’
- RODAS DENTADAS DE LÃ** *Woolen Cogwheels*, Bartosz Kędziński, Polónia *Poland*, 2014, 14’
- EU SOU I Am**, Magdalena Pilecka, Polónia *Poland*, 2014, 5’



## HOMENAGEM A *TRIBUTE TO* FYODOR KHITRUK E EDUARD NAZAROV



Khitruk Fedor Savelievich (1917-2012)

Em 1937-41 e em 1948-83 trabalhou no "Soyuzmultfilm film studio". Trabalhou desde 1961 como realizador de fez cerca de 200 filmes. Era um membro do conselho artístico do estúdio.

Em 1980 tornou-se o diretor artístico do estúdio "Multtelefilm".

Foi professor de animação do Soyuzmultfilm e professor de Cursos Superiores de Guionistas e Realizadores. Trabalhou como tradutor, foi compilador deo dicionário internacional de animação e autor de muitos artigos.

Vice-presidente da ASIFA (1980-88). Presidente Honorário do Festival Internacional de Animação "Goldfish" (1995). Presidente honorário da Associação Russa de Cinema de Animação (1996-2000). Professor Honorário do Instituto de Cinematografia (2002). Membro da Academia Russa de Artes Cinematográficas "Nika".

Prémio de Literatura e Arte da República Federal da Rússia (1972), Prémio do Presidente da Federação Russa em Literatura e Arte (1998).

*In 1937-41 and in 1948-83 – work at the "Soyuzmultfilm film studio". As a film director – from 1961 Animator of about 200 cartoons. He was a member of the artistic council of the studio.*

*In 1980 – the artistic director of the "Multtelefilm" film studio. Teacher at the animators courses of "Soyuzmultfilm", one of the initiators and teacher of Higher Courses for Scriptwriters and Directors (1980-2003). Translator of foreign language literature (animation), the compiler of international animated dictionary of terms. Author of many articles and memories. Vice President of ASIFA (1980-88). Honorary President of the International Festival of Animation "Goldfish" (1995). Honorary President of the Russian Animated Film Association (1996-2000). Honorary Professor of the Institute of Cinematography (2002). Member of the Russian Academy of Motion Picture Arts "Nika". People's Artist of the USSR (1985), Laureate of USSR state prizes (1976, 1982), the State Art Award of the GDR (1972), Russian Federation President Prize in literature and art (1998).*

Nazarov Eduard Vasilevich (1941 – 2016)

Em 1971, formou-se na Escola Superior de Arte Industrial de Moscovo (departamento noturno). De 1959 a 2002 trabalhou no "Soyuzmultfilm film studio", primeiro como renderer, depois como assistente de diretor de arte, e desde 1967 como diretor artístico.

Em 1973 estreia-se como realizador.

Membro do conselho artístico de "Soyuzmultfilm".

De 1987 a 1999 foi vice-presidente da ASIFA.

De 1979 a 2000 foi professor em licenciaturas para

guionistas e realizadores.

Foi um dos fundadores da Escola-Estúdio "SHAR" (com Fedor Khitruk, Yuriy Norshtein, Andrey Khrzhanovskiy).

*In 1971 he graduated from the Moscow Higher School of Industrial Art.*

*From 1959 to 2002 he worked at "Soyuzmultfilm film studio", first as a renderer, then – assistant of art director, since 1967 – artistic director.*

*In 1973 he debut as a director. It works in hand-drawn animation.*

*Member of the artistic council of "Soyuzmultfilm".*

*From 1987 to 99 he was vice-president of ASIFA.*

*From 1979 to 2000 – teacher at the Higher Courses for Scriptwriters and directors.*

*He was one of the founder of the School-Studio "SHAR" (with Fedor Khitruk, Yuriy Norshtein, Andrey Khrzhanovskiy).*

**A ILHA** *The Island*, Fyodor Khitruk, Rússia *Russia*, 1974, 9'

**HISTÓRIA DE UM CRIME** *Story of One Crime*, Fyodor Khitruk, Rússia *Russia*, 1962, 19'

**O HOMEM NA MOLDURA** *Man in the Frame*, Fyodor Khitruk, Rússia *Russia*, 1966, 10'

**WINNIE THE POOH E AS ABELHAS DESCONFIADAS** *Winnie the Pooh and some suspicious bees*, Fyodor Khitruk, Rússia *Russia*, 1969, 10'

**ÇAÇA** *Hunt*, Eduard Nazarov, Rússia *Russia*, 1979, 10'

**ERA UMA VEZ UM CÃO** *There Once Was a Dog*, Eduard Nazarov, Rússia *Russia*, 1982, 10'



## JPL FILMS

Em 1993 e 1994, Abi Feijó (Filmógrafo) e Jean-Pierre Lemouland (Lazennec Bretagne) juntaram-se para criar um estágio de formação entre Portugal e a Bretanha. O curso teve a duração de nove meses e decorreu 50% no Porto e 50% em Rennes. Mais de metade dos doze estagiários daquela altura tornaram-se em autores, realizadores, animadores e técnicos reconhecidos: Regina Pessoa, José Miguel Ribeiro, Pedro Serrazina, Philippe Jullien, Laurent Gorgiard, Fabienne Collet, Pierre Bouchon...

Em 1995, na continuação do estágio franco-português, Jean-Pierre Lemouland criou a empresa JPL Films. Vinte anos de produção de animação na Bretanha, com uma curta-metragem, rumo a uma revista, uma série para televisão e uma longa metragem. A especificidade da JPL Films sempre foi considerar o cinema de animação como um estado de espírito que engloba todas as abordagens técnicas da animação. A característica híbrida está no ADN da empresa. O estúdio dispõe de um departamento de stop-motion e técnicas tradicionais e de um departamento 2D/3D. As técnicas de animação mais diversificadas adaptam-se aos projetos de filmes, combinando todos os conhecimentos ao serviço de narrativas adaptadas aos diferentes públicos (jovens e adultos). Os filmes abrangem desde o género mais poético ao género mais experimental, mas sempre com uma forte dimensão humana. A JPL Films incentiva sempre as coproduções nacionais e internacionais, sendo distribuídas em diversos países. São muitos os prémios internacionais que marcam os 20 anos de produção. In 1993 and 1994, Abi Feijó (Filmógrafo) and Jean-Pierre Lemouland (Lazennec Bretagne) joined forces to create an internship between Portugal and Brittany. The course lasted nine months and took place 50% in Porto and 50%



in Rennes. More than half of the twelve interns from that time became recognized authors, directors, animators and technicians: Regina Pessoa, José Miguel Ribeiro, Pedro Serrazina, Philippe Jullien, Laurent Gorgiard, Fabienne Collet, Pierre Bouchon... In 1995, as a continuation of the Franco-Portuguese internship, Jean-Pierre Lemouland created JPL Films. Twenty years of animation production in Brittany, with one short, on the way to a new journal, a series for television and a feature-length. The particularity of JPL Films has always been to consider animation cinema as state of mind, which encompasses all its technical approaches. The hybrid characteristic is in the company's DNA. The studio includes a stop-motion department, traditional techniques, and a 2D/3D department. The film projects use the most diverse animation techniques, combining all the knowledge in service to the narratives that are adapted to the different audiences (youngsters and adults). The films range from the most poetic to the most experimental genres, always with a very human dimension. JPL Films always encourages national and international co-productions, which are distributed in several countries. The 20 years of production are marked by several international awards.

**NÉMASCO**, Jean-Louis Bompont França France 2010 6'

**POMPOM**, Fabien Drouet França France 1999 6'

**TATI RAMITSU**, Victoria Vancells França France 2012 10'

**TEMPESTADE NUM QUARTO** *Storm in a bedroom*, Laurence Arcadias, Juliette Marchand França France 2012 11'

**A PEQUENA URSA** *The Little Bear*, Fabienne Collet França France 2007 8'

**O CICLOPE DO MAR** *The Sea Cyclops*, Philippe Jullien França France 1998 12'

**IMPOSTOR** *Imposter*, Elie Chapuis França France 2013 7'

**CHÁVENA DE CAFÉ TURCO** *Cup of Turkish Coffee*, Nazli Eda Noyan Celayir et de Daghan Celayir França France 2013 8'

**OS CARACÓIS DO JOSÉ** *Joseph's Escargots*, Sophie Roze França France 2009 12'

**A PEQUENA PAINELA DE ANATOLE** *Anatole's Little Pan*, Eric Montchaud França France 2014 6'

## 70 ANOS SE-MA-FOR *SE-MA-FOR, 70 YEARS*

**DANNY BOY**, M. Srobecki, Polónia *Poland*, 2010, 10'

**QUARTO AZUL** *Blue Room*, T. Siwiński, Polónia *Poland*, 2014, 15'

**TANGO**, Z. Rybczyński, Polónia *Poland*, 1981, 8'

**PEDRO E O LOBO** *Peter and the Wolf*, S. Templeton, Polónia *Poland*, 2006, 30'



O estúdio Se-ma-for foi fundado em 1947 e, desde então, continua a produzir animação para adultos e graúdos. É evidente pelos prémios que o estúdio tem recebido que os filmes da Se-ma-for começam a ganhar popularidade. Entre os filmes premiados estão "Tango" e "Peter and the Wolf", ambos galardoados com óscares. Em RETROSPECTIVE, vai ter a oportunidade de assistir a animações inesquecíveis, tais como "Tango" e "Peter and the Wolf", o comovente "Blue room" ou a emocionante história de "Danny boy". Cada um deles foi filmado em stop motion, embora

recorrendo a diferentes materiais: fantoches, pinturas e até mesmo pessoas. RETROSPECTIVE não será apenas um encontro com os filmes do estúdio, mas também com a arte da animação.

*Se-ma-for Studio was founded in 1947 and since then it is still producing animations for young and older viewers. These movies are gaining popularity what can be proved by receiving many awards including two Oscars for "Tango" and "Peter and the Wolf". At RETROSPECTIVE you will have the chance to see an unforgettable Oscar-winning animations like "Tango" and "Peter and*

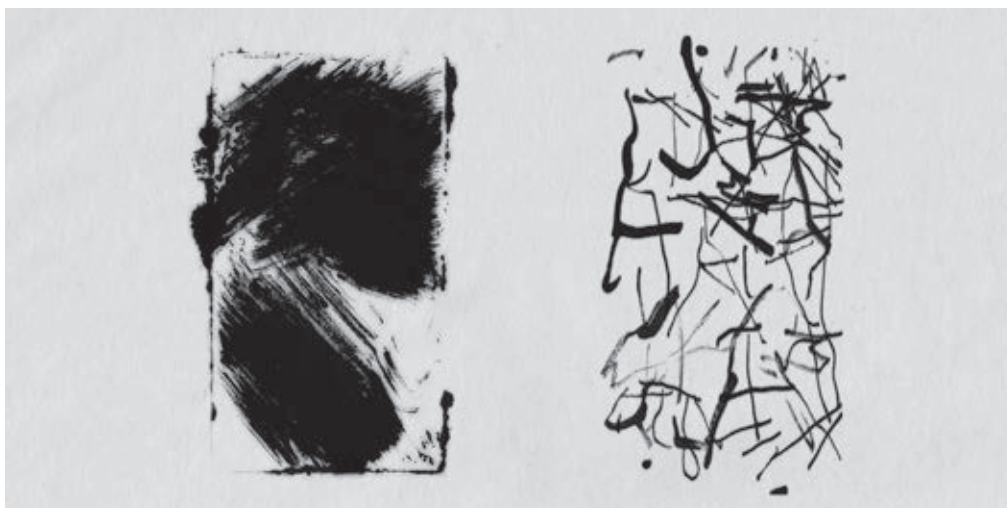
*the Wolf", moving "Blue room" or touching story of "Danny boy". Each of these films has been made in stop motion technique but using different materials-puppets, paintings and even people. Retrospective will be a meeting not only with the works of Studio but also with the art of animation.*

# MONSTRA TRIPLE X

Pela primeira vez, a MONSTRA programa uma sessão dedicada à animação para adultos, Triple X, com uma seleção de filmes para maiores de 18 anos. *This year, and for the first time, MONSTRA will feature a session dedicated to animation for adults, Triple X, with a selection for those over 18 years old.*

**SOPA DE GALINHA ANTIGA** *Old Chicken Soup*, Oliver Marceta Áustria 2007 6'  
**MASTER BLASTER**, Sawako Kabuki Japão 2014 4'  
**QUOD LIBET**, Gerrit Van Dijk Países Baixos 1977 7'  
**MÃES A ARDER** *Moms on Fire*, Joanna Rytel Suécia 2016 13'  
**FUTON**, Yoriko Mizushiri Japão 2012 6'  
**COSMOS**, Daria Kopiec Polónia 2016 2'  
**AMOR-PERFEITO** *Love in Idleness*, Kim Noce Reino Unido 2016 5'  
**LUBE X- ESCORREGA AQUÁTICO** *Lube X – Waterslide*, Noah Demirci Suíça 2016 1'  
**ELÉTRICO** *Tram*, Mikaela Pavlatova República Checa, França 2012 7'  
**CARNAVAL DOS ANIMAIS** *Carnival of Animals*, Mikaela Pavlatova República Checa 2006 9'  
**A VIAGEM LIMBO LIMBO** *Limbo limbo travel*, Zsuzsanna Kreif, Borbala Zetenyi Hungria, França 2015 16'  
**LA LINEA – SEXILINEA**, Osvaldo Cavandoli Itália 1972 5'





## ANIMAÇÃO EXPERIMENTAL

### EXPERIMENTAL ANIMATION

Curadoria de *Curated by* Vera Neubauer



**RASH**, Vicky Smith, Reino Unido / *United Kingdom*, 1997, 7'

**LMNO**, Rob Breer, EUA/ USA, 1978, 10'

**FLICK FLACK**, Jeff Keen, Reino Unido / *United Kingdom*, 1965, 3'

**IRRESISTIBLE ATTACK**, Jeff Keen, Reino Unido / *United Kingdom*, 1995, 7'

**JABBERWOCKY**, Jan Svankmajer, República Checa/ *Czech Republic*, 1971, 13'

**POSESSION**, Phil Mulloy, Reino Unido / *United Kingdom*, 1991, 18'

**YANKALE**, Gil Alkabetz, Alemanha/ *Germany*, 1995, 9'

**TWO**, Steven Subotnick, EUA/ USA, 2011, 3'

**SIX WEEKS IN JUNE**, Stuart Hilton, Reino Unido / *United Kingdom*, 1998, 6'

**G-AAAH**, Elizabeth Hobbs, Reino Unido / *United Kingdom*, 2017, 1'

**WHILE DARWIN SLEEPS**, Paul Bush, Reino Unido / *United Kingdom*, 2004, 5'

**YOU BE MOTHER**, Sarah Pucil, Reino Unido / *United Kingdom*, 1990, 7'

# RETROSPECTIVA *RETROSPECTIVE* VERA NEUBAUER

Nascida na República Checa, Vera Neubauer é uma das animadoras mais prolíficas do Reino Unido. Escreveu já vários argumentos, teve as suas fotografias exibidas em galerias, e foi ainda curadora em festivais de cinema. Os seus filmes têm sido exibidos internacionalmente em cinemas, galerias e televisão. Ganhou 2 prémios BAFTA e venceu ainda prémios importantes em festivais de cinema internacionais. As suas retrospectivas têm sido exibidas em Bristol, Liverpool, Baden, Roma, Lleida, Tampere, Rio de Janeiro, São Paulo, Bombaim, Berlim, Volda, Sderot, Ravena, Oberhausen e Sófia. Ensinou arte e realização na Central St. Martin's School, Royal College of Art e na Goldsmiths University. Trabalha como cineasta e artista independente em Londres e organiza workshops por todo o mundo.

*Born in Chechoslovakia, Vera Neubauer is one of the most prolific animators in the UK. She has written numerous scripts, has had her photographs exhibited in art galleries, and curated festival screenings. Her films have been screened internationally in cinemas, galleries and on television. They have been awarded 2 BAFTAs, as well as major prizes at international film festivals. Her retrospectives have been screened in Bristol, Liverpool, Baden, Rome, Lleida, Tampere, Rio de Janeiro, São Paulo, Mumbai, Berlin, Volda, Siena, Vienna, Sderot, Ravenna, Oberhausen and Sofia. Neubauer taught art and filmmaking at Central St. Martin's School of Art, Royal College of Art, and Goldsmiths University. She works as an independent artist and filmmaker in London and occasionally holds workshops throughout the world.*



**CARNE PARA CANHÃO** *Cannon Fodder*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 1971, 1'

**NO AR** *Mid Air*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 1986, 16'

**A SENHORA DO LAGO** *The Lady of the Lake*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 1995, 20'

**RODA DA VIDA** *Wheel of Life*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 1996, 16'

**O ÚLTIMO CIRCO** *The Last Circus*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 2008, 17'

**O DRAGÃO E A MOSCA** *The Dragon and the Fly*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 2000, 1'

**LOBO DO TIBETE** *Wolly Wolf*, Vera Neubauer, Reino Unido *United Kingdom*, 2001, 4'

## RETROSPETIVA RETROSPECTIVE JUAN PABLO ZARAMELLA



Nascido em Buenos Aires, na Argentina, Juan Pablo Zaramella ganhou prêmios em festivais por todo o mundo pelas suas curtas-metragens. Em 2010, o Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy dedicou-lhe uma retrospectiva. O seu filme "Luminaris" é a curta-metragem mais premiada de sempre, com 326 prêmios internacionais, incluindo o prêmio do público e o prêmio Fipresci que ganhou em Annecy, em 2011, e entrou ainda na shortlist para o óscar de melhor curta-metragem de animação. A sua curta mais recente intitula-se "Onión", que junta elementos em live action com diferentes técnicas experimentais de animação. Terminou recentemente "The Tiniest Man in the World", uma série com 52 episódios produzida em colaboração com a França e a Argentina.

*Born in Buenos Aires, Argentina, Juan Pablo Zaramella has been awarded prizes at festivals all around the world. In 2010, the Annecy International Animation Festival presented a special program with a selection of his films. "Luminaris" is the most awarded short-film in history, with 326 international awards, including the Audience Award and Fipresci Award at Annecy 2011, and was in the Oscar's Shortlist for Best Animated Short. His new short film is called "Onión"; a combination of live action and different experimental animation techniques. He recently finished his latest film, "The Tiniest Man in the World", a 52 episode series made in collaboration with France and Argentina.*

**O DESAFIO À MORTE** *The Challenge to Death*, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2001, 4'  
**A LUVA** *The Glove*, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2001, 10'  
**VIAGEM A MARTE** *Trip to Mars*, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2004, 16'  
**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO: MÁQUINA FOTOGRÁFICA** *The Tiniest Man in the World: Photo Camera*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina France, 2017, 1'  
**LAPSUS**, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2007, 4'  
**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO: A CAMISOLA** *The Tiniest Man in the World: The Pullover*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina France, 2017, 1'  
**EN LA ÓPERA**, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2010, 1'  
**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO: NODENTISTA** *The Tiniest Man in the World: At the Dentist*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina France, 2017, 1'  
**HOTCORN!**, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2011, 1'  
**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO: PRENDA DE NATAL** *The Tiniest Man in the World: Christmas Gift*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina France, 2017, 1'  
**5 ELEMENTOS** *5 Elements*, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2011, 7'  
**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO: PAUZINHOS** *The Tiniest Man in the World: Chopsticks*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina France, 2017, 1'  
**LUMINARIS**, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2011, 6'  
**ÓNION**, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2016, 22'

# RETROSPECTIVA PINÓQUIO

## PINOCCHIO RETROSPECTIVE



©2012 Cometafilm - Iris Productions - Walking the Dog - 2d3D Animation

Em 2017 a MONSTRA realiza, pela primeira vez, um programa em colaboração com Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, sob um tema, Pinóquio. Escrita por Carlo Collodi em 1883 a história deste “Buratino” foi editada primeiramente em Itália em episódios, mas rapidamente se multiplicou em dezenas de línguas pelo mundo inteiro.

A história da pequena marioneta que se torna humana, teve a sua primeira adaptação ao cinema em 1911 em Itália, interpretado pelo famoso palhaço Polidor. A sua primeira adaptação ao cinema de animação realizou-se também em Itália em 1936 num filme, desaparecido, dirigido por Raoul Verdini e Umberto Spano. Em 1939 teria uma segunda adaptação na União Soviética, pouco conhecida no ocidente. Assim que o livro caiu no domínio público, em 1940, os estúdios de Walt Disney adaptaram Pinocchio. O filme, dirigido por uma larga equipa, onde se destaca Ben Sharpsteen (Dumbo, 1941), tornou-se numa das grandes obras do cinema de animação. Desde então, a história de Collodi foi objeto das mais variadas adaptações, tanto no domínio do cinema de animação como da imagem real. A Itália revisitou Pinóquio mais quatro vezes em 1947, 1972, 2002 e 2012, mais uma na antiga URSS em 1959, duas no Estados Unidos, 1996 e 1999 e no Japão e na Coreia realizaram-se séries de TV a partir da famosa história. Neste programa abrimos o ciclo com a famosa versão dos estúdios da Walt Disney, depois uma versão realizada por Luigi Comencini em imagem real, uma coprodução entre o Canadá, Espanha e França, Pinocchio 3000 de 2004. Encerramos o ciclo com a mais recente versão para animação de Pinóquio, com desenhos do famoso ilustrador italiano Lorenzo Mattotti, num filme belíssimo de 2012 realizada por Enzo D'Aló.

*In 2017, and for the first time, MONSTRA is collaborating on a program with the Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, around the theme of Pinocchio. Written by Carlo Collodi in 1883, the story of this “Buratino” was first published in Italy in episodes, and was quickly reproduced in dozens of languages around the world.*

*The story of the little puppet that becomes human, underwent its first adaptation for film in 1911 in Italy, played by the famous clown Polidor.*

*Its first adaptation for animated film was also directed in Italy in 1936 in a lost film by Raoul Verdini and Umberto Spano. In 1939 there was a second adaptation, little-known in the West, in the Soviet Union. As soon as the book entered the public domain in 1940, the Walt Disney studios adapted Pinocchio. The film, directed by a large team, notably including Ben Sharpsteen (Dumbo, 1941), became one of the great works in animation cinema. Since then, Collodi’s story has been the object of the most varied adaptations, not only in the domain of animated film, but also for live action. Italy revisited Pinocchio four more times in 1947, 1972, 2002 and 2012, another version was produced in the former USSR in 1959, two in the United States, in 1996 and 1999, and in Japan and Korea there were television series based on the famous story. In this program we open the cycle with the famous Walt Disney studios version, followed by a live action version directed by Luigi Comencini, a coproduction between Canada, Spain and France, Pinocchio 3000 from 2004. We end the cycle with the most recent animated version of Pinocchio, with drawings by the famous Italian illustrator Lorenzo Mattotti, an incredibly beautiful 2012 film directed by Enzo D’Aló.*

## AS AVENTURAS DE PINÓQUIO

### LE AVENTURE DE PINOCCHIO, Luigi Comencini, Itália Itlay, 1972, 95'

Uma belíssima adaptação para o cinema do clássico de Collodi, com personagens reais, de que foi feita, em simultâneo, uma série televisiva de seis episódios. Apesar de ser bastante fiel à intriga do livro, ideologicamente é o seu oposto. Comencini fez com o seu filme um ato de revolta contra toda a educação que quer “controlar” o indivíduo. “Uma bela história de aprendizagens, no plural.

O filme diz muitas coisas sobre a nossa infância, o nosso comportamento de adultos e a relação que temos com os nossos filhos, mas não tolhe a função maravilhosa do conto”.

*A beautiful adaptation for film based on the Collodi classic, with real characters, and from which there was also made, at the same time, a television series in six episodes. Despite being quite faithful to the book, it is ideologically the opposite. Comencini made his film as an act of revolt against all education which wishes to “control” the individual.*

*“A beautiful story of lessons learned, in the plural. The film addresses many things about our childhood, our adult behavior and the relationship we have with our children, but does not handicap the marvelous function of the story.”*

## RETROSPETIVA PINÓQUIO

### *PINOCCHIO RETROSPECTIVE*

#### **PINÓQUIO 3000**

##### *PINOCCHIO 3000*

Daniel Robichaud, Canadá,  
França, Espanha *Canada, France,*  
*Spain, 2004, 80'*

Daniel Robichaud transpôs a história de Pinóquio para o ano 3000. Nesta versão, Pinóquio é um robô que se quer transformar num ser humano, mas antes terá de apreender a diferença entre o que é certo e o que é errado. "A história original sofre leves alterações e a narrativa não se destina apenas às crianças".

*Daniel Robichaud transposed the story of Pinocchio to the year 3000. In this version, Pinocchio is a robot that wants to become human, but must first learn the difference between right and wrong. "The original story undergoes slight changes, and the narrative is not solely for children."*

#### **PINOCCHIO PINÓQUIO**

Ben Sharpsteen, Hamilton Luske,  
EUA *USA, 1940, 88'*

PINOCCHIO é uma das obras-primas dos estúdios de Walt Disney, para o qual foi inventada uma nova câmara, capaz de melhor criar uma ilusão de espaço em duas dimensões. Todas as personagens são bem caracterizadas e o filme não tem o sentimentalismo que marcaria outras obras de Disney. Por detrás da fantasia, nesta história sobre a beleza e a inocência agredidas pela crueldade e pela inveja, espreita o terror, numa sinistra ilha do prazer onde os adolescentes se transformam em animais. A luta da pequena marioneta contra uma baleia, para salvar o seu criador, Gepetto, no termo da qual ela ganhará vida, é um prodigioso momento de cinema. A canção *When You Wish Upon a Star* conquistou um Óscar.

*PINOCCHIO is one of the masterpieces of the Walt Disney studios, for which a new camera, capable of better creating an illusion of two-dimensional space, was invented. All the characters are well rounded, and the film does not indulge in the sentimentality present in other works by Disney. Behind the fantasy, in this story of beauty and innocence attacked by cruelty and jealousy, there is a hint of terror, a sinister pleasure island where adolescents are transformed into animals. The battle between the puppet and a whale, to save the life of his creator Gepetto, and through which he becomes a living being, is a prodigious moment in cinema. The song *When You Wish Upon a Star* was awarded an Oscar.*

#### **PINOCCHIO**

Enzo D'Alò, Itália *Italy, 2012, 75'*

Realizado por um dos nomes mais importantes da atual produção de animação europeia, de quem os espectadores da Cinemateca já puderam ver *LA FRECCIA AZZURA*, por escolha de Abi Feijó, PINOCCHIO é uma das mais recentes adaptações da história de Collodi. Fiel à trama original, o filme é de grande beleza visual: "Inspirando-se na «commedia dell'arte» e no circo, a viagem ao País dos Brinquedos é uma sucessão de maravilhas, que surgem na cabeça do boneco. Obra de reconciliação, este PINÓQUIO suscita a nossa plena admiração. É dedicado à memória do compositor Lucio Dalla e aos pais do mundo inteiro".

*Directed by one of the most important names in current European animation, by whom the Cinemateca audience has already seen LA FRECCIA AZZURA, chosen by Abi Feijó, PINOCCHIO is one of the most recent adaptations of Collodi's story. The film, faithful to the original, is visually very beautiful: "Taking its inspiration from the «commedia dell'arte» and from the circus, the journey to the Land of Toys is a succession of marvels which take form in the puppet's mind. This PINOCCHIO is a work of reconciliation which invokes our complete admiration. It is dedicated to the memory of the composer Lucio Dalla and to all the parents of the world."*



# BABY MONSTRA

**DIVERSÃO CONGELADA** *Frozen Fun*, Verena Fels, Alemanha

*Germany*, 2016, 4'

**O DIOSPIREIRO** *The Persimmon Tree*, Chao-Chun Yeh,

*China*, 2016, 5'

**TINA & TONY – HISTÓRIA NA NEVE**

*Tina & Tony – Snow Story*, Ilja Bereznickas & Olga Titova,

*Rússia Russia*, 2016, 5'

**A TOUPEIRA E A MINHOC** *The Mole and the Earthworm*,

Johannes Schiehl, Alemanha *Germany*, 2016, 3'

**ABRAÇA-ME – NOVO VIZINHO** *Hug Me – New Neighbour*,

Mateusz Jarmulski, Polónia *Poland*, 2016, 5'

**O TRENÓ** *The Sled*, Olesya Shchukina, Rússia *Russia*, 2016, 4'

**O JARDIM: FLOCOS DE NEVE** *Mobile Garden: Snowflakes*,

Paula Daveloza, Argentina, 2016, 4'

**O PINGUIM COM MEDO DA ÁGUA** *The Unwashed Penguin*,

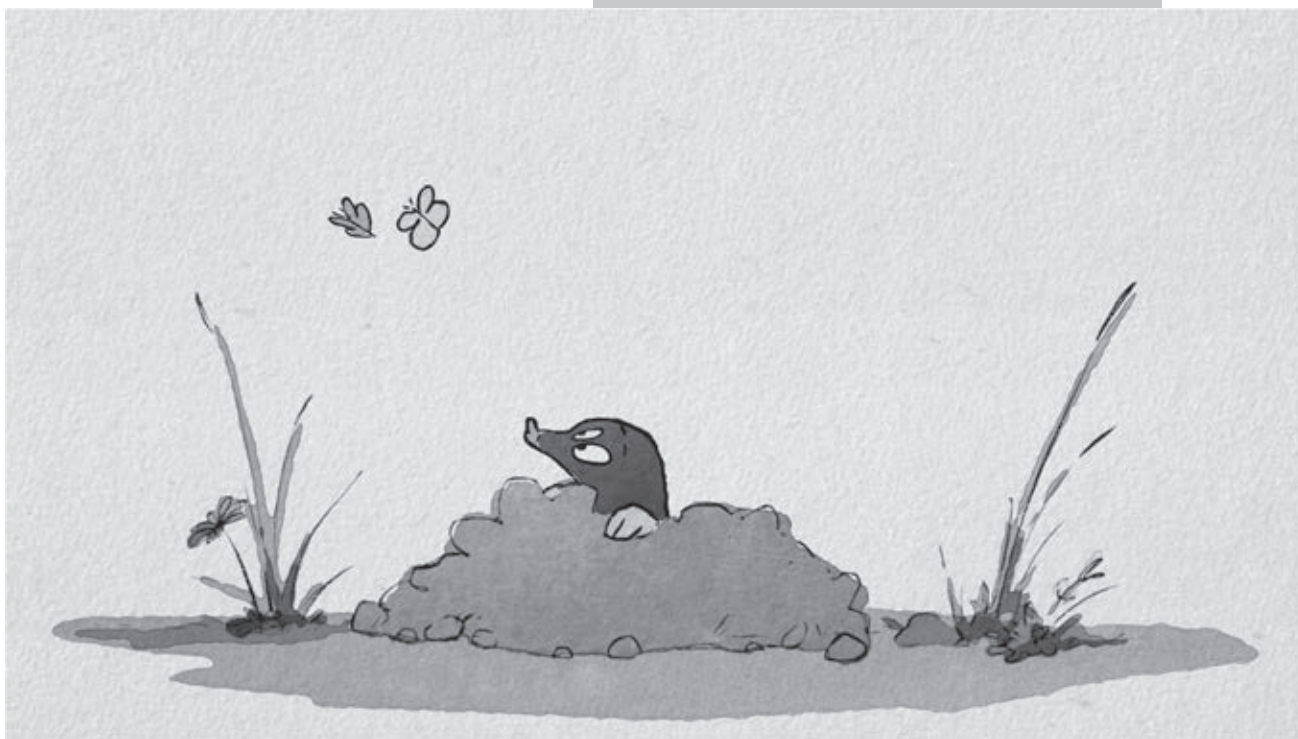
Isabelle Favez, Rússia *Russia*, 2015, 6'

**O JARDIM: DENTE-DE-LEÃO** *Mobile Garden: Dandelions*,

Paula Daveloza, Argentina, 2016, 4'

**AS CORES ESPETACULARES DO BESOURO** *Awesome Beetle's*

*Colors*, Indra Sproge, Letónia *Latvia*, 2016, 3'





## IQBAL, A CRIANÇA QUE NÃO TINHA MEDO

### IQBAL, TALE OF A FEARLESS CHILD

Michel Fuzellier, Babak Payami, França, Itália *France, Italy*, 2015, 80'



Iqbal, uma criança ativa, vive numa vila pobre com o seu irmão Aziz e a sua mãe, Ashanta. Ele aprendeu a arte dos tapetes de Bangapour com o avô, tapetes de grande valor que exigem perícia e dedos ágeis. A aventura de Iqbal começa quando o médico de família prescreve medicamentos caros para o seu irmão. Ashanta tem dificuldades económicas e Iqbal decide vender a sua cabra em Mapour para conseguir o dinheiro. Quando chega a Mapour, não consegue concluir o seu objetivo. É ajudado por Hakeem, um homem que o esconde e promete comprar os medicamentos necessários para curar o seu irmão. Em troca, Iqbal deverá trabalhar para Guzman, um produtor de tapetes, até pagar a sua dívida. Após meses de trabalho intenso, Iqbal percebe que a dívida nunca estará paga e começa a planear a sua fuga. Iqbal, an active kid, lives in a poor village with his brother Aziz and his mother Ashanta. He learned the art of knotting Bangapour carpets from his grandfather. These are carpets of great value that require skill and agile fingers. Iqbal's adventure begins when the family doctor prescribes expensive medicine to his brother. Ashanta

has financial difficulties and Iqbal decides to go to Mapour to sell his goat and gather the money. Once in Mapour, he does not succeed in this task. He is helped by Hakeem, a man who hides him and promises to buy the medicine needed to cure his brother. In exchange, Iqbal must work for Guzman, a carpet manufacturer, until he repays his debt. After months of hard work, Iqbal realizes that his debt will never fall due and begins to plan his escape.

### MICHEL FUZELLIER

Nascido em Grenoble em 1944, foi para a Itália em 1963, onde em vários estúdios de publicidade como animador. Em 1970, criou o Studio Ink com Gozzini, Carloni, Spikic, Ballesta e Mulazzani. Depois de algum tempo na Grã-Bretanha e na Alemanha, fundou, com Walter Cavazzuti, QUICKSAND, onde realizou cerca de 300 filmes de animação. Desde 1990, trabalha principalmente em longas-metragens e programas de TV. É desde 1993, professor de animação na "Nuova Accademia di Belle Arti", Milão. Foi membro do Comité de Seleção para o Festival de Animação de Annecy e júri em muitos festivais europeus. Atualmente é presidente da ASIFA Itália. Born in Grenoble in 1944, he went to Italy, where he worked in advertisement studios as an animator. In 1970, he created the Studio Ink group with Gozzini, Carloni, Spikic, Ballesta and Mulazzani. After some time spent in Great Britain and Germany, he founded, with Walter Cavazzuti the QUICKSAND studio, in which he directs approximately 300 animated films. Since 1990, he has been working mainly on feature films and TV specials. He is an animation teacher at "Nuova Accademia di Belle Arti", Milan. He has been a member of the Selection Committee for the Annecy Animation Festival and part of juries in many European festivals. He is now President of ASIFA Italy.

### BABAK PAYAMI

Babak Payami criou o Payam Films Institute quando regressou ao Irão em 1998, que produziu três filmes até ao momento.

"One More Day" foi a primeira longa de Payami, que estreou na Berlimale em 2000. Em 2001, "Secret Ballot" estreou na principal competição do festival de cinema internacional de Veneza e depois teve estreia comercial em muitos países. "Silence between Two Thoughts" foi a sua terceira longa, filmada no leste do Irão. Depois de o material original de "Silence" ter sido confiscado pelas pelo governo iraniano, ele conseguiu reconstruir o filme a partir de alguns arquivos de computador, que conseguiu salvar da invasão aos seus escritórios e o filme foi lançado em formato vídeo em Veneza em 2003. Babak Payami established the Payam Films Institute upon his return to Iran in 1999, that produced three motion pictures until now.

"One More Day" was Payami's debut feature which premiered at the 2000 Berlimale. In 2001, "Secret Ballot" premiered in the main competition of the Venice international film festival and was released in many countries around the world. "Silence between Two Thoughts" was his third feature film that was shot in eastern Iran. After the original material for Silence was confiscated by Iranian government, he managed to reconstruct the film from some computer files he could salvage from the raid of his offices in Iran and the film was released on a video format in the Upstream Competition of Venice 2003.

**Realização** | Director: Michel Fuzellier, Babak Payami

**Produção** | Production: Gertie, 2d3D, Montparnasse Productions

**Animação** | Animation: Enrico Ferraris, Michel Fuzellier, Chiara Molinari, Giacomo Manzotti

**Som** | Sound: Daniele Tuccari

**Música** | Music: Patrizio Fariselli

**Argumento** | Screenplay: Paolo Bonaldi, Lara Fremder, Michel Fuzellier, Babak Payami



## RASMUS A. SIVERTSEN

Rasmus A. Sivertsen nasceu em 1972, estudou animação na Volda University College e co-fundador da produtora Qvisten Animation. É um veterano da animação, tendo realizado "Kurt Turns Evil" (2008), dois filmes com o personagem "Ploddy The Police Car" (2010, 2013), "The Christmas of Louis and Nolan" (2013) e "Louis & Nolan - The Big Cheese Race" (2015), este último baseado no universo de Kjell Aukrust's. Realizou ainda "Two Buddies and a Badger", que estreou na Noruega em 2015.

*Rasmus A. Sivertsen was born in 1972, studied animation at Volda University College and co-owns Qvisten Animation. He is an animation veteran and directed Kurt Turns Evil (2008), two films featuring Ploddy the Police Car (2010, 2013), The Christmas of Louis and Nolan (2013) and Louis & Nolan - The Big Cheese Race (2015) based on Kjell Aukrust's universe. He also directed Two Buddies and a Badger which opened domestically in 2015.*

# DOIS AMIGOS E UM TEXUGO

## TWO BUDDIES AND A BADGER

Noruega, Suécia Norway, Sweden, 2015, 75'

Vivem num túnel ferroviário. Têm um texugo no teto. Cantam, tocam e discutem por causa de coisas sem importância. É esta a normalidade para Tootson e Ludiwood, até ao momento em que uma jovem cai subitamente de um comboio e aparece no seu túnel. Esta jovem é Amanda, e está numa missão para salvar o seu pai das garras de um supervilão louco chamado Rasputin. Tootson e Ludiwood, cavalheiros como sempre, oferecem-lhe ajuda.

Partem juntos para uma grandiosa viagem musical pela Noruega, onde está em jogo nada mais nada menos do que o livre arbítrio da humanidade. *They live in a railway tunnel. They have a badger in the ceiling. They sing and play music and quarrel over the tiniest things. Its business as usual for Tootson and Ludiwood, until a young lady suddenly falls off the train - and appears in their tunnel. This young lady is Amanda, and she is on a quest*

*to rescue her father from the clutches of the mad supervillain Rasputin. Gallant as ever, Tootson and Ludiwood quickly offer their help. They all set out on a grand and musical road trip through Norway where nothing less than the free soul of humanity is at stake.*

**Realização** | Director: Rasmus A. Sivertsen, Rune Spaans

**Produção** | Production: Tordenfilm AS, Qvisten Animation AS, Neofilm AS, Atmo Media Network

**Animação** | Animation: Qvisten Animation

**Música** | Music: Knutsen & Ludvigsen, Kåre Christoffer, Vestrheim

**Argumento** | Screenplay: Øystein Dolmen, Thomas Moldestad

**Técnica** | Technique: Marionetas / Puppets

**Distribuição** | Distribution: Norwegian film institute

## RUNE SPAANS

O realizador e designer norueguês Rune Spaans, nascido em 1974, tem mais de 20 anos de experiência em design, animação e efeitos visuais. Contribuiu para filmes como "Monster Thursday" (2004) ou "Trollhunter" (2010) e realizou diversas publicidades premiadas.

Em 2015, realizou a longa infantil "Two Buddies and a Badger".

*Norwegian director and designer Rune Spaans was born in 1974, has over 20 years of experience in design, animation and visual effects.*

*He has contributed to films such as Monster Thursday (2004) and Trollhunter (2010), and directed several award winning commercials. In 2015, he directed his children's feature film Two Buddies and a Badger.*

## PAT E MAT O FILME

*PAT & MAT – THE FILM*

República Checa *Czech Republic*,  
2016, 83'

Pat e Mat há quarenta anos que são os melhores vizinhos. Hoje decidiram rever a sua vida maluca. E o que há melhor para isso do que uma sessão caseira de cinema, com pequenas histórias do dia-a-dia filmadas em 35mm? À medida que o antigo projetor de 35 mm começa a rolar e as luzes diminuem, sentem-se maravilhados com o quão entusiasmantes as suas vidas foram. Nunca lhes faltaram problemas, nem soluções. Estão sempre a concertar alguma coisa, mesmo quando nada está avariado. A vida parece-lhes cheia de aventuras e desaventuras. Podem não ser os construtores mais habilidosos do mundo, mas são sem dúvida os mais otimistas e imaginativos. Tudo está bem quando acaba bem!

*Pat and Mat have been best neighbors for 40 years. Today, they decide to look back at their crazy life. What can be better than a home cinema showcasing a series of their everyday life stories recorded on 35mm reels?! As the old-styled 35mm movie projector starts to roll and lights dim, they are amazed at how exciting their life has been. They have never been short of problems, nor solutions. They constantly fix something, even when nothing is broken. Life to them seems full of adventures and misadventures. They may not be the most smooth builders in the world, however, they surely are the most optimistic and imaginative ones! All is well that ends well!*



### MAREK BENEŠ

Marek Beneš nasceu em 21 de Novembro de 1960. Graduou-se na Universidade Técnica Checa. Mais tarde começou a fazer filmes educacionais para a universidade. Desde 1988, trabalhou na "kratky film" com e sob a supervisão de seu pai, o realizador Lubomír Beneš. Ele animou os episódios de Pat e Mat e continuou no estúdio AIF, depois de 1989. Ele estava a animar, gravar guiões e a dirigir os filmes. Quando o pai de Marek faleceu, ele perdeu o estúdio e começou a trabalhar para a TV cabo. Voltou ao cinema em 2000 quando criou o estúdio Patmat, onde escreve e realiza novos episódios.

*Marek Beneš was born on 21st November 1960. He has graduated at the Czech Technical University. Later on*

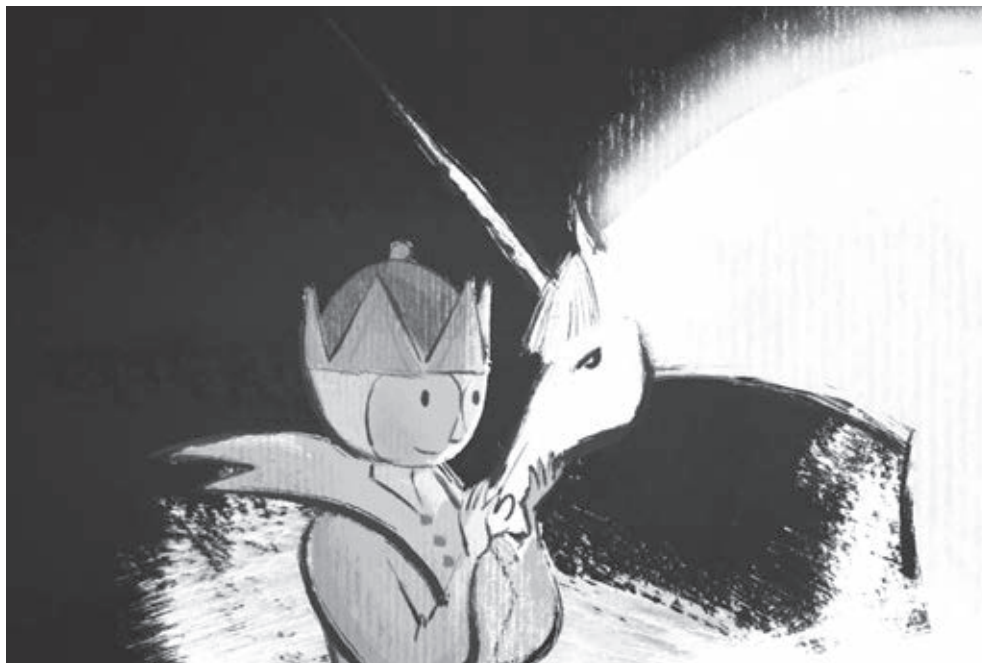
*he was making an educational films for the univeristy. Since 1988 he worked at „kratky film“ with and under the supervision of his father director Lubomír Beneš. He animated the episodes of Pat and Mat and later on he coninued in the AIF studio after 1989. He was animating, writig the scripts and directing the films. When Marek's father passed away he left the studio and worked for the cable TV. He returned back to film making in 2000 when he established Patmat studio, where he writes and directs new episodes.*

**Realização** | Director: Marek Beneš

**Produção** | Production: Tomas Eiselt

**Música** | Music: Petr Skoumal

**Argumento** | Screenplay: Marek Beneš



# CARTE BLANCHE AO ARRAS FILM FESTIVAL

*CARTE BLANCHE TO ARRAS FILM FESTIVAL*

**A CORUJA DO CINEMA APRESENTA O VENTO NO CANAVIAL**

*THE CINEMA OWL PRESENTS THE WIND IN THE REEDS,*

França *France*, 2017, 62'

Eliette, de 8 anos, vive num país onde a música foi proibida pelo rei.

Um trovador errante do Oriente tem os seus instrumentos confiscados. Mas não é o tipo de pessoa a quem se diz o que fazer. Faz amizade com Eliette, que construiu secretamente uma flauta a partir de uma cana selvagem. Juntos, levarão o povo a uma rebelião contra a tirania do reino. É esta a história do filme "O Vento no Canavial", de 65 minutos, em que a Coruja do Cinema, fala diretamente às crianças do público e apresenta cinco aventuras sobre o tema da liberdade, com música originais, heroínas surpreendentes e imagens maravilhosas.

*Eliette, aged 8, lives in a country where music has been banned by the king.*

*A wandering minstrel from the East has his instruments confiscated. He is not the sort of person to like being told what to do. He makes friends with Eliette who has made a flute from a wild reed in secret. Together they will lead the people in a rebellion against tyranny. It is this story that forms the basis of the 65 minute film *The Wind in the Reeds* in which *The Cinema Owl*, who speaks directly to the children in the audience, presents five adventures on the theme of freedom, with original musical scores, astonishing heroines and wonderful graphics.*

**Realização** | Director: Nicolas Liguori, Arnaud Demuynck, Anais Sorrentino, Rémi Durin e Madina Iskhakova

**Produção** | Production: Euroanima, Les Films du Nord

**Distribuição** | Distribution: Cinéma Public Films

## ANIMAÇÃO ITALIANA PARA PAIS E FILHOS

*FAMILY PROGRAM – ITALIAN ANIMATION FOR FAMILIES*

Curadoria *Curated by* Luca Raffaelli

**TRILOGIA DE ROSSINI: "L'ITALIANA IN ALGERI", "LA GAZZA LADRA" E "PULCINELLA"** *Rossini's Trilogy – "L'italiana in Algeri", "La gazza ladra" and "Pulcinella"*, Emanuele Luzzati e Giulio Giannini, Itália *Italy*, 33'

**LA LINEA – EPISÓDIO "001"**, Osvaldo

Cavandoli, Itália *Italy*, 1974, 4'

**LA LINEA – EPISÓDIO "002"**, Osvaldo

Cavandoli, Itália *Italy*, 1974, 4'

**CALIMERO – PULCINO NERO**, Itália *Italy*, 1963, 3'

**LA PIMPA – A DANÇA DA PRIMAVERA** *La Pimpa – The Dance of Spring*, Francesco

Tullio Altan, Itália *Italy*, 1997, 5'



© ALTAN/QUIPOS

# PAIS E FILHOS – CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA – CURTAS DE ESTUDANTES PARA CRIANÇAS

*FAMILY PROGRAM – CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA  
ANIMAZIONE – DIPLOMA SHORT FILMS FOR CHILDREN*



**MÃE MONSTRO** *Monster Mom*, Cristian Guerreschi, Gaia Satya Matteucci, Alessandra Rosso, Giorgio Siravo, Saul Chedid Toresan, Itália *Italy*, 2012, 7'

**SONHO MUSICAL** *Dream 'n bass*, Galileo Disperati, Marta Romani, Giorgia L. Velluso, Itália *Italy*, 2011, 6'

**UM DE CADA VEZ** *One at a time*, Gabriele Barrocu, Alessia Cordini, Valeria Ghignone, Valentina Ventimiglia, Itália *Italy*, 2005, 6'

**EIDOS**, Alberto Comerci e Elena Ortolan, Itália *Italy*, 2016, 5'

**SOMBRA** *Shadow*, Loredana Erbetta, Manuela Gualtieri, Irene Piccinato, Itália *Italy*, 2011, 3'

**TORA CHAN**, Davide Como, Claudia Cutrì, Stefano Echise, Valerio Gori, Itália *Italy*, 2010, 5'

**OBLÒ, LAVANDARIA FANTÁSTICA** *Oblò, Amazing Laudrette*, Martina Carosso, Ilaria Giacometti, Mathieu Narduzzi, Eura Pancaldi, Itália *Italy*, 2014, 7'

**46 CM**, Teresa Bandini, Claudia Casapieri, Paolo De Murtas, Giada Strinati, Itália *Italy*, 2011, 7'

**MESTRE PASTELEIRO** *Maitre Patissier*, Alberto Antinori, Adolfo di Molfetta, Giulia Landi, Eugenio Laviola, Itália *Italy*, 2010, 7'

**BABAU**, Giuliano Poretti, Valerio Terranova, Silvia Zappalà, Omar Bianco, Itália *Italy*, 2008, 4'

**AMPÈRE** *Ampere*, Francesco Alliaud, Pietro Ciccotti, Michele Monti, Harald Pizzinini, Francesca Taurino, Itália *Italy*, 2005, 7'

## SESSÃO DE ABERTURA

*OFFICIAL OPENING*

**LA CODA**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1989, 2'

**LA PISTA**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1991, 2'

**LA PISTA DEL MAIALE**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1993, 4'

**LE CRIMINEL**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1993, 5'

**PINOCCHIO**, Gianluigi Toccafondo, Itália *Italy*, 1999, 6'

**ALLEGRO NON TROPPO – BOLERO**, Bruno Bozzetto, Itália *Italy*, 1976, 13'

**LES VOLCANS ENDORMIS**, José-Manuel Xavier, França *France*, 2017, 5



## SESSÃO DE ENCERRAMENTO

*CLOSING CEREMONY*

**TENTÁCULOS**, Nuno Beato, Portugal, 2017

**CURTA PREMIADA – SPA Best**

*Portuguese Film – SPA Award*, Portugal, 2016



# CINEMA MAIS PEQUENO DO MUNDO

## SMALLEST CINEMA OF THE WORLD

10 a 19 março *10th to 19th March*, Largo de Camões

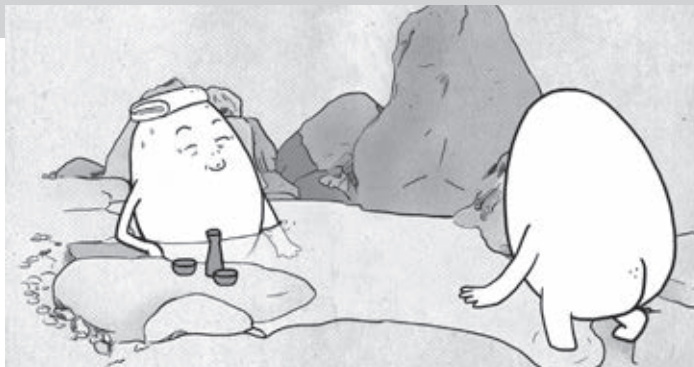
Há 60 anos que a família Springolo percorre a Europa. Este ano, excepcionalmente, apresenta-nos em Lisboa o "Il MiniParadisio": o cinema mais pequeno do mundo! Em ambiente dos anos 50 italianos, digno dos maiores filmes de Fellini, encontramos os membros da célebre família Springolo. Agarrar os vossos bilhetes para o extraordinário festival das mais curtas das curtas da MONSTRA, onde vós, o público, serão o júri do grande prémio: "O amendoim de ouro".

Numa sala com capacidade para 15 pessoas, serão projetados uma seleção de filmes, que fazem parte da competição Curtíssimas do festival MONSTRA (filmes até 2 minutos).

*The Springolo family has been traversing Europe for 60 years. This year, as a unique event in Lisbon, they present us with "Il MiniParadisio": the world's smallest cinema! It is in the context of the 1950s in Italy, worthy of the best of Fellini's films, that we encounter the members of the famous Springolo family.*

*Grab your tickets for the most extraordinary of the shortest shorts of the MONSTRA festival, where you, the audience, will be the jury for the grand prize: "The Golden Peanut".*

*We will project a selection of films, in a room holding 15 people, which will be included in the Short Shorts competition of the MONSTRA festival (films up to 2 minutes long).*



### I.

**LARINGOPLASTIA** *Tracheal Shave*, Gina Kamentsky, EUA USA, 2016, 1'47

**A CRENÇA** *The Belief*, Amir Vahedi, Irão Iran, 2015, 1'40

**OVO EM ÁGUAS TERMAIS** *Hotspring Egg*, Merel Fellingner, Mirte Fellingner, Países Baixos *The Netherlands*, 2016, 1'35

**DISTÂNCIAS SUPERADAS** *Distances are Overcome*, Jelena Milunović, Sérvia *Serbia*, 2016, 2'

**SAIGO**, Tochka, Japão *Japan*, 2015, 2'

**69SEC**, Laura Nicolas, Bélgica *Belgium*, 2016, 1'42

**CERVEJA POR CHARLES BUKOWSKI** *Beer by Charles Bukowski*, Nerdo, Itália *Italy*, 2016, 2'

**SEGUNDO** Jiffy, Roberto Valle, Espanha *Spain*, 2016, 1'43

### II.

**A ILUSÃO DE JOSEPH** *Joseph's Illusion*, Pasquale D'Amico, Itália *Italy*, 2016, 2'

**PASSEAR O CÃO** *Walkin the Dog*, Tommy Robin, Reino Unido *United Kingdom*, 2015, 1'55

**A HISTÓRIA DA ARTE NUM MINUTO** *One Minute Art History*, Cao Shu, China, 2015, 1'27

**SR. PATOLA DE PÉS AZUIS** *Mr. Blue Footed Booby*, Gino Imagino, Equador *Equator*, 2015, 2'

**QUEM ESTÁ AÍ?** *Who's There?*, Kojiro Inoue, Japão *Japan*, 2016, 1'25

**ENCONTROS IMEDIATOS** *Close Encounters*, Michelle Verhoeks, Bélgica *Belgium*, 2016, 1'13

**A VERDADE MAIS SOMBRIA DO AMOR** *The Darkest Truth About Love*, Lara Lee, Hannah Jacobs, Reino Unido *United Kingdom*, 2015, 1'49

**O INSPECTOR E O GUARDA-CHUVA** *The Inspector and the Umbrella*, Maël Gourmelen, França *France*, 2016, 2'

### III.

**AFTERMATH**, Layla Atkinson, Reino Unido *United Kingdom*, 2015, 2'

**O HOMEM MAIS PEQUENO DO MUNDO - O PASSO ERRADO** *The Tiniest Man in the World - The Bad Step*, Juan Pablo Zaramella, França, Argentina *France*, 2016, 1'

**CADÁVER ESQUISITO** *Exquisite Corpse*, Yan Dan Wong, Hang Ning Shen, Jennifer Zheng, Reino Unido *United Kingdom*, 2016, 2'

**O BEIJO DO PIRATA** *Pirate Smooch*, Tobias Trebeljahr, Alemanha *Germany*, 2016, 1'18

**DEIXEM-NO COMER MIOLOS** *Let Them Eat Brains*, Adeena Grubb, Reino Unido *United Kingdom*, 2016, 1'

**MA LIZZY**, Julija Proskurina, Polónia *Poland*, 2016, 0'20

**A LENDA DE STINGY JACK** *Stingy Jack's Tale*, Andreia Reisinho Costa, Portugal, 2016, 2'

**SPLENDA - CAFÉ** *Splenda - Coffee*, Becho Lo Bianco, Mariano Bergara, Argentina, 2016, 0'30

**POSIÇÃO FIRME** *Hard Lines*, Hannah Rosa Oellinger, Stefan Wirnsperger, Manfred Rainer, Áustria *Austria*, 2015, 2'

**O D DE DAVID** *The D in David*, Michelle Yi, Yaron Farkash, EUA USA, 2016, 2'



## A MONSTRA VEM À CASA DOS AUTORES

*MONSTRA AT CASA DOS AUTORES*

### CURTAS VENCEDORAS DO PRÉMIO SPA/VASCO GRANJA

*WINNERS OF SPA AWARD/VASCO GRANJA*

23 fevereiro, 19h *23rd February 7pm*

Sociedade Portuguesa de Autores

### CURTAS MUSICADAS AO VIVO PELO MAESTRO CARLOS ALBERTO MONIZ

*MONSTRINHA AT CASA DOS AUTORES: SHORT FILMS*

*WITH LIVE ORCHESTRAL BY MAESTRO CARLOS*

*ALBERTO MONIZ, 6 março, 19h 6th March 9pm*

Sociedade Portuguesa de Autores

**O SAPATEIRO** *The Shoemaker*, David Doutel, Vasco Sá, Portugal, Espanha *Spain*, 2011, 12'

**CARROTRÓPE**, Paulo D'Alva, Portugal, Paulo D'Alva, 2013, 8'

**FULIGEM** *Soot*, David Doutel, Vasco Sá, Portugal, 2012, 9'

**KALI, O PEQUENO VAMPIRO** *Kali, The Little Vampire*, Regina Pessoa, Portugal, Canadá, França, Suíça *Canada, France, Switzerland*, 2012, 9'

**AMÉLIA & DUARTE**, Alice Guimarães, Mónica Santos, Portugal, Alemanha *Germany*, 2015, 9'

**O GATO E O SEU ARTISTA** *The Cat and its Artist*, Maike Koller, Alemanha *Germany*, 2015, 6'

Mobile Garden

**O JARDIM: DENTE-DE-LEÃO** *Mobile Garden: Dandelions*, Paula Daveloza, Argentina, 2016, 4'

**MÃE MONSTRO** *Monster Mom*, Cristian Guerreschi, Gaia Satya Matteucci, Alessandra Rosso, Giorgio Siravo, Saul Chedid Toresan, Itália *Italy*, 2012, 7'

**MESTRE PASTELEIRO** *Maitre Patissier*, Alberto Antinori, Adolfo di Molfetta, Giulia Landi, Eugenio Laviola, Itália *Italy*, 2010, 7'

**CAFÉ D'AMOUR**, Benedikt Toniolo, Alemanha *Germany*, 2016, 8'

**PAT AND MAT – WATER PIPES**, Marek Beneš, República Checa *Czech Republic*, 2016, 8'

**CAMINHO DOS GIGANTES** *Way of Giants*, Alois Di Leo, Brasil *Brazil*, 2016, 12'

# CINEMATECA PORTUGUESA MUSEU DO CINEMA COM A MONSTRA ANIMAÇÃO ITALIANA CONTEMPORÂNEA *CONTEMPORARY ITALIAN ANIMATION*

20 fevereiro, 18h30 / 20th  
February, 6.30pm / Cinemateca  
Portuguesa – Museu do Cinema

**LA PICCOLA RUSSIA**, Gianluigi Toccafondo, Itália  
*Italy*, 2004, 16'

**J**, Virgilio Villoresi, Itália *Italy*, 2002, 4'

**MUTO**, Blu, Itália *Italy*, 2008, 7'

**LA FUNAMBOLA**, Roberto Catani, Itália *Italy*,  
2002, 6'

**SAN LASZLO CONTRO SANTA MARIA**

**EGIZIACA**, Magda Guidi, Itália *Italy*, 2014, 3'

**CI SONO GLI SPIRITI**, Alvisè Renzini, Itália *Italy*,  
2009, 6'

**SILENZIOSA-MENTE**, Alessia Travaglini, Itália  
*Italy*, 2011, 5'

**HAIRCUT**, Virginia Mori, Itália *Italy*, 2015, 8'

**AUBADE**, Mauro Carraro, Itália *Italy*, 2014, 6'

## MONSTRA NA FNAC

### *MONSTRA AT FNAC*

Loja FNAC Chiado Sábado, 11 de março | 11h **MONSTRINHA Pais e Filhos**  
Competição Curtas 01 - 65' (VP)

Loja FNAC Colombo Sábado, 11 de março | 11h **MONSTRINHA Escolas sessão + de 13** - 62' (VP)

Loja FNAC Vasco da Gama Sábado, 11 de março | 11h30 **MONSTRINHA Pais e Filhos**  
Competição Curtas 02- 65' (VP)

Loja FNAC Almada Sábado, 11 de março | 11h30 **MONSTRINHA sessão 7 aos 12** - 61' (VP)

Loja FNAC Cascais Domingo, 12 de março | 11h00 **MONSTRINHA sessão 3 aos 6** - 56' (VP)



# MONSTRA UNIVERSITÁRIA *MONSTRA GOES TO UNIVERSITY*

A pensar no público mais jovem, o Festival MONSTRA programa sessões de animação em várias universidades de Lisboa e Caldas da Rainha. Desta secção fazem parte filmes de animação realizados por estudantes, uma forma de partilhar e dar a conhecer o que se faz em semelhantes instituições de ensino pela Europa. As universidades convidadas são: Centro Sperimentale di Cinematografia (Itália), Middlesex University London (Reino Unido) e Academy of Performing Arts, Film and TV School – FAMU (República Checa).

*With our young moviegoers in mind, the MONSTRA Festival will host animation sessions at several universities in Lisbon and Caldas da Rainha. This section includes animated films made by students, which will showcase films directed by the most promising young film mavericks across Europe. Our guests will be the Centro Sperimentale di Cinematografia (Italy), Middlesex University London (United Kingdom) and the Film and TV School of the Academy of Performing Arts - FAMU (Czech Republic).*





## MIDDLESSEX 61'

**GIRLS NIGHT OUT**, Joanna Quinn, UK, 1987, 6'

**VIVER NUMA CASA PORTÁTIL** *Living in a*

*Mobile Home*, Neville Astley, UK, 1985, 3'

**SEM PESO AGORA** *Weightless Now*, Kuba Lu, UK, 2013, 2'

**CARA DE CRATERA** *Crater Face*, Sammi McEwan, UK, 2014, 5'

**VILÕES** *Villains*, Alex Crowley, UK, 2014, 5'

**O DIA EM QUE MATEI O MEU MELHOR AMIGO IMAGINÁRIO** *The Day I Killed My Imaginary Best Friend*, Antonio J. Busto, UK, 2012, 6'

**MEDITERRÂNEO** *Mediterranean*, Antonia Diakomopoulou, UK, 2015, 4'

**AMOR** *Love*, Pamelyn Chew, UK, 2014, 4'

**CARAS E COROAS** *Heads and Tails*, Lana Simanenkova, UK, 2013, 3'

**FOME** *Hunger*, Shadeque Khaleque, UK, 2015, 5'

**DESORDENADO** *Cluttered*, Harriet Titlow, UK, 2014, 5'

**COISAS ASSUSTADORAS** *Twiddly Things*, Adara Todd, UK, 2016, 4'

**FERVIDO** *Boiled Up*, Jordan Behnan, UK, 2016, 5'

**HIATUS - VIDA NOTURNA** *Hiatus - Nightjar*, Izzy Barszcz, UK, 2016, 4'

**IRRITADO** *Bugged Out*, Adara Todd, Ida Melum, Kyle Cunningham, Nicole Smith, UK, 2016, 1'

**A VIDA É ABORRECIDA** *Life's a Drag*, Garth Falconer, Max Galbraith-Helps, Ben Swallow & Greg Haworth, UK, 2014, 2'

**LEMBRAS-TE** *Do You Remember*, Giulia Rivera, UK, 2016, 3'

## FAMU 61'

**M.O.**, Kouřil Jakub, República Checa Czech Republic, 2010, 9'

**PUNCH AND JUDY**, Máj Martin, República Checa *Czech Republic*, 2013, 6'

**MYTHOPOLIS**, Hetmerová Alexandra, República Checa *Czech Republic*, 2013, 12'

**LIMITES** *Borderlines*, Nováková Hanka, República Checa *Czech Republic*, 2015, 5'

**QUANTO MAIS EU SEI** *The More I Know*, Náprstek Marek, República Checa *Czech Republic*, 2015, 8'

**QUARTO** *Room*, Nováčková Jana Kristýna, República Checa *Czech Republic*, 2016, 5'

**FEEDBACK**, Javora Ondřej, República Checa *Czech Republic*, 2016, 7'

**SEMENTE** *Seed*, Jan Kokolia, República Checa *Czech Republic*, 2016, 4'

**FINAL FELIZ** *Happy End*, Saska Jan, República Checa *Czech Republic*, 2015, 6'

## CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA 63'

**ARZENA VELENIFERA**, Ludovica Ottaviani, Anna Sireci, Maria Testa, Itália *Italy*, 2016, 6'

**COSMOETICO**, Martina Scarpelli, Itália *Italy*, 2015, 5'

**REINO DO ESCRITÓRIO** *Office Kingdom*, Salvatore Centoducati, Eleonora Bertolucci, Giulio De Toma, Ruben Pirito, Itália *Italy*, 2014, 7'

**A IDADE DA FERRUGEM** *The Age of Rust*, Francesco Aber e Alessandro Mattei, Itália *Italy*, 2014, 7'

**MAMMA MIA**, Francesca Marinelli, Milena Tipaldo, Itália *Italy*, 2013, 7'

**A DANÇA DA PEQUENA ARANHA** *Dance of the little spider*, Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vasile, Itália *Italy*, 2012, 6'

**NANA BOBÒ**, Andrea Cristofaro, Valentina Delmiglio, Francesco Nicolò Mereu, Lucas Wild do Vale, Itália *Italy*, 2012, 4'

**À TUA PORTA** *On your doorstep*, Daniele Baiardini, Giulia Sara Bellunato, Mauro Ciocia, Cloy Parecchini, Itália *Italy*, 2010, 9'

**ARITMÉTICO** *Arithmétique*, Dalila Rovazzani, Giovanni Munari, Itália *Italy*, 2010, 4'

**O NATURALISTA** *The Naturalist*, Giulia Barbera, Gianluca Lo Presti, Federico Parodi, Michele Tozzi, Itália *Italy*, 2008, 5'

**UM DE CADA VEZ** *One at a time*, Gabriele Barrocu, Alessia Cordini, Valeria Ghignone, Valentina Ventimiglio, Itália *Italy*, 2005, 6'

**A FEIRA DOS MORTOS** *The Deadmen's Fair*, Francesco Vecchi, Barbara Dossi, Itália *Italy*, 2004, 8'



## MASTERCLASS **GIANNALBERTO BENDAZZI** **A HISTÓRIA MUITO CONCISA** **DA ANIMAÇÃO – O COMEÇO** *A VERY CONCISE HISTORY OF* *ANIMATION – THE BEGINNING*

**23 de março, 10h 23rd March 10am, Sala 2,  
Cinema São Jorge**

Giannalberto Bendazzi vai contar-vos uma história: a história da animação. Vai contar-vos como, entre os muitos truques que os cineastas utilizavam, surgiu um truque muito especial: a técnica do frame-by-frame. Com ela, os desenhos, como se por magia, ganham vida.

Em 1928, um jovem produtor americano sincronizou as cenas de um filme de animação com o som, o seu nome era Walt Disney, e o título do filme era "Steamboat Willie". A estrela: Mickey Mouse.

Em 1951, o estilo Disney, que parecia ser a única maneira de fazer animação na altura, foi desafiado pelas vitórias de uma pequena e inteligente produtora: a UPA. As personagens e os fundos da UPA tornavam-se bidimensionais e a animação estilizada. Com a UPA, a animação limitada começava a ganhar terreno.

*Giannalberto Bendazzi will tell you a story: the story of animation. He will tell you how, among the many tricks that filmmakers used, a very special illusion was born: the frame-by-frame technique. With it, drawings could move on their own, as if touched by magic.*

*In 1928, a young American producer synchronized the scenes of an animated film with sound. His name was Walt Disney, and the title of that film was "Steamboat Willie" and its star was called Mickey Mouse.*

*In 1951, the style Disney developed, which seemed the only way to make animation at the time, was challenged by a smart little company: UPA.*

*The characters and the backgrounds were simplified and two dimensional and the animation was stylized as well: UPA was championing limited animation..*

## **GIANNALBERTO BENDAZZI**

Giannalberto Bendazzi é um escritor de cinema italiano que lecionou na Universidade de Milão, na Griffith University em Brisbane e na Universidade Tecnológica de Nanyang, em Singapura. "Animation – A World History" é um remake completo do seu clássico "Cartoons", que foi publicado em várias línguas. É o texto mais extenso e mais aprofundado do seu género, baseado na ideia de que a animação é uma forma de arte que merece o seu próprio lugar no ensino. Em 2001, Bendazzi editou "Alexeieff, Itinéraire d'un maître" dedicado a um dos grandes criadores do cinema avant-garde. Foi também membro da Sociedade de Estudos para Animação e foi, durante nove anos, membro da Asifa Internacional.

*Giannalberto Bendazzi is an Italian film historian, who taught at the Università degli Studi of Milan, at the Griffith University of Brisbane and at the Nanyang Technological University of Singapore. "Animation - A World History" is a complete remake of his previous classic "Cartoons". It is the largest, deepest, most comprehensive text of its kind, based on the idea that animation is an art form that deserves its own place in schools. In 2001, he edited "Alexeieff, Itinéraire d'un maître", dedicated to one of the great creators of avant-garde cinema. A founding member of the Society for Animation Studies, Giannalberto Bendazzi was, for nine years, a member of the board of International Asifa.*

## MASTERCLASS **ANDREA MARTIGNONI** **PAISAGEM SONORA EM** **CURTAS DE ANIMAÇÃO**

*SOUND LANDSCAPE*  
*IN ANIMATION SHORTS*

**22 de março, 10h 22nd March 10am, Sala 2,  
Cinema São Jorge**

Nesta masterclass, Andrea Martignoni vai contar como

começou a fazer bandas sonoras e, através das suas obras, levará o público a um mundo de sons para animação.

*In this Masterclass, Andrea Martignoni will show us how he started making soundtracks while revealing his work and guiding the audience through his world of sounds for animation.*

## **ANDREA MARTIGNONI**

Andrea Martignoni (Bolonha, 1961) formou-se em musicologia e geografia, com uma tese sobre banda-sonora em animação para a primeira, e uma tese sobre o conceito de paisagem sonora para a segunda. É performer, sonoplasta e historiador de animação. Compôs bandas-sonoras para curtas-metragens de artistas como BLU, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villorosi, Roberto Catani, Petra Zlonoga, Vessela Dantcheva, Boris Pramatarov, Ivan Bogdanovic, Soetkin Verstegen, Izabela Plucinska, entre outros. Trabalha com vários festivais internacionais onde ensina em palestras e workshops sobre animação e banda-sonora. Ganhou ainda o Golden Reiter para melhor banda-sonora no FILMFEST DRESDEN 2011. Foi professor de história da animação na Academia de Belas Artes de Palermo e na IULM, em Milão.

*Andrea Martignoni (Bologna, 1961) graduated both in musicology with a thesis on soundtrack in animation, and in geography with a thesis on soundscape. He is a performer, sound designer and animation historian. He has created soundtracks for several short animated films by BLU, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villorosi, Roberto Catani, Petra Zlonoga, Vessela Dantcheva, Boris Pramatarov, Ivan Bogdanovic, Soetkin Verstegen, Izabela Plucinska, amongst others. He works closely with several international festivals by giving lectures, classes and workshops on animation and soundtrack. He won the Golden Reiter for best soundtrack at the FILMFEST DRESDEN 2011. He taught animation history at the Academy of Fine Arts, Palermo, and at the IULM, in Milan.*



## MASTERCLASS TED SIEGER ENCONTRAR O ESTILO PRÓPRIO: UMA VIAGEM INFINITA

**FINDING YOUR OWN STYLE: AN  
 INFINITE JOURNEY**

**24 de março, 14h 24 March 2pm, Sala 2, Cinema  
 São Jorge**

Nesta masterclass, Ted Sieger vai abordar, de uma forma um pouco caótica, o seu percurso, desde os seus primeiros filmes, aos seus trabalhos mais recentes. A masterclass vai incluir também truques e dicas de Ted Sieger.

*In this masterclass, Ted Sieger will address, in a slightly chaotic fashion, his unique style in his early films, and his not so early films, and then his almost recent films, and, finally, his recent films. Ted's tips and tricks will be included.*

### TED SIEGER

Nascido em 1958, cresceu no Chile, Peru, Austrália e Suíça. Antes de fazer filmes, viajou por todo o mundo e trabalhou em dezenas de trabalhos esquisitos: os melhores foram contar ovos numa fábrica de ovos e navegar num navio mercante até África Ted Sieger cria, desenha, escreve, realiza e produz animação (curtas, séries de televisão e uma longa) e realizou centenas de filmes, os quais viajaram por todo o mundo. Alguns dos seus filmes: "Ted Sieger's Wildlife", "Altair", "The Fourth King" and "Molly Monster". É professor de animação e narrativa na HSLU em Lucerna, na Suíça, e na La Poudrière, em França. Vive na Suíça e acabou de comprar esquis novos.

*Born in 1958, he grew up in Chile, Peru, Australia and Switzerland. Before he started making films, he travelled extensively and worked in all kinds of strange jobs: the best were counting eggs in an egg factory and sailing with a merchant ship to Africa. He creates designs, writes,*



*directs and produces animation (shorts, TV Series and a feature). He has made tons of films that have travelled all over the world. Some of his films: "Ted Sieger's Wildlife", "Altair", "The Fourth King" and "Molly Monster". He teaches animation and storytelling at HSLU Luzern, Switzerland and at La Poudrière, France. He lives in Switzerland and has just bought new skis.*

## MASTERCLASS JEAN-FRANÇOIS LANGUIONIE ESBOÇO DE UM FILME DE ANIMAÇÃO

**SKETCH OF AN ANIMATED FILM**

**24 de março, 10h 24th March 10am, Sala 2,  
 Cinema São Jorge**

Nesta masterclass, Jean-François Languionie vai abordar a preparação artística de alguns dos seus filmes, entre os quais, "Louise en Hiver".

*In this masterclass, Jean-François Languionie will discuss the artistic preparation of some of his films, among which, "Louise en Hiver".*

### JEAN-FRANÇOIS LANGUIONIE

Ver página [go to page 27](#)



## MASTERCLASS ENZO D'ALÒ DO LIVRO AO FILME: ESCREVER O ARGUMENTO

**MASTERCLASS ENZO D'ALÒ  
 FROM BOOK TO FILM:  
 WRITING THE SCREENPLAY**

**17 de março, 10h 17th March 10am, Sala 2 Cinema  
 São Jorge**

Há grandes diferenças entre escrever um livro, e escrever o argumento para um filme baseado nesse livro. Como mudar o design e o diálogo da história sem alterar o pensamento original do autor? Como personalizar um texto, pensado apenas para leitura, para as regras visuais de um filme? A partir do exemplo de dois filmes. "La Gabbianella e il Gatto" e "Pinocchio", ambos retirados dos livros de dois grandes escritores, veremos como os textos originais se transformaram em argumentos.

*There are big differences between writing a book and writing a screenplay based on it. How to change the design and dialogue of a story without changing the original's story? How to make a story, written solely to be read, become our own? How to close the gap between written word and the visual rules of a movie? With two films as examples "La Gabbianella e il Gatto" and "Pinocchio", both taken from the books of two great writers, we will learn how the original text transformed itself into screenplay.*

### ENZO D'ALÒ

Ver página [go to page 124](#)

**WORKSHOP  
ADAM SLAWOMIR  
MICHALOWSKI –  
CONSTRUÇÃO DE ARMADURAS  
ARMOR CONSTRUCTION**

**21 de março 10h-16h e 22 de março 10h-13h**  
*21st March 10am-4pm and 22nd March 10am-1pm,*  
**Escola Secundária D. Dinis**

Um workshop dedicado à construção de armaduras para marionetas, onde aprenderão a dar-lhes um look profissional. *This workshop is all about how to build armor for puppets, while showing attendees how to give their armor a professional look.*

**ADAM MICHALOWSKI**

Adam Michalowski nasceu em Skierniewice. Tem como profissão a engenharia mecânica, e como paixão a pintura. A sua personalidade e modo de pensar transparecem nos seus trabalhos: um mundo saído de um conto de fadas, expressado através do acrílico e immortalizado na madeira. Por um desejo por um mundo de fantasia, entrou nos estúdios mágicos Se-ma-for, onde aprendeu o ofício e, mais tarde, trabalhou como animador de fantoches. Só depois começou a fazer armaduras profissionais. Muitos dos esqueletos mecânicos criados por Michalowski têm sido usados em animações no Japão, Holanda, Reino Unido, Eslovénia e Polónia. *Born in Skierniewice, Adam Michalowski is a mechanical engineer with a great passion for painting, which is reflected in his work: a fairytale world expressed by acrylic and immortalized on wood. Lustfully desiring a world of fantasy, he applied for the magical company called Se-ma-for, where he learned the job and later worked as a puppet animator. Later, he began making armor, professionally. Many of the mechanical skeletons created by Michalowski have been used in animations in Japan, the Netherlands, United Kingdom, Slovenia and Poland.*



**WORKSHOP  
ANDREA MARTIGNONI – UMA  
ABORDAGEM CRIATIVA NA  
CRIAÇÃO DE UMA BANDA  
SONORA CURTA PARA UM  
FILME INEXISTENTE**

**CREATIVE APPROACH FOR  
A SHORT SOUNDTRACK FOR A STILL  
NON-EXISTING FILM**

**17 de março, 10h, 17st March 10am Universidade  
Lusófona**

O workshop tem como objetivo explorar e gravar os sons que nos rodeiam, e dar-lhes uma interpretação criativa de modo a criar uma banda sonora livre de ideias pré-concebidas. *In this workshop we'll explore and record the sounds around us with a single goal in mind: creating a soundtrack free from the hassle and limitations of a pre-existing script.*

**ANDREA MARTIGNONI**

Ver página go to page 188

**WORKSHOP  
JONATHAN HODGSON –  
TERRA FIRMA**

**21 de março, 14h-18h 21st march 2pm-6pm, Sala 2  
Cinema São Jorge**

Neste workshop vão pôr mãos à obra! Vamos colocar um grande rolo de papel na sala e o objetivo é fazer um desenho animado a carvão, usando a tecnologia de William Kentridge. Será pedido que criem uma paisagem animada, onde cada participante trabalhará uma parte do desenho.

*In this workshop you'll put your hands to work! There will be a large roll of paper in the room and its purpose is to create an animated charcoal drawing, similar to the technology used by William Kentridge. Each participant will work on a different part of the drawing. The goal is to create a big animated landscape.*

**JONATHAN HODGSON**

Jonathan Hodgson vive em Londres, onde trabalha como animador independente. Estudou animação no Politécnico de Liverpool e no Royal College of Art. Depois de terminados os estudos, realizou inúmeros projetos de animação, incluindo curtas-metragens, vídeos e campanhas publicitárias. Uma das suas longas mais conhecidas é o inovador híbrido, que mistura os géneros drama, documentário e animação, e para o qual Jonathan trabalhou como diretor de animação, intitulado "A Era da Estupidez", um dos primeiros filmes a recorrer ao crowdfunding. Foi diretor de animação de "Wonderland: The Trouble with Love and Sex", o primeiro documentário animado a ser transmitido pela televisão britânica. Foi professor no Reino Unido e na Europa e, desde 2008, coordena o Curso de Animação da Universidade de Middlesex.

*Jonathan Hodgson is an independent animator based in London. He studied animation at Liverpool Polytechnic and the Royal College of Art. Since*



graduating in 1985, he has directed countless animated projects including short films, music videos and advertising campaigns. His feature film credits include the groundbreaking drama-documentary-animation hybrid "The Age of Stupid", one of the first features to use the crowdfunding model. He was also the animation director of "Wonderland: The Trouble with Love and Sex", the first full length animated documentary on British TV. He has lectured extensively in the UK and Europe, and since 2008 has run the Animation Course at Middlesex University.



## WORKSHOP RAFAEL ANTUNES REALIDADE VIRTUAL / 360° VR GUERRILHA FILMMAKING VIRTUAL REALITY / 360° VR GUERRILHA FILMMAKING

**23 e 24 de março, 10h 23rd and 24th march 10am,  
Universidade Lusófona**

O workshop 360o VR guerrilha filmmaking é ideal para criadores de conteúdos, jornalistas, editores, profissionais da comunicação social, profissionais de marketing e profissionais de comunicação e relações públicas, editores, produtores de web, estudantes de Cinema, Vídeo, e Comunicação Multimédia interessados nestes novos conteúdos imersivos. *The 360° VR guerrilla filmmaking workshop is ideal for content creators, journalists, editors, media professionals, marketers, PR professionals, publishers, web producers, and cinema, video and multimedia communication students interested in immersive media.*

O workshop 360o VR guerrilha filmmaking consiste na introdução aos conceitos base para a produção de conteúdos imersivos em 360o VR. Pretende-se trabalhar os conhecimentos técnicos e teóricos sobre o diferente software e ferramentas utilizadas nesta

tecnologia usando as novas câmaras Samsung Gear 360. No final do workshop, serão visualizados os filmes 360° VR produzidos pelos participantes que colaboraram na elaboração da narrativa, captura e pós-produção de imagens em 360° VR.

*The 360o VR guerrilla filmmaking workshop consists of an introduction to the basic concepts for the production of immersive contents in 360° VR. The goal of this workshop is to teach you the technical and theoretical aspects of the different tools and software used in this technology using the new Samsung Gear 360 cameras. At the end of the workshop the 360° VR videos produced by the participants that collaborated in the elaboration of the narrative, post-production of 360° VR images will be screened.*

### RAFAEL ANTUNES

Frequenta o Doutoramento em Ciências da Comunicação na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias. Recentemente participou do curso em narrativa vídeo 360° VR no Graduate School of Journalism na University of California, Berkeley, frequentou o curso "Elements of Journalism" da Universidade Lusófona. Defendeu a sua tese de Mestrado em Estudos de Cinematográficos na mesma Universidade, com um projeto de Transmedia "Lápis Azul". Trabalha no Grupo Impresa como Gestor de Produto na Direção de produtos e serviços digitais e é um dos responsáveis da implementação da tecnologia 360° VR no Grupo. Professor da Universidade Lusófona em várias licenciaturas e mestrados nas áreas de Transmedia e 360°VR.

Attending the PhD in Communication Sciences at Lusófona University, recently participated in the VR: Immersive video storytelling course at UC Berkeley Graduate School of Journalism and the Course in "Elements of Journalism" at Lusófona University. Concluded the MA in Film Studies in the same University, with a Transmedia project "Blue Pencil". Worked for 17 years in the Media Group Impresa as Product Manager and is responsible for the implementation of 360 VR.

## WORKSHOP JUAN PABLO ZARAMELLA COMO PENSAR E FAZER UM FILME EM PIXILAÇÃO HOW TO THINK AND MAKE A MOVIE IN PIXILATION

**22 de março, 14h 22nd march 2pm, Sala 2 Cinema  
São Jorge**

Neste workshop será feita uma introdução teórica, mas principalmente prática, à pixilação. Na primeira hora, Juan Pablo Zaramella irá falar sobre o seu trabalho. Nas restantes 3 horas serão realizados trabalhos práticos com os participantes. O objetivo principal é a técnica da narrativa, ou seja, como pensar e fazer um filme em pixilação.

*This workshop will consist in a theoretical, although a big part of it will also be practical, introduction to pixilation. In the first part, Juan Pablo Zaramella will do a brief presentation of his work and, in the remaining 3 hours, practical exercises will be done with the participants. The main goal of this workshop is to teach you narrative techniques, in other words, how to think and make a film in pixilation.*

### JUAN PABLO ZARAMELLA

Ver página *go to page* 172



## 3º ENCONTRO INTERNACIONAL DE OFICINAS E FORMADORES DE CINEMA DE ANIMAÇÃO

### 3RD INTERNATIONAL MEETING

17 e 18 de março 9h às 18h 17th and 18th march 9am-6pm Escola Secundária D.Dinis

Há seis anos que o Festival de Animação de Lisboa | MONSTRA promove, em colaboração com o Centro de Formação de Escolas António Sérgio e com o Agrupamento de Escolas D. Dinis, os Encontros Internacionais de Oficinas e Formadores de Cinema de Animação, dirigido a professores de todos os graus de ensino, formadores, animadores, oficinas, escolas e a todos os que utilizam ou queiram utilizar o Cinema de Animação como ferramenta pedagógica e artística.

*For six years, MONSTRA - Lisbon Animation Film Festival promotes, in collaboration with the Center of Formation of Schools António Sérgio and the grouping of schools Don Dinis, the International Meeting of Workshops and Teachers of Animation Cinema. The target public of this meeting are teachers, animators, educators, workshops, schools and all those who use or want to use Animation Cinema as a pedagogical and artistic tool. In 2017, the meetings bring to Lisbon Danish, Indian, Spanish, Italian, French, Belgian and Portuguese specialists.*

## PAINEL ANIMAÇÃO E VIDEOJOGOS

### ANIMATION AND VIDEOGAMES PANEL

19 de março, 14h, Sala 2 Cinema São Jorge  
Entrada livre Free entrance

A animação é uma arte transversal a praticamente todas as linguagens que recorrem à imagem em movimento. A que mais meios tecnológicos e económicos encerra, é, sem dúvida, a indústria

dos videojogos, onde a animação apresenta um papel cada vez mais importante, pela maior velocidade e definição das consolas, computadores e comunicações online.

Neste painel pretende-se abordar as diferentes formas de olhar a animação na sua relação com uma indústria criativa e económica essencial nos dias de hoje. Pretende-se colocar em discussão e interação: game designers, animadores, professores e programadores, de forma a abrir o conhecimento a todos - público em geral, estudantes e artistas em particular - para uma área da animação em grande crescimento.

*Animation is an art that's virtually transversal to all mediums that relate to moving images. The industry that holds the most technological and economical means is undoubtedly the video game industry, where animation plays an increasingly important role due to faster clock speeds and high quality image definition on consoles, computers and online communication.*

*This panel discussion addresses the different ways animation interacts with an industry that's presently expanding in creativity and economically. Through discussion and interaction, we plan to encourage the debate among videogame developers, animators, teachers and software developers in order to share knowledge with every attendee - general public and students and artists, in particular - on an animation field that's greatly expanding.*

### NELSON ZAGALO – MODERADOR MODERATOR

Professor de media interativos na Universidade do Minho, codirige o grupo de investigação “engageLab”, e é membro-fundador da Sociedade Portuguesa de Ciências dos Videojogos. É editor do blog “Virtual Illusion”, autor dos livros “Emoções Interactivas, do Cinema para os Videojogos” e “Videojogos em Portugal - História, Tecnologia e Arte”, e editor de “Virtual Worlds and Metaverse Platforms: New Communication and Identity Paradigms” e “Creativity in the Digital Age”.

*Nelson Zagalo is a professor of interactive media at the Universidade do Minho, co-directs the research group engageLab, and is a founding member of the Sociedade Portuguesa de Ciências dos Videojogos. He is the editor of the blog Virtual Illusion, author of the book Emoções Interactivas, do Cinema para os Videojogos” and “Videojogos em Portugal - História, Tecnologia e Arte”. He is also the editor of Virtual Worlds and Metaverse Platforms: New Communication and Identity Paradigms and Creativity in the Digital Age.*

### RUI GUEDES

Rui Guedes trabalhou em desenvolvimento de soluções empresariais e, ainda, em P&D, no campo da robótica e da IA. Mais tarde, começou a desenvolver jogos Indie e de RV, primeiro para mobile e depois para consolas. Trabalha desde 2013 com RV, e dedica o seu trabalho a paradigmas de imersão e design para RV. Em 2016, começou a explorar use-cases e protótipos para o HoloLens da Microsoft.

*I have worked for a few years on corporate solutions development, did some R&D on the field of robotics and AI (subject of my master's thesis). Then I've decided that I needed some excitement on my life and turned to Indie game/VR dev. First on mobile and now on PC/ Consoles. I've been working with VR since 2013, focusing on Immersion and Design-For-VR paradigms. As of 2016, I have also been exploring use-cases and overall prototyping for the Microsoft HoloLens.*

### FILIFE LUZ

Filipe Costa Luz é professor de pós-produção de imagem para cinema, e de animação e videojogos na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias e codirige, ainda, o laboratório de motion capture MovLab (Laboratório de Interações e Interfaces) da Universidade Lusófona. Publicou o livro “Jogos de Computador e Cinema” e participa, paralelamente à atividade letiva, em projetos de comunicação visual para os mercados de entretenimento e publicidade.



*Filipe Costa Luz is a teacher of post-production for cinema and animation and videogames at Universidade Lusófona. He codirects the motion capture laboratory MovLab (Interface and interaction laboratory) and has published the book "Jogos de Computador e Cinema" and participates in visual communication projects for the entertainment and publicity market.*

## TIAGO LOUREIRO

Com formação especializada em Inteligência Artificial, tem passado os últimos anos a liderar equipas de desenvolvimento de videogames para várias plataformas diferentes, desde consolas até smartphones. Tem no seu portefólio títulos variados desde simples puzzle adventures até jogos multiplayer em tempo real. Neste momento é Diretor da Collide, co-coordenador da licenciatura em Aplicações Multimédia e Videogames na Universidade Lusófona e membro do Nordic Educators Group.

*With a background in Artificial Intelligence, he has spent the last few years leading video game development teams for many different platforms, from consoles to smartphones. His portfolio includes titles ranging from simple puzzle adventures to multiplayer games in real time. He is currently the Director of Collide, co-coordinator of the degree in Multimedia Applications and Videogames at the Universidade Lusófona and member of the Nordic Educators Group.*

## NÉLIO CODICES

Nélio Codices é cofundador e Diretor da Battlesheep, um estúdio de desenvolvimento de videogames fundado em 2008 e focado em jogos para dispositivos móveis e para a web. É também Professor Convidado na Universidade Europeia e na Universidade Lusófona, formador na Restart e na World Academy, lecionando várias disciplinas de videogames.

*Nélio Codices is the Co-founder and Director of Battlesheep, a video game development studio founded in 2008 and focused on gaming for mobile devices and the web. He is also a Guest Professor at the*

*Universidade Europeia and Universidade Lusófona, a trainer at Restart and at World Academy, teaching various video game disciplines.*

## TALK ED HOOKS – REPRESENTAÇÃO PARA ANIMADORES

### TALK ED HOOKS – ACTING FOR ANIMATORS

**21 de março, 10h30 21st march 10.30am, Sala 2,  
Cinema São Jorge,  
Entrada livre Free entrance**

Ed Hooks, professor e autor do livro "Acting for Animators", vai contar um pouco da sua história como ator e professor de representação. Para além disso, vai falar um pouco sobre o que pensa ser o futuro da animação. Serão também apresentados vários princípios de representação necessários para fortes interpretações e, também, uma análise da interpretação de uma cena animada.

*Ed Hooks, teacher and author of the book "Acting for Animators", will talk a little about his background as an actor and acting teacher, and share his thoughts on the future of animation. He will also present essential acting principles that are necessary for strong character performance and will also perform an analysis on the acting in an animated scene.*

## ED HOOKS

Ator profissional há 30 anos, Ed Hooks, foi pioneiro na formação de atores para animadores, e é autor do livro "Acting for Animators". Ed Hooks deu formação na maioria dos grandes estúdios de animação e empresas de videogames, entre os quais se incluem a Disney Animation, DreamWorks/PDI, Sony, Microsoft, Ubisoft, Valve Software, Technicolor, Electronic Arts

(EA), Animal Logic e Warner Brothers Games. Além disso, lecionou em várias escolas de animação. O Seu último livro intitula-se "Craft Notes for Animators: Uma perspectiva sobre uma Carreira do Século XXI". Ed Hooks, a professional actor for 30 years, pioneered acting training specifically for animators instead of stage and movie actors, and he is the author of "Acting for Animators", currently available in a revised third edition. Ed Hooks has taught for most major animation studios and video game companies, including Disney Animation, DreamWorks/PDI, Sony, Microsoft, Ubisoft, Valve Software, Technicolor, Electronic Arts (EA), Animal Logic and Warner Brothers Games.

*Additionally, he has taught for many premier animation schools. His latest book is "Craft Notes for Animators: A Perspective on a 21st Century Career".*

## TALK CLAUDE BARRAS

**23 de março, 14h 23rd march 2pm, Sala 2 Cinema  
São Jorge  
Entrada livre Free entrance**

Realizador de "A Minha Vida de Courgette", a relação única de Claude Barras com a infância transcende a idade e o tempo. Ele tem o raro dom de fazer rir e chorar ao mesmo tempo. As suas histórias estão repletas de realismo e fantasia, humor e poesia. Ele foi o grande impulsionador da adaptação do livro "Autobiografia de uma Courgette", de Gilles Paris, a filme de animação stop-motion.

*Director of "My Life as a Zucchini", Claude Barras' unique connection with childhood transcends time and age differences; he has the rare gift of being able to make you laugh and cry at the same time. His stories are filled with realism and fantasy, humor and poetry. He was the impetus for adapting Gilles Paris' "Autobiography of a Courgette" into a stop-motion animation film.*



## MESA REDONDA ESTRATÉGIAS DE DISTRIBUIÇÃO EM CIRCUITOS INDEPENDENTES E FESTIVAIS

### ROUND TABLE – DISTRIBUTION STRATEGIES IN THE INDEPENDENT CIRCUITS AND FESTIVALS

24 de março, 18h30 24th march 6.30pm, Sala 2  
Cinema São Jorge. Entrada livre Free entrance

Os convidados Katie McCullough, Stefano Savio, Salette Ramalho e Hemant Sharda irão discutir as melhores estratégias de distribuição para o circuito de Festival. *Guests Katie McCullough, Stefano Savio, Salette Ramalho and Hemant Sharda will discuss the best distribution strategies for the Festival circuit.*

### KATIE MCCULLOUGH

Ver texto ao lado *bio on the side*

### STEFANO SAVIO

Stefano Savio é natural de Itália. Em 2007, mudou-se para Lisboa, inicialmente para realizar um estágio na Cinemateca Portuguesa, tendo-se seguido uma colaboração com o produtor Paulo Branco na programação do Lisbon & Estoril Film Festival, até 2013. Desde 2008, é presidente da Associação Il Sorpasso e diretor da Festa do Cinema Italiano, evento que se realiza em Portugal, Angola, Moçambique e Brasil. A Associação desenvolve actividades de distribuição cinematográfica e, desde 2016, também a gestão da plataforma video on demand Filmin. *Stefano Savio is from Italy. In 2007, he moved to Lisbon, initially to pursue an internship at the Cinemateca Portuguesa, followed by a collaboration with producer Paulo Branco on the Lisbon & Estoril Film Festival program*

*until 2013. Since 2008, he has been the president of the Il Sorpasso Association and director of the Festa do Cinema Italiano, an event that takes place in Portugal, Angola, Mozambique and Brazil. The Association develops cinematographic distribution activities and, since 2016, also managed the video on demand Filmin platform.*

### SALETTE RAMALHO

Nascida em 1977, em Vila do Conde, Salette Ramalho estudou arquitetura e, mais tarde, obteve o seu diploma em Artes - Pintura, em 2002, no Porto. Entre 1997 e 2007, foi membro do conselho de administração e da equipa de gestão de programa do Cineclube de Vila do Conde. Colaborou com festivais de cinema internacionais, como o Festival de Cinema de Ljubljana e o Itinérances Alès, e outros eventos relacionados com cinema, como o Porto 2001 - Capital Europeia da Cultura. Desde 2004, é gerente de promoção, distribuição e vendas de curtas-metragens da Curtas-Metragens CRL. Em 2011 e 2016, integrou o conselho de especialistas para o financiamento da produção do Instituto Português do Cinema. Desde 2009, é membro do comité de seleção do Curtas Vila do Conde.

*Since 2004 she is the promotion, distribution and sales manager of short films at Curtas Metragens CRL. She was a jury member in several film festivals such as Interfilm Berlin, Rencontres Audiovisuelles Lille, Imago Fundão, Nouveau Cinema Montreal. In 2011 and 2016, she was part of the board of experts for production funding - animation short films, animation feature films, animation series, documentary projects and audiovisual innovation - at the Portuguese Film Institute. Since 2009 she is a member of the selection committee at Curtas Vila do Conde International Film Festival. She is also the Short Film Day coordinator in Portugal since 2012. She programmed several Portuguese short film retrospectives for Portuguese Cultural Centres abroad and for several international film festivals. She was recently nominated the spokeswoman for Film Festivals, Cinema Clubs and International promotion entities at the SECA for the Portuguese Council of Culture.*

## TALK KATIE MCCULLOUGH – A ESTRATÉGIA DO FESTIVAL FORMULA – COMO ESCOLHER OS FESTIVAIS CERTOS PARA O SEU FILME

### FESTIVAL FORMULA STRATEGY AND HOW TO CHOOSE THE RIGHT FESTIVALS FOR YOUR MOVIE

23 de março, 18h30 23rd march 6.30pm, Sala 2  
Cinema São Jorge. Entrada livre Free entrance

A talk de Katie McCullough tem como objetivo dar a conhecer o trabalho do Festival Formula. Ao longo de 40m de conversa, Katie irá explicar qual a importância de criar uma estratégia de festival: como é que um cineasta escolhe o festival certo para o seu filme? *Katie McCullough's talk will teach you all there is to know about the work Festival Formula does to help filmmakers choose the best festivals for their films. In this 40 minute talk you'll grasp the importance of developing a strong festival strategy.*

### KATIE MCCULLOUGH

Katie McCullough é a fundadora do Festival Formula, uma consultora dedicada a ajudar cineastas a desenvolver estratégias de festival. Considerando a duração, custos de produção, género, histórias em frente e atrás da câmara e restrições orçamentais, a consultora cria estratégias personalizadas para os filmes dos cineastas.

*Katie McCullough is the founder of Festival Formula, a consultancy company focusing on filmmakers covering festival strategy. We create personalized festival strategies taking into account length, production values, genre, stories in front and behind the camera, and budget limitations.*

# ANIMAÇÃO E VR

## ANIMATION AND VIRTUAL REALITY

**18 de março 10h-18h 18th march 10am-6pm, Sala 2,  
Cinema São Jorge, entrada livre (limitado à lotação  
da sala) Free entrance (subject to availability)**

Dos videogames ao cinema, a VR ganha, cada vez mais, um lugar de destaque na indústria do entretenimento, o que torna o seu debate indispensável. Esta talk contará com uma apresentação de cada um dos participantes seguida de uma conversa sobre Animação e VR moderada pela jornalista Susana Marvão.

Neste dia o público poderá ainda experimentar os projetos de VR dos participantes no painel, através de equipamentos HTC VIVE e ©Google Cardboard. Estarão em demonstração projetos da ©Google Spotlight Stories, Nexus Studios, Aardman, Ground Control Games e Univeridade Lusófona.

*From videogames to animation and even Web design, VR is on its way to becoming one of the entertainment's industry heavyweights, making its discussion inevitable for those who're serious about it. This talk will feature a presentation by each of the participants followed by a conversation about Animation and VR moderated by Susana Marvão, journalist. On this day, following a talk with the specialists, the public will be able to experiment with the technology used on the various projects by all the participants, using the HTC VIVE and ©Google Cardboard tools.*

## PARTICIPANTES

### PARTICIPANTS

#### RACHID EL GUERRAB

Líder de projeto da ©Google Spotlight Stories na ATAP/Google. Durante mais de 16 anos, criou pipelines



premiadas de renderização gráfica para todas as consolas da SONY, assim como para as da Nintendo e da Microsoft. Trabalhou para Qualcomm, Ready at Dawn, Midway e a Ubisoft.

*Technical Project Lead for Google Spotlight Stories at ATAP/Google. Rachid had spent over 16 years creating award-winning rendering and interactive pipelines for every SONY console since the PlayStation, as well as Nintendo and Microsoft game systems. He worked for Qualcomm, Ready at Dawn, Midway and Ubisoft.*

#### TIM RUFFLE

Desde que se juntou à equipa da Aardman Animations, realizou já vários anúncios publicitários em CGI e stop-motion. Entre os seus clientes estão a Nintendo, a BBC e a ©Google, onde cria animações para televisão e sites interativos.

*Since he joined Aardman he directed a number of high profile CGI and stop-motion commercials. Clients include Nintendo, BBC and Google – creating animation for TV and interactive websites.*

#### LUKE RITCHIE

Responsável pela Interactive Arts, o departamento de narrativa interativa da Nexus Studios que investiga e adota novas tecnologias para criar experiências

envolventes com histórias. Foi produtor executivo da UNIT9, Londres, e fundador da sede do estúdio no Brasil. Há dez anos que realiza trabalhos interativos para várias marcas.

*He is the Head of Interactive Arts, a specialist interactive storytelling division of Nexus Studios, that researches and adopts emerging technologies to craft engaging story experiences. He was Executive Producer for UNIT9 and founder of the office in Brazil.*

#### RUI GUEDES

Trabalha desde 2013 com RV, focando-se em paradigmas de imersão e design para RV. Em 2016, começou a explorar use-cases e protótipos para o Hologens da Microsoft.

*"I've been working with VR since 2013, focusing on Immersion and Design-For-VR paradigms. As of 2016, I have also been exploring use-cases and overall prototyping for the Microsoft Hologens."*

#### RAFAEL ANTUNES

Ver pag 191

#### SUSANA MARVÃO

Jornalista especializada em Tecnologias da Informação, trabalha maioritariamente para a BIT e Vida Económica. Nos últimos anos tem-se especializado em entrevistar altos executivos das TI mundiais.

*Susana is a journalist 20 years of experience. She works as a freelancer mainly for BIT and Vida Económica. She's responsible for the IT contents in the newspaper, and editor for BIT/Netmedia.*



## OFICINA PAIS E FILHOS JUAN PABLO ZARAMELLA – PIXILAÇÃO PARA PAIS & FILHOS

**JUAN PABLO ZARAMELLA FAMILY PROGRAM WORKSHOP –  
PIXILATION FOR PARENTS & CHILDREN**

**25 de março, 10h 25th March, 10am, Sala 2  
Cinema São Jorge**

Neste workshop será feita uma introdução teórica, mas principalmente prática, à pixilação. O objetivo principal é a técnica da narrativa, ou seja, como pensar e fazer um filme em pixilação.

*This workshop will be all about pixilation, where there will be a theoretical, as well as practical, introduction to pixilation. The main purpose of this workshop is to give you the tools that will allow you to create a film using pixilation.*

### JUAN PABLO ZARAMELLA

Nascido em Buenos Aires, na Argentina, Juan Pablo Zaramella ganhou prêmios em festivais por todo o mundo pelas suas curtas-metragens. Em 2010, o Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy dedicou-lhe uma retrospectiva. O seu filme "Luminaris" é a curta-metragem mais premiada de sempre, com 326 prêmios internacionais, incluindo o prêmio do público e o prêmio Fipresci que ganhou em Annecy, em 2011, e entrou ainda na shortlist para o óscar de melhor curta-metragem de animação. A sua curta mais recente intitula-se "Onión", que junta elementos em live action com diferentes técnicas experimentais de animação.

Terminou recentemente "The Tiniest Man in the World", uma série com 52 episódios produzida em colaboração com a França e a Argentina.

*Born in Buenos Aires, Argentina, Juan Pablo Zaramella has been awarded prizes at festivals all around the world.*

*In 2010, the Annecy International Animation Festival presented a special program with a selection of his films. "Luminaris" is the most awarded short-film in history, with 326 international awards, including the Audience Award and Fipresci Award at Annecy 2011, and was in the Oscar's Shortlist for Best Animated Short. His new short film is called "Onión", a combination of live action and different experimental animation techniques. He recently finished his latest film, "The Tiniest Man in the World", a 52 episode series made in collaboration with France and Argentina.*



## VINCENT, LOUISE, ANATOLE E OS OUTROS... 20 ANOS DO CINEMA DE ANIMAÇÃO DA JPL FILMS

*VINCENT, LOUISE, ANATOLE AND THE OTHERS... 20 YEARS OF ANIMATED CINEMA FROM JPL FILMS*

**Museu da Marioneta**

**9 de março a 30 de abril** *March 9th until April 30th*

A exposição concentra os 20 anos de produção da JPL Films, em termos de filmes de animação, usando as marionetas e outras técnicas híbridas e abordagens. São 20 os filmes que mostram os seus bastidores, revelando ao espectador os seus segredos de produção, passando pela pesquisa gráfica, produção de marionetas e acessórios, decorações ou storyboards.

*The idea for this exhibition is to concentrate 20 years of production from JPL Films, in terms of animated films using puppets and other hybrid techniques and approaches.*

*Twenty is the number of films which reveal their behind the scenes, showing the viewer the secrets of producing a film. From the initial graphics research for decoration and character, through the creation of puppets and accessories, through the decorations themselves or the storyboards.*



## FOTOGRAMMA PER FOTOGRAMMA

**Sociedade Nacional de Belas Artes**

**14 de março a 15 de abril** *March 14th until April 15th*

Exposição dedicada à animação italiana, curada por Paola Bristot. "Fotogramma per Fotogramma" traça uma perspectiva geral da produção autoral contemporânea de curtas metragens de animação em Itália. A seleção dos realizadores expostos relaciona-se com as quatro antologias em DVD "Animazioni" (Viva Comix - OTTOmani), com curadoria de Paola Bristot e Andrea Martignoni.

*An exhibition dedicated to Italian animation, curated by Paola Bristot. "Fotogramma per Fotogramma" traces a general perspective of the contemporary authorial production of animation short films in Italy. The selection of the exhibitors is connected to the four anthologies DVD "Animazioni" (Viva Comix - OTTOmani), curated by Paola Bristot and Andrea Martignoni.*



## RETROSPETIVA RETROSPECTIVE BRUNO BOZZETTO

**Cinema São Jorge**

**Sociedade Nacional de Belas Artes**

**16 de março a 15 de abril** *March 16th until April 15th*

Esta exposição, organizada em parceria com o 8 ½ Festa do Cinema Italiano, celebra um nome incontornável da animação Italiana e mundial Bruno Bozzetto. 40 anos após o lançamento de "Allegro Non Troppo", a retrospectiva recupera esta obra que incorpora seis peças de música clássica intrinsecamente ligadas ao universo de "Fantasia", filme produzido pela Walt Disney Pictures em 1940.

*This exhibition, a partnership between MONSTRA and the 8 ½ Italian Cinema Fest, celebrates an essential name in Italian and international animation, Bruno Bozzetto. More specifically, it pays tribute to "Allegro Non Troppo", 40 years after its premiere. This film incorporates six classical music pieces intrinsically connected to "Fantasia", produced by Walt Disney Pictures in 1940.*



## RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE* SIMONE MASSI E JULIA GROMSKAYA

Cinema São Jorge,  
Sociedade Nacional de Belas Artes  
16 de março a 15 de abril *March 16th until April  
15th*

Esta exposição traça uma retrospectiva da obra de Simone Massi, um dos realizadores mais talentosos e premiados da nova geração de animação italiana. No âmbito desta exposição de retrospectiva à sua obra, destacam-se "La memoria dei cani" (2006), "Nuvole mani" (2009) e "Dell'ammazzare il maiale" (2011), cujos desenhos totalmente feitos à mão permanecem fiéis ao sonho inicial de superar adversidades e vincar uma posição firme no mundo da animação.

*This exhibition traces a retrospective of the work of Simone Massi, one of the most talented and award-winning directors of the new generation of Italian animation. Within this context, we showcase "La memoria dei cani" (2006), "Nuvole mani" (2009) and "Dell'ammazzare il maiale" (2011), the drawings for which, completely made by hand, remain true to the initial dream of overcoming adversity and carving out a solid position in the world of animation.*



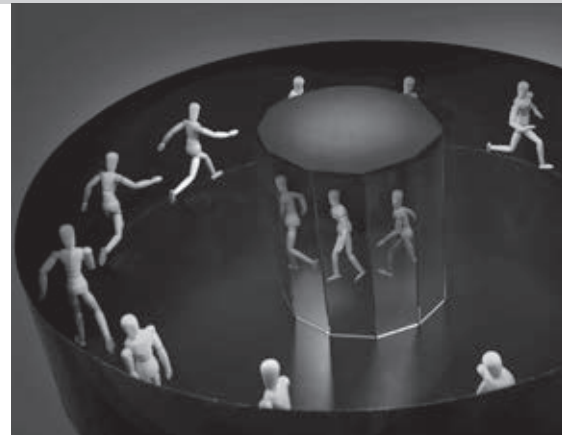
## QUARENTA ANOS A CINANIMAR COM JOÃO MACHADO A DESENHAR

*FORTY YEARS OF CINANIMA DRAWING  
WITH JOÃO MACHADO*

Cinema São Jorge  
16 a 26 de março *March, 16th until 26th*

Exposição que traça uma retrospectiva dos cartazes do CINANIMA - Festival Internacional de Cinema de Animação, que se realiza em Espinho desde 1977. O trabalho exposto, curado pelo próprio CINANIMA, remete para os quarenta anos de colaboração com o artista João Machado, que criou todos os cartazes do Festival até à data.

*The exhibition traces a retrospective of the posters of CINANIMA, which takes place in Espinho since 1977. The work exposed, curated by CINANIMA refers to the forty years of collaboration with the artist João Machado, who created all the Festival posters to date.*



## O QUE ACONTECE ENTRE AS IMAGENS *WHAT HAPPENS BETWEEN THE IMAGES*

Maria Pia Galeria  
6 março a 31 de março *March, 6th until 31th*

Exposição Interativa sobre a imagem em movimento, onde o espetador é convidado a explorar os dispositivos óticos expostos e conhecer o seu funcionamento e importância histórica na origem do cinema de animação.

*Interactive exhibition about the image in motion, where the spectator is invited to explore the displayed optical tools and learn about their historical relevance.*



Partindo da premissa de expandir o festival a outras localidades, apresentando o que de melhor se realiza no mundo do cinema de animação e propondo a diversificação de espaços e públicos, a MONSTRA volta a estar à solta de Norte a Sul do país. Logo após a edição de Lisboa da MONSTRA e com base nas sessões competitivas, transversais e da MONSTRINHA, o festival solta-se a outras idades do país. Temos como objectivo primordial levar à participação activa dos espectadores de outras localidades portuguesas criando espaço ao pensamento e ao debate sobre o cinema de animação, a sua diversidade e criatividade. Até ao momento, a MONSTRA à Solta apresenta-se em 6 cidades: Porto, Coimbra, Portalegre, Tavira, Torre de Moncorvo e Oeiras.

*Bringing you the best animated films in the world, the festival is reaching out to other cities as a means to bring it to more venues and to different kinds of public. MONSTRA is on the run yet again, all over the country. Immediately after the festival in Lisbon, and based on the competition and MONSTRINHA sessions, and our side events, the festival will travel to various cities throughout the country. Our main objective is to promote the active participation of attendees from different Portuguese cities, as a means of fueling the debate on animated cinema, its diversity and creativity. Until now, MONSTRA's been prowling 6 cities: Porto, Coimbra, Portalegre, Tavira, Torre de Moncorvo and Oeiras.*

## DATAS E LOCAIS *DATES AND VENUES:*

**Tavira** (Cineclub de Tavira) – 6, 8, 13, 15, 20 e 27 de abril 6th, 8th, 13th, 15th, 20th and 27th April

**Portalegre** (Centro de Artes e Espectáculos) – 19, 20 e 21 de abril 19th, 20th and 21st April

**Oeiras** (Auditório Municipal Eunice Muñoz) – 18, 19, 20 e 21 de maio 18rd, 19th, 20th and 21th May

**Porto** (Maus Hábitos - Espaço de Intervenção Cultural) – 23, 24 e 25 de maio; 23rd, 24th and 25th May

**Coimbra** (Teatro Académico Gil Vicente) – 30, 31 de maio e 1 de junho 30th, 31st May and 1st June

**Torre de Moncorvo** (Auditório de Moncorvo) - 2, 3 e 4 de junho 2nd, 3rd and 4th June

## AGRADECIMENTOS *ACKNOWLEDGEMENTS*

Continuamos a olhar o futuro com a força de querer mais e melhor. Continuamos a reinventarmo-nos e a programar novidades a cada ano. Tal é possível, porque temos a equipa mais extraordinária, que faz este Festival como se fosse a coisa mais preciosa do mundo. Porque temos grandes autores, que acreditam na força e importância do nosso Festival e colaboram com a MONSTRA, enviando os seus filmes, realizando masterclasses, workshops, encontros, conversas.

Mas também porque, ao longo destes 17 anos encontramos amigos, patrocinadores e instituições – públicas e privadas - que acreditam no nosso trabalho e apoiam este desafio anual que é realizar a MONSTRA em Lisboa, no país e no mundo.

A todos, sem exceção, o nosso abraço, do tamanho do mundo, de agradecimento e de muita amizade, extensível ao nosso público, que a cada ano traz mais amigos... também.

E venham mais... MONSTRAS e MONSTRINHAS.

*We continue to look to the future with the strength of wanting more and better things. We continue to reinvent ourselves and to program new things every year. This is possible because we have the most extraordinary team, which organizes this Festival as if it were the most precious thing in the world. Because we have great authors who believe in the strength and importance of our Festival and collaborate with MONSTRA, sending us their films, holding masterclasses, workshops, meetings, conversations.*

*But also because, throughout these 17 years we have found friends, sponsors and institutions – public and private – that believe in our work and support this annual challenge, which is to produce MONSTRA in Lisbon, in the country and in the world.*

*To everyone, without exception, our hug, the size of the world, in gratitude and friendship, extended to our audience, which brings us new friends every year...also.*

*And more to come... MONSTRAS and MONSTRINHAS.*

## FIZERAM A MONSTRA *MONSTRA was made by*

**Diretor Artístico** *Artistic Director*  
Fernando Galrito

**Direção de Produção,**  
**Programação** *Production*  
*Direction and Program* Inês Freire  
**Produção Executiva**  
*Executive Production*  
Raquel Bravo

**Diretora Financeira**  
*Financial Director*  
Manuela Almeida e Inês Freire

**Assistente de Produção**  
*Production Assistant* Luís Rosado

**Gestão de Cópias** *Print Traffic*  
Ana Duarte

**Monstrinha e MONSTRA**  
**Universitária** Susana Realista  
e Daniela Cardoso

**Booking** João Nobre e Diogo Pires

**Formações** *Training*  
Mariana Cardoso

**Júris** *Jurys* Tiago Ferreira  
e David Pinheiro

**Audiovisuais** *Audiovisuals*  
André Rebocho, Rui Pereira,  
João Oom, Hela Ammar  
e João Mendes

**Comunicação e Assessoria**  
**de Imprensa** *Communication &*

*Press Office* Paris, Texas  
(Rita Bonifácio, Margarida Silva),  
Nuno Oliveira, João Marques  
e Marta Vasconcelos

**Design** João Nuno Represas,  
André Luz, Joana Gerales,  
Pedro Moço, Margarida Morais,  
Maria Jordão

**Supervisão Técnica** *Technical*  
*Supervision* Hipnose

**Webmaster** Mafalda Freire com  
apoio de Hugo Neves e João Alves

**Tradução** *Translations* Diana  
Freire, Elsa Vieira, Joana Frazão, Luís  
Canau, Bárbara Rio, Cláudia Amaral  
e Alexandre Batista

**Legendagem** *Subtitling*  
Leonor Pinela, Nuno Oliveira, Tiago  
Sequeira, Rafael Fonseca

e Rui Pereira

**Ilustrações** *Illustrations* Gianluigi  
Toccafondo e Rosana Urbes

**Spot Oficial** *Official Spot* Jeanne  
Waltz | Universidade Lusófona de  
Humanidades e Tecnologias

**Spot Monstrinha** Rosana Urbes,  
Fernando Fernandes, Luzia Urbes,  
Thiago Minamisawa  
e Rosana Van Der Meer

**Spot País Convidado** *Spot Guest*  
*Country* Margherita Giusti, Isabel  
Matta, Andrea Monnet Carlotta  
Vacchetti, Camila Pannone,  
Francesca Sudano e Giulia Zanette |  
Centro Sperimentale di  
Cinematografia Piemonte

**Design do Prémio** *Award Design*  
Maria Inês Bras e Nuno Vinhas |  
ESAD Caldas da Rainha.

**PROGRAMA** *Program*  
**Competição Curtas** *Short Film*

*Competition* Cristina Teixeira  
e Fernando Galrito

**Competição Estudantes** *Student*  
*Competition* Francisco Lança  
e Fernando Galrito

**Competição Longas** *Feature Film*

*Competition* Inês Freire  
e Fernando Galrito

**Competição Super Shorts** *Super*  
*Shorts Competition* Inês Freire,  
Susana Realista, Raquel Bravo,  
Ana Duarte e Luís Rosado

**Competição Amendoim de Ouro**  
*Golden Peanut Competition*

Luís Rosado

**Monstrinha** Inês Freire,  
Fernando Galrito

**Pais & Filhos Curtas e Longas**  
*Family Program*

Inês Freire e Fernando Galrito

**Filmes de Estudantes Italianos**  
**para Pais & Filhos** Chiara Magri

**Animação Italiana para Pais**  
**e Filhos** Luca Raffaelli

**Longa "East End"** – festa  
do cinema italiano 8 1/2

**Animação Italiana Hoje**  
Luca Raffaelli

**História da Animação**  
Giannalberto Bendazzi

**Terror Anim Curtas**  
**Festival Animaldiçoados**  
Alexander Mello

**Retrospectiva Pinóquio**  
Fernando Galrito

**Animação Experimental**  
*Experimental Animation*

Vera Neubauer

**ClipAnim** Tim

**Triple X** Inês Freire, Raquel Bravo  
e Fernando Galrito

**A MONSTRA vem à Casa**  
**dos Autores** Fernando Galrito

**Programa Polaco** Animation  
Across Borders

**DokAnim Best of AnimaDok**  
**Leipzig** Annegret Richter

**MONSTRA Universitária**  
*MONSTRA goes to University*

FAMU, CSC, Middlesex University e  
Fernando Galrito

**EXPOSIÇÕES** *Exhibitions*  
**Vicent, Loise, Anatole e os**

**Outros... 20 anos de animação**  
**JPL Films** Jean Pierre Lemouland  
e Fernando Galrito

**Fotogramma Per Fotogramma**  
Paola Bristot

**O que acontece entre as**  
**imagens** *What happens between*  
*the Images* Cristina Teixeira  
e Fernando Galrito

**Quarenta anos a cinimar**  
**com João Machado a desenhar**

**Forty Years Cinanima drawing**  
*with João Machado* equipa do  
CINANIMA

**Retrospectivas Bruno Bozzeto,**  
**Simone Massi e Julia Gromskaya**

**Restrospectives** Fernando Galrito

**Produção** *Production* Luís Rosado

**Assistente** *Assistant*  
Marta Espiridião

**Animação e VR** Inês Freire

**Cinema Mais Pequeno**  
**do Mundo** Luc Brevart

ORGANIZAÇÃO



COPRODUÇÃO



PARCERIA ESTRATÉGICA



APOIOS INSTITUCIONAIS



PATROCINADORES DE PRÉMIOS



HOTEL OFICIAL



PARCEIRO DE MOBILIDADE



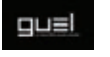
MEDIA PARTNERS



APOIO À PROGRAMAÇÃO



PARCEIROS



APOIO À DIVULGAÇÃO



ESCOLAS ASSOCIADAS



MONSTRINHA



MONSTRA UNIVERSITÁRIA



REALIDADE VIRTUAL



MONSTRA À SOLTA





[www.monstrafestival.com](http://www.monstrafestival.com)